



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2174

2002

I. Nos. 38158-38212

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2174

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in March 2002
Nos. 38158 to 38212*

No. 38158. The Former Yugoslav Republic of Macedonia and Yugoslavia:

- Agreement for the delineation of the borderline between the Republic of Macedonia and the Federal Republic of Yugoslavia (with annexes). Skopje, 23 February 2001 3

No. 38159. International Development Association and Chad:

- Development Credit Agreement (Fourth Structural Adjustment Credit) between the Republic of Chad and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 20 December 2001 71

No. 38160. International Development Association and Ethiopia:

- Development Credit Agreement (Conservation and Sustainable Use of Medicinal Plants Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 16 April 2001 73

No. 38161. International Development Association and Ethiopia:

- Development Credit Agreement (Distance Learning Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 1 May 2001 75

No. 38162. International Development Association and Ethiopia:

- Development Credit Agreement (Women's Development Initiatives Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 28 August 2000 77

No. 38163. International Development Association and Ethiopia:

- Development Credit Agreement (Economic Rehabilitation Support Credit) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 19 June 2001 79

No. 38164. International Development Association and Guinea:

- Development Credit Agreement (Fourth Structural Adjustment Credit) between the Republic of Guinea and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 25 July 2001 81

No. 38165. International Development Association and Lesotho:

- Development Credit Agreement (Utilities Sector Reform Project) between the Kingdom of Lesotho and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 3 April 2001 83

No. 38166. International Bank for Reconstruction and Development and Iran (Islamic Republic of):

- Loan Agreement (Second Primary Health Care and Nutrition Project) between the Islamic Republic of Iran and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 26 June 2000 85

No. 38167. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

- Loan Agreement (Legal and Judicial Development Project) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 30 April 2001 87

No. 38168. Spain and Turkey:

- Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Turkey regarding cooperation and mutual assistance in customs matters. Madrid, 3 May 2001 89

No. 38169. International Fund for Agricultural Development and El Salvador:

Loan Agreement (Rehabilitation and Development Project for Areas Affected by the Conflict in the Chalatenango Department) between the Republic of El Salvador and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 28 June 1993.. 129

No. 38170. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:

Loan Agreement (Employment Generation Project for the Rural Poor) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 13 June 1995 131

No. 38171. International Fund for Agricultural Development and Zambia:

Loan Agreement (Southern Province Household Food Security Programme) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 26 January 1995 133

No. 38172. United States of America and Indonesia:

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Indonesia and the United States Postal Service (with detailed regulations). Jakarta, 23 January 1987 and Washington, 26 February 1987 135

No. 38173. United States of America and Cyprus:

Memorandum of understanding between the Postal Administration of Cyprus and the United States Postal Service concerning the operation of the INTELPOST service (with details of implementation). Nicosia, 12 March 1987 and Washington, 3 April 1987 137

No. 38174. United States of America and Venezuela:

Memorandum of understanding between the United States Geological Survey and the Corporacion Venezolana de Guayana concerning cooperation in the geological sciences. Washington, 6 February 1987..... 139

No. 38175. United States of America and Italy:

- Memorandum of understanding between the Environmental Protection Agency of the United States of America and the Ministry of Environment of Italy concerning cooperation in the field of environmental protection. Rome, 3 March 1987 141

No. 38176. United States of America and Burkina Faso:

- Agreement between the United States of America and Burkina Faso concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Ouagadougou, 20 February 1986 and 26 August 1986 143

No. 38177. United States of America and Mauritania:

- Protocol of Agreement between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and Office of Geological Research Ministry of Mines and Industry of the Islamic Republic of Mauritania for scientific and technical cooperation in the earth sciences. Reston, 9 September 1986 and Nouakchott, 11 January 1987 145

No. 38178. United Nations and Mexico:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Mexico regarding the hosting of the International Colloquium on "Regional Governance and Sustainable Development in Tourism-driven Economies", which will be held in Cancun, State of Quintana Roo, Mexico, from 20 to 22 February 2002. New York, 15 and 19 February 2002 147

No. 38179. United States of America and France:

- Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and Service géologique national of the Bureau de recherches géologiques et minières of the French Republic covering cooperation in the field of geological sciences. Orleans, 8 July 1982 and Reston, 23 July 1982 149

No. 38180. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Slovenia:

- Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Government of the Republic of Slovenia for the reciprocal promotion and protection of investments. Ljubljana, 1 February 1999 151

No. 38181. United States of America and Turkey:

- Agreement between the United States of America and Turkey relating to jurisdiction over vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port. Washington, 9 and 10 April 1984..... 187

No. 38182. United States of America and Portugal:

- Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and Directorate General of Mines and Geology of the Portuguese Republic for a cooperative program in earth science studies. Reston, 28 April 1987 and Lisbon, 18 May 1987 193

No. 38183. United States of America and Peru:

- Memorandum of Understanding between the United States of America and Peru on maritime trade. Washington, 1 May 1987 195

No. 38184. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- Memorandum of understanding between the National Science Foundation in Washington, D.C., for the United States of America and the Natural Environment Research Council in Swindon on the participation of the United Kingdom in the Ocean Drilling Program as a candidate member. Swindon, 19 March 1985 and Washington, 31 March 1985 197

No. 38185. United States of America and Poland:

- Agreement between the United States of America and Poland relating to jurisdiction over vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port. Washington, 30 March 1984 and 10 April 1984 199

No. 38186. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- Memorandum of understanding between the National Science Foundation in Washington, D.C., for the United States of America and the Natural Environment Research Council in Swindon on the participation of the United Kingdom in the Ocean Drilling Program as a Regular Member (with annex). Washington, 13 January 1986..... 205

No. 38187. United States of America and World Meteorological Organization:

- Tax Reimbursement Agreement between the United States of America and the World Meteorological Organization (with annex). Geneva, 23 January 1987 207

No. 38188. United States of America and Philippines:

- Agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines continuing the operations of the United States Veterans Administration in the Philippines. Manila, 28 July 1982 217

No. 38189. United States of America and Singapore:

- Memorandum of understanding between the Telecommunications Authority of Singapore and the United States Postal Service concerning the operation of the INTELPOST field trial (with details of implementation). Singapore, 26 November 1986 and Washington, 5 February 1987 219

No. 38190. United States of America and Papua New Guinea:

- Memorandum of understanding between the Posts and Telecommunications Corporation of Papua New Guinea and the United States Postal Service concerning the operation of the INTELPOST field trial (with details of implementation). Boroko, 30 June 1987 and Washington, 23 November 1987 221

No. 38191. United States of America and Niger:

- International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Niger and the United States Postal Service (with detailed regulations). Niamey, 6 May 1987 and Washington, 29 May 1987 223

No. 38192. United States of America and Bangladesh:

- International Express Mail Memorandum of understanding between the Postal Administration of Bangladesh and the United States Postal Service (with detailed regulations). Dhaka, 9 April 1987 and Washington, 17 April 1987 225

No. 38193. United States of America and Mali:

- International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Mali and the United States Postal Service (with detailed regulations). Bamako, 2 April 1987 and Washington, 16 April 1987 227

No. 38194. United States of America and Grenada:

- Agreement between the United States of America and Grenada modifying the Agreement of 11 February 1946 between the United States and the United Kingdom, as amended, relating to air services. St. George's, 19 March 1987 and 11 May 1987 229

No. 38195. United States of America and Hungary:

- International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Hungary and the United States Postal Service (with detailed regulations). Budapest, 24 June 1987 and Washington, 10 July 1987 231

No. 38196. United States of America and Jordan:

- International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Jordan and the United States Postal Service (with detailed regulations). Amman, 31 December 1986 and Washington, 30 January 1987..... 233

No. 38197. United States of America and Jamaica:

- Agreement between the United States of America and Jamaica concerning the disposition of commodities and services furnished in connection with peacekeeping operations for Grenada. Kingston, 2 February 1987 and 21 April 1987..... 235

No. 38198. United States of America and Bolivia:

- Memorandum of understanding between the Academia Nacional de Ciencias de Bolivia/Observatorio San Calixto and the United States Geological Survey. La Paz, 7 September 1983 and Reston, 14 June 1984 237

No. 38199. United States of America and Luxembourg:

- Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg (with annex). Luxembourg, 19 August 1986 239

No. 38200. United States of America and Luxembourg:

- Memorandum of understanding between the Directorate of Posts and Telecommunications of Luxembourg and the United States Postal Service concerning the operation of the INTELPOST field trial (with details of implementation and attachment). Luxembourg, 29 April 1985 and Washington, 28 May 1985..... 263

No. 38201. United States of America and Republic of Korea:

- Memorandum of understanding between the Ministry of Communications of the Republic of Korea and the United States Postal Service concerning the operation of the INTELPOST field trial (with details of implementation and annex). Seoul, 19 February 1985 and Washington, 4 March 1985 265

No. 38202. United States of America and Canada:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada on the conservation of the Porcupine Caribou Herd (with map). Ottawa, 17 July 1987..... 267

No. 38203. United States of America and Italy:

- Memorandum of understanding between the United States Defense Mapping Agency and the Istituto Geografico Militare Italiano, Italy concerning technical exchange. Washington, 18 July 1985 279

No. 38204. United States of America and Ecuador:

- Agreement between the United States of America and Ecuador concerning the general security of military information. Quito, 12 July 1985 281

No. 38205. United States of America and Hungary:

- Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic (with annex and memorandum of understanding). Budapest, 12 July 1989 297

No. 38206. United States of America and Ecuador:

- Memorandum of agreement between the United States of America Department of Transportation and the Federal Aviation Administration and the Republic of Ecuador Direccion General de Aviacion Civil. Washington, 9 October 1985 and Quito, 6 November 1985 357

No. 38207. United States of America and Pakistan:

- International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Pakistan and the United States Postal Service (with detailed regulations). Islamabad, 11 March 1987 and Washington, 30 March 1987 367

No. 38208. United States of America and Colombia:

- Memorandum of agreement on the exchange of service personnel between the United States Navy and Colombian Navy and on the general conditions which will apply to the exchange of such personnel. Bogotá, 8 March 1985 and Washington, 30 April 1985 369

No. 38209. United States of America and Bahamas:

- Agreement between the United States of America and the Bahamas concerning the reciprocal exemption from income tax relating to income derived from the international operation of ships and aircraft. Washington, 26 June 1987 and 16 July 1987 371

No. 38210. United States of America and Sweden:

Agreement between the United States of America and Sweden amending the arrangement of 31 March 1938, relating to relief from double income tax on shipping profits. Washington, 26 June 1987 and 24 July 1987 379

No. 38211. United States of America and Philippines:

Agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines continuing the operations of the United States Veterans Administration in the Philippines. Manila, 19 May 1987..... 387

No. 38212. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Huai River Pollution Control Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 24 September 2001 389

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2002
N^{os} 38158 à 38212*

N^o 38158. Ex-République yougoslave de Macédoine et Yougoslavie :

Accord relatif au tracé de la frontière entre la République de Macédoine et la République fédérative de Yougoslavie (avec annexes). Skopje, 23 février 2001 3

N^o 38159. Association internationale de développement et Tchad :

Accord de crédit de développement (Quatrième crédit à l'ajustement structurel) entre la République du Tchad et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 20 décembre 2001 71

N^o 38160. Association internationale de développement et Éthiopie :

Accord de crédit de développement (Projet de conservation et d'utilisation durable des plantes médicinales) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 16 avril 2001 73

N^o 38161. Association internationale de développement et Éthiopie :

Accord de crédit de développement (Projet d'éducation à distance) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 1 mai 2001 75

N^o 38162. Association internationale de développement et Éthiopie :

Accord de crédit de développement (Projet relatif aux initiatives de développement en faveur des femmes) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 28 août 2000 77

N° 38163. Association internationale de développement et Éthiopie :

Accord de crédit de développement (Crédit d'appui pour la relance économique) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 19 juin 2001 79

N° 38164. Association internationale de développement et Guinée :

Accord de crédit de développement (Quatrième crédit à l'ajustement structurel) entre la République de Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 25 juillet 2001 81

N° 38165. Association internationale de développement et Lesotho :

Accord de crédit de développement (Projet pour la réforme du secteur de l'infrastructure) entre le Royaume du Lesotho et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 3 avril 2001 83

N° 38166. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iran (République islamique d') :

Accord de prêt (Deuxième projet de soins de santé primaires et de nutrition) entre la République islamique d'Iran et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 26 juin 2000..... 85

N° 38167. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de prêt (Projet relatif au développement juridique et judiciaire) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 30 avril 2001 87

N° 38168. Espagne et Turquie :

Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Royaume d'Espagne et la République de Turquie. Madrid, 3 mai 2001 89

N° 38169. Fonds international de développement agricole et El Salvador :

Accord de prêt (Projet de réhabilitation et de développement des régions affectées par le conflit dans le département de Chalatenango) entre la République d'El Salvador et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 28 juin 1993 129

N° 38170. Fonds international de développement agricole et Bangladesh :

Accord de prêt (Projet de création d'emplois pour la population rurale pauvre) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 13 juin 1995..... 131

N° 38171. Fonds international de développement agricole et Zambie :

Accord de prêt (Programme de sécurité alimentaire pour les familles de la province du sud) entre la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 26 janvier 1995..... 133

N° 38172. États-Unis d'Amérique et Indonésie :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale de l'Indonésie et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Jakarta, 23 janvier 1987 et Washington, 26 février 1987..... 135

N° 38173. États-Unis d'Amérique et Chypre :

Mémorandum d'accord entre l'Administration postale de Chypre et l'Administration postale des États-Unis relatif au fonctionnement des services d'INTELPOST (avec règlement d'exécution). Nicosie, 12 mars 1987 et Washington, 3 avril 1987..... 137

N° 38174. États-Unis d'Amérique et Venezuela :

Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique des États-Unis d'Amérique et la Corporacion Venezolana de Guayana relatif à la coopération dans les sciences géologiques. Washington, 6 février 1987 139

N° 38175. États-Unis d'Amérique et Italie :

- Mémoire d'accord entre l'Agence de protection de l'environnement des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'environnement de l'Italie relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Rome, 3 mars 1987 141

N° 38176. États-Unis d'Amérique et Burkina Faso :

- Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Burkina Faso concernant la mise à disposition de moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international des États-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET). Ouagadougou, 20 février 1986 et 26 août 1986 143

N° 38177. États-Unis d'Amérique et Mauritanie :

- Protocole d'accord entre le Service géologique du Ministère de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Office mauritanien des recherches géologiques (Ministère des mines et de l'industrie) de la République islamique de Mauritanie relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre. Reston, 9 septembre 1986 et Nouakchott, 11 janvier 1987 145

N° 38178. Organisation des Nations Unies et Mexique :

- Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Mexique concernant l'organisation du Colloque international sur "la gouvernance régionale et le développement durable dans les économies basées sur le tourisme", devant se tenir à Cancun, État de Quintana Roo, Mexique, du 20 au 22 février 2002. New York, 15 et 19 février 2002 147

N° 38179. États-Unis d'Amérique et France :

- Mémoire d'accord entre le Service des études géologiques du Ministère de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et le Bureau de Recherches géologiques et minières de la République française concernant la coopération dans le domaine des sciences géologiques. Orleans, 8 juillet 1982 et Reston, 23 juillet 1982 149

N° 38180. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Slovénie :

- Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Slovénie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Ljubljana, 1 février 1999 151

N° 38181. États-Unis d'Amérique et Turquie :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie concernant la juridiction sur les navires utilisant le port pétrolier en mer au large de la Louisiane. Washington, 9 et 10 avril 1984..... 187

N° 38182. États-Unis d'Amérique et Portugal :

Mémorandum d'accord entre le Service des études géologiques du Ministère de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et le Directeur général de Recherches géologiques et minières de la République portugaise concernant le programme de coopération dans le domaine des sciences terrestres. Reston, 28 avril 1987 et Lisbonne, 18 mai 1987 193

N° 38183. États-Unis d'Amérique et Pérou :

Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou concernant le commerce maritime. Washington, 1 mai 1987..... 195

N° 38184. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Mémorandum d'accord entre la National Science Foundation à Washington, D.C., pour les États-Unis d'Amérique et la Natural Environment Research Council à Swindon relatif à la participation du Royaume-Uni dans le Programme de forage des océans comme futur Membre. Swindon, 19 mars 1985 et Washington, 31 mars 1985 197

N° 38185. États-Unis d'Amérique et Pologne :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Pologne concernant la juridiction sur les navires utilisant le port pétrolier en mer au large de la Louisiane. Washington, 30 mars 1984 et 10 avril 1984 199

N° 38186. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Mémorandum d'accord entre la National Science Foundation à Washington, D.C., pour les États-Unis d'Amérique et la Natural Environment Research Council à Swindon relatif à la participation du Royaume-Uni dans le Programme de forage des océans comme Membre régulier (avec annexe). Washington, 13 janvier 1986..... 205

N° 38187. États-Unis d'Amérique et Organisation météorologique mondiale :

Accord relatif au remboursement des impôts entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation météorologique mondiale (avec annexe). Genève, 23 janvier 1987 207

N° 38188. États-Unis d'Amérique et Philippines :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatif au maintien de l'activité de l'Administration des anciens combattants des États-Unis aux Philippines. Manille, 28 juillet 1982 217

N° 38189. États-Unis d'Amérique et Singapour :

Mémoire d'accord entre l'Administration des télécommunications de Singapour et l'Administration postale des États-Unis d'Amérique relatif à une opération d'essai d'INTELPOST (avec règlement d'exécution). Singapour, 26 novembre 1986 et Washington, 5 février 1987 219

N° 38190. États-Unis d'Amérique et Papouasie-Nouvelle-Guinée :

Mémoire d'accord entre la Société des postes et télécommunications de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et l'Administration postale des États-Unis d'Amérique relatif à une opération d'essai d'INTELPOST (avec règlement d'exécution). Boroko, 30 juin 1987 et Washington, 23 novembre 1987 221

N° 38191. États-Unis d'Amérique et Niger :

Arrangement entre l'Administration postale de Niger et le Service postal des États-Unis pour l'exécution d'un service de courrier accéléré international (avec règlements d'exécution). Niamey, 6 mai 1987 et Washington, 29 mai 1987 223

N° 38192. États-Unis d'Amérique et Bangladesh :

Mémoire d'accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale du Bangladesh et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Dhaka, 9 avril 1987 et Washington, 17 avril 1987 225

N° 38193. États-Unis d'Amérique et Mali :

Arrangement entre l'Administration postale de Mali et le Service postal des États-Unis pour l'exécution d'un service de courrier accéléré international (avec règlements d'exécution). Bamako, 2 avril 1987 et Washington, 16 avril 1987 227

N° 38194. États-Unis d'Amérique et Grenade :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grenade modifiant l'Accord du 11 février 1946 entre les États-Unis et le Royaume-Uni relatif aux services de transports aériens, tel que modifié. Saint George's, 19 mars 1987 et 11 mai 1987 229

N° 38195. États-Unis d'Amérique et Hongrie :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale de la Hongrie et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Budapest, 24 juin 1987 et Washington, 10 juillet 1987 231

N° 38196. États-Unis d'Amérique et Jordanie :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale de la Jordanie et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Amman, 31 décembre 1986 et Washington, 30 janvier 1987. 233

N° 38197. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Jamaïque relatif à la disposition de produits et de services fournis dans le cadre de l'opération chargée du maintien de la paix à la Grenade. Kingston, 2 février 1987 et 21 avril 1987 235

N° 38198. États-Unis d'Amérique et Bolivie :

Mémorandum d'accord entre l'Academia Nacional de Ciencias de Bolivia/Observatorio San Calixto et le Service de prospection géologique des États-Unis. La Paz, 7 septembre 1983 et Reston, 14 juin 1984 237

N° 38199. États-Unis d'Amérique et Luxembourg :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg (avec annexe). Luxembourg, 19 août 1986 239

N° 38200. États-Unis d'Amérique et Luxembourg :

Mémorandum d'accord entre le Conseil d'administration des postes et télécommunications du Luxembourg et l'Administration postale des États-Unis d'Amérique relatif à une opération d'essai d'INTELPOST (avec règlement d'exécution et annexe). Luxembourg, 29 avril 1985 et Washington, 28 mai 1985 263

N° 38201. États-Unis d'Amérique et République de Corée :

Mémorandum d'accord entre le Ministère des télécommunications de la République de Corée et l'Administration postale des États-Unis d'Amérique relatif à une opération d'essai d'INTELPOST (avec règlement d'exécution et annexe). Séoul, 19 février 1985 et Washington, 4 mars 1985 265

N° 38202. États-Unis d'Amérique et Canada :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada sur la préservation de la Harde de caribous de la Porcupine (avec carte). Ottawa, 17 juillet 1987 267

N° 38203. États-Unis d'Amérique et Italie :

Mémorandum d'accord entre le Service cartographique militaire du Département de la défense des États-Unis et l'Istituto Geografico Militare Italiano, Italie, concernant l'échange technique. Washington, 18 juillet 1985 279

N° 38204. États-Unis d'Amérique et Équateur :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur concernant la sécurité générale des informations militaires. Quito, 12 juillet 1985..... 281

N° 38205. États-Unis d'Amérique et Hongrie :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise (avec annexe et mémorandum d'accord). Budapest, 12 juillet 1989 297

N° 38206. États-Unis d'Amérique et Équateur :

Mémorandum d'accord entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et la Dirección General de Aviación Civil de la République de l'Équateur. Washington, 9 octobre 1985 et Quito, 6 novembre 1985 357

N° 38207. États-Unis d'Amérique et Pakistan :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale du Pakistan et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Islamabad, 11 mars 1987 et Washington, 30 mars 1987..... 367

N° 38208. États-Unis d'Amérique et Colombie :

Mémorandum d'accord concernant l'échange du personnel de service entre la Marine des États-Unis et la Marine colombienne et les conditions générales qui s'appliqueront à l'échange dudit personnel. Bogotá, 8 mars 1985 et Washington, 30 avril 1985 369

N° 38209. États-Unis d'Amérique et Bahamas :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et les Bahamas relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés dans les affaires internationales de transports maritimes et aériens. Washington, 26 juin 1987 et 16 juillet 1987 371

N° 38210. États-Unis d'Amérique et Suède :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Suède modifiant l'arrangement du 31 mars 1938, se rapportant à l'allégement fiscal de la double imposition sur les entreprises de navigation maritime. Washington, 26 juin 1987 et 24 juillet 1987 379

N° 38211. États-Unis d'Amérique et Philippines :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatif au maintien de l'activité de l'Administration des anciens combattants des États-Unis aux Philippines. Manille, 19 mai 1987 387

N° 38212. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet de lutte contre la pollution de la rivière de Huai) entre la République de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 24 septembre 2001 389

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
March 2002
Nos. 38158 to 38212*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
mars 2002
N^{os} 38158 à 38212*

No. 38158

**The Former Yugoslav Republic of Macedonia
and
Yugoslavia**

Agreement for the delineation of the borderline between the Republic of Macedonia and the Federal Republic of Yugoslavia (with annexes). Skopje, 23 February 2001

Entry into force: *16 June 2001, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Macedonian and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *The Former Yugoslav Republic of Macedonia and Yugoslavia, 7 March 2002*

**Ex-République yougoslave de Macédoine
et
Yougoslavie**

Accord relatif au tracé de la frontière entre la République de Macédoine et la République fédérative de Yougoslavie (avec annexes). Skopje, 23 février 2001

Entrée en vigueur : *16 juin 2001, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *macédonien et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Ex-République yougoslave de Macédoine et Yougoslavie, 7 mars 2002*

[MACEDONIAN TEXT — TEXTE MACÉDONIEN]

Договор
меѓу
Република Македонија
и
Сојузна Република Југославија
за протегање и опис на државната граница

Република Македонија и Сојузна Република Југославија (во натамошниот текст: договорни страни)

ТРГНУВАЈКИ од Спогодбата за регулирање на односите и за унапредување на соработката меѓу Република Македонија и Сојузна Република Југославија, потпишана на 8 април 1996 година во Белград;

ИМАЈКИ ја предвид взаемната определба да го дадат својот придонес за унапредување на добрососедските односи, безбедноста, стабилноста и соработката во Регионот и пошироко;

ВОДЕНИ од желбата совесно да ги исполнуваат обврските што ги превзеле во согласност со Повелбата на ОН, особено имајќи го во предвид почитувањето на принципите на суверенитетот, територијалниот интегритет, политичката независност и решавањето на спорите по мирен пат, без закана или употреба на сила;

РЕШЕНИ да се утврди протегањето на државната граница и изготви текстуален опис на граничната линија

Го договорија следното:

Член 1

Државната граница меѓу Република Македонија и Сојузна Република Југославија (во понатамошниот текст: државна граница) е рамнина која вертикално ја сече земјината површина и ги дели териториите на двете држави, нивниот воздушен простор и просторот под земјината површина.

Член 2

Државната граница меѓу Република Македонија и Сојузна Република Југославија се протега од македонско-југословенско-албанската тромеѓа ТТ к. 2092 (граничен камен Д 24) до македонско-југословенско-бугарската тромеѓа (граничен камен 106).

Податоците за протегањето на граничната линија, содржани се во следните гранични документи кои се составен дел на овој договор:

- Текстуален опис на протегањето на државната граница (прилог бр. 1)
- Топографска карта во размер 1:25000 (прилог бр. 2)

Во случај на несогласување меѓу текстуалниот опис на државната граница и топографската карта, меродавен ќе биде текстуалниот опис на државната граница.

Член 3

Граничната линија на македонско-југословенската граница се обележува со гранични белези.

Член 4

Кога државната граница минува по воден тек, граничната линија се протега на средината на коритото на водениот тек. Доколку дојде до природна или вештачка промена на водениот тек, државната граница ќе остане на местото каде минувала во моментот на нејзиното утврдување на теренот.

Член 5

Договорните страни ќе формираат заедничка комисија во чија надлежност ќе биде, врз основа на текстуалниот опис на протегањето на државната граница, да изврши демаркација и обележување на заедничката државна гранична линија на теренот во рок од две години од влегувањето во сила на овој договор.

Заедничката комисија ќе изврши демаркација и обележување на граничната линија утврдена врз основа на член 3 од овој Договор и ќе состави гранична документација, во која ќе се опише начинот на обележување на заедничката гранична линија и местоположбата на граничните белези.

Заедничката комисија ќе донесе Правилник за својата работа, Упатство за демаркација и обележување на државната граница и Техничко упатство за изработка на граничната документација.

Граничната документација ќе биде изработена во два оригинални примерока, по еден за секоја од договорните страни.

Заедничката комисија при обележувањето на граничната линија на терен, во деловите каде списот е изготвен врз основа на усогласената документација, ќе ги следи податоците содржани во катастарските планови. Воедно, поаѓајќи од месните, географските, орографските и експлоатационите услови во целина, ќе има можност, со взаемна согласност, да направи нужни и избалансирани корекции кои отстапуваат од текстуалниот опис на државната граница во длабочина од 150 м.

Член 6

Договорните страни спогодбено ќе ги регулираат односите во врска со одржувањето, обновувањето и обележувањето на граничната линија и граничните белези, спречувањето и решавањето на граничните инциденти и регулирањето на малограничниот сообраќај на лица, како и за непреченото користење на недвижниот имот кој останува од другата страна на граничната линија, од страна на носителите на стварни права врз него.

Член 7

Договорните страни, во врска со културно-историските споменици и спомени обележја на територијата на двете држави-манастирот Св. Прохор Пчињски, српските војнички гробишта и др., ќе склучат посебен меѓудржавен договор во кој ќе бидат утврдени модалитетите на нивното објектување, одржување и непречен пристап на граѓаните на двете земји.

Член 8

Договорните страни, во согласност со меѓународните норми и националното законодавство, ќе се грижат за заштитата на животната средина и природата во граничното подрачје.

Член 9

Евентуалните спорови при толкувањето и примената на овој Договор ќе ги решаваат владите на договорните страни по дипломатски пат, односно, користејќи ги другите расположиви механизми во меѓународното право за решавање на споровите.

Член 10

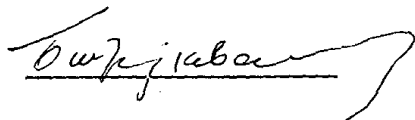
Овој Договор се склучува на неодредено време. Поединечните одредби од Договорот може да се менуваат или дополнуваат само со заеднички договор на двете страни.

Член 11

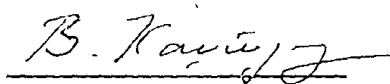
Овој Договор подлежи на ратификација, согласно законодавството на договорните страни и влегува во сила 30-от ден од датумот на втората нотасо кои договорните страни меѓусебно се известиле за исполнување на условите за неговото влегување во сила.

Склучен на 23.02. 2001 година во Скопје во два оригинални примерока, секој на македонски и српски јазик, при што двата текста имаат еднаква важност.

ЗА
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА



ЗА СОЈУЗНА
РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА



ТЕКСТУАЛЕН ОПИС

НА ПРОТЕГАЊЕТО НА ДРЖАВНАТА ГРАНИЦА МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И СОЈУЗНА РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА

Граничната линија меѓу Република Македонија и Сојузна Република Југославија, започнува од тромеѓата меѓу Република Македонија, Сојузна Република Југославија и Република Албанија, гранична пирамида Д 24 на македонско(југословенско)-албанската државна граница- тригонометриска точка со кота (ТТ к.) 2092 (М. Ксула е Прифтит).

Од тромеѓата, граничната линија се протега во општ правец кон југоисток, го сече кракот на колскиот пат Кафа е Кеп Изанит - Шерупа, на околу 280 м северозападно од кота (к.) 1860, продолжува по безимениот поток, преку к. 1860, к. 1555 до к. 1524 (утока на безимениот поток во реката Црн камен), каде го менува општиот правец кон североисток, спротиводно по реката Црн камен, преку к. 1535, к. 1559 до к. 1600, каде излегува од реката Црн камен, продолжува по страната, ја сече коњската патека, на околу 320 м северозападно од к. 1782, го менува општиот правец кон југоисток, по страната преку ТТ к. 1879, безимениот врв, на околу 480 м југоисточно од ТТ к. 1879, седлото меѓу безимените врвови, на околу 320 м северно од к.1890, безимениот врв, на околу 240 м северно од к. 1890, сече коњски патеки, на околу 40 м североисточно од раскрсница на коњски патеки, по вододелницата, ја сече пешанката патека, на околу 260 м источно од к. 1890, по страната на источниот раб на карпестиот отсек на Аустриске главе, по вододелницата, до место на околу 720 м југоисточно од к. 1890, по страната, преку безимениот врв до к. 2218 (Радика планина), во должина од околу 12200 м.

Од к. 2218, граничната линија се протега во општ правец кон североисток по гребенот на Радика планина, преку к. 2279 до ТТ к. 2405, го менува општиот правец кон исток, во права линија до к. 2164, го менува општиот правец кон североисток, по страната, сечејќи го гребенот на околу 980 м јужно од ТТ к. 2453, преку к. 2180 (утока на безимени потоци), по безимениот поток, преку неговиот извор, до место на околу 380 м западно од к. 2522, преку карпестиот отсек, по гребенот преку безимениот врв до к. 2457, во должина од околу 5700 м.

Од к. 2457, граничната линија се протега во општ правец кон североисток, по гребенот, преку ТТ к. 2536 (М. Враца), раскрсницата на патеки (околу 80 м југоисточно од к. 2187), каде го менува општиот правец кон исток, по страната, до ТТ к. 2582 (Голема Враца), каде повторно го менува општиот правец кон североисток, по вододелницата до место во потокот Тиха вода, (околу 400 м југоисточно од к. 2132), во должина од околу 3800 м.

Од местото кое се наоѓа во потокот Тиха вода, околу 400 м југоисточно од к. 2132, граничната линија се протега во општ правец кон североисток во права линија до врвот на гребенот Рудока, на околу 80 м источно од ТТ к. 2629, продолжува по гребенот преку к. 2630 до ТТ к. 2658, каде го менува општиот правец кон северозапад до ТТ к. 2562, во должина од околу 3000 м.

Од ТТ к. 2562, граничната линија се протега во општ правец кон североисток во должина од околу 300 м до пешачка патека (околу 300 м североисточно од ТТ к. 2562), каде го менува општиот правец кон северозапад, по пешачка патека во должина од околу 400 м, од каде продолжува по страната, а потоа по вододелницата преку ТТ к. 2414 до ТТ к. 2554 (Челепински врв), во должина од околу 3000 м.

Од ТТ к. 2554, граничната линија се протега во општ правец кон североисток, по вододелницата до врвот (околу 250 м западно од ТТ к. 2590), каде го менува општиот правец кон север до ТТ к. 2610.5 (Трпезница), во должина од околу 2300 м.

Од ТТ к. 2610.5, граничната линија се протега во општ правец кон северозапад по вододелницата, преку к. 2370 до к. 2334 (Бардаљево), во должина од околу 2600 м.

Од к. 2334, граничната линија се протега во општ правец кон север, по вододелницата, преку к. 2198, к. 2344, ТТ к. 2368, к. 2265, ТТ к. 2316 (Косовиќ), к. 2275 до ТТ к. 2414 (Клеч), во должина од околу 5500 м.

Од ТТ к. 2414, граничната линија се протега во општ правец кон североисток, по вододелницата, преку ТТ к. 2493 (Залина), до к. 2517 (Скакала), во должина од околу 2300 м.

Од к. 2517, граничната линија се протега во општ правец кон северозапад, по вододелницата до ТТ к. 2493 (Маја), каде го менува општиот правец кон североисток, по вододелницата преку к. 2254, ТТ к. 2480.1 (Бриња Шахит), к. 2476 (Гури Шереметица), ТТ к. 2474 (Скарпа), до ТТ к. 2409 (Кодра Караниколос), во должина од околу 6000 м.

Од ТТ к. 2409, граничната линија се протега во општ правец кон исток, по вододелницата, преку ТТ к. 2079, ТТ к. 2122 до ТТ к. 2191, каде го менува општиот правец кон североисток, по вододелницата преку ТТ к. 2478 до ТТ к. 2555 (Вртоп), во должина од околу 5200 м.

Од ТТ к. 2555, граничната линија се протега во општ правец кон исток, по вододелницата преку к. 2319 (Царево гумно), ТТ к. 2473, превојот Љубинске уши, к. 2444 (Трескавец), до ТТ к. 2528 (Кобилица), во должина од околу 3800 м.

Од ТТ к. 2528, граничната линија се протега во општ правец кон североисток, по вододелницата преку ТТ к. 2218, по безимениот врв, на околу 120 м источно од ТТ к. 2228, ТТ к. 2309 до ТТ к. 2585 (Црни врх), во должина од околу 5000 м.

Од ТТ к. 2585, граничната линија се протега во општ правец кон исток, по вододелницата до к. 2510.4, каде го менува општиот правец кон североисток, преку гребенот Коњушка, до ТТ к. 2571, во должина од околу 2500 м.

Од к. 2571, граничната линија се протега во општ правец кон исток, по вододелницата преку к. 2533, врвот Гужбаба, ТТ к. 2609, до ТТ к. 2651 (Пескови), во должина од околу 3100 м.

Од ТТ к. 2651, граничната линија се протега во општ правец кон североисток, по вододелницата преку к. 2597, ТТ к. 2580, преку гребенот Езерски врв, до к. 2586, во должина од околу 2900 м.

Од к. 2586, граничната линија се протега во општ правец кон исток, по вододелницата преку к. 2442, до ТТ к. 2536, во должина од околу 1500 m.

Од ТТ к. 2536, граничната линија се протега во општ правец кон североисток, по вододелницата преку к. 2454 (Рафша), ТТ к. 2420, к. 2421, ТТ к. 2524 (Кукинагледски врв), гребенот Пири брег, к. 2440, ТТ к. 2449, ТТ к. 2497, к. 2278, ТТ к. 2324 (Куле), к. 2304, до ТТ к. 2231, каде го менува општиот правец кон исток, по вододелницата до ТТ к. 2498 (Љуботен), во должина од околу 11500 m.

Од ТТ к. 2498, граничната линија се протега во општ правец кон исток, преку гребенот Љак и Заногес, до ТТ к. 1582, во должина од околу 3200 m.

Од ТТ к. 1582, граничната линија се протега во општ правец кон југоисток, по вододелницата, во должина од околу 750 m, продолжува по страната, околу 120 m источно од ТТ к. 1189 (Кодра е Бунарит), продолжува во општ правец кон југоисток, околу 380 m источно од ТТ к. 1130, преку место на околу 330 m источно од ТТ к. 969, преку место на околу 110 m северно од ТТ к. 831, до раскрсница на патот Тетово-Урошевац со колски пат, на околу 500 m југоисточно од ТТ к. 831, во должина од околу 5800 m.

Од раскрсницата на патот Тетово - Урошевац со колски пат, на околу 500 m југоисточно од ТТ к. 831, граничната линија се протега во општ правец кон југоисток по селскиот пат, влегува во Глобочки поток, низводно по потокот, до место на околу 550 m јужно од ТТ к. 871 (Гораначко брдо), од каде продолжува по страната во општ правец кон исток, до место во безимен поток (околу 620 m североисточно од к. 662), каде го менува општиот правец кон југ, по безимениот поток до утоката во Гораначка река (околу 550 m источно од к. 662), продолжува по Гораначка река, преку к. 596, утоката на Студен поток во Гораначка река, к. 462, локалитетот Кафе Оџак, до место во Радушка река, на околу 200 m југозападно од к. 359 (мост), каде го менува општиот правец кон североисток, преку к. 359, спротивно по Мала река во должина од околу 1000 m (место околу 450 m југозападно од к. 437), каде повторно го менува општиот правец кон југ, по водосливницата на околу 250 m, до седлото (на околу 650 m западно од ТТ к. 634), во должина од околу 12500 m.

Од седлото (на околу 650 m западно од ТТ к. 634), граничната линија се протега во општ правец кон исток, преку ТТ к. 634 (Кривеничка раван), продолжува по страната преку изворот (на околу 250 m северно од к. 580), го сече гребенот Жеден преку врвот, на околу 200 m северозападно од ТТ к. 770, каде го менува општиот правец кон североисток, го сече патот Грачани - Кривеник, преку ТТ к. 724, по страната, преку врвот (на околу 50 m западно од к. 736), до врвот со к. 754, во должина од околу 7000 m.

Од врвот со к. 754, граничната линија се протега во општ правец кон север, по страната Ворба во должина од околу 150 m, каде го менува општиот правец кон исток во должина од околу 250 m, каде го менува општиот правец кон југоисток, до местото на коњската патека, на околу 200 m североисточно од к. 816, каде го менува општиот правец кон исток, преку к. 458, до место во реката Лепенец, на околу 550 m северозападно од железничкиот мост (к. 320), во должина од околу 3200 m.

Од местото во реката Лепенец, на околу 550 m северозападно од железничкиот мост (к. 320), граничната линија се протега во општ правец кон северозапад по реката Лепенец, до железничкиот мост (к. 333), продолжува по западниот раб на насипот на железничката пруга Скопје - Косово Поље, до железничкиот мост, на околу 240 m јужно од ТТ к. 372, од каде продолжува по реката Лепенец, до место на околу 480 m југоисточно од ТТ к. 510 (Бајрак), каде го менува општиот правец кон исток, ја сече железничката пруга Скопје - Косово Поље, на место на околу 660 m североисточно од к. 514, во должина од околу 4000 m.

Од местото на железничката пруга Скопје - Косово Поље, на околу 660 m североисточно од к. 514, граничната линија се протега во општ правец кон северозапад, по североисточниот раб на насипот на железничката пруга Скопје - Косово Поље, во должина од околу 630 m, до место на околу 520 m североисточно од ТТ к. 510, каде го менува општиот правец кон североисток, го сече колскиот пат (југозападен) Скопје - Генерал Јанковик, на место околу 190 m југоисточно од мостот на истиот пат, го менува општиот правец кон северозапад, по северната страна на колскиот пат во должина од околу 100 m, до место на околу 90 m од истиот мост, од каде продолжува по јужниот раб на насипот на патот Скопје-Приштина, до потокот Прои и Конопит, го менува општиот правец кон североисток, по потокот Прои и Конопит, преку средината на мостот (к. 369), продолжува по потокот во должина од околу 150 m, до место на околу 600 m западно од ТТ к. 504 (Кодра е Епер), каде го напушта потокот Прои и Конопит, продолжува во општ правец кон североисток по искршена линија до безимениот врв, на околу 520 m југозападно од ТТ к. 686 (на гребенот Кодра е Димцес), во должина од околу 3000 m.

Од безимениот врв, на околу 520 m југозападно од ТТ к. 686, граничната линија се протега во општ правец кон североисток по вододелницата и по страната, околу 100 m западно од ТТ к. 686, преку раскрсница на коњски патеки на седлото, на околу 230 m северно од ТТ к. 686, по безимениот врв на околу 530 m североисточно од ТТ к. 686, продолжува по страната до место, на околу 190 m источно од к. 653, каде го менува општиот правец кон север, по страната, до раскрсницата на коњска и пешачка патека во безимениот поток, на околу 450 m источно од к. 577, во должина од околу 3700 m.

Од раскрсницата на коњската и пешачката патека, на околу 450 m источно од к. 577, граничната линија се протега во општ правец кон североисток по коњска патека, на околу 130 m источно од к. 680, до утоката на потокот Прони и Студенес во потскот Прони и Лакнес, на околу 400 m северозападно од ТТ к. 952, во должина од околу 2350 m.

Од утоката на потокот Прони и Студенес во потокот Прони и Лакнес, граничната линија се протега во општ правец кон североисток по потокот Прони и Лакнес, преку к. 850, продолжува на север преку раскрсницата на колски пат и коњска патека, на околу 480 m источно од ТТ к. 1218 (Врчма), по колскиот пат до раскрсница на колски патишта на гребенот Раши Којсија, на околу 800 m југоисточно од ТТ к. 1106, каде го менува општиот правец кон југоисток, по колскиот пат, во должина од околу 500 m, го менува општиот правец кон исток, во должина од околу 700 m, до раскрсница на колски патишта, на околу 330 m североисточно од ТТ к. 1280.3, каде го менува општиот правец кон североисток, по патот преку гребенот Мали Билјак, до раскрсницата на патот и пешачката патека, на околу 150 m јужно од ТТ к. 1170 (Соколни Камен), во должина од околу 5800 m.

Од раскрсницата на патот и пешачката патека, на околу 150 m јужно од ТТ к. 1170, граничната линија се протега во општ правец кон исток, по страната, јужно од врвот Соколни камен, до место на гребенот, на околу 270 m југоисточно од ТТ к. 1170, каде го менува општиот правец кон североисток, до к. 820 (утока на реката Река е Кључит во Кључка река), во должина од околу 1000 m.

Од к. 820, граничната линија се протега во општ правец кон исток, по реката Река е Кључит, до утока на безимениот поток во реката Река е Кључит, на околу 650 m источно од к. 820, каде го менува општиот правец кон североисток, продолжува по безимениот поток, до место на околу 660 m северно од к. 1060, продолжува по водосливницата до раскрсница на коњски патеки на гребенот, на околу 680 m северозападно од ТТ к. 1132 (Кључ и Вогел), каде го менува општиот правец кон северозапад до безимениот врв, во должина од околу 300 m, го менува општиот правец кон североисток, по водосливницата и по потокот Прои и Керит т Ализ, до утока на Танушевска река, во должина од околу 3700 m.

Од утока на потокот Прои и Керит т Ализ во Танушевска река, граничната линија се протега во општ правец кон југоисток, спротиводно по Танушевска река, во должина од околу 260 m, до место на околу 900 m северозападно од к. 843, каде го менува општиот правец кон североисток, по водосливницата и по страната Гури и Ашанит, до утока на безимените потоци, на околу 620 m источно од ТТ к. 902, во должина од околу 1000 m.

Од утока на безимените потоци, на околу 620 m источно од ТТ к. 902, граничната линија се протега во општ правец кон североисток, по безимениот поток во должина од околу 100 m, до место на околу 700 m источно од ТТ к. 902, каде го менува општиот правец кон северозапад, по страната, во должина од околу 400 m, до место на гребенот, на околу 540 m североисточно од ТТ к. 902, каде го менува општиот правец кон североисток, по страната до безимениот поток, на место на околу 330 m јужно од к. 1026, каде го менува општиот правец кон југоисток, спротиводно по безимениот поток до изворот, на околу 510 m југоисточно од к. 1026, во должина од околу 1200 m.

Од изворот, на околу 510 m југоисточно од к. 1026, граничната линија се протега во општ правец кон исток, по страната во должина од околу 200 m, до раскрсницата на колски патеки, на околу 300 m северозападно од ТТ к. 1114, каде го менува општиот правец кон североисток, по коњската патека до кривина, на околу 240 m северно од ТТ к. 1114, продолжува по страната до утока на безимените потоци, на околу 400 m североисточно од ТТ к. 1114, по потокот во должина од околу 100 m до коњската патека, продолжува по коњската патека до пресекот со потокот Прои и Дебелдеид, на околу 360 m северозападно од к. 963, каде го менува општиот правец кон југоисток, по потокот Прои и Дебелдеид, преку к. 963, до чешмата, на околу 170 m северно од ТТ к. 1227, во должина од околу 2500 m.

Од чешмата, на околу 170 m северно од ТТ к. 1227, граничната линија се протега во општ правец кон североисток, по страната, до место на околу 330 m јужно од ТТ к. 1269, каде го менува општиот правец кон југоисток, по искршена линија, по страната до к. 1357, (раскрсница на коњски патеки), од каде продолжува по гребенот преку ТТ к. 1466, продолжува по страната, на околу 80 m северно од раскрсница на коњски патеки (околу 640 m југоисточно од ТТ к. 1466), ја сече коњската патека на околу 210 m западно од ТТ к. 1492 (Кодра Фура), по страната до ТТ к. 1492, во должина од околу 2800 m.

Од ТТ к. 1492, граничната линија се протега во општ правец кон север по гребенот, преку коњска патека, на околу 70 m источно од раскрсницата на коњските патеки, на околу 300 m североисточно од ТТ к. 1492, продолжува по гребенот, преку ТТ к. 1355 (Друм), до к. 1312, во должина од околу 2400 m.

Од к. 1312 граничната линија се протега во општ правец кон север, по гребенот Друм, до место на врвот Два гроба, на околу 50 m југоисточно од ТТ к. 1286, го менува општиот правец кон североисток, по страната Суво бучје, до раскрсница на колски пат и коњска патека, на околу 290 m западно од к. 1277, го менува општиот правец кон север по искршена линија, до место на страната, на околу 370 m јужно од к. 792 (Саставци), го менува општиот правец кон североисток, ја сече раскрсницата на коњската и пешачката патека на околу 920 m северно од к. 1136 (Габровина), до место на гребенот, на околу 940 m северно од к. 1136, каде го менува општиот правец кон исток, ја сече пешачката патека, на околу 70 m западно од к. 923, ја сече коњската патека на место околу 180 m јужно од к. 923, го сече безимениот поток на место околу 720 m североисточно од к. 1136, продолжува по страната Трновите њиве, на околу 50 m јужно од ТТ к. 879, до к. 675 (утока на Пузовачкиот поток, Ибришимска река и Игришка река), во должина од околу 6500 m.

Од к. 675, граничната линија се протега во општ правец кон југоисток по пешачка патека на гребенот, до место на околу 720 m северозападно од к. 1052, продолжува по југозападната страна на Врла страна до к. 1052 (раскрсница на колски пат и коњски патеки), го менува општиот правец кон исток, до седло меѓу безимениот врв североисточно од к. 1052 и Попова глава (ТТ к. 1110.4), каде го менува општиот правец кон југоисток по страната, на околу 120 m северно од ТТ к. 1110.4, преку раскрсницата на колскиот пат и коњската патека на седло, на околу 260 m источно од ТТ к. 1110.4, продолжува по патот до раскрсница на колскиот пат и коњската патека на гребенот Фирак ојсис, каде го менува општиот правец кон североисток до раскрсницата на колскиот пат и коњската патека, на околу 280 m западно од к. 1123, во должина од околу 4000 m.

Од раскрсницата на колскиот пат и коњската патека, на околу 280 m западно од к. 1123, граничната линија се протега во општ правец кон југоисток по коњската патека и колскиот пат, на околу 100 m јужно од к. 1123, продолжува на околу 380 m западно од ТТ к. 1179 (Топан), до к. 1084 (раскрсница на колски патишта и коњска патека), каде го менува општиот правец кон југ, по страната, западно од врвот Огаре, преку раскрсница на колски патишта, на околу 640 m јужно од к. 1084, по колски пат до раскрсницата на колски патишта, на околу 640 m југоисточно од ТТ к. 1205, продолжува по страната до к. 1105 (раскрсница на колски патишта), во должина од околу 3500 m.

Од к. 1105, граничната линија се протега во општ правец кон исток, по колскиот пат до кривината, на околу 220 m источно од к. 1105, продолжува по страната преку кривината на патот, на околу 520 m северозападно од к. 898, продолжува по колскиот пат, оставајќи ги објектите, затекнати на теренот на денот на потпишувањето на Договорот, на југословенска територија, преку раскрсницата на колскиот пат и коњската патека, на околу 360 m североисточно од к. 1011, до кривината на патот, на околу 590 m источно од к. 901, во должина од околу 2400 m.

Од кривината на патот, на околу 590 m источно од к. 901, граничната линија се протега во општ правец кон исток, до место на околу 740 m југоисточно од к. 901, каде го менува општиот правец кон север, до место на коњската патека, на околу 380 m југоисточно од ТТ к. 903, каде го менува општиот правец кон исток по страната, до кривина на колски пат Долно|Злокукане - Шурлане на околу 220 m југозападно од к. 768, продолжува по патот до место на околу 320 m јужно од к. 768, го сече потокот Црвена вода до коњска патека на место на околу 360 m југоисточно од к. 768, продолжува по коњската патека во должина од околу 260 m, до место на околу 600 m југоисточно од к. 768, го менува општиот правец кон исток по страната, до изворот на безимениот поток, на околу 670 m југоисточно од к. 946, каде го менува општи правец кон север, по патеката до седлото, на околу 530 m југоисточно од к. 946, каде го менува општиот правец кон југоисток во права линија до ТТ к. 1094 (Дафински рид), во должина од околу 2800 m.

Од ТТ к. 1094, граничната линија се протега во општ правец кон североисток, го сече гребенот Црни врх, на коњската патека (на околу 750 m југоисточно од ТТ к. 1093), до пресекот на коњските патеки и пешачката патека, на седлото Глиња (на околу 480 m југоисточно од к. 867), во должина од околу 2500 m.

Од пресекот на коњските патеки и пешачката патека, на седлото Глиња, граничната линија се протега во општ правец кон југоисток, по страната Прасиште, до раскрсницата на патеката и колскиот пат на седло (на околу 300 m југоисточно од к.1103), каде го менува општиот правец кон север, до раскрсницата на колскиот пат и пешачката патека (на околу 280 m западно од к. 1103), каде го менува општиот правец кон исток до к. 1103 (Камен), во должина од околу 2200 m.

Од к. 1103, граничната линија се протега во општ правец кон исток, по гребенот Камен до безимениот врв (на околу 200 m југоисточно од к. 1103), од каде продолжува по вододелницата и по страната, во должина од околу 700 m, каде го менува општиот правец кон југоисток, до к. 793 (утока на безимениот поток во потокот Цурели), во должина од околу 1300 m.

Од к. 793, граничната линија се протега во општ правец кон исток преку к. 849 на врвот Кодра гат, по гребенот Кодра гат се спушта во реката Река кодрес гат, продолжува низводно по реката до к. 625 (утока на реката Река кодрес гат во Лојанска река), во должина од околу 2000 m.

Од к. 625, граничната линија се протега во општ правец кон исток, преку к. 783, каде го менува општиот правец кон југоисток, по водосливницата до пресекот со поток (на околу 30 m југоисточно од изворот на безимениот поток), продолжува по безимениот поток во должина од околу 450 m, излегува од потокот, каде го менува општиот правец кон југ, по страната до к. 473 (раскрсница на патеката и патот Лојане - Миратовац), во должина од околу 3300 m.

Од к. 473, граничната линија се протега во општ правец кон исток по искршена линија, преку месноста Драги дој, до место на колскиот пат, на околу 440 m северно од ТТ к. 432, каде го менува општиот правец кон североисток, по патот до раскрсницата на колските патишта, на околу 620 m североисточно од ТТ к. 432, каде го менува општиот правец кон југоисток, продолжува по колскиот пат до пресекот со безимениот поток, на околу 520 m североисточно од ТТ к. 432, продолжува до кривината на патот, на околу 520 m северозападно од ТТ к. 411, каде го менува општиот правец кон северозапад, до место во потокот Раките, на околу 420 m југозападно од ТТ к. 418, во должина од околу 2003 m.

Од место во потокот Раките, на околу 420 m југозападно од ТТ к. 418, граничната линија се протега во општ правец кон југоисток, по потокот Раките, до пресекот со колски пат Сланиште - Миратовац, на место на околу 380 m северозападно од ТТ к. 395, продолжува по патот во должина од околу 700 m до пресекот со безимениот поток, на околу 460 m јужно од ТТ к. 395, каде го менува општиот правец кон исток по безимениот поток, ја сече железничката пруга Скопје - Ниш, на околу 580 m јужно од ТТ к. 395, до место во потокот, на околу 100 m северно од к. 377, каде го менува општиот правец кон север во должина од околу 240 m, го менува општиот правец кон исток до местото во реката Бањка, на место околу 420 m североисточно од к. 377, во должина од околу 3000 m.

Од местото во реката Бањка, на околу 420 m североисточно од к. 377, граничната линија се протега во општ правец кон север во должина од околу 420 m, до место во реката Бањка, на околу 780 m југозападно од к. 412, го менува општиот правец кон исток, го сече патот Скопје - Ниш, на место околу 720 m југозападно од к. 412, го сече потокот Сопотска шеварина, до место на околу 690 m западно од ТТ к. 431, го менува општиот правец кон североисток, до место во безимениот поток на околу 570 m западно од ТТ к. 431, во должина од околу 950 m.

Од местото во безимениот поток на околу 570 m западно од ТТ к. 431, граничната линија се протега во општ правец кон североисток по безимениот поток, го сече регионалниот пат Куманово - Бујановац на пропустот (на околу 400 m јужно од ТТ к. 439), до раскрсницата на колските патишта (на околу 300 m југоисточно од ТТ к. 439), каде го менува општиот правец кон север, до безимениот поток (на околу 300 m североисточно од к. 435), каде го менува општиот правец кон исток, по потокот во должина од околу 150 m, го менува општиот правец кон североисток, по вододелницата преку Мокро поље, до ТТ к. 576 (Маминско брдо), во должина од околу 4300 m.

Од ТТ к. 576, граничната линија се протега во општ правец кон југоисток, по вододелницата преку ТТ к. 742 (Орљак), до раскрсницата на патот со коњската патека (на околу 300 m северозападно од к. 681), каде го менува општиот правец кон североисток, по патот до место на околу 440 m југозападно од ТТ к. 717, продолжува по вододелницата, до место на врвот на околу 100m западно од ТТ к. 717 (М. Орљак), го менува општиот правец кон север до место на страната на околу 400m северно од ТТ к. 717, го менува општиот правец кон североисток, го сече колскиот пат Петровци - Гарска Махала, на место на околу 460 m северно од ТТ к. 717, го менува општиот правец кон север, во должина од околу 140 m, го менува општиот правец кон исток во права линија во должина од околу 370 m, го менува општиот правец кон североисток, до место на колскиот

пат Петровци - Карадачка Махала, на околу 740 m југоисточно од к. 609, го менува општиот правец кон северозапад, по патот до пресекот со безимениот поток, на околу 500 m источно од к. 609, каде го менува општиот правец кон југоисток по потокот, до место на околу 840 m југоисточно од к. 609, го менува општиот правец кон североисток, во права линија до место на патот Сејдина Махала - Карадачка Махала, на околу 1120 m југоисточно од ТТ к. 625 (Чаир), каде го менува општиот правец кон северозапад, по колскиот пат до раскрсницата на колските патишта, на околу 730 m југоисточно од ТТ к. 625, го менува општиот правец кон исток по колскиот пат до место на околу 840 m југоисточно од ТТ к. 625, го менува општиот правец кон североисток, во права линија, го сече потокот Сејдин дол, на место на околу 830 m југоисточно од ТТ к. 625, го сече гребенот на место на околу 900 m источно од ТТ к. 625, го сече колскиот пат на околу 460 m западно од ТТ к. 597 (Крст), до место на колскиот пат Татариновац - Славујевац, на околу 1160 m североисточно од ТТ к. 625, продолжува по колскиот пат преку кривина на патот, (на околу 600 m југоисточно од ТТ к. 563), к. 490, врвот Камен, ТТ к. 679 Јелења глава, преку безимениот врв до место во потокот Меаница (на околу 800 m југоисточно од к. 723), во должина од околу 12000 m.

Од место во потокот Меаница (на околу 800 m југоисточно од к. 723), граничната линија се протега во општ правец кон исток, низводно по потокот Меаница до место во потокот Меаница (на околу 200 m јужно од ТТ к. 603), каде излегува од потокот, го менува општиот правец кон североисток по страната до гребенот Јама, го сече гребенот на коњската патека (на околу 680 m источно од к. 692), го пресекува гребенот Љанички рид (на околу 225 m југоисточно од ТТ к. 592), продолжува преку потесот Скок, влегува во Узовска река, на место на околу 550 m југоисточно од ТТ к. 571, продолжува спротиводно по Узовска река до к. 477, продолжува спротиводно по безимениот поток до к. 522 (утока на безимените потоци), во должина од околу 7400 m.

Од к. 522, граничната линија продолжува во општ правец кон исток спротиводно по безимениот поток, до место во потокот, на околу 470 m југозападно од к. 705, каде го менува општиот правец кон југоисток, го сече колскиот пат на гребенот Габреница, на околу 530 m југозападно од к. 705, до место на колскиот пат Пелинце - Горњи Старац, на околу 100 m југозападно од ТТ к. 693, во должина од околу 1500 m.

Од место на колскиот пат Пелинце - Горњи Старац, на околу 100 m југозападно од ТТ к. 693, граничната линија се протега во општ правец кон југоисток, по колскиот пат во должина од околу 160 m, каде продолжува по водосливницата, по безимениот поток, преку утоката на безимениот поток во потокот Длибоки дол, на околу 620 m источно од к. 592, продолжува по течението на потокот Длибоки дол до утоката на потокот Длибоки дол во река Пчиња, во должина од околу 2000 m.

Од утоката на потокот Длибоки Дол во река Пчиња, граничната линија продолжува во општ правец кон североисток, по течението на река Пчиња до утоката на безимениот поток во река Пчиња, на околу 320 m југоисточно од ТТ к. 516, каде го менува општиот правец кон југоисток по безимениот поток, преку утоките на безимените потоци, на околу 300 m североисточно од к. 586 до утоката на безимените потоци на околу 530 m југозападно од ТТ к. 637, продолжува по јужниот безимен поток и по водосливницата, до седло, на околу 410 m североисточно од ТТ к. 887 (Големе уши), каде го менува општиот правец кон североисток, по гребенот Градиште, преку к. 984, ТТ к. 1211 (Китка), к. 1196 (Средњи камен), до ТТ к. 1285 (Вирови), во должина од околу 7200 m.

Од ТТ к. 1285, граничната линија се протега во општ правец кон север, по страната, на околу 120 m западно од к. 1027, до место во потокот, на околу 220 m северозападно од к. 1027, продолжува по безимениот поток до утоката на безимениот поток во потокот Царица, продолжува по страната по искршена линија, до место на страната на околу 200 m северозападно од ТТ к. 820 (Огледник), каде го менува општиот правец кон североисток, по искршена линија, по страната до к. 520 (утоката на безимениот поток во потокот Клисура), во должина од околу 5300 m.

Од к. 520, граничната линија се протега во општ правец кон југоисток, по реката Клисура, по Мала река, преку к. 633, к. 684, к. 716, к. 746, к. 763, к. 796 до к. 822 (утока на безимениот поток во Мала река), во должина од околу 11000 m.

Од к. 822, граничната линија се протега во општ правец кон североисток, по безимениот поток, југоисточно од страната на Свињски до, до кривината на коњската патека на безимениот поток, на околу 540 m североисточно од ТТ к. 1163 (Чукар), го менува општиот правец кон југоисток, по водосливницата во должина од околу 260 m, до место на околу 210 m северозападно од к. 1202, каде го менува општиот правец кон исток, по страната преку седло до безимениот врв на гребенот Голема клада, на околу 400 m источно од к. 1202, го менува општиот правец кон југоисток, по колскиот пат, до кривината на околу 280 m северозападно од ТТ к. 1320.3 (Чука), во должина од околу 4000 m.

Од кривината на околу 280m северозападно од ТТ к. 1320.3, граничната линија се протега во општ правец кон североисток по страната, до место на коњската патека на гребенот, на околу 560 m јужно од ТТ к. 1087, каде го менува општиот правец кон исток, по страната, на околу 130 m јужно од к. 1061, до место на коњската патека на гребенот, на околу 320 m северно од ТТ к. 1274, во должина од околу 2400 m.

Од местото на коњската патека на гребенот, на околу 320 m северно од ТТ к. 1274, граничната линија се протега во општ правец кон североисток до работ на шумата, на место околу 690 m југозападно од ТТ к. 1038 (Китке), каде го менува општиот правец кон југоисток до к. 962, каде го менува општиот правец кон исток, го сече источниот крак на безимениот поток, на место околу 130 m источно од к. 962, го менува општиот правец кон североисток до ТТ к. 1038, во должина од околу 1800 m.

Од ТТ к. 1038, граничната линија се протега во општ правец кон исток до место во безимениот поток, на околу 440 m северно од ТТ к. 1057, каде го менува општиот правец кон североисток по безимениот поток до к. 709 (утоката на безимениот поток во Козједолска река), во должина од околу 1700 m.

Од к. 709, граничната линија се протега во општ правец кон југоисток, спротиводно по Козједолска река, до утоката на безимениот поток, на околу 730 m северно од ТТ к. 968, го менува општиот правец кон североисток, по безимениот поток, до место во потокот на околу 330 m западно од к. 1064, преку седло меѓу ТТ к. 1073 (Грчка чука) и к. 1064, влегува во безимениот поток до утоката на безимениот поток во јаз, на околу 940 m североисточно од Грчка чука, каде го менува општиот правец кон југоисток, по југозападната страна на долината на Лесничка река, до место на околу 920 m северозападно од ТТ к. 893, каде го менува општиот правец кон североисток, ја сече Лесничка река, по пороиште до ТТ к. 1081, во должина од околу 3000 m.

Од ТТ к. 1081, граничната линија се протега во општ правец кон североисток, го сече гребенот меѓу ТТ к. 1173 и ТТ к. 1323, продолжува по северозападната страната на ридот Мечит, до место на коњската патека, на околу 400 m северно од ТТ к. 1323, каде го менува општиот правец кон север до ТТ к. 1370, каде го менува општиот правец кон североисток, преку седлото Кита до ТТ к. 1339, во должина од околу 3000 m.

Од ТТ к. 1339, граничната линија се протега во општ правец кон североисток по страната, до место во безимениот поток на околу 560 m североисточно од ТТ к. 1339, продолжува по безимениот поток, ја сече кривината на коњската патека на околу 780 m југоисточно од к. 1296, каде го менува општиот правец кон југоисток по безимениот поток, до утоката на безимените потоци, околу 410 m јужно од ТТ к. 1193, го менува општиот правец кон исток, спротиводно по безимениот поток, во должина од околу 120 m, до место на околу 320 m јужно од ТТ к. 1193, го сече гребенот Косматски рид, го сече безимениот поток, на место околу 830 m јужно од ТТ к. 1275, го сече гребенот и продолжува по страната до утоката на безимените потоци, на околу 780 m југоисточно од ТТ к. 1275, во должина од околу 3000 m.

Од утоката на безимените потоци, на околу 780 m југоисточно од ТТ к. 1275, граничната линија се протега во општ правец кон југоисток, до место на гребенот, на околу 420 m југозападно од ТТ к. 1303, каде го менува општиот правец кон исток, по страната, преку утоката на безимени потоци, на околу 880 m североисточно од 1204, каде го менува менува општиот правец кон североисток, по безимениот поток, преку утоката на безимените потоци, на околу 500 m источно од ТТ к. 1303, продолжува спротиводно по безимениот поток во должина од околу 250 m, до место во потокот, на околу 760 m од ТТ к. 1303, продолжува по вододелницата до место кое се наоѓа околу 1320 m североисточно од ТТ к. 1303, каде го менува општиот правец кон север, до место во безимениот поток, на околу 440 m северно од к. 1448, во должина од околу 3000 m.

Од место во безимениот поток, на околу 440 m северно од к. 1448, граничната линија се протега во општ правец кон североисток, по безимениот поток до место на околу 650 m североисточно од к. 1448, каде го менува општиот правец кон северозапад по страната, преку изворот, до ТТ к. 1632 (Сипје), го менува општиот правец кон исток по гребенот, преку безимениот врв, на околу 280 m североисточно од ТТ к. 1632, седлото на околу 580 m североисточно од ТТ к. 1632, к. 1671, до безимениот врв на околу 320 m источно од к. 1671, каде го менува општиот правец кон север, по гребенот кон ТТ к. 1703 (Чупино брдо-јужна) и ТТ к. 1703 (северна), оставајќи ги објектите, затекнати на теренот на денот на потпишувањето на Договорот, на македонска територија, продолжува по гребенот преку безимениот врв до место на околу 660 m северно од ТТ к. 1703 (северна), каде го менува општиот правец кон североисток, преку раскрсницата на коњските патеки, на околу 250 m западно од к. 1505, продолжува по колскиот пат, преку безимениот врв на околу 630 m северозападно од ТТ к. 1402 (Синадинов чукар), продолжува по колскиот пат, на околу 130 m северозападно од ТТ к. 1402, до место на околу 480 m југозападно од ТТ к. 1604, продолжува по страната Голема нива, преку ТТ к. 1604, по колскиот пат до кривината на околу 380 m североисточно од ТТ к. 1604, продолжува по страната до место на околу 210 m северозападно од к. 1786 (Аниште), каде го менува општиот правец кон југоисток по права линија до к. 1786, во должина од околу 9000 m.

Од к. 1786, граничната линија се протега во општ правец кон југоисток, по вододелницата преку безимениот врв, ТТ к. 1739, до место на околу 270 m југоисточно од ТТ к. 1739, каде го менува општиот правец кон југозапад, по странага и вододелницата, преку к. 1611 (Дубоки преслоп), безименот врв, до ТТ к. 1604, во должина од околу 2400 m.

Од ТТ к. 1604, граничната линија се протега во општ правец кон југоисток преку гребенот Самар, безимениот врв, на околу 470 m североисточно од к. 1447, гребенот Страже, преку ТТ к. 1438, безимениот врв на околу 710 m североисточно од ТТ к. 1318 (Мечит), до к. 1312 (раскрсницата на патеките), во должина од околу 3500 m.

Од к. 1312, граничната линија се протега во општ правец кон североисток, по искршена линија, до место на околу 380 m југозападно од ТТ к. 1466 (Голешки чукар), каде го менува општиот правец кон југоисток по искршена линија, преку к. 1272, страната Честак, к. 1368, ТТ к. 1403 (Пост), по страната Неговиште, до граничната пирамида 106 на македонско (југословенско)-бугарската државна граница, во должина од околу 6000 m.

Текстуалниот опис е извршен врз основа на следните листови на Топографска карта, во размер 1:25000, издадени и печатени во Војногеографскиот институт, Белград:

1. 730-1-1 Гостизар, 1973 г.
2. 730-1-3 Гостивар, 1973 г.
3. 730-1-4 Гостивар, 1973 г.
4. 730-1-2 Гостивар, 1973 г.
5. 730-2-1 Гостивар, 1973 г.
6. 680-4-3 Призрен, 1973 г.
7. 680-4-4 Призрен, 1973 г.
8. 680-4-2 Призрен, 1973 г.
9. 681-3-1 Урошевац, 1972 г.
10. 681-3-2 Урошевац, 1973 г.
11. 681-3-4 Урошевац, 1973 г.
12. 681-4-3 Урошевац, 1984 г.
13. 681-4-1 Урошевац, 1973 г.
14. 681-4-2 Урошевац, 1973 г.
15. 681-2-4 Урошевац, 1972 г.
16. 682-1-3 Куманово, 1973 г.
17. 682-3-1 Куманово, 1972 г.
18. 682-1-4 Куманово, 1972 г.
19. 682-3-2 Куманово, 1973 г.
20. 682-2-3 Куманово, 1972 г.
21. 682-2-4 Куманово, 1972 г.
22. 683-1-3 Крива Паланка, 1972 г.
23. 683-1-4 Крива Паланка, 1972 г.
24. 683-2-3 Крива Паланка, 1972 г.

[SERBIAN TEXT — TEXTE SERBE]

**Уговор између Републике Македоније и
Савезне Републике Југославије о протезању и опису државне границе**

Република Македонија и Савезна Република Југославија (у даљем тексту: уговорне стране),

ПОЛАЗЕЋИ од Споразума о регулисању односа и унапређивању сарадње између Републике Македоније и Савезне Републике Југославије, потписаног 8. априла 1996. године у Београду

ИМАЈУЋИ у виду узајамно опредељење да дају свој допринос унапређивању добросуседских односа, безбедности, стабилности и сарадњи у региону и шире

РУКОВОЂЕНЕ жељом да савесно испуњавају обавезе које су преузеле у сагласности са Повељом УН, нарочито имајући у виду поштовање принципа суверенитета, територијалног интегритета, политичке независности и решавања спорова мирним путем, без претње или употребе силе

ОДЛУЧНЕ да се утврди протезање државне границе и изради текстуални опис граничне линије

Договориле су се о следећем:

Члан 1.

Државна граница између Републике Македоније и Савезне Републике Југославије (у даљем тексту: државна граница) је раван која вертикално сече површину земље и дели територије две државе, њихов ваздушни простор и простор испод површине земље.

Члан 2.

Државна граница између Републике Македоније и Савезне Републике Југославије протеже се од македонско-југословенско-албанске тремеђе ТТ к. 2092 (гранични камен Д 24) до македонско-југословенско-бугарске тремеђе (гранични камен 106).

Подаци о протезању граничне линије садржани су у следећим граничним документима, који су саставни део овог уговора:

- Текстуални опис протезања државне границе (прилог бр. 1)
- Топографска карта размера 1:25000 (прилог бр. 2).

У случају размимонлажења између текстуалног описа државне границе и топографске карте, биће меродаван текстуални опис државне границе.

Члан 3.

Гранична линија македонско-југословенске границе обележава се граничним белезима.

Члан 4.

Када државна граница пролази воденим током, гранична линија се протеже средином корита воденог тока. Уколико дође до природне или вештачке промене воденог тока, државна граница ће остати на месту где је пролазила у тренутку њеног утврђивања на терену.

Члан 5.

Уговорне стране ће формирати заједничку комисију у чијој ће надлежности бити да, на основу текстуалног описа протезања државне границе, изврши демаркацију и обележавање заједничке државне граничне линије на терену у року од две године од ступања на снагу овог уговора.

Заједничка комисија ће извршити демаркацију и обележавање граничне линије утврђене на основу члана 3. овог уговора и сачинити граничну документацију, у којој ће бити описан начин обележавања заједничке граничне линије и положај граничних белега.

Заједничка комисија ће донети Правилник о свом раду, Упутство за демаркацију и обележавање државне границе и Техничко упутство за израду граничне документације.

Гранична документација биће израђена у два оригинална примерка, по један за сваку од уговорних страна.

Заједничка комисија, приликом обележавања граничне линије на терену, у деловима где је опис израђен на основу усаглашене документације, држаће се података садржаних у катастарским плановима. Уједно, полазећи од месних, географских, орографских и економских услова, у целини, имаће могућност да, уз узајамну сагласност, направи нужне и избалансиране корекције које одступају од текстуалног описа државне границе у дубини од 150 m.

Члан 6.

Уговорне стране ће споразумно регулисати односе у вези са одржавањем, обнављањем и обележавањем граничне линије и граничних белега, спречавањем и решавањем граничних инцидената и регулисањем малограничног саобраћаја лица, као и несметаним коришћењем непокретности које остају са друге стране граничне линије од стране носилаца стварних права над њима.

Члан 7.

Уговорне стране ће, у вези са културно-историјским споменицима и спомен-обележјима на територији две државе - манастир Свети Прохор Пчињски, српска војничка гробља и др., закључити посебан међудржавни уговор, којим ће бити утврђени модалитети њиховог обнављања, одржавања и несметаног приступа грађана двеју земаља.

Члан 8.

Уговорне стране ће се, у складу са међународним нормама и националним законодавством, старати о заштити животне средине и природе у граничном подручју.

Члан 9.

Евентуалне спорове приликом тумачења и примене овог уговора решаваће владе уговорних страна дипломатским путем, односно користећи и друге расположиве механизме међународног права за решавање спорова.

Члан 10.

Овај уговор се закључује на неодређено време. Поједине одредбе уговора могу се мењати или допуњавати само уз заједнички договор двеју страна.

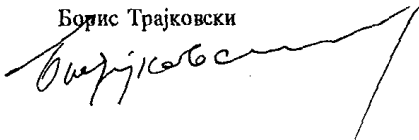
Члан 11.

Овај уговор подлеже ратификацији сходно законодавству уговорних страна и ступа на снагу тридесетог дана од друге ноте којима су се уговорне стране међусобно обавестиле о испуњеним условима за његово ступање на снагу.

Закључено 23. 02. 2001 у Скопју у два оригинална примерка, на македонском језику и на српском језику, при чему оба текста имају подједнаку важност.

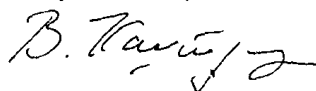
ЗА РЕПУБЛИКУ
МАКЕДОНИЈУ
ПРЕДСЕДНИК

Борис Трајковски



ЗА САВЕЗНУ РЕПУБЛИКУ
ЈУГОСЛАВИЈУ
ПРЕДСЕДНИК

Војислав Коштуница



ТЕКСТУАЛНИ ОПИС
ПРОТЕЗАЊА ДРЖАВНЕ ГРАНИЦЕ ИЗМЕЂУ
РЕПУБЛИКЕ МАКЕДОНИЈЕ И САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

Гранична линија између Републике Македоније и Савезне Републике Југославије почиње од тромеђе Републике Македоније, Савезне Републике Југославије и Републике Албаније, гранична пирамида Д 24 на македонско (југословенско)-албанској државној граници - тригонометријска тачка са котом (ТТ к.) 2092 (М. Ксула е Прифтит).

Од тромеђе, гранична линија се протеже општим правцем према југоистоку, сече крак колског пута Ђафа е Кеп Изанит - Шерупа, на око 280 m северозападно од коте (к.) 1860, наставља безименим потоком, преко к. 1860, к. 1555 до к. 1524 (ушће безименог потока у реку Црн камен), где мења општи правац према североистоку, узводно реком Црн камен, преко к. 1535, к. 1559 до к. 1600, где излази из реке Црни камен, наставља косом, сече коњску стазу, на око 320 m северозападно од к. 1782, мења општи правац према југоистоку, страном преко ТТ к. 1879, безименог врха, на око 480 m југоисточно од ТТ к. 1879, седла између безимених врхова, на око 320 m северно од к. 1890, безименог врха, на око 240 m северно од к. 1890, сече коњске стазе, на око 40 m североисточно од раскрснице коњских стаза, вододелницом, сече пешачку стазу, на око 260 m источно од к. 1890, страном источне ивице стеновитог одсека Аустриске главе, вододелницом до места, на око 720 m југоисточно од к. 1890, страном, преко безименог врха до к. 2218 (Радика планина), у дужини од око 12200 m.

Од к. 2218, гранична линија се протеже општим правцем према североистоку, гребеном Радика планине, преко к. 2279 до ТТ к. 2405, мења општи правац према истоку правом линијом до к. 2164, мења општи правац према североистоку, страном, секући гребен на око 980 m јужно од ТТ к. 2453, преко к. 2180 (ушће безимених потока), безименим потоком преко његовог извора до места на око 380 m западно од к. 2522, преко стеновитог одсека, гребеном преко безименог врха до к. 2457, у дужини од око 5700 m.

Од к. 2457, гранична линија се протеже општим правцем према североистоку, гребеном, преко ТТ к. 2536 (М. Враца), раскрснице стаза (око 80 m југоисточно од к. 2187), где мења општи правац према истоку, косом, до ТТ к. 2582 (Голема Враца), где поново мења општи правац према североистоку, вододелницом до места у потоку Тиха вода (на око 400 m југоисточно од к. 2132), у дужини од око 3800 m.

Од места које се налази у потоку Тиха вода, око 400 m југоисточно од к. 2132, гранична линија се протеже општим правцем према североистоку, правом линијом, до врха на гребену Рудока, на око 80 m источно од ТТ к. 2629,

наставља гребеном преко к. 2630 до ТТ к. 2658, где мења општи правац према северозападу до ТТ к. 2562, у дужини од око 3000 m.

Од ТТ к. 2562, гранична линија се протеже општим правцем према североистоку у дужини од око 300 m до пешачке стазе (око 300 m североисточно од ТТ к. 2562), где мења општи правац према северозападу, пешачком стазом у дужини од око 400 m, одакле наставља косом, а затим вододелницом преко ТТ к. 2414 до ТТ к. 2554 (Челеписки врв), у дужини од око 3000 m.

Од ТТ к. 2554, гранична линија се протеже општим правцем према североистоку, вододелницом до врха (око 250 m западно од ТТ к. 2590), где мења општи правац према северу до ТТ к. 2610.5 (Трпезница), у дужини од око 2300 m.

Од ТТ к. 2610.5, гранична линија се протеже општим правцем према северозападу вододелницом, преко к. 2370 до к. 2334 (Бардаљево), у дужини од око 2600 m.

Од к. 2334, гранична линија се протеже општим правцем према северу, вододелницом, преко к. 2198, к. 2344, ТТ к. 2368, к. 2265, ТТ к. 2316 (Косовић), к. 2275 до ТТ к. 2414 (Клеч), у дужини од око 5500 m.

Од ТТ к. 2414, гранична линија се протеже општим правцем према североистоку, вододелницом, преко ТТ к. 2493 (Залина), до к. 2517 (Скакала), у дужини од око 2300 m.

Од к. 2517, гранична линија се протеже општим правцем према северозападу, вододелницом до ТТ к. 2493 (Маја), где мења општи правац према североистоку, вододелницом преко к. 2254, ТТ к. 2480.1 (Бриња Шахит), к. 2476 (Гури Шереметица), ТТ к. 2474 (Скарпа), до ТТ к. 2409 (Кодра Караниколос), у дужини од око 6000 m.

Од ТТ к. 2409, гранична линија се протеже општим правцем према истоку, вододелницом преко ТТ к. 2079, ТТ к. 2122 до ТТ к. 2191, где мења општи правац према североистоку, вододелницом преко ТТ к. 2478 до ТТ к. 2555 (Вртоп), у дужини од око 5200 m.

Од ТТ к. 2555, гранична линија се протеже општим правцем према истоку, вододелницом преко к. 2319 (Царево гумно), ТТ к. 2473, превоја Љубинске уши, к. 2444 (Трескавец) до ТТ к. 2528 (Кобилица), у дужини од око 3800 m.

Од ТТ к. 2528, гранична линија се протеже општим правцем према североистоку, вододелницом преко ТТ к. 2218, безименог врха, на око 120 m источно од ТТ к. 2228, ТТ к. 2309 до ТТ к. 2585 (Црни врх), у дужини од око 5000 m.

Од ТТ к. 2585, гранична линија се протеже општим правцем према истоку, вододелницом до к. 2510.4, где мења општи правац према североистоку, преко гребена Коњушка, до ТТ к. 2571, у дужини од око 2500 м.

Од ТТ к. 2571, гранична линија се протеже општим правцем према истоку, вододелницом преко к. 2533, врха Гужбаба, ТТ к. 2609, до ТТ к. 2651 (Пескови), у дужини од око 3100 м.

Од ТТ к. 2651, гранична линија се протеже општим правцем према североистоку, вододелницом преко к. 2597, ТТ к. 2580, преко гребена Езерски врв, до к. 2586, у дужини од око 2900 м.

Од к. 2586, гранична линија се протеже општим правцем према истоку, вододелницом преко к. 2442, до ТТ к. 2536, у дужини од око 1500 м.

Од ТТ к. 2536, гранична линија се протеже општим правцем према североистоку, вододелницом преко к. 2454 (Рафша), ТТ к. 2420, к. 2421, ТТ к. 2524 (Кућинагледски врв), гребена Пири брег, к. 2440, ТТ к. 2449, ТТ к. 2497, к. 2278, ТТ к. 2324 (Куле), к. 2304, до ТТ к. 2231, где мења општи правац према истоку, вододелницом до ТТ к. 2498 (Љуботец), у дужини од око 11500 м.

Од ТТ к. 2498, гранична линија се протеже општим правцем према истоку, преко гребена Љак и Запогес, до ТТ к. 1582, у дужини од око 3200 м.

Од ТТ к. 1582, гранична линија се протеже општим правцем према југоистоку, вододелницом у дужини од око 750 м, наставља страном око 120 м источно од ТТ к. 1189 (Кодра е Буварит), наставља општим правцем према југоистоку, око 380 м источно од ТТ к. 1130, преко места на око 330 м источно од ТТ к. 969, преко места на око 110 м северно од ТТ к. 831, до раскрснице пута Тетово - Урошевац и колског пута на око 500 м југоисточно од ТТ к. 831, у дужини од око 5800 м.

Од раскрснице пута Тетово - Урошевац и колског пута, на око 500 м југоисточно од ТТ к. 831, гранична линија се протеже општим правцем према југоистоку сеоским путем, улази у Глобочки поток, низводно потоком, до места на око 550 м јужно од ТТ к. 871 (Гораначко брдо), одакле наставља страном општим правцем према истоку, до места у безименом потоку (око 620 м североисточно од к. 662), где мења општи правац према југу, безименим потоком до ушћа у Гораначку реку (око 550 м источно од к. 662), наставља Гораначком реком, преко к. 596, ушћа Студеног потока у Гораначку реку, к. 462, локалитета Кафе Оџак, до места у Радушкој реци, на око 200 м југозападно од к. 359 (мост), где мења општи правац према североистоку, преко к. 359, узводно Малом реком у дужини од око 1000 м (место око 450 м југозападно од к. 437), где поново мења општи правац према југу, водосливницом на око 250 м, до седла (на око 650 м западно од ТТ к. 634), у дужини од око 12500 м.

Од седла (на око 650 м западно од ТТ к. 634), гранична линија се протеже општим правцем према истоку, преко ТТ к. 634 (Кривеничка раван), наставља косом преко извора (на око 250 м северно од к. 580), пресеца гребен Жеден преко врха, на око 200 м северозападно од ТТ к. 770, где мења општи

правац према североистоку, сече пут Грачаин - Кривеник, преко ТТ к. 724, косом, преко врха (на око 50 m западно од к. 736), до врха са к. 754, у дужини од око 7000 m.

Од врха са к. 754, гранична линија се протеже општим правцем према северу, косом Ворба у дужини од око 150 m, где мења општи правац према истоку у дужини од око 250 m, где мења општи правац према југоистоку, до места на коњској стази, на око 200 m североисточно од к. 816, где мења општи правац према истоку, преко к. 458, до места у реци Лепенац, на око 550 m северозападно од железничког моста (к. 320), у дужини од око 3200 m.

Од места у реци Лепенац, на око 550 m северозападно од железничког моста (к. 320), гранична линија се протеже општим правцем према северозападу реком Лепенац, до железничког моста (к. 333), наставља западном ивицом насипа железничке пруге Скопје - Косово Поље, до железничког моста на око 240 m јужно од ТТ к. 372, одакле наставља реком Лепенац, до места на око 480 m југоисточно од ТТ к. 510 (Бајрак), где мења општи правац према истоку, пресеца железничку пругу Скопје - Косово Поље, на месту на око 660 m североисточно од к. 514, у дужини од око 4000 m.

Од места на железничкој прузи Скопје - Косово Поље, на око 660 m североисточно од к. 514, гранична линија се протеже општим правцем према северозападу, североисточном ивицом насипа железничке пруге Скопје - Косово Поље, у дужини од око 630 m, до места на око 520 m североисточно од ТТ к. 510, где мења општи правац према североистоку, сече колски пут Скопје - Ђеперал Јанковић (југозападни), на месту на око 190 m југоисточно од моста на том путу, мења општи правац према северозападу, северном страном колског пута у дужини од око 100 m, до места на око 90 m од истога моста, одакле наставља јужном ивицом насипа пута Скопје - Приштина, до потока Прои и Конопит, мења општи правац према североистоку, потоком Прои и Конопит, преко средње моста (к. 369), наставља потоком у дужини од око 150 m, до места на око 600 m западно од ТТ к. 504 (Кодра е Епер), где напушта поток Прои и Конопит, наставља општим правцем према североистоку изломљеном линијом до безименог врха, на око 520 m југозападно од ТТ к. 686 (на гребену Кодра е Димцес), у дужини од око 3000 m.

Од безименог врха, на око 520 m југозападно од ТТ к. 686, гранична линија се протеже општим правцем према североистоку, вододелницом и страном, око 100 m западно од ТТ к. 686, преко раскрснице коњских стаза на седлу, на око 230 m северно од ТТ к. 686, безименог врха, на око 530 m североисточно од ТТ к. 686, продужава страном до места на око 190 m источно од к. 653, где мења општи правац према северу, страном, до раскрснице коњске и пешачке стазе у безименом потоку, на око 450 m источно од к. 577, у дужини од око 3700 m.

Од раскрснице коњске и пешачке стазе, на око 450 m источно од к. 577, гранична линија се протеже општим правцем према североистоку коњском

стазом, на око 130 m источно од к. 680, до ушћа потока Прони и Студенес у поток Прони и Лакнес, на око 400 m северозападно од ТТ к. 952, у дужини од око 2350 m.

Од ушћа потока Прони и Студенес у поток Прони и Лакнес, гранична линија се протеже општим правцем према североистоку потоком Прони и Лакнес, преко к. 850, наставља на север преко раскрснице колског пута и коњске стазе, на око 480 m источно од ТТ к. 1218 (Врчма), колским путем до раскрснице колских путева на гребену Раши Којсија, на око 800 m југоисточно од ТТ к. 1106, где мења општи правац према југоистоку, колским путем у дужини од око 500 m, мења општи правац према истоку у дужини од око 700 m, до раскрснице колских путева, на око 330 m североистоку од ТТ к. 1280.3, где мења општи правац према североистоку, путем преко гребена Мали Биљак, до раскрснице пута и пешачке стазе, на око 150 m јужно од ТТ к. 1170 (Соколни камен), у дужини од око 5800 m.

Од раскрснице пута и пешачке стазе, на око 150 m јужно од ТТ к. 1170, гранична линија се протеже општим правцем према истоку, страном, јужно од врха Соколни камен, до места на гребену, на око 270 m југоисточно од ТТ к. 1170, где мења општи правац према североистоку, до к. 820 (ушће реке Река е Кључит у Кључку реку), у дужини од око 1000 m.

Од к. 820, гранична линија се протеже општим правцем према истоку, реком Река е Кључит, до ушћа безименог потока у реку Река е Кључит, на око 650 m источно од к. 820, где мења општи правац према североистоку, наставља безименим потоком, до места на око 660 m северно од к. 1060, наставља водосливницом до раскрснице коњских стаза на гребену, на око 680 m северозападно од ТТ к. 1132 (Кључ и Вогел), где мења општи правац према северозападу до безименог врха, у дужини од око 300 m, мења општи правац према североистоку, водосливницом и потоком Прои и Керит т Алис, до ушћа у Танушевску реку, у дужини од око 3700 m.

Од ушћа потока Прои и Керит т Алис у Танушевску реку, гранична линија се протеже општим правцем према југоистоку, узводно Танушевском реком, у дужини од око 260 m, до места на око 900 m северозападно од к. 843, где мења општи правац према североистоку, водосливницом и страном Гури и Апанит, до ушћа безимених потока, на око 620 m источно од ТТ к. 902, у дужини од око 1000 m.

Од ушћа безимених потока, на око 620 m источно од ТТ к. 902, гранична линија се протеже општим правцем према североистоку, безименим потоком у дужини од око 100 m, до места на око 700 m источно од ТТ к. 902, где мења општи правац према северозападу, страном, у дужини од око 400 m, до

места на гребену, на око 540 m североисточно од ТГ к. 902, где мења општи правац према североистоку, страном до безименог потока, на месту на око 330 m јужно од к. 1026, где мења општи правац према југоистоку, узводно безименим потоком до извора, на око 510 m југоисточно од к. 1026, у дужини од око 1200 m.

Од извора, на око 510 m југоисточно од к. 1026, гранична линија се протеже општим правцем према истоку, страном у дужини од око 200 m, до раскрснице коњских стаза, на око 300 m северозападно од ТГ к. 1114, где мења општи правац према североистоку, коњском стазом до кривине, на око 240 m северно од ТГ к. 1114, продужава страном до ушћа безимених потока, на око 400 m североисточно од ТГ к. 1114, потоком у дужини од око 100 m до коњске стазе, наставља коњском стазом до пресека са потоком Прои и Дебелдеит, на око 360 m северозападно од к. 963, где мења општи правац према југоистоку, потоком Прои и Дебелдеит, преко к. 963, до чесме, на око 170 m северно од ТГ к. 1227, у дужини од око 2500 m.

Од чесме на око 170 m северно од ТГ к. 1227, гранична линија се протеже општим правцем према североистоку, косом до места на око 330 m јужно од ТГ к. 1269, где мења општи правац према југоистоку, изломљеном линијом, косом до к. 1357 (раскрсница коњских стаза), одакле наставља гребеном преко ТГ к. 1466, наставља страном, на око 80 m северно од раскрснице коњских стаза (око 640 m југоисточно од ТГ к. 1466), сече коњску стазу, на око 210 m западно од ТГ к. 1492 (Кодра Фура), страном до ТГ к. 1492, у дужини од око 2800 m.

Од ТГ к. 1492, гранична линија се протеже општим правцем према северу гребеном, преко коњске стазе, на око 70 m источно од раскрснице коњских стаза, на око 300 m североисточно од ТГ к. 1492, наставља гребеном, преко ТГ к. 1355 (Друм) до к. 1312, у дужини од око 2400 m.

Од к. 1312, гранична линија се протеже општим правцем према северу, гребеном Друм, до места на врху Два гроба, на око 50 m југоисточно од ТГ к. 1286, мења општи правац према североистоку, страном Суво бучје, до раскрснице колског пута и коњске стазе, на око 290 m западно од к. 1277, мења општи правац према северу изломљеном линијом, до места на страни, на око 370 m јужно од к. 792 (Саставци), мења општи правац према североистоку, пресеца раскрсницу коњске и пешачке стазе, на око 920 m северно од к. 1136 (Габровина), до места на гребену, на око 940 m северно од к. 1136, где мења општи правац према истоку, пресеца пешачку стазу, на око 70 m западно од к. 923, пресеца коњску стазу на месту око 180 m јужно од к. 923, пресеца безимени поток на месту око 720 m североисточно од к. 1136, продужава страном Трновите њиве, на око 50 m јужно од ТГ к. 879, до к. 675 (ушће Пузовачког потока, Ибришмске реке и Игришке реке), у дужини од око 6500 m.

Од к. 675, гранична линија се протеже општим правцем према југоистоку, пешачком стазом на гребену, до места 720 m северозападно од к. 1052, продужава југозападном страном Врла страна до к. 1052 (раскрсница колског пута и коњских стаза), мења општи правац према истоку, до седла

између безименог врха северноисточно од к. 1052 и Попове главе (ТГ к. 1110.4), где мења општи правац према југоистоку страном, на око 120 m северно од ТГ к. 1110.4, преко раскрснице колског пута и коњске стазе на седлу, на око 260 m источно од ТГ к. 1110.4, наставља путем до раскрснице колског пута и коњске стазе на гребену Фирак ојсис, где мења општи правац према северноистоку до раскрснице колског пута и коњске стазе, на око 280 m западно од к. 1123, у дужини од око 4000 m.

Од раскрснице колског пута и коњске стазе, на око 280 m западно од к. 1123, гранична линија се протеже општим правцем према југоистоку коњском стазом и колским путем, на око 100 m јужно од к. 1123, наставља на око 380 m западно од ТГ к. 1179 (Топап), до к. 1084 (раскрсница колских путева и коњске стазе), где мења општи правац према југу, страном, западно од врха Огаре, преко раскрснице колских путева, на око 640 m јужно од к. 1084, колским путем до раскрснице колских путева, на око 640 m југоисточно од ТГ к. 1205, продужава страном до к. 1105 (раскрсница колских путева), у дужини од око 3500 m.

Од к. 1105, гранична линија се протеже општим правцем према истоку, колским путем до кривине, на око 220 m источно од к. 1105, наставља косом преко кривине пута, на око 520 m северозападно од к. 898, наставља колским путем, остављајући објекте, затечене на терену на дан потписивања Уговора, на југословенској територији, преко раскрснице колског пута и коњске стазе, на око 360 m северноисточно од к. 1011, до кривине пута, на око 590 m источно од к. 901, у дужини од око 2400 m.

Од кривине пута, на око 590 m источно од к. 901, гранична линија се протеже општим правцем према истоку, до места на око 740 m југоисточно од к. 901, где мења општи правац према северу до места на коњској стази, на око 380 m југоисточно од ТГ к. 903, где мења општи правац према истоку, страном, до кривине на колском путу Шурлане - Доње Злокућане, на око 220 m југозападно од к. 768, наставља путем до места на око 320 m јужно од к. 768, преседа поток Црвена вода, до коњске стазе на месту на око 360 m југоисточно од к. 768, наставља коњском стазом у дужини од око 260 m, до места на око 600 m југоисточно од к. 768, мења општи правац према истоку, страном, до извора безименог потока, на око 670 m југоисточно од к. 946, где мења општи правац према северу, стазом до седла, на око 530 m југоисточно од к. 946, где мења општи правац према југоистоку у правој линији до ТГ к. 1094 (Дафински рид), у дужини од око 2800 m.

Од ТГ к. 1094, гранична линија се протеже општим правцем према северноистоку, пресеца гребен Црни врх, на коњској стази (на око 750 m југоисточно од ТГ к. 1093), до раскрснице коњских и пешачке стазе, на седлу Глиња (на око 480 m југоисточно од к. 867), у дужини од око 2500 m.

Од раскрснице коњских и пешачке стазе, на седлу Глиња, гранична линија се протеже општим правцем према југоистоку, косом Прасниште, до раскрснице стазе и колског пута на седлу (на око 300 m југоисточно од к. 1103), где мења општи правац према северу, до раскрснице колског пута и пешачке

стазе (на око 280 m западно од к. 1103), где мења општи правац према истоку до к. 1103 (Камен), у дужини од око 2200 m.

Од к. 1103, гранична линија се протеже општим правцем према истоку, гребеном Камен до безименог врха (на око 200 m југоисточно од к. 1103), одакле наставља вододелницом и страхом у дужини од око 700 m, где мења општи правац према југоистоку, до к. 793 (ушће безименог потока у поток Цурели), у дужини од око 1300 m.

Од к. 793, гранична линија се протеже општим правцем према истоку, преко к. 849 на врху Кодра гат, гребеном Кодра гат спушта се у реку Река кодрес гат, наставља изводно реком до к. 625 (ушће реке Река кодрес гат у Лојанску реку), у дужини од око 2000 m.

Од к. 625, гранична линија се протеже општим правцем према истоку преко к. 783, где мења општи правац према југоистоку, водосливницом до пресека са потоком (на око 30 m југоисточно од извора безименог потока), наставља безименим потоком у дужини од око 450 m, излази из потока, где мења општи правац према југу, косом до к. 473 (раскрсница стазе и пута Лојане - Миратовац), у дужини од око 3300 m.

Од к. 473, гранична линија се протеже општим правцем према истоку, изломљеном линијом, преко предела Драги дол, до места на колском путу, на око 440 m северно од ТТ к. 432, где мења општи правац према североистоку, путем до раскрснице колских путева, на око 620 m североисточно од ТТ к. 432, где мења општи правац према југоистоку, наставља колским путем до пресека са безименим потоком, на око 520 m североисточно од ТТ к. 432, наставља до кривине пута, на око 520 m северозападно од ТТ к. 411, где мења општи правац према северозападу, до места у потоку Раките, на око 420 m југозападно од ТТ к. 418, у дужини од око 2000 m.

Од места у потоку Раките, на око 420 m југозападно од ТТ к. 418, гранична линија се протеже општим правцем према југоистоку, потоком Раките, до пресека са колским путем Сланиште - Миратовац, на месту на око 380 m северозападно од ТТ к. 395, наставља путем у дужини од око 700 m до пресека са безименим потоком, на око 460 m јужно од ТТ к. 395, где мења општи правац према истоку безименим потоком, сече железничку пруту Скопје - Ниш, на око 580 m јужно од ТТ к. 395, до места у потоку на око 100 m северно од к. 377, где мења општи правац ка северу у дужини од око 240 m, мења општи правац према истоку до места у реци Бањка, на месту око 420 m североисточно од к. 377, у дужини од око 3000 m.

Од места у реци Бањка, на око 420 m североисточно од к. 377, гранична линија се протеже општим правцем према северу у дужини од око 420 m, до места у реци Бањка, на око 780 m југозападно од к. 412, мења општи правац према истоку, сече пут Скопје - Ниш, на месту око 720 m југозападно од к. 412, сече поток Сопотска шеварива, до места на око 690 m западно од ТТ к. 431, мења општи правац према североистоку до места у безименом потоку на око 570 m западно од ТТ к. 431, у дужини од око 950 m.

Од места у безименом потоку на око 570 m западно од ТТ к. 431, гранична линија се протеже општим правцем према североистоку безименим потоком, сече регионални пут Куманово - Бујановац на пропусту (на око 400 m јужно од ТТ к. 439), до раскрснице колских путева (на око 300 m југоисточно од ТТ к. 439), где мења општи правац према северу, до безименог потока (на око 300 m североисточно од к. 435), где мења општи правац према истоку, потоком у дужини од око 150 m, мења општи правац према североистоку, вододелником преко Мокрог поља, до ТТ к. 576 (Маминско брдо), у дужини од око 4300 m.

Од ТТ к. 576, гранична линија се протеже општим правцем према југоистоку, вододелником преко ТТ к. 742 (Орљак), до раскрснице пута и коњске стазе (на око 300 m северозападно од к. 681), где мења општи правац према североистоку, путем до места на око 440 m југозападно од ТТ к. 717, наставља вододелником, до места на врху на око 100 m западно од ТТ к. 717 (М. Орљак), мења општи правац према северу до места на страни на око 400 m северно од ТТ к. 717, мења општи правац према североистоку, сече колски пут Петровци - Гарска Махала, на месту на око 460 m северно од ТТ к. 717, мења општи правац према северу у дужини од око 140 m, мења општи правац према истоку правом линијом у дужини од око 370 m, мења општи правац према североистоку до места на колском путу Петровци - Карадачка Махала, на око 740 m југоисточно од к. 609, мења општи правац према северозападу путем до пресека са безименим потоком на око 500 m источно од к. 609, где мења општи правац према југоистоку потоком до места на око 840 m југоисточно од к. 609, мења општи правац према североистоку у правој линији до места на путу Сејдина Махала - Карадачка Махала, на око 1120 m југоисточно од ТТ к. 625 (Чаир), где мења општи правац према северозападу колским путем до раскрснице колских путева на око 730 m југоисточно од ТТ к. 625, мења општи правац према истоку колским путем до места на око 840 m југоисточно од ТТ к. 625, мења општи правац према североистоку, у правој линији, сече поток Сејдин дол на месту на око 830 m југоисточно од ТТ к. 625, сече гребен на месту на око 900 m источно од ТТ к. 625, сече колски пут на око 460 m западно од ТТ к. 597 (Крст), до места на колском путу Татариновац - Славујевац, на око 1160 m североисточно од ТТ к. 625, наставља колским путем, преко кривине пута (на око 600 m југоисточно од ТТ к. 563), к. 490, врха Камен, ТТ к. 679 (Јелења глава), преко безименог врха до места у потоку Меаница (на око 800 m југоисточно од к. 723), у дужини од око 12000 m.

Од места у потоку Меаница (на око 800 m југоисточно од к. 723), гранична линија се протеже општим правцем према истоку, низводно потоком Меаница до места у потоку Меаница (на око 200 m јужно од ТТ к. 603), где излази из потока, мења општи правац према североистоку косом до гребена Јама, сече гребен на коњској стази (на око 680 m источно од к. 692), пресеца гребен Љавички рид (на око 225 m југоисточно од ТТ к. 592), продужава преко потеса Скок, улази у Узовску реку, на месту на око 550 m југоисточно од ТТ к.

571, наставља узводно Узовском реком до к. 477, наставља узводно безименим потоком до к. 522 (ушће безимених потока), у укупној дужини од око 7400 m.

Од к. 522, гранична линија се протеже општим правцем према истоку узводно безименим потоком, до места у потоку, на око 470 m југозападно од к. 705, где мења општи правац према југоистоку, пресеца колски пут на гребену Габреница, на око 530 m југозападно од к. 705, до места на колском путу Пелинце - Горњи Старац, на око 100 m југозападно од ТТ к. 693, у дужини од око 1500 m.

Од места на колском путу Пелинце - Горњи Старац, на око 100 m југозападно од ТТ к. 693, гранична линија се протеже општим правцем према југоистоку, колским путем у дужини од око 160 m, одакле наставља водосливницом, безименим потоком, преко ушћа безименог потока у поток Длибоки дол, на око 620 m источно од к. 592, наставља потоком Длибоки дол до ушћа потока Длибоки дол у реку Пчињу, у дужини од око 2000 m.

Од ушћа потока Длибоки дол у реку Пчињу, гранична линија се протеже општим правцем према североистоку, током реке Пчиње, до ушћа безименог потока у реку Пчињу, на око 320 m југоисточно од ТТ к. 516, где мења општи правац према југоистоку безименим потоком преко ушћа безимених потока, на око 300 m североисточно од к. 586, до ушћа безимених потока, на око 530 m југозападно од ТТ к. 637, наставља јужним безименим потоком и водосливницом, до седла на око 410 m североисточно од ТТ к. 887 (Големе уши), где мења општи правац према североистоку, гребеном Градиште, преко к. 984, ТТ к. 1211 (Китка), к. 1196 (Средњи камен), до ТТ к. 1285 (Вирови), у дужини од око 7200 m.

Од ТТ к. 1285, гранична линија се протеже општим правцем према северу, страном, на око 120 m западно од к. 1027, до места у потоку, на око 220 m северозападно од к. 1027, наставља безименим потоком до ушћа безименог потока у поток Царица, наставља страном изломљеном линијом, до места на коси на око 200 m северозападно од ТТ к. 820 (Огледник), где мења општи правац према североистоку, изломљеном линијом, косом до к. 520 (ушће безименог потока у поток Клисура), у дужини од око 5300 m.

Од к. 520, гранична линија се протеже општим правцем према југоистоку, реком Клисура, Малом реком, преко к. 633, к. 684, к. 716, к. 746, к. 763, к. 796, до к. 822 (ушће безименог потока у Малу реку), у дужини од око 11000 m.

Од к. 822, гранична линија се протеже општим правцем на североисток, безименим потоком, југоисточно од стране Свињски до, до кривине коњске стазе на безименом потоку, на око 540 m североисточно од ТТ к. 1163 (Чукар), мења општи правац према југоистоку, водосливницом у дужини од око 260 m, до места на око 210 m северозападно од к. 1202, где мења општи правац

према истоку, страном преко седла до безименог врха на гребену Голема клада, на око 400 m источно од к. 1202, мења општи правац према југоистоку, колским путем, до кривине на око 280 m северозападно од ТТ к. 1320.3 (Чука), у дужини од око 4000 m.

Од кривине на око 280 m северозападно од ТТ к. 1320.3, гранична линија се протеже општим правцем према североистоку, страном, до места на коњској стази на гребену, на око 560 m јужно од ТТ к. 1087, где мења општи правац према истоку, страном, на око 130 m јужно од к. 1061, до места на коњској стази на гребену, на око 320 m северно од ТТ к. 1274, у дужини од око 2400 m.

Од места на коњској стази на гребену, на око 320 m северно од ТТ к. 1274, гранична линија се протеже општим правцем према североистоку до ивице шуме, на месту око 690 m југозападно од ТТ к. 1038 (Китке), где мења општи правац према југоистоку до к. 962, где мења општи правац према истоку, пресеца источни крак безименог потока, на месту око 130 m источно од к. 962, мења општи правац према североистоку до ТТ к. 1038, у дужини од око 1800 m.

Од ТТ к. 1038, гранична линија се протеже општим правцем према истоку до места у безименом потоку, на око 440 m северно од ТТ к. 1057, где мења општи правац према североистоку безименим потоком до к. 709 (ушће безименог потока у Козједолску реку), у дужини од око 1700 m.

Од к. 709, гранична линија се протеже општим правцем према југоистоку, узводно Козједолском реком, до ушћа безименог потока, на око 730 m северно од ТТ к. 968, мења општи правац према североистоку, безименим потоком, до места у потоку на око 330 m западно од к. 1064, преко седла између ТТ к. 1073 (Грчка чука) и к. 1064, улази у безимени поток до ушћа безименог потока у јаз, на око 940 m североисточно од Грчке чуке, где мења општи правац према југоистоку, југозападном страном долине Лесничке реке, до места на око 920 m северозападно од ТТ к. 893, где мења општи правац према североистоку, сече Лесничку реку, вододерином до ТТ к. 1081, у дужини од око 3000 m.

Од ТТ к. 1081, гранична линија се протеже општим правцем према североистоку, пресеца гребен између ТТ к. 1173 и ТТ к. 1323, продужава северозападном страном брда Мечит, до места на коњској стази, на око 410 m северно од ТТ к. 1323, где мења општи правац према северу до ТТ к. 1370, где мења општи правац према североистоку преко седла Кита до ТТ к. 1339, у дужини од око 3000 m.

Од ТТ к. 1339, гранична линија се протеже општим правцем према североистоку, страном, до места у безименом потоку на око 560 m североисточно од ТТ к. 1339, наставља безименим потоком, сече кривину коњске стазе око 780 m југоисточно од к. 1296, где мења општи правац према југоистоку безименим потоком, до ушћа безимених потока око 410 m јужно од ТТ к. 1193, мења општи правац према истоку, узводно безименим потоком, у дужини од око 120 m, до места око 320 m јужно од ТТ к. 1193, пресеца гребен Косматски рид,

сече безимени поток, на месту око 830 m јужно од ТТ к. 1275, сече гребен и наставља страном до ушћа безимених потока, на око 780 m југоисточно од ТТ к. 1275, у дужини од око 3000 m.

Од ушћа безимених потока на око 780 m југоисточно од ТТ к. 1275, гранична линија се протеже општим правцем према југоистоку, до места на гребену, на око 420 m југозападно од ТТ к. 1303, где мења општи правац према истоку, страном, преко ушћа безимених потока, на око 880 m североисточно од к. 1204, где мења општи правац према североистоку, безименим потоком преко ушћа безимених потока, на око 500 m источно од ТТ к. 1303, наставља узводно безименим потоком у дужини од око 250 m, до места у потоку, на око 760 m од ТТ к. 1303, наставља вододелницом до места које се налази на око 1320 m североисточно од ТТ к. 1303, где мења општи правац према северу до места у безименом потоку, на око 440 m северно од к. 1448, у дужини од око 3000 m.

Од места у безименом потоку, на око 440 m северно од к. 1448, гранична линија се протеже општим правцем према североистоку, безименим потоком до места на око 650 m североисточно од к. 1448, где мења општи правац према северозападу страном, преко извора, до ТТ к. 1632 (Сице), мења општи правац према истоку гребеном, преко безименог врха, на око 280 m североисточно од ТТ к. 1632, седла на око 580 m североисточно од ТТ к. 1632, к. 1671, до безименог врха на око 320 m источно од к. 1671, где мења општи правац према северу, гребеном ка ТТ к. 1703 (Чушино брдо - јужна) и ТТ к. 1703 (северна), остављајући објекте, затечене на терену на дан потписивања Уговора, на македонској територији, наставља гребеном преко безименог врха до места на око 660 m северно од ТТ к. 1703 (северна), где мења општи правац према североистоку, преко раскрснице коњских стаза, на око 250 m западно од к. 1505, наставља колским путем, преко безименог врха на око 630 m северозападно од ТТ к. 1402 (Синадинов чукар), наставља колским путем, на око 130 m северозападно од ТТ к. 1402, до места на око 480 m југозападно од ТТ к. 1604, наставља страном Голема њива, преко ТТ к. 1604, колским путем до кривине на око 380 m североисточно од ТТ к. 1604, наставља страном до места на око 210 m северозападно од к. 1786 (Аниште), где мења општи правац према југоистоку правом линијом до к. 1786, у дужини од око 9000 m.

Од к. 1786, гранична линија се протеже општим правцем према југоистоку, вододелницом преко безименог врха, ТТ к. 1739, до места на око 270 m југоисточно од ТТ к. 1739, где мења општи правац према југозападу, страном и вододелницом, преко к. 1611 (Дубоки преслоп), безименог врха, до ТТ к. 1604, у дужини од око 2400 m.

Од ТТ к. 1604, гранична линија се протеже општим правцем према југоистоку преко гребена Самар, безименог врха, на око 470 m североисточно од к. 1447, гребеном Страже, преко ТТ к. 1438, безименог врха на око 710 m североисточно од ТТ к. 1318 (Мечит), до к. 1312 (раскрсница стаза), у дужини од око 3500 m.

Од к. 1312, гранична линија се протеже општим правцем према североистоку, изломљеном линијом, до места на око 380 m југозападно од ТТ к. 1466 (Голешки чукар), где мења општи правац према југоистоку, изломљеном линијом, преко к. 1272, косе Честак, к. 1368, ТТ к. 1403 (Пост), косе Неговинште, до граничне пирамиде 106 на македонско (југословенско)-бугарској државној граници, у дужини од око 6000 m.

Текстуални опис је извршен на основу следећих листова Топографске карте, у размери 1:25000, издатих и штампаних у Војногеографском институту, Београд:

1.	730-1-1	Гостивар,	1973. г.
2.	730-1-3,	Гостивар,	1973. г.
3.	730-1-4,	Гостивар,	1973. г.
4.	730-1-2,	Гостивар,	1973. г.
5.	730-2-1,	Гостивар,	1973. г.
6.	680-4-3,	Призрен,	1973. г.
7.	680-4-4,	Призрен,	1973. г.
8.	680-4-2,	Призрен,	1973. г.
9.	681-3-1,	Урошевац,	1973. г.
10.	681-3-2,	Урошевац,	1973. г.
11.	681-3-4,	Урошевац,	1973. г.
12.	681-4-3,	Урошевац,	1984. г.
13.	681-4-1,	Урошевац,	1973. г.
14.	681-4-2,	Урошевац,	1973. г.
15.	681-2-4,	Урошевац,	1972. г.
16.	682-1-3,	Куманово,	1973. г.
17.	682-3-1,	Куманово,	1973. г.
18.	682-1-4,	Куманово,	1972. г.
19.	682-3-2,	Куманово,	1973. г.
20.	682-2-3,	Куманово,	1972. г.
21.	682-2-4,	Куманово,	1972. г.
22.	683-1-3,	Крива Паланка,	1972. г.
23.	683-1-4,	Крива Паланка,	1972. г.
24.	683-2-3,	Крива Паланка,	1972. г.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT FOR THE DELINEATION OF THE BORDERLINE BETWEEN
THE REPUBLIC OF MACEDONIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF
YUGOSLAVIA

The Republic of Macedonia and the Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter the contractual parties),

Starting with the Agreement for regulation and development of the relations between the Republic of Macedonia and the Federal Republic of Yugoslavia, signed on 8 April 1996 in Belgrade,

Having in mind the mutual readiness and devotion to contribute to the development of good-neighbourly relations, security, stability and cooperation in the region and beyond,

Guided by the desire to conscientiously fulfil the obligations adopted in accordance with the United Nations declaration, respecting the principles of sovereignty, territorial integrity, political independence and peaceful resolution of conflicts, without threat or use of force,

Determined to confirm the borderline and prepare a written description of the borderline,

Have agreed on the following:

Article 1

The State border between the Republic of Macedonia and the Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as the State border) is a flat plane that cuts vertically across the surface of the earth and divides the territories of the two countries and their respective airspace and subterranean area.

Article 2

The State border between the Republic of Macedonia and the Federal Republic of Yugoslavia extends from the Macedonian-Yugoslav-Albanian border (border post 2092 -- border stone D 24) to the Macedonian-Yugoslav-Bulgarian border (border post 1106).

Data pertaining to borderline are contained in the following border documents, which are an integral part of this agreement:

Textual description of the State border (annex 1);

Topographic chart with a 1:25,000 scale (annex 2).

In the case of a disagreement between the textual description of the State border and the topographic chart, precedence will be given to the textual description of the border.

Article 3

The borderline of the Macedonian-Yugoslav border is marked with border signs.

Article 4

When the borderline crosses a waterway, the borderline will extend through the middle of the waterway basin. In the case of a natural or artificial modification of the waterway, the State border will remain at the place determined on the ground as the borderline prior to the modification.

Article 5

The contractual parties will establish a joint commission that will be responsible for executing the demarcation and delineation of the common border and will carry out the demarcation and the dissemination of border signs on the common State borderline on the ground within two years of the signing of this Agreement.

The joint commission will carry out the delineation and demarcation of the borderline as per article 3 of this Agreement and will compile border documentation that will describe the manner of demarcation of the common borderline and the location of the border signs (posts).

The joint commission will adopt rules of procedure for its work, instructions for the demarcation and delineation of the borderline, as well as technical instructions for preparing border documentation.

The border documentation will be executed in two original copies, one for each of the contractual sides.

In demarcating parts of the borderline described in the jointly agreed documentation, the joint commission will follow data documented in the land registers. Taking into consideration the local geographic, orographic and economic conditions as a whole, the joint commission will be able to make any necessary and balanced corrections, which may deviate up to 150 metres from the textual description of the borderline.

Article 6

The contractual parties will regulate by way of agreement the relations regarding the maintenance, renovation and demarcation of the borderline and border posts, the prevention and settlement of border incidents and the regulation of borderline communication and the transport of civilians, as well as the unimpeded use by the rightful legal owner of real estate property that will remain on the other side of the borderline.

Article 7

With regard to the cultural and historical monuments and memorials in the territory of both States, the Monastery St. Prohor Pcinski, the Serb military cemeteries and others, the

contractual parties will conclude a special inter-State agreement that will determine the modalities of their renovation, maintenance and unimpeded access by the citizens of both countries.

Article 8

In agreement with international norms and national legislation, the contractual sides will provide for the care and protection of the environment in the border area.

Article 9

Any disputes in the interpretation and implementation of this Agreement will be settled by the Governments of the contractual parties by diplomatic means, i.e. by using all other available mechanisms of international law for dispute settlement.

Article 10

This Agreement is concluded for an indefinite term. Individual articles of the Agreement may be subject to change or modification only with the mutual consent of the contractual parties.

Article 11

This Agreement is subject to ratification in accordance with the legislation of the contractual sides and will be put into force on the thirtieth day following the second note by which the contractual sides inform themselves that conditions for the coming into force of the Agreement have been met.

Done on 23 February 2001 in Skopje in two original and equally valid copies, in the Macedonian and the Serbian languages.

For the Republic of Macedonia:

BORIS TRAJKOVSKI

For the Federal Republic of Yugoslavia:

VOJISLAV KOSTUNICA

TEXTUAL DESCRIPTION OF THE EXTENSION OF THE STATE BORDER BETWEEN THE REPUBLIC OF MACEDONIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

The borderline between the Republic of Macedonia and the Federal Republic of Yugoslavia starts from the junction of three borders between the Republic of Macedonia, Federal Republic of Yugoslavia and the Republic of Albania, border pyramid D 24 on the Macedonian (Yugoslav)-Albanian State border -- the trigonometric point with peak elevation (T.P. p.e.) 2092 (M. Ksula e Prifitit).

From the junction of the three borders, the borderline extends in the general direction towards southeast, cuts a leg of the dirt road *Cafa e Kep Izanit - Serupa*, at about 280 m northwest of peak elevation (p.e.) 1860, continues along a nameless brook, across p.e. 1860, p.e. 1555 to p.e. 1524 (the mouth of the nameless brook in the river *Crn kamen*), where it changes the general direction towards northeast, upstream along the river *Crn kamen*, across p.e. 1535, p.e. 1559 to p.e. 1600, where it exits the river *Crn kamen*, then continues along the slope, cuts a horse path, at about 320 m northwest of p.e. 1782, changes the general direction towards southeast, along the side, across T.P. p.e. 1879, a nameless peak, at about 480 m southeast of T.P. p.e. 1879, the saddle between nameless peaks, at about 320 m north of p.e. 1890, a nameless peak, at about 240 m north of p.e. 1890, cuts horse paths, at about 40 m northeast of the intersection of the horse paths, along the watershed, cuts a foot path, at about 260 m east of p.e. 1890, along the side of the east edge of the rocky section of *Austriska glava*, along the watershed to a site, about 720 m southeast of p.e. 1890, along the side, across a nameless peak to p.e. 2218 (Mt. *Radika*), in the length of about 12200 m.

From p.e. 2218, the borderline extends in the general direction towards southeast, along the crest of Mt. *Radika*, across p.e. 2279 to T.P. p.e. 2405, changes the general direction towards east, in the straight line to p.e. 2164, changes the general direction towards northeast, along the side, cutting the crest at about 980 m south of T.P. p.e. 2453, across p.e. 2180 (the confluence of nameless brooks), along a nameless brook, across its spring to the site about 380 m west of p.e. 2522, across a rocky section, along the crest across a nameless peak to p.e. 2457, in the length of about 5700 m.

From p.e. 2457, the borderline extends in the general direction towards northeast, along the crest, across T.P. p.e. 2536 (M. *Vraca*), the intersection of paths (about 80 m southeast of p.e. 2187), where it changes the general direction towards east, along the slope, to T.P. p.e. 2582 (*Golema Vraca*), where it changes the general direction again towards northeast, along the watershed to a site in the brook *Tiha voda* (at about 400 m southeast of p.e. 2132), in the length of about 3800 m.

From the site, located in the brook *Tiha voda*, at about 400 m southeast of p.e. 2132, the borderline extends in the general direction towards northeast, in the straight line, to the peak on the crest *Rudoka*, at about 80 m east of T.P. p.e. 2629, continues along the crest across p.e. 2630 to T.P. p.e. 2658, where it changes the general direction towards northwest to T.P. p.e. 2562, in the length of about 3000 m.

From T.P. p.e. 2562, the borderline extends in the general direction towards northeast in the length of about 300 m to a foot path (about 300 m northeast of T.P. p.e. 2562), where it changes the general direction towards northwest, along the foot path in the length of about 400 m, from where it continues along the slope, and then along the watershed across T.P. p.e. 2414 to T.P. p.e. 2554 (Celepinski vrv), in the length of about 3000 m.

From T.P. p.e. 2554, the borderline extends in the general direction towards northeast, along the watershed to the peak (about 250 m west of T.P. p.e. 2590), where it changes the general direction towards north to T.P. p.e. 2610.5 (Trpeznica), in the length of about 2300 m.

From T.P. p.e. 2610.5, the borderline extends in the general direction towards northwest along the watershed, across p.e. 2370 to p.e. 2334 (Bardaljevo), in the length of about 2600 m.

From p.e. 2334, the borderline extends in the general direction towards north, along the watershed, across p.e. 2198, p.e.2344, T.P.p.e. 2368, p.e.2265, T.P. p.e 2316 (Kosovic), p.e. 2275 to T.P. p.e. 2414 (Klec), in the length of about 5500 m.

From T.P. p.e. 2414, the borderline extends in the general direction towards northeast, along the watershed, across T.P. p.e. 2493 (Zalina), to p.e. 2517 (Skakala), in the length of about 2300 m.

From p.e. 2517, the borderline extends in the general direction towards northwest, along the watershed to T.P. p.e. 2493 (Maja), where it changes the general direction towards northeast, along the watershed across p.e. 2254, T.P. p.e. 2480.1 (Brinja Sahit), p.e. 2476 (Guri Seremetica), T.P. 2474 (Skarpa), to T.P. p.e. 2409 (Kodra Karanikolos), in the length of about 6000 m.

From T.P. p.e. 2409, the borderline extends in the general direction towards east, along the watershed across T.P. p.e. 2079, T.P. p.e. 2122 to T.P. p.e. 2191, where it changes the general direction towards northeast, along the watershed across T.P. p.e. 2478 to T.P. p.e. 2555 (Vrtop), in the length of about 5200 m.

From T.P. p.e. 2555, the borderline extends in the general direction towards east, along the watershed across p.e. 2319 (Carevo gumno), T.P. p.e. 2473, the pass Ljubinske usi, p.e. 2444 (Treskavec), to T.P. p.e. 2528 (Kobilica), in the length of about 3800 m.

From T.P. p.e. 2528, the borderline extends in the general direction towards northeast, along the watershed across T.P. p.e. 2218, a nameless peak, at about 120 m east of T.P. p.e. 2228, T.P. p.e. 2309 to T.P. p.e. 2585 (Cmi vrh), in the length of about 5000 m.

From T.P. p.e. 2585, the borderline extends in the general direction towards east, along the watershed to p.e. 2510.4, where it changes the general direction towards northeast, across the crest Konjuska, to T.P. p.e. 2571, in the length of about 2500 m.

From T.P. p.e. 2571, the borderline extends in the general direction towards east, along the watershed across p.e. 2533, the peak Guzbaba, T.P. p.e. 2609, to T.P. p.e. 2651 (Peskovi), in the length of about 3 100 m.

From p.e. 2651, the borderline extends in the general direction towards northeast, along the watershed across p.e. 2597, T.P. p.e. 2580, across the crest Ezerski vrv, to p.e. 2586, in the length of about 2900 m.

From p.e. 2586, the borderline extends in the general direction towards east, along the watershed across p.e. 2442, to T.P. p.e. 2536, in the length of about 1500 m.

From T.P. p.e. 2536, the borderline extends in the general direction towards northeast, along the watershed across p.e. 2454 (Rafsa), T.P. p.e. 2420, p.e. 2421, T.P. p.e. 2524 (Kucinagledski vrv), the crest Piri breg, p.e. 2440, T.P. p.e. 2449, T.P. p.e. 2497, p.e. 2278, T.P. p.e. 2324 (Kule), p.e. 2304, to T.P. p.e. 2231, where it changes the general direction towards east, along the watershed to T.P. p.e. 2498 (Ljuboten), in the length of about 11500 m.

From T.P. p.e. 2498, the borderline extends in the general direction towards east, across the crest Ljak and Zanoges, to T.P. p.e. 1582, in the length of about 3200 m.

From T.P. p.e. 1582, the borderline extends in the general direction towards southeast, along the watershed in the length of about 750 m, continues along the side about 120 m east of T.P. p.e. 1189 (Kodra e Bunarit), continues in the general direction towards southeast, about 380 m east of T.P. p.e. 1130, across the site at about 330 m east of T.P. p.e. 969, across the site at about 110 m north of T.P. p.e. 831, to the intersection of the road Tetovo - Urosevac and a dirt road at about 500 m southeast of T.P. p.e. 831, in the length of about 5800 m.

From the intersection of the road Tetovo - Urosevac and the dirt road, at about 500 m southeast of T.P. p.e. 831, the borderline extends in the general direction towards southeast along a village road, enters the Globocki potok, downstream along the brook, to the site at about 550 m south of T.P. p.e. 871 (Goranacko brdo), from where it continues along the side in the general direction towards east, to a site in a nameless brook (about 620 m northeast of p.e. 662), where it changes the general direction towards south, along the nameless brook to the mouth in the Goranacka reka. (about 550 m east of p.e. 662), continues along the Goranacka reka, across p.e. 596, the mouth of the Studeni potok in the Goranacka reka, p.e. 462, the locality of Kafe Odzak, to a site in the Raduska reka, at about 200 m southwest of p.e. 359 (the bridge), where it changes the general direction towards northeast, across p.e. 359, upstream along the Mala reka in the length of about 1000 m (the site about 450 m to southwest of p.e. 437), where it changes the general direction again towards south, along the water run at about 250 m, to the saddle (at about 650 m west of T.P. p.e. 634), in the length of about 12500 m.

From the saddle (at about 650 m west of T.P. p.e. 634), the borderline extends in the general direction towards east, across T.P. p.e. 634 (Krivenicka ravan), continues along the slope across the spring (at about 250 m north of p.e. 580), cuts the crest Zeden over the peak, at about 200 m northwest of T.P. p.e. 770, where it changes the general direction towards northeast, cuts the road Gracani - Krivenik, across T.P. p.e. 724, along the slope, across the peak (at about 50 m west of p.e. 736), to the peak with p.e. 754, in the length of about 7000 m.

From the peak with p.e. 754, the borderline extends in the general direction towards north, along the slope Vorba in the length of about 150 m, where it changes the general direction towards east in the length of about 250 m, where it changes the general direction towards southeast, to a site on a horse path, at about 200 m northeast of p.e. 816, where it changes the general direction towards east, across p.e. 458, to a site in the river Lepenec, at about 550 m northwest of the railway bridge (p.e. 320), in the length of about 3200.

From the site in the river Lepenec, at about 550 m northwest of the railway bridge (p.e. 320), the borderline extends in the general direction towards northwest along the river Lepenec, to the railway bridge (p.e. 333), continues along the west edge of the embankment of the railway line Skopje - Kosovo Polje, to the railway bridge at about 240 m south of T.P. p.e. 372, from where it continues along the river Lepenec, to the site at about 480 m southeast of T.P. p.e. 510 (Bajrak), where it changes the general direction towards east, cuts the railway line Skopje - Kosovo Polje, at the site at about 660 m northeast of p.e. 514, in the length of about 4000.

From the site on the railway line Skopje - Kosovo Polje, at about 660 m northeast of p.e. 514, the borderline extends in the general direction towards northwest, along the northeast edge of the embankment of the railway line Skopje -Kosovo Polje, in the length of about 630 m, to the site at about 520 m northeast of T.P. p.e. 510, where it changes the general direction towards northeast, cuts the dirt road (southwest) Skopje - Djeneral Jankovic, at the site at about 190 m southeast of the bridge on that road, changes the general direction towards northwest, along the north side of the dirt road in the length of about 100 m, to the site at about 90 m from the same bridge, from where it continues along the south edge of the embankment of the road Skopje - Pristina, to the brook Proi i Konopit, changes the general direction towards northeast, along the brook Proi i Konopit, across the middle of the bridge (p.e. 369), continues along the brook in the length of about 150 m, to the site at about 600 m west of T.P. p.e. 504 (Kodra. e Eper), where it departs from the brook Proi i Konopit, continues in the general direction towards northeast along the broken line to a nameless peak, at about 520 m southwest of T.P. p.e. 686 (on the crest Kodra e Dimces), in the length of about 3000 m.

From the nameless peak, at about 520 m southwest of T.P. p.e. 686, the borderline extends in the general direction towards northeast, along the watershed and the side, about 100 m west of T.P. p.e. 686, across the intersection of horse paths on the saddle, at about 230 m north of T.P. p.e. 686, along a nameless peak, at about 530 m northeast of T.P. p.e. 686, continues along the side to the site at about 190 m east of p.e. 653, where it changes the general direction towards north, along the side, to the intersection of horse and foot paths in a nameless brook, at about 450 m east of p.e. 577, in the length of 3700.

From the intersection of horse and foot paths, at about 450 m east of p.e. 577, the borderline extends in the general direction towards northeast along a horse path, at about 130 m east of p.e. 680, to the mouth of the brook Proni i Studenes in the brook Proni i Laknes, at about 400 m northwest of T.P. p.e. 952, in the length of about 2350 m.

From the mouth of the brook Proni i Studenes in the brook Proni i Laknes, the borderline extends in the general direction towards northeast along the brook Proni i Laknes, across p.e. 850, continues north across the intersection of a dirt road and a horse path, at about 480 m east of T.P. p.e. 1218 (Vrcma), along the dirt road to the intersection of dirt roads at the crest Rasi Kojisija, at about 800 m southeast of T.P. p. e. 1106, where it changes the general direction towards southeast, along a dirt road, in the length of about 500 m, changes the general direction towards east, in the length of about 700 m, to the intersection of dirt roads, at about 330 m northeast of T.P. p.e. 1280.3, where it changes the general direction towards northeast, along the road across the crest Mali Biljak, to the intersection of

the road and a foot path, at about 150 m south of T.P. p.e. 1170 (Sokolni kamen), in the length of about 5800 m.

From the intersection of the road and the foot path, at about 150 m south of T.P. p.e. 1170, the borderline extends in the general direction towards east, along the side, south of the peak Sokolni kamen, to a site on the crest, at about 270 m southeast of T.P. p.e. 1170, where it changes the general direction towards northeast, to p.e. 820 (the mouth of the river Reka e Kljucit in the Kljucka reka), in the length of about 1000 m.

From p.e. 820, the borderline extends in the general direction towards east, along the river Reka e Kljucit, to the mouth of a nameless brook in the Reka e Kljucit, at about 650 m east of p.e. 820, where it changes the general direction towards northeast, continues along the nameless brook, to the site at about 660 m north of p.e. 1060, continues along the water run to the intersection of horse paths on the crest, at about 680 m northwest of T.P. p.e. 1132 (Kljuc i Vogelj), where it changes the general direction towards northwest to a nameless peak, in the length of about 300 m, changes the general direction towards northeast, along the water run and the brook Proi i Kerit t Alis, to the mouth in the Tanusevska reka, in the length of about 3700 m.

From the mouth of the brook Proi i Kerit t Alis in the Tanusevska reka, the borderline extends in the general direction towards southeast, upstream along the Tanusevska reka, in the length of about 260 m, to the site at about 900 m northwest of p.e. 843, where it changes the general direction towards northeast, along the water run and the side Guri i Asanit, to the confluence of nameless brooks, at about 620 m east of T.P. p.e. 902, in the length of about 1000.

From the confluence of the nameless brooks, at about 620 m east of T.P. p.e. 902, the border line extends in the general direction towards northeast, along a nameless brook in the length of about 100 m, to the site at about 700 m east of T.P. p.e. 902, where it changes the general direction towards northwest, along the side, in the length of about 400 m, to a site on the crest, at about 540 m northeast of T.P. p.e. 902, where it changes the general direction towards northeast, along the side to a nameless brook, at the site at about 330 m south of p.e. 1026, where it changes the general direction towards southeast, upstream along a nameless brook to the spring, at about 510 m southeast of p.e. 1026, in the length of about 1200 m.

From the spring, at about 510 m southeast of p.e. 1026, the borderline extends in the general direction towards east, along the side in the length of about 200 m, to the intersection of horse paths, at about 300 m northwest of T.P. p.e. 1114, where it changes the general direction towards northeast, along a horse path to a curve, at about 240 m north of T. P. p.e. 1114, continues along the side to the confluence of nameless brooks, at about 400 m north-east of T.P. p.e. 1114, along the brook in the length of about 100 m to a horse path, continues along the horse path to the intersection with the brook Proi i Debeldeit, at about 360 m northwest of p.e. 963, where it changes the general direction towards southeast, along the brook Proi i Debeldeit, across p.e. 963, to a fountain, at about 170 m north of T.P. 1227, in the length of about 2500 m.

From the fountain at about 170 m north of T.P. p.e. 1227, the borderline extends in the general direction towards northeast, along the slope to the site at about 330 m south of T.P. p.e. 1269, where it changes the general direction towards southeast, along the broken

line, along the slope to p.e. 1357 (the intersection of horse paths), from where it continues along the crest across T.P. p.e. 1466, continues along the side, at about 80 m north of the intersection of horse paths (about 640 m southeast of T.P. p.e. 1466), cuts the horse path at about 210 m west of T.P. p.e. 1492 (Kodra Fura), along the side to T.P. p.e. 1492, in the length of about 2800 m.

From T.P. p.e. 1492, the border line extends in the general direction towards north along the crest, across a horse path, at about 70 m east of the intersection of horse paths, at about 300 m northeast of T.P. p.e. 1492, continues along the crest, across T.P. p.e. 1355 (Drum) to p.e. 1312, in the length of about 2400 m.

From p.e. 1312, the borderline extends in the general direction towards north, along the crest Drum, to the site on the peak Dva groba, at about 50 m southeast of T.P. p.e. 1286, changes the general direction towards northeast, along the side Suvo bucje, to the intersection of a dirt road and a horse path, at about 290 m west of p.e. 1277, changes the general direction towards north along the broken line, to a site on the side, at about 370 m south of p.e. 792 (Sastavci), changes the general direction towards northeast, cuts the intersection of horse and foot paths, at about 920 m north of p.e. 1136 (Gabrovina), to a site on the crest, at about 940 m north of p.e. 1136, where it changes the general direction towards east, cuts a foot path, at about 70 m west of p.e. 923, cuts a horse path on the site at about 180 m south of p.e. 923, cuts a nameless brook at the site about 720 m northeast of p.e. 1136, continues along the side Trnovite njive, at about 50 m south of T.P. p.e. 879, to p.e. 675 (the confluence of Puzovacki potok, Ibrisimska reka and Igriska reka), in the length of about 6500 m.

From p.e. 675, the borderline extends in the general direction towards southeast, along a foot path on the crest, to the site 720 m northwest of p.e. 1052, continues along the southwest side Vrla strana to p.e. 1052 (the intersection of a dirt road and horse paths), changes the general direction towards east, to the saddle between the nameless peak northeast of p.e. 1052 and Popova glava. (T.P. p.e. 1110.4), where it changes the general direction towards southeast along the side, at about 120 m north of T.P. p.e. 1110.4, across the intersection of the dirt road and the horse path on the saddle, at about 260 m east of T.P. p.e. 1110.4, continues along the road to the intersection of a dirt road and a horse path at the crest Firak ojsis, where it changes the general direction towards northeast to the intersection of a dirt road and a horse path, at about 280 m west of p.e. 1123, in the length of about 4000 m.

From the intersection of the dirt road and the horse path, at about 280 m west of p.e. 1123, the borderline extends in the general direction towards southeast along a horse path and a dirt road, at about 100 m south of p.e. 1123, continues about 380 m west of T.P. p.e. 1179 (Topan), to p.e. 1084 (the intersection of dirt roads and a horse path), where it changes the general direction towards south, along the side, west of the peak Ogare, across the intersection of dirt roads, at about 640 m south of p.e. 1084, along a dirt road to the intersection of dirt roads, at about 640 m southeast of T.P. p.e. 1205, continues along the side to p.e. 1105 (the intersection of dirt roads), in the length of about 3500 m

From p.e. 1105, the borderline extends in the general direction towards east, along a dirt road to the curve, at about 220 m east of p.e. 1105, continues along the slope across the curve of the road, at about 520 m northwest of p.e. 898, continues along the dirt road, leaving the objects, found in the field on the day of the signing of the Agreement, on the Yugoslav territory, across the intersection of the dirt road and a horse path, at about 360 m

northeast of p.e. 1011 to the curve of the road, at about 590 m east of p.e. 901, in the length of about 2400 m.

From the curve of the road, at about 590 m east of p.e. 901, the borderline extends in the general direction towards east, to the site at about 740 m southeast of p.e. 901, where it changes the general direction towards north to a site on a horse path, at about 380 m south-east of T.P. p.e. 903, where it changes the general direction towards east, along the side, to the curve on the dirt road Surlane - Donje Zlokucane, at about 220 m southwest of p.e. 768, continues along the road to the site at about 320 m south of p.e. 768, cuts the brook Crvena voda, to a horse path at the site at about 360 m southeast of e. p. 768, continues along the horse path in the length of 260 m, to the site at about 600 m southeast of p.e. 768, changes the general direction towards east, along the side, to the spring of a nameless brook, at about 670 m southeast of p.e.. 946, where it changes the general direction towards north, along a path to the saddle, at about 530 m southeast of p.e. 946, where it changes the general direction towards southeast in the straight line to T.P.p. e. 1094 (Dafinski rid), in the length of about 2800 m.

From T.P. p.e.. 1094, the borderline extends in the general direction towards northeast, cuts the crest Crni vrh on a horse path (at about 750 m southeast of T.P. e.p. 1093), to the intersection of horse paths and a foot path, at the saddle Glinja (at about 480 m southeast of p.e. 867), in the length of about 2500 m.

From the intersection of the horse paths and the foot path, at the saddle Glinja, the borderline extends in the general direction towards southeast, along the slope Prasiste, to the intersection of the path and a dirt road at the saddle (at about 300 m southeast of e.p. 1103), where it changes the general direction towards north, to the intersection of a dirt road and a foot path (at about 280 m west of e.p. 1103), where it changes the general direction towards east to e.p. 1103 (Kamen), in the length of about 2200 m.

From e.p. 1103, the borderline extends in the general direction towards east, along the crest Kamen to a nameless peak (at about 200 m southeast of e.p. 1103), from where it continues along a watershed and the side in the length of about 700 m, where it changes the general direction towards southeast, to e.p. 793 (the mouth of the nameless brook in the brook Cureli), in the length of 1300 m.

From e.p. 793, the borderline extends in the general direction towards east, across e.p. 849 at the peak Kodra gat, descends along the crest Kodra gat into the river Reka kodres gat, continues downstream along the river to e.p. 625 (the mouth of the river Reka kodres gat into the Lojanska reka), in the length of about 2000 m.

From e.p. 625, the borderline extends in the general direction towards east across e.p. 783, where it changes the general direction towards southeast, along the water run to the intersection with a brook (at about 30 m southeast of the spring of a nameless brook), continues along the nameless brook in the length of about 450 m, exits the brook, where it changes the general direction towards south, along the slope to e.p. 473 (the intersection of a path and the road Lojane - Miratovac), in the length of about 3300 m.

From e.p. 473, the borderline extends in the general direction towards east, along the broken line, across the area Dragi dol, to the site on a dirt road, at about 440 m north of T.P. e.p. 432, where it changes the general direction towards northeast, along the road to the intersection of dirt roads, at about 620 m northeast of T.P. e.p. 432, where it changes the gen-

eral direction towards southeast, continues along the dirt road to the intersection with a nameless brook, at about 520 m northeast of T.P. e.p. 432, continues to the curve of the road, at about 520 m northwest of T.P. e.p. 411, where it changes the general direction towards northwest, to a site in the brook Rakite, at about 420 m southwest of T.P. e.p. 418, in the length of about 2000 m.

From the site in the brook Rakite, at about 420 m southwest of T.P. e.p. 418, the borderline extends in the general direction towards southeast, along the brook Rakite, to the intersection with the dirt road Slaniste - Miratovac, at about 380 m northwest of T.P. e.p. 395, continues along the road in the length of about 700 m to the intersection with a nameless brook, at about 460 m south of T.P. e.p. 395, where it changes the general direction towards east along the nameless brook, cuts the railway road Skopje-Nis, at about 580 m south of T.P. e.p. 395, to the site in the brook at about 100 m north of e.p. 377, where it changes the general direction towards north in the length of about 240 m, changes the general direction towards east to a site in the river Banjka, at the site about 420 m northeast of e.p. 377, in the length of about 3000 m.

From the site in the river Banjka, at about 420 m northeast of e.p. 377, the borderline extends in the general direction towards north in the length of about 420 m, to a site in the river Banjka, at about 780 m southwest of e.p. 412, changes the general direction towards east, cuts the road Skopje - Nis, at the site about 720 m southwest of e.p. 412, cuts the brook Sopotska sevarina, to the site at about 690 m west of T.P. e.p. 431, changes the general direction towards northeast to the site in a nameless brook at about 570 m west of T.P. e.p. 431, in the length of about 950 m.

From the site in the nameless brook at about 570 west of T.P. e.p. 431, the borderline extends in the general direction towards northeast along the nameless brook, cuts the regional road Kumanovo - Bujanovac at the drain (at about 400 m south of T.P. e.p. 439), to the intersection of dirt roads (at about 300 m southeast of T.P. e.p. 439), where it changes the general direction towards north, to a nameless brook (at about 300 m northeast of e.p. 435), where it changes the general direction towards east, along the brook in the length of about 150 m, changes the general direction towards northeast, along the watershed across Mokro polje, to T.P. e.p. 576 (Maminsko brdo), in the length of about 4300 m.

From T.P. e.p. 576, the borderline extends in the general direction towards southeast, along the watershed across T.P. e.p. 742 (Orljak), to the intersection of a road and a horse path (at about 300 m northwest of e.p. 681), where it changes the general direction towards northeast, along the road to the site at about 440 m southwest of T.P. e.p. 717, continues along the watershed, to the site at the peak at about 100 m west of T.P. e.p. 717 (M. Orljak), changes the general direction towards north to a site on the side at about 400 m north of T.P. e.p. 717, changes the general direction towards northeast, cuts the dirt road Petrovci - Garska Mahala, at the site at about 460 m north of T.P. e.p. 717, changes the general direction towards north in the length of about 140 m, changes the general direction towards east in the straight line in the length of about 370 m, changes the general direction towards northeast to a site at the dirt road Petrovci - Karadačka Mahala, at about 740 m southeast of e.p. 609, changes the general direction towards northwest along the road to the intersection with a nameless brook, at about 500 m east of e.p. 609, where it changes the general direction towards southeast along the brook to the site at about 840 m southeast of e.p. 609,

changes the general direction towards northeast in the straight line to a site at the road Sejdina Mahala - Karadacka Mahala, at about 1120 m southeast of T.P. e.p. 625 (Cair), where it changes the general direction towards northwest, along a dirt road to the intersection of dirt roads, at about 730 m southeast of T.P. e.p. 625, changes the general direction towards east along the dirt road to the site at about 840 m southeast of T.P. e.p. 625, changes the general direction towards northeast, in the straight line, cuts the brook Sejdin dol at the site at about 830 m southeast of T.P. e.p. 625, cuts the crest at the site at about 900 m east of T.P. e.p. 625, cuts the dirt road at about 460 m west of T.P. e.p. 597 (Krst), to a site at the dirt road Tatarinovac - Slavujevac, at about 1160 m northeast of T.P. e.p. 625, continues along the dirt road, across the curve of the road (at about 600 m southeast of T.P. e.p. 563), e.p. 490, the peak Kamen, T.P. e.p. 679 (Jelenja glava), across a nameless peak to a site in the brook Meanica (at about 800 m southeast of e.p. 723), in the length of about 12000 m.

From the site in the brook Meanica (at about 800 m southeast of e.p. 723), the borderline extends in the general direction towards east, downstream along the brook Meanica to a site in the brook Meanica (at about 200 m south of T.P. e.p. 603), where it exits the brook, changes the general direction towards northeast along the slope to the crest Jama, cuts the crest at a horse path (at about 680 m east of e.p. 692), cuts the crest Ljanicki rid (at about 225 m southeast of T.P. e.p. 592), continues across the farmland Skok, enters the Uzovska reka, at the site at about 550 m southeast of T.P. e.p. 571, continues upstream along the Uzovska reka to e.p. 477, continues upstream along a nameless brook to e.p. 522 (the confluence of nameless brooks), in the overall length of about 7400 m.

From e.p. 522, the borderline extends in the general direction towards east upstream along the nameless brook, to a site in the brook, at about 470 m southwest of e.p. 705, where it changes the general direction towards southeast, cuts the dirt road on the crest Gabrenica, at about 530 m southwest of e.p. 705, to a site on the dirt road Pelince - Gornji Starac, at about 100 m southwest of T.P. e.p. 693, in the length of about 1500 m.

From the site on the dirt road Pelince - Gornji Starac, at about 100 m southwest of T.P. e.p. 693, the borderline extends in the general direction towards southeast, along a dirt road in the length of about 160 m, from where it continues along the water run, a nameless brook, across the mouth of the nameless brook in the brook Dliboki dol, at about 620 m east of e.p. 592, continues along the brook Dliboki dol to the mouth of the brook Dliboki dol in the river Pcinja, in the length of about 2000 m.

From the mouth of the brook Dliboki dol in the river Pcinja, the borderline extends in the general direction towards northeast, along the course of the river Pcinja, to the mount of a nameless brook in the river Pcinja, at about 320 m southeast of T.P. e.p. 516, where it changes the general direction towards southeast along the nameless brook, across the confluence of nameless brooks, at about 300 m northeast of e.p. 586, to the confluence of nameless brooks, at about 530 m southwest of T.P. e.p. 637, continues along the south nameless brook and a water run, to the saddle at about 410 m northeast of T.P. e.p. 887 (Golome usi), where it changes the general direction towards northeast, along the crest Gradiste, across e.p. 984, T.P. e.p. 1211 (Kitka), e.p. 1196 (Srednji kamen), to T.P. e.p. 1285 (Virovi), in the length of about 7200 m.

From T.P. e.p. 1285, the borderline extends in the general direction towards north, along the side, at about 120 m west of e.p. 1027, to a site in a brook, at about 220 m north-

west of e.p. 1027, continues along the nameless brook to the mouth of the nameless brook in the brook Carica, continues along the side in the broken line, to the site at the slope at about 200 m northwest of T.P. e.p. 820 (Oglednik), where it changes the general direction towards northeast, in the broken line, along the slope to e.p. 520 (the mouth of the nameless brook in the brook Klisura), in the length of about 5300 m.

From e.p. 520, the borderline extends in the general direction towards southeast, along the river Klisura, the Mala reka, across e.p. 633, e.p. 684, e.p. 716, e.p. 746, e.p. 763, e.p. 796, to e.p. 922 (the mouth of a nameless brook in the Mala reka), in the length of about 11000 m.

From e.p. 822, the borderline extends in the general direction towards northeast, along a nameless brook, southeast of the side Svinjski do, to the curve of a horse path on the nameless brook, at about 540 m northeast of T.P. e.p. 1163 (Cukar), changes the general direction towards southeast, along the water run in the length of about 260 m, to the site at about 210 m northwest of e.p. 1202, where it changes the general direction towards east, along the side across the saddle to a nameless peak at the crest Golema klada, at about 400 m east of e.p. 1202, changes the general direction towards southeast, along a dirt road, to the curve at about 280 m northwest of T.P. e.p. 1320.3 (Cuka), in the length of about 4000 m.

From the curve at about 280 m northwest of T.P. e.p. 1320.3, the borderline extends in the general direction towards northeast, along the side, to a site at the horse path on the crest, at about 560 m south of T.P. e.p. 1087, where it changes the general direction towards east, along the side, at about 130 m south of e.p. 1061, to a site at the horse path on the crest, at about 320 m north of T.P. e.p. 1274, in the length of about 2400 m.

From the site at the horse path on the crest, at about 320 m north of T.P. e.p. 1274, the borderline extends in the general direction towards northeast to the edge of the forest, at the site about 690 m southwest of T.P. e.p. 1038 (Kitke), where it changes the general direction towards southeast to e.p. 962, where it changes the general direction towards east, cuts the east leg of a nameless brook, at the site about 130 m east of e.p. 962, changes the general direction towards northeast to T.P. e.p. 1038, in the length of about 1800 m.

From T.P. e.p. 1038, the borderline extends in the general direction towards east to a site in the nameless brook, at about 440 m north of T.P. e.p. 1057, where it changes the general direction towards northeast along the nameless brook to e.p. 709 (the mouth of the nameless brook in the Kozjedolska reka), in the length of about 1700 m.

From e.p. 709, the borderline extends in the general direction towards southeast, upstream along the Kozjedolska reka, to the mouth of a nameless brook, at about 730 m north of T.P. e.p. 968, changes the general direction towards northeast, along the nameless brook, to the site in the brook at about 330 m west of e.p. 1064, across the saddle between T.P. e.p. 1073 (Grcka cuka) and e.p. 1064, enters a nameless brook to the entrance of the nameless brook into a crevice, at about 940 m northeast of Grcka cuka, where it changes the general direction towards southeast, along the southwest side of the valley of the Lesnicka reka, to the site at about 920 m northwest of T.P. e.p. 893, where it changes the general direction towards northeast, cuts the Lesnicka reka, along the ravine to T.P. e.p. 1081, in the length of about 3000 m.

From T.P. e.p. 1081, the borderline extends in the general direction towards northeast, cuts the crest between T.P. e.p. 1173 and T.P. e.p. 1323, continues along the northwest side of the hill Mecit, to a site at a horse path, at about 410 m north of T.P. e.p. 1323, where it changes the general direction towards north to T.P. e.p. 1370, where it changes the general direction towards northeast across the saddle Kita to T.P. e.p. 1339, in the length of about 3000 m.

From T.P. e.p. 1339, the borderline extends in the general direction towards northeast, along the side, to the site in a nameless brook at about 560 m northeast of T.P. e.p. 1339, continues along the nameless brook, cuts the curve of the horse path about 780 m southeast of e.p. 1296, where it changes the general direction towards southeast along the nameless brook, to the confluence of the nameless brooks at about 410 m south of T.P. e.p. 1193, changes the general direction towards east, upstream along a nameless brook, in the length of about 120 m, to the site about 320 m south of T.P. e.p. 1193, cuts the crest Kosmatski rid, cuts a nameless brook, at the site about 830 m south of T.P. e.p. 1275, cuts the crest and continues along the side to the confluence of nameless brooks, at about 780 m southeast of T.P. e.p. 1275, in the length of about 3000 m.

From the confluence of the nameless brooks at about 780 m southeast of T.P. e.p. 1275, the borderline extends in the general direction towards southeast, to a site on the crest, at about 420 m southwest of T.P. e.p. 1303, where it changes the general direction towards east, along the side, across the confluence of nameless brooks, at about 880 m northeast of e.p. 1204, where it changes the general direction towards northeast, along a nameless brook across the confluence of nameless brooks, at about 500 m east of T.P. e.p. 1303, continues upstream along the nameless brook in the length of about 250 m, to a site in the brook, at about 760 m of T.P. e.p. 1303, continues along the watershed to the site located at about 1320 m northeast of T.P. e.p. 1303, where it changes the general direction towards north to a site in the nameless brook, at about 440 m north of e.p. 1448, in the length of about 3000 m.

From the site in the nameless brook, at about 440 m north of e.p. 1448, the borderline extends in the general direction towards northeast, along a nameless brook to the site at about 650 m northeast of e.p. 1448, where it changes the general direction towards northwest along the side, across the spring, to T.P. e.p. 1632 (Sipje), changes the general direction towards east along a crest, across a nameless peak, at about 280 m northeast of T.P. e.p. 1632, the saddle at about 580 m northeast of T.P. e.p. 1632, e.p. 1671, to a nameless peak at about 320 m east of e.p. 1671, where it changes the general direction towards north, along the crest towards T.P. e.p. 1703 (Cupino brdo-south) and T.P. e.p. 1703 (north), leaving the objects, found in the field on the day of the signing of the Agreement, on the Macedonian territory, continues along the crest across a nameless peak to the site at about 660 m north of T.P. e.p. 1703 (north), where it changes the general direction towards northeast, across the intersection of horse paths, at about 250 m west of e.p. 1505, continues along a dirt road, across the nameless peak at about 630 m northwest of T.P. e.p. 1402 (Sinadinov cukar), continues along the dirt road, at about 130 m northwest of T.P. e.p. 1402, to the site at about 480 m southwest of T.P. e.p. 1604, continues along the side Golema njiva, across T.P. e.p. 1604, along the dirt road to the curve at about 380 m northeast of T.P. e.p. 1604, continues along the side to the site at about 210 m northwest of e.p. 1786 (Aniste), where

it changes the general direction towards southeast in the straight line to e.p. 1786, in the length of about 9000 m.

From e.p. 1786, the borderline extends in the general direction towards southeast, along the watershed across a nameless peak, T.P. c.p. 1739, to the site at about 270 m south-east of T.P. e.p. 1739, where it changes the general direction towards southwest, along the side and the watershed, across e.p. 1611 (Duboki preslop), a nameless peak, to T.P. e.p. 1604, in the length of about 2400 m.

From T.P. e.p. 1604, the borderline extends in the general direction towards southeast across the crest Samar, a nameless peak, at about 470 m northeast of e.p. 1447, along the crest Straze, across T.P. e.p. 1438, the nameless peak at about 710 m northeast of T.P. e.p. 1318 (Mecit), to e.p. 1312 (the intersection of parths), in the length of about 3500 m.

From e.p. 1312, the borderline extends in the general direction towards northeast, along the broken line, to the site at about 380 m southwest of T.P. e.p. 1466 (Goleski cukar), where it changes the general direction towards southeast, along the broken line, across e.p. 1272, the slope Cestak, c.p. 1368, T.P. e.p. 1403 (Post), the slope Negoviste, to the border pyramid 106 at the Macedonian (Yugoslav)-Bulgarian State border, in the length of about 6000 m.

The textual description has been carried out on the basis of the following pages of the Topographic Chart, in the proportion of 1:25000, issued and published in the Military-Geographic Institute, Belgrade:

1. 730-1-1	Gostivar,	1973
2. 730-1-3	Gostivar,	1973
3. 730-1-4	Gostivar,	1973
4. 730-1-2	Gostivar,	1973
5. 730-2-1	Gostivar,	1973
6. 680-4-3	Prizren,	1973
7. 680-4-4	Prizren,	1973
8. 680-4-2	Prizren,	1973
9. 680-3-1	Urosevac,	1973
10. 681-3-2	Urosevac,	1973
11. 681-3-4	Urosevac,	1973
12. 681-4-3	Urosevac,	1973
13. 681-4-1	Urosevac,	1973
14. 681-4-2	Urosevac,	1973

15. 681-2-4	Urosevac,	1973
16. 682-1-3	Kumanovo,	1973
17. 682-3-1	Kumanovo,	1973
18. 682-1-4	Kumanovo,	1973
18. 682-1-4	Kumanovo,	1973
18. 682-1-4	Kumanovo,	1973
20. 682-2-3	Kumanovo,	1973
21. 682-2-4	Kriva Palanka,	1972
23. 683-1-4	Kriva Palanka,	1972
24. 683-2-3	Kriva Palanka,	1972

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRACÉ DE LA FRONTIÈRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MACÉDOINE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE YOUGOSLAVIE

La République de Macédoine et la République fédérale de Yougoslavie (ci-après dénommées les Parties contractantes),

Rappelant l'Accord en vue de l'affermissement et du développement des relations entre la République de Macédoine et la République fédérale de Yougoslavie, signé le 8 avril 1996 à Belgrade,

Animées par leur volonté réciproque d'aider à promouvoir l'établissement de relations de bon voisinages et de la sécurité, de la stabilité et de la coopération dans la région et au-delà, et par leur attachement à cette cause,

Guidées par le souci de s'acquitter avec conscience des obligations qui leur incombent en vertu de la Charte des Nations Unies et de respecter les principes de souveraineté, d'intégrité territoriale, d'indépendance politique et de règlement pacifique des conflits, en s'abstenant de recourir à la menace ou à l'emploi de la force,

Déterminées à confirmer formellement leur frontière commune et à élaborer une description écrite de la ligne de démarcation,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

La frontière d'État entre la République de Macédoine et la République fédérale de Yougoslavie (ci-après dénommée la " frontière d'État ") est un plan qui coupe verticalement la surface de la terre, divisant les territoires, les espaces aériens et les zones souterraines des deux pays.

Article 2

La frontière d'État entre la République de Macédoine et la République fédérale de Yougoslavie court de la frontière entre la Macédoine, la Yougoslavie et l'Albanie (poteau frontière 2092 - borne frontière D 24) à la frontière entre la Macédoine, la Yougoslavie et la Bulgarie (poteau frontière 1106).

Les données se rapportant à la ligne frontière figurent dans les documents suivants, qui font intégralement partie du présent Accord :

- Une description factuelle de la frontière d'État (annexe 1) ; et
- Une carte topographique à l'échelle de 1/25 000e (annexe 2).

En cas de divergence entre la description factuelle de la frontière d'État et la carte topographique, la description factuelle prévaudra.

Article 3

La frontière est matérialisée par des poteaux et des bornes frontières.

Article 4

Lorsque la frontière traverse une voie d'eau, elle court le long de la ligne médiane du bassin de ladite voie d'eau. Au cas où la voie d'eau serait modifiée, sous l'effet de forces naturelles ou artificielles, la frontière d'État continuera de suivre la ligne déterminée sur le terrain comme étant la ligne frontière entre les deux pays antérieurement à la modification.

Article 5

Les Parties contractantes établiront une commission mixte qui sera chargée de mettre en oeuvre le tracé de la frontière commune aux deux pays et déterminera l'emplacement et la répartition des poteaux et bornes le long de la ligne frontière sur le terrain, et ce dans les deux années qui suivront la signature du présent Accord.

La Commission mixte établira le tracé de la ligne frontière conformément à l'article 3 du présent Accord et élaborera les documents qui donneront une description de la manière dont il a été procédé à la démarcation de la ligne frontière et à la détermination de l'emplacement des poteaux et bornes frontières.

Elle adoptera son règlement intérieur ainsi que des directives en vue de la démarcation et du tracé de la ligne frontière et des instructions techniques touchant l'élaboration des documents pertinents.

Les documents en question seront établis en deux originaux, un pour chaque Partie contractante.

Pour établir le tracé de segments de la ligne frontière décrits dans les documents convenus en commun, la Commission mixte se servira de données documentées dans les registres fonciers. Elle tiendra compte des conditions locales sur les plans géographique, orographique et économique dans leur ensemble, ce qui lui permettra de procéder avec impartialité aux corrections nécessaires, lesquelles pourront s'écarter de 150 m au maximum de la description factuelle du tracé frontalier.

Article 6

Les Parties contractantes régleront par voie d'accord les questions concernant l'entretien, la rénovation et le marquage de la ligne frontière et des poteaux, la prévention et le règlement des incidents frontaliers, les communications et le transport des civils ainsi que le libre usage par le propriétaire légitime des biens fonciers dont il serait séparé par la ligne frontière.

Article 7

Les Parties contractantes concluront un accord bilatéral en vue de déterminer les modalités de la rénovation, de l'entretien des monuments culturels, historiques et commémoratifs situés sur le territoire des deux États, du Monastère Saint Prohor Pcinski, des cimetières militaires serbes et autres monuments, et de l'accès sans entrave par leurs citoyens respectifs à ces monuments et lieux.

Article 8

Conformément aux normes internationales et à leurs législations respectives, les Parties contractantes assureront l'entretien et la protection de l'environnement dans la zone frontalière.

Article 9

Tout différend concernant l'interprétation et l'exécution du présent Accord sera résolu par les Gouvernements des Parties contractantes par la voie diplomatique, c'est-à-dire en faisant appel à tous les mécanismes offerts par le droit international en matière de règlement des différends.

Article 10

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Les différends articles qui le composent ne pourront être remplacés ou modifiés qu'avec le consentement mutuel des Parties contractantes.

Article 11

Le présent Accord est sujet à ratification conformément à la législation de chacune des Parties contractantes. Il entrera en vigueur le trentième jour suivant la deuxième des notes par lesquelles les Parties se seront informées respectivement de l'accomplissement des formalités requises à cet effet.

Fait à Skopje, le 23 février 2001, en deux exemplaires originaux et faisant également foi, en langues macédonienne et serbe.

Pour la République de Macédoine :

BORIS TRAJKOVSKI

Pour la République fédérale de Yougoslavie :

VOJISLAV KOSTUNICA

DESCRIPTION FACTUELLE DU TRACÉ DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MACÉDOINE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE YUGOSLAVIE

La frontière entre la République de Macédoine et la République fédérale de Yougoslavie part de la jonction des trois frontières qui séparent la République de Macédoine, la République fédérale de Yougoslavie et la République d'Albanie, au marqueur pyramidal D 24, à la frontière d'État entre la Macédoine (yougoslave) et l'Albanie - point trigonométrique et sommet (P.T.p.e. 2092 (M. Ksula e Priftit)).

À partir de la jonction des trois pays, la frontière court en direction générale du sud-est, coupe un tronçon de la route non bitumée Cafa e Kep Izanit - Serupa à 280 m environ au nord-ouest du sommet (p.e.) 1860, continue le long d'un ruisseau ne portant pas de nom, traverse le p.e. 1860 et le p.e. 1555 jusqu'au p.e. 1524 (confluent dudit ruisseau et du Crn Kamen), d'où elle vire en direction générale du nord-est, suit le Crn Kamen en amont, traverse le p.e. 1535 et le p.e. 1559 jusqu'au p.e. 1600, d'où elle se démarque du Crn Kamen pour continuer le long de la pente, coupe un chemin pour chevaux à 320 m environ au nord-ouest du p.e. 1782, vire en direction générale du sud-est en suivant le versant, passe par le P.T. p.e. 1879, sommet ne portant pas de nom, à 480 m environ au sud-est du P.T.p.e. 1879, traverse un col entre des sommets ne portant pas de nom à 320 m environ au nord du p.e. 1890, sommet ne portant pas de nom, à 240 m environ au nord du p.e. 1890, coupe des chemins pour chevaux à 40 m environ au nord-est de leur intersection, suit la ligne de partage des eaux, coupe un sentier à 260 m environ à l'est du p.e. 1890, suit le bord est de la section rocheuse de l'Austriska glava le long de la ligne de partage des eaux jusqu'au lieu situé à 720 m environ au sud-est du p.e. 1890, suit le versant et traverse un sommet ne portant pas de nom jusqu'au p.e. 2218 (Mt. Radika), sur une longueur de 12 200 m environ.

A partir du p.e. 2218, la frontière court en direction générale du sud-est le long de la crête du Mont Radika, travers le p.e. 2279 jusqu'au P.T.p.e. 2405, vire en direction générale de l'est en ligne droite jusqu'au p.e. 2164, vire en direction générale du nord-est, suit le versant, coupe la crête à 980 m environ au sud du P.T.p.e. 2453, traverse le p.e. 2180 (confluent de ruisseaux ne portant pas de nom), suit un ruisseau ne portant pas de nom dont elle traverse la source jusqu'au lieu situé à 380 m environ à l'ouest du p.e. 2522, traverse une section rocheuse et suit la crête en passant par un sommet ne portant pas de nom jusqu'au p.e. 2457, sur une longueur d'environ 5 700 m.

À partir du p.e. 2457, la frontière court en direction générale du nord-est le long de la crête, passe par le P.T.p.e. 2536 (M. Vraca), à l'intersection de chemins (à 80 m environ au sud-est du p.e. 2187), d'où elle vire en direction générale de l'est, suit la pente jusqu'au P.T.p.e. 2582 (Golema Vraca), d'où elle vire à nouveau en direction générale du nord-est et suit la ligne de partage des eaux jusqu'au lieu situé sur le ruisseau Tiha voda (à 400 m environ au sud-est du p.e. 2132), sur une longueur d'environ 3 800 m.

À partir du lieu situé sur le ruisseau Tiha voda à 400 m environ au sud-est du p.e. 2132, la frontière se dirige en direction générale du nord-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé sur la crête Rudoka, à 80 m environ à l'est du P.T.p.e. 2629, continue le long de la crête

et passe par le p.e. 2630 jusqu'au P.T.p.e. 2658, d'où elle vire en direction générale du nord-ouest jusqu'au P.T. 2562, sur une longueur de 3 000 m environ.

À partir du P.T. 2562, la frontière court en direction générale du nord-est sur une longueur de 300 m environ jusqu'à un sentier (à 300 m environ au nord-est du P.T.p.e. 2562), d'où elle vire en direction générale du nord-ouest et suit le sentier sur une longueur de 400 m environ, d'où elle continue le long de la pente puis le long de la ligne de partage des eaux en passant par le P.T.p.e. 2414 jusqu'au P.T.p.e. 2554 (Celepinski vrv), sur une longueur de 3 000 m environ.

À partir du P.T.p.e. 2554, la frontière court en direction générale du nord-est le long de la ligne de partage des eaux jusqu'à un sommet (à 250 m environ à l'ouest du P.T.p.e. 2590), d'où elle vire en direction générale du nord jusqu'au P.T.p.e. 2610,5 (Trpeznica), sur une longueur de 2 300 m environ.

À partir du P.T.p.e. 2610,5, la frontière court en direction générale du nord-ouest le long en suivant la ligne de partage des eaux et passe par le p.e. 2370 jusqu'au p.e. 2334 (Bardaljevo), sur une longueur de 2 600 m environ.

À partir du p.e. 2334, la frontière court en direction générale du nord en suivant la ligne de partage des eaux, et passe par le p.e. 2198, le p.e. 2344, le P.T.p.e. 2368, le p.e. 2265, le P.T.p.e. 2316 (Kosovic) et le p.e. 2275 jusqu'au P.T.p.e. 2414 (Klec), sur une longueur de 5 500 m environ.

À partir du P.T. p.e. 2414, la frontière court en direction générale du nord-est en suivant la ligne de partage des eaux, et passe par le P.T.p.e. 2493 (Zalina) jusqu'au p.e. 2517 (Skakala), sur une longueur d'environ 2 300 m.

À partir du p.e. 2517, la frontière court en direction générale du nord-ouest en suivant la ligne de partage des eaux jusqu'au P.T.p.e. 2493 (Maja), d'où elle vire en direction générale du nord-est en suivant la ligne de partage des eaux, et passe par le p.e. 2254, le P.T.p.e. 2480,1 (Brinja Sahit), le p.e. 2476 (Guri Seremetica) et le P.T. 2474 (Skarpa) jusqu'au P.T.p.e. 2409 (Kodra Karanikolos), sur une longueur de 6 000 m environ.

À partir du P.T.p.e. 2409, la frontière court en direction générale de l'est en suivant la ligne de partage des eaux, et passe par le P.T.p.e. 2079 et le P.T.p.e. 2122 jusqu'au P.T.p.e. 2191, d'où elle vire en direction générale du nord-est, en suivant la ligne de partage des eaux, et passe par le P.T. 2478 jusqu'au P.T.p.e. 2555 (Vrtop), sur une longueur de 5 200 m environ.

À partir du P.T.p.e.2555, la frontière court en direction générale de l'est en suivant la ligne de partage des eaux, et passe par le p.e. 2319 (Carevo gumno), le P.T.p.e. 2473, le col Ljubinske usi et le p.e. 2444 (Treskavec) jusqu'au P.T.p.e. 2528 (Kobilica), sur une longueur de 3 800 m environ.

À partir du P.T.p.e. 2528, la frontière court en direction générale du nord-est en suivant la ligne de partage des eaux, et passe par le P.T.p.e.2218, sommet ne portant pas de nom à 120 m environ à l'est du P.T. 2228, et le P.T.p.e. 2309 jusqu'au P.T.p.e. 2585 (Crni vrh), sur une longueur de 5 000 m environ.

À partir du P.T.p.e. 2585, la frontière court en direction générale de l'est en suivant la ligne de partage des eaux jusqu'au p.e. 2510,4 d'où elle vire en direction générale du nord-

est, et traverse la crête Konjuska jusqu'au P.T.p.e. 2571, sur une longueur de 2 500 m environ.

À partir du P.T.p.e. 2571, la frontière court en direction générale de l'est en suivant la ligne de partage des eaux, et passe par le p.e. 2533, le sommet Guzbaba et le P.T.p.e. 2609, jusqu'au P.T.p.e. 2651 (Peskovi), sur une longueur de 3 100 m environ.

À partir du P.T.p.e. 2651, la frontière court en direction générale du nord-est, en suivant la ligne de partage des eaux, passe par le p.e. 2597 et le P.T.p.e. 2580, et traverse la crête Ezerski vrv jusqu'au p.e. 2586, sur une longueur de 2 900 m environ.

À partir du p.e. 2586, la frontière court en direction générale de l'est, en suivant la ligne de partage des eaux, et passe par le p.e. 2442 jusqu'au P.T.p.e. 2536, sur une longueur de 1 500 m environ.

À partir du P.T.p.e. 2536, la frontière court en direction générale nord-est, en suivant la ligne de partage des eaux, et passe par le p.e. 2454 (Rafsa), le P.T.p.e. 2420, le p.e. 2421, le P.T.p.e. 2524 (Kucinagledski vrv), la crête Piri breg, le p.e. 2440, le P.T.p.e. 2449, le P.T.p.e. 2497, le p.e. 2278, le P.T.p.e. 2324 (Kule) et le p.e. 2304 jusqu'au P.T.p.e. 2231, d'où elle vire en direction générale de l'est, en suivant la ligne de partage des eaux jusqu'au P.T.p.e. 2498 (Ljuboten), sur une longueur de 11 500 m environ.

À partir du P.T.p.e. 2498, la frontière court en direction générale de l'est, et passe par la crête Ljak et Zanoges jusqu'au P.T.p.e. 1582, sur une longueur de 3 200 m environ.

À partir du P.T.p.e. 1582, la frontière court en direction générale du sud-est en suivant la ligne de partage des eaux sur une longueur d'environ 750 m, continue le long du versant jusqu'à 120 m environ à l'est du P.T.p.e. 1189 (Kodra e Bunarit), continue en direction générale du sud-est, passe à 380 m environ à l'est du P.T.p.e. 1130, traverse un lieu situé à 330 m environ à l'est du P.T.p.e. 969, et traverse un lieu situé à 110 m environ au nord du P.T.p.e. 831 jusqu'à l'intersection de la route Tetovo - Urosevac et d'une route non bitumée à 500 m environ au sud-est du P.T.p.e. 831, sur une longueur de 5 800 m environ.

À partir de l'intersection de la route Tetovo - Urosevac et de la route non bitumée, à 500 m environ au sud-est du P.T.p.e. 831, la frontière court en direction générale du sud-est le long d'un chemin vicinal, rencontre le Globocki potok, suit le ruisseau en aval jusqu'au lieu situé à 550 m environ au sud du P.T.p.e. 871 (Goranacko brdo), d'où elle continue le long du versant en direction générale de l'est jusqu'à un lieu situé sur un ruisseau ne portant pas de nom (à 620 m environ au nord-est du p.e. 662), d'où elle vire en direction générale du sud le long dudit ruisseau jusqu'au confluent de celui-ci et de la Goranacka reka (à 550 m environ à l'est du p.e. 662), continue le long de la Goranacka reka, traverse le p.e. 596, le confluent du Studeni potok et de la Goranacka reka, le p.e. 462 et la localité de Kafé Odzak jusqu'au lieu situé sur la Raduska reka à 200 m environ au sud-ouest du p.e. 359 (pont), d'où elle vire en direction générale du nord-est, traverse le p.e. 359, suit la Mala reka en amont sur une longueur de 1 000 m environ (jusqu'au lieu situé à 450 m environ au sud-ouest du p.e. 437), d'où elle vire à nouveau en direction générale du sud, le long d'un écoulement, à 250 m environ jusqu'à un col (à 650 m environ à l'ouest du P.T.p.e. 634), sur une longueur de 12 500 m environ.

À partir du col (à 650 m environ à l'ouest du P.T.p.e. 634), la frontière court en direction générale de l'est, passe par le P.T.p.e. 634 (Krivenicka ravan), continue le long du ver-

sant au travers de la source (à 250 m environ au nord du p.e. 580), coupe la crête Zeden en passant par le sommet, à 200 m environ au nord-ouest du P.T.p.e. 770, d'où elle vire en direction générale du nord-est, coupe la route Gracani-Krivenik, passe par le P.T.p.e. 724, suit la pente et passe par le sommet (à 50 m environ à l'ouest du p.e. 736, jusqu'au sommet marqué p.e. 754, sur une longueur d'environ 7 000 m.

À partir du sommet marqué p.e. 754, la frontière court en direction générale du nord en suivant la pente Vorba sur une longueur d'environ 150 m, d'où elle vire en direction générale de l'est sur une longueur d'environ 250 m, d'où elle vire en direction générale du sud-est jusqu'au lieu situé sur un chemin pour chevaux à 200 m environ au nord-est du p.e. 816, d'où elle vire en direction générale de l'est et traverse le p.e. 458, jusqu'au lieu situé sur le Lepenec, à 550 m environ au nord-ouest du pont de chemin de fer (p.e. 320), sur une longueur d'environ 3 200 m.

À partir du lieu situé sur le Lepenec, à 550 m environ au nord-ouest du pont de chemin de fer (p.e. 320), la frontière court en direction générale du nord-ouest le long du Lepenec jusqu'au pont de chemin de fer (p.e. 333), continue le long du bord ouest du talus de la ligne de chemin de fer Skopje-Kosovo Polje, au pont du chemin de fer à environ 240 m au sud du P.T. p.e. 372, d'où il continue le long de la rivière Lepenec au lieu situé à environ 480 m au sud-est du P.T.p.e. 510 (Bajrak), d'où elle vire en direction générale de l'est et coupe la ligne de chemin de fer Skopje-Kosovo Polje, au lieu situé à 660 m environ au nord-est du p.e. 514, sur une longueur de 4 000 m environ.

À partir du lieu situé sur la ligne de chemin de fer Skopje-Kosovo Polje, à 660 m environ au nord-est du p.e. 514, la frontière court en direction générale du nord-ouest, en suivant le bord nord-est du talus de la ligne de chemin de fer Skopje-Kosovo Polje, d'une longueur d'environ 630 m jusqu'au lieu à environ 520 m au nord-est du P.T. p.e. 510, d'où elle vire en direction générale du nord-est, coupe la route non bitumée (sud-ouest) Skopje-Djeneral Jankovic jusqu'au lieu situé à 190 m environ au sud-est du pont qui enjambe la route, vire en direction générale du nord-ouest, suit le nord de la route non bitumée sur une longueur d'environ 100 m jusqu'au lieu situé à 90 m environ de ce même pont, d'où elle continue le long du bord sud du talus de la route Skopje-Pristina jusqu'au ruisseau Proi i Konopit, vire en direction générale du nord-est, continue le long du ruisseau Proi i Konopit, traverse le milieu du pont (p.e. 369), continue le long du ruisseau sur une longueur d'environ 150 m jusqu'au lieu situé à 600 m environ à l'ouest du P.T.p.e. 504 (Kodra e Eper), où elle se démarque du ruisseau Proi i Konopit, et continue en direction générale du nord-est en ligne brisée jusqu'à un sommet ne portant pas de nom, à 520 m environ au sud-ouest du P.T.p.e. 686 (sur la crête Kodra e Dimces), sur une longueur de 3 000 m environ.

À partir du sommet ne portant pas de nom, à 520 m environ au sud-ouest du P.T.p.e. 686, la frontière court en direction générale du nord-est, en suivant la ligne de partage des eaux et le versant, à 100 m environ à l'ouest du P.T.p.e. 686, traverse l'intersection de chemins pour chevaux sur le col, à 230 m environ au nom du P.T.p.e. 686, le long d'un sommet ne portant pas nom, à 530 m environ au nord-est du P.T.p.e. 686, continue le long du versant jusqu'à un site situé à 190 m environ à l'est du p.e. 653, d'où elle vire en direction générale du nord, le long du versant et court jusqu'à l'intersection de chemins pour chevaux et de sentiers sur un ruisseau ne portant pas de nom, à 450 m environ à l'est du p.e. 577, sur une longueur de 3 700 mètres.

À partir de l'intersection des chemin pour chevaux et des sentiers, à 450 m environ à l'est du p.e. 577, la frontière court en direction générale du nord-est en suivant un chemin pour chevaux, à 130 m environ à l'est du p.e. 680, jusqu'au confluent du ruisseau Proni i Studenes et du ruisseau Proni i Laknes, à 400 m environ au nord-ouest du P.T.p.e. 952, sur une longueur d'environ 2 350 m.

À partir du confluent du ruisseau Proni i Studenes et du ruisseau Proni i Laknes, la frontière court en direction générale du nord-est en suivant le ruisseau Proni i Laknes, traverse le p.e. 850, continue vers le nord en passant par l'intersection d'une route non bitumée et d'un chemin pour chevaux à 480 m environ à l'est du P.T.p.e. 1218 (Vrcma), suit la route non bitumée jusqu'à l'intersection de routes non bitumées à la crête Rasi Kojisija, à 800 m environ au sud-est du P.T.p.e. 1106, d'où elle vire en direction générale du sud-est, en suivant une route non bitumée, sur une longueur d'environ 500 m, vire en direction générale de l'est, sur une longueur d'environ 700 m, jusqu'à l'intersection de routes non bitumées, à 330 m environ au nord-est du P.T.p.e. 1280,3, d'où elle vire en direction générale du nord-est, suit la route, traverse la crête Mali Biljak, et court jusqu'à l'intersection de la route et d'un sentier, à 150 m environ au sud du P.T.p.e. 1170 (Sokolni kamen), sur une longueur d'environ 5 800 m.

À partir de l'intersection de la route et du sentier, à 150 m environ au sud du P.T.p.e. 1170, la frontière court en direction générale de l'est, en suivant le versant, au sud du sommet Sokolni kamen, jusqu'au lieu situé sur la crête à 270 m environ au sud-est du P.T.p.e. 1170, d'où elle vire en direction générale du nord-est, jusqu'au p.e. 820 (confluent de la Reka e Kljucit et de la Kljucka reka), sur une longueur d'environ 1 000 m.

À partir du p.e. 820, la frontière court en direction générale de l'est, en suivant la rivière Reka e Kljucit, jusqu'au confluent de celle-ci et d'un ruisseau ne portant pas de nom, à 650 m environ à l'est du p.e. 820, d'où elle vire en direction générale du nord-est, continue le long du ruisseau ne portant pas de nom, jusqu'au lieu situé à 660 m environ au nord du p.e. 1060, continue le long de l'écoulement jusqu'à l'intersection de chemins pour chevaux sur la crête, à 680 m environ au nord-ouest du P.T.p.e. 1132 (Kljuc i Vogelj), d'où elle vire en direction générale du nord-ouest jusqu'à un sommet ne portant pas de nom, sur une longueur d'environ 300 m, vire en direction générale du nord-est, et suit l'écoulement et le ruisseau Proi i Kerit t Alis, jusqu'au confluent de celui-ci et de la Tanusevska reka, sur une longueur d'environ 3 700 m.

À partir du confluent du ruisseau Proi i Kerit t Alis et de la Tanusevska reka, la frontière court en direction générale du sud-est en suivant la Tanusevska reka en amont, sur une longueur d'environ 260 m, jusqu'au lieu situé à 900 m environ au nord-ouest du p.e. 843, d'où elle vire en direction générale du nord-est, et suit l'écoulement et le versant Guri i Asanit jusqu'au confluent de ruisseaux ne portant pas de nom à 620 m environ à l'est du P.T.p.e. 902, sur une longueur d'environ 1 000 m.

À partir du confluent des ruisseaux ne portant pas de nom, à 620 m environ à l'est du P.T.p.e. 902, la frontière court en direction générale du nord-est en suivant un ruisseau ne portant pas de nom sur une longueur d'environ 100 m, jusqu'au lieu situé à 700 m environ à l'est du P.T.p.e. 902, d'où elle vire en direction générale du nord-ouest, suit le versant sur une longueur de 400 m environ jusqu'au lieu situé sur la crête à 540 m environ au nord-est du P.T.p.e. 902, d'où elle vire en direction générale du nord-est, suit le versant jusqu'à un

ruisseau ne portant pas de nom, au lieu situé à 330 m environ au sud du p.e. 1026, d'où elle vire à nouveau en direction générale du sud-est, courant en amont le long d'un ruisseau sans nom jusqu'à la source de celui-ci, à 510 m environ au sud-est du p.e. 1026, sur une longueur d'environ 1 200 m.

À partir de la source, à 510 m environ au sud-est du p.e. 1026, la frontière court en direction générale de l'est en suivant le versant sur une longueur d'environ 200 m jusqu'à l'intersection de chemins pour chevaux à 300 m environ au nord-ouest du P.T.p.e. 1114, d'où elle vire en direction générale du nord-est, suit un chemin pour chevaux jusqu'à un tournant, à 240 m environ au nord du P.T.p.e. 1114, continue le long du versant jusqu'au confluent de ruisseaux ne portant pas de nom, à 400 m environ au nord-est du P.T.p.e. 1114, suit le ruisseau, sur une longueur d'environ 100 m jusqu'à un chemin pour chevaux, continue le long du chemin pour chevaux jusqu'à ce que le chemin croise le ruisseau Proi i Debeldeit, à 360 m environ au nord-ouest du p.e. 963, d'où elle vire en direction générale du sud-est, suit le ruisseau Proi i Debeldeit et traverse le p.e. 963 jusqu'à un point d'eau, à 170 m environ au nord du P.T.p.e. 1227, sur une longueur d'environ 2 500 m.

À partir du point d'eau, à 170 m environ au nord du P.T.p.e. 1227, la frontière court en direction générale du nord-est, suit la pente, jusqu'au lieu situé à 330 m environ au sud du P.T.p.e. 1269, d'où elle vire en direction générale du sud-est, en ligne brisée, suit la pente jusqu'au p.e. 1357 (intersection de chemins pour chevaux), d'où elle continue le long de la crête en passant par le P.T.p.e. 1466, continue le long du versant, à environ 80 m au nord de l'intersection de chemins pour chevaux (à 640 m environ au sud-est du P.T.p.e. 1466), coupe le chemin pour chevaux à 210 m environ à l'ouest du P.T.p.e. 1492 (Kodra Fura) et suit le versant jusqu'au P.T.p.e. 1492, sur une longueur d'environ 2 800 m.

À partir du P.T.p.e. 1492, la frontière en direction générale du nord le long de la crête, traverse un chemin pour chevaux à 70 m environ à l'est de l'intersection des chemins pour chevaux, à 300 m environ au nord-est du P.T.p.e. 1492, continue le long de la crête et passe par le P.T.p.e. 1355 (Drum) jusqu'au p.e. 1312, sur une longueur d'environ 2 400 m.

À partir du p.e. 1312, la frontière court en direction générale du nord, suit la crête Drum jusqu'au lieu situé sur le sommet Dva groba, à 50 m environ au sud-est du P.T.p.e. 1286, vire en direction générale du nord-est, en suivant le versant Suvo bucje jusqu'à l'intersection d'une route non bitumée et d'un chemin pour chevaux, à 290 m environ à l'ouest du p.e. 1277, vire en direction générale du nord en ligne brisée jusqu'au lieu situé sur le coteau à 370 m environ au sud du p.e. 792 (Sastavci), vire en direction générale du nord-est, coupe l'intersection de chemins pour chevaux et de sentiers, à 920 m environ au nord du p.e. 1136 (Gabrovina) jusqu'au lieu situé sur la crête, à 940 m environ au nord du p.e. 1136, d'où elle vire en direction générale de l'est, coupe un sentier, 70 m environ à l'ouest du p.e. 923, coupe un chemin pour chevaux à un lieu situé à 180 m environ au sud du p.e. 923, coupe un ruisseau ne portant pas de nom à un lieu situé à 720 m environ au nord-est du p.e. 1136, et continue le long du versant Trnovite njive, à 50 m environ au sud du P.T.p.e. 879 jusqu'au p.e. 675 (confluent du Puzovacki potok, de la Ibrimska reka et de la Igriska reka), sur une longueur d'environ 6 500 m.

À partir du p.e. 675, la frontière court en direction générale du sud-est, en suivant un sentier sur la crête jusqu'au lieu situé à 720 m au nord-ouest environ du p.e. 1052, continue le long du versant sud-ouest Vrla strana jusqu'au p.e. 1052 (intersection d'une route non bi-

tumée et de chemins pour chevaux), vire en direction générale de l'est jusqu'au col passant entre un sommet ne portant pas de nom au nord-est du p.e. 1052 et Popova glava (P.T.p.e. 1110,4), d'où elle vire en direction générale du sud-est le long du versant, à 120 m environ au nord du P.T.p.e. 1110,4, passe par l'intersection de la route non bitumée du chemin pour chevaux sur le col, à 260 m environ à l'est du P.T.p.e. 1110,4, et continue le long de la route jusqu'à l'intersection d'une route non bitumée et d'un chemin pour chevaux à la crête Firak ojsis, d'où elle vire en direction générale du nord-est jusqu'à l'intersection d'une route non bitumée et d'un chemin pour chevaux, à 280 m environ à l'ouest du p.e. 1123, sur une longueur d'environ 4 000 m.

À partir de l'intersection de la route non bitumée et du chemin pour chevaux, à 280 m environ à l'ouest du p.e. 1123, la frontière court en direction générale du sud-est le long d'un chemin pour chevaux et d'une route non bitumée, à 100 m environ au sud du p.e. 1123, continue sur 380 m environ à l'ouest du P.T.p.e. 1179 (Topan) jusqu'au p.e. 1084 (intersection de routes non bitumées et d'un chemin pour chevaux), d'où elle vire en direction générale du sud, suit le versant, à l'ouest du sommet Ogare, traverse l'intersection des routes non bitumées à 640 m environ au sud du p.e. 1084, suit une route non bitumée jusqu'à l'intersection de routes non bitumées, à 640 m environ au sud-est du P.T.p.e. 1205 et continue le long du versant jusqu'au p.e. 1105 (intersection de routes non bitumées), sur une longueur d'environ 3 500 m.

À partir du p.e. 1105, la frontière court en direction générale de l'est en suivant une route non bitumée jusqu'à un tournant, à 220 m environ à l'est du p.e. 1105, continue le long de la pente, coupe le tournant de la route à 520 m environ au nord-ouest du p.e. 898, continue le long de la route non bitumée, laissant les objets trouvés sur le terrain le jour de la signature de l'Accord en territoire yougoslave et passe par l'intersection de la route non bitumée et d'un chemin pour chevaux à 360 m environ au nord-est du p.e. 1011 jusqu'à un tournant de la route, à 590 m environ à l'est du p.e. 901, sur une longueur d'environ 2 400 m.

À partir du tournant de la route, à 590 m environ à l'est du p.e. 901, la frontière court en direction générale de l'est jusqu'au lieu situé à 740 m environ au sud-est du p.e. 901, d'où elle vire en direction générale du nord jusqu'au lieu situé sur un chemin pour chevaux, à 380 m environ au sud-est du P.T.p.e. 903, d'où elle vire en direction générale de l'est, en suivant le versant jusqu'à un tournant de la route non bitumée Surlane-Donje Zlokucane, à 220 m environ au sud-ouest du p.e. 768, continue le long de la route jusqu'au lieu situé à 320 m environ au sud du p.e. 768, coupe le ruisseau Crvena voda jusqu'à un chemin pour chevaux à un lieu situé à 360 m environ au sud-est du p.e. 768, continue le long du chemin pour chevaux sur une longueur de 260 m jusqu'au lieu situé à 600 m environ au sud-est du p.e. 768 et vire en direction générale de l'est, en suivant le versant jusqu'à la source d'un ruisseau ne portant pas de nom, à 670 m environ au sud-est du p.e. 946, d'où elle vire en direction générale du nord, en suivant un chemin jusqu'à un col, à 530 m environ au sud-est du p.e. 946, d'où elle vire en direction générale du sud-est en ligne droite jusqu'au P.T.p.e. 1094 (Dafinski rid), sur une longueur d'environ 2 800 m.

À partir du P.T.p.e. 1094, la frontière court en direction générale du nord-est, coupe la crête Crni vrh sur un chemin pour chevaux (à 750 m environ au sud-est du P.T.p.e. 1093)

et court jusqu'à l'intersection de chemins pour chevaux et d'un sentier, au col Glinja (à 480 m environ au sud-est du p.e. 867), sur une longueur d'environ 2 500 m.

À partir de l'intersection des chemins pour chevaux et du sentier, au col Glinja, la frontière court en direction générale du sud-est, en suivant la pente Prasiste jusqu'à l'intersection du chemin et d'une route non bitumée au col (à 300 m environ au sud-est du p.e. 1103), d'où elle vire en direction générale du nord jusqu'à l'intersection d'une route non bitumée et d'un sentier (à 280 m environ à l'ouest du p.e. 1103), d'où elle vire en direction générale de l'est jusqu'au p.e. 1103 (Kamen), sur une longueur d'environ 2200 m.

À partir du p.e. 1103, la frontière court en direction générale de l'est, le long de la crête Kamen jusqu'à un sommet ne portant pas de nom (à 200 m environ au sud-est du p.e. 1103), d'où elle continue le long de la ligne de partage des eaux et du versant sur une longueur d'environ 700 m, d'où elle vire en direction générale du sud-est jusqu'au p.e. 793 (confluent du ruisseau ne portant pas de nom et du ruisseau Cureli), sur une longueur de 1 300 m.

À partir du p.e. 793, la frontière court en direction générale de l'est, passe par le p.e. 847 au sommet Kodra gat, descend le long de la crête Kodra gat jusqu'à la Reka kodres gat, et continue en aval le long du ruisseau jusqu'au p.e. 625 (confluent de la Reka kodres gat et de la Lojanska reka), sur une longueur de 2 000 m environ.

À partir du p.e. 625, la frontière court en direction générale de l'est, traverse le p.e. 783, d'où elle vire en direction générale du sud-est, suit l'écoulement jusqu'à l'intersection de celui-ci et d'un ruisseau (à 30 m environ au sud-est de la source d'un ruisseau ne portant pas de nom), continue le long du ruisseau ne portant pas de nom sur une longueur d'environ 450 m, et se démarque du ruisseau pour virer en direction générale du sud le long du versant jusqu'au p.e. 473 (intersection d'un chemin et de la route Lojane-Miratovac), sur une longueur de 3 300 m environ.

À partir du p.e. 473, la frontière court en direction générale de l'est, en ligne brisée, traverse la région Dragi dol jusqu'au lieu situé sur une route non bitumée, à 440 m environ au nord du P.T.p.e. 432, d'où elle vire en direction générale du nord-est, en suivant la route jusqu'à l'intersection de routes non bitumées, à 620 m environ au nord-est du P.T.p.e. 432, d'où elle vire en direction générale du sud-est, continue le long de la route non bitumée jusqu'à l'intersection de celle-ci et d'un ruisseau ne portant pas de nom, à 520 m environ au nord-est du P.T.p.e. 432, et continue jusqu'à un tournant de la route, à 520 m environ au nord-ouest du P.T.p.e. 411, d'où elle vire en direction générale du nord-ouest, jusqu'au lieu situé sur le ruisseau Rakite, à 420 m environ au sud-ouest du P.T.p.e. 418, sur une longueur de 2 000 m environ.

À partir du lieu situé sur le ruisseau Rakite, à 420 m environ au sud-ouest du P.T.p.e. 418, la frontière court en direction générale du sud-est, le long du ruisseau Rakite, jusqu'à l'intersection de celui-ci et de la route non bitumée Slaniste-Miratovac à 380 m environ au nord-ouest du P.T.p.e. 395, continue le long de la route sur une longueur d'environ 700 m jusqu'à l'intersection de celle-ci et d'un ruisseau ne portant pas de nom, à 460 m environ au sud du P.T.p.e. 395, d'où elle vire en direction générale de l'est en suivant le ruisseau ne portant pas de nom, coupe la ligne de chemin de fer Skopje-Nis à 580 m environ au sud du P.T.p.e. 395, et court jusqu'au lieu situé sur le ruisseau à 100 m environ au nord du p.e. 377, d'où elle vire en direction générale du nord sur une longueur d'environ 240 m, vire en di-

rection générale de l'est jusqu'au lieu situé sur la Banjka, au lieu situé à 420 m environ au nord-est du p.e. 377, sur une longueur de 3 000 m environ.

À partir du lieu situé sur la Banjka, à 420 m environ au nord-est du p.e. 377, la frontière court en direction générale du nord sur une longueur d'environ 420 m jusqu'au lieu situé sur la Banjka à 780 m au sud-ouest du p.e. 412, vire en direction générale de l'est, coupe la route Skopje-Nis au lieu situé à 720 m environ au sud-ouest du p.e. 412, coupe le ruisseau Sopotska sevarina, jusqu'au lieu situé à 690 m environ à l'ouest du P.T.p.e. 431, vire en direction général du nord-est et court jusqu'à un lieu situé sur un ruisseau ne portant pas de nom, à 570 m environ à l'ouest du P.T.p.e. 431, sur une longueur d'environ 950 m.

À partir du lieu situé sur le ruisseau ne portant pas de nom, à 570 m environ à l'ouest du P.T.p.e. 431, la frontière court en la direction générale du nord-est en suivant le dudit ruisseau, coupe la route régionale Kumanovo-Bujanovac jusqu'au collecteur des eaux (à 400 m environ au sud du P.T.p.e. 439), court jusqu'à l'intersection de routes non bitumées (à 300 m environ au sud-est du P.T.p.e. 439), d'où elle vire en direction générale du nord, court jusqu'à un ruisseau ne portant pas de nom (à 300 m environ au nord-est du p.e. 435), d'où elle vire en direction générale de l'est, suit le ruisseau sur une longueur d'environ 150 m, vire en direction du nord-est en suivant la ligne de partage des eaux et traverse le Mokro polje jusqu'au P.T.p.e. 576 (Maminsko brdo), sur une longueur de 4 300 m environ.

À partir du P.T.p.e. 576, la frontière court en direction générale du sud-est en suivant la ligne de partage des eaux, passe par le P.T.p.e. 742 (Orljak) jusqu'à l'intersection d'une route et d'un chemin pour chevaux (à 300 m environ au nord-ouest du p.e. 681), d'où elle vire en direction générale du nord-est, suit la route jusqu'à un lieu situé à 440 m environ au sud-ouest du P.T.p.e. 717, continue le long de la ligne de partage des eaux jusqu'à un lieu situé au sommet à 100 m environ à l'ouest du P.T.p.e. 717 (M. Orljak), vire en direction générale du nord jusqu'à un lieu situé sur le versant à 400 m environ au nord du P.T.p.e. 717, vire en direction générale du nord-est, coupe la route non bitumée Petrovci-Garska Mahala à un lieu situé à 460 m environ au nord du P.T.p.e. 717, vire en direction générale du nord sur une longueur de 140 m environ, vire en direction générale de l'est en ligne droite sur une longueur de 370 environ, vire en direction générale du nord-est jusqu'à un lieu situé sur la route non bitumée Petrovci-Karadacka Mahala à 740 m environ au sud-est du p.e. 609, vire en direction générale du nord-ouest le long de la route jusqu'à l'intersection de celle-ci avec un ruisseau ne portant pas de nom, à 500 m environ à l'est du p.e. 609, d'où elle vire en direction générale du sud-est en suivant le ruisseau jusqu'à un lieu situé à 840 m environ au sud-est du p.e. 609, vire en direction générale du nord-est en ligne droite jusqu'à un lieu situé sur la route Sejdina Mahala-Karadacka Mahala, à 1 120 m environ au sud-est du P.T.p.e. 625 (Cair), d'où elle vire en direction générale du nord-ouest, suit une route non bitumée jusqu'à l'intersection de celle-ci et de route non bitumée à 730 m environ au sud-est du P.T.p.e. 625, vire en direction générale de l'est, suit la route non bitumée jusqu'à un lieu situé à 840 m environ au sud-est du P.T.p.e. 625, vire en direction générale du nord-est, en ligne droite, coupe le ruisseau Sejdin dol à un lieu situé à 830 m environ au sud-est du P.T.p.e. 625, coupe la crête à un lieu situé à 900 m environ à l'est du P.T.p.e. 625, coupe la route non bitumée à 460 m environ à l'ouest du P.T.p.e. 597 (Krst), court jusqu'à un lieu situé sur la route non bitumée Tatarinovac-Slavujevac à 1 160 m environ au nord-est du P.T.p.e. 625, continue le long de la route non bitumée, traverse un tournant de la route (à 600 m environ au sud-est du P.T.p.e. 563), le p.e. 490, le sommet Kamen, passe par le

P.T.p.e. 679 (Jelenja glava) et coupe un sommet ne portant pas de nom jusqu'à un lieu situé sur le ruisseau Meanica (à 800 m environ au sud-est du p.e. 723), sur une longueur de 12 000 m environ.

À partir du lieu situé sur le ruisseau Meanica (à 800 m environ au sud-est du p.e. 723), la frontière court en direction générale de l'est, suit le ruisseau Meanica en amont jusqu'à un lieu situé sur ce ruisseau (à 200 m environ au sud du P.T.p.e. 603), d'où elle se démarque du ruisseau, vire en direction générale du nord-est, suit la pente jusqu'à la crête Jama, coupe la crête à un chemin pour chevaux (à 680 m environ à l'est du p.e. 692), coupe la crête Ljanicki rid (à 225 m environ au sud-est du P.T.p.e. 592), continue au travers des champs de la ferme Skok, rencontre la Uzovska reka à un lieu situé à 550 m environ au sud-est du P.T.p.e. 571, suit la Uzovska reka en amont jusqu'au p.e. 477 et suit un ruisseau ne portant pas de nom en amont jusqu'au p.e. 522 (confluent de ruisseaux ne portant pas de nom), sur une longueur générale de 7 400 m.

À partir du p.e. 522, la frontière court en direction générale de l'est et suit le ruisseau ne portant pas de nom en amont, jusqu'à un lieu situé sur le ruisseau, à 470 m environ au sud-ouest du p.e. 705, d'où elle vire en direction générale du sud-est, coupe la route non bitumée sur la crête Gabrenica, à 530 m environ au sud-ouest du p.e. 705, et court jusqu'à un lieu situé sur la route non bitumée Pelince-Gornji Starac, à 100 m environ au sud-ouest du P.T.p.e. 693, sur une longueur de 1 500 m environ.

À partir du lieu situé sur la route non bitumée Pelince-Gornji Starac, à 100 m environ au sud-ouest du P.T.p.e. 693, la frontière court en direction générale du sud-ouest, en suivant une route non bitumée sur une longueur d'environ 160 m, d'où elle continue le long d'un écoulement, d'un ruisseau ne portant pas de nom, en passant par le confluent dudit ruisseau et du ruisseau Dliboki dol à 620 m environ à l'est du p.e. 592 et continue le long du ruisseau Dliboki dol jusqu'au confluent dudit ruisseau et de la Pcinja, sur une longueur de 2 000 m environ.

A partir du confluent du ruisseau Dliboki et de la Pcinja, la frontière court en direction générale du nord-est en suivant la Pcinja jusqu'au confluent de celle-ci et d'un ruisseau ne portant pas de nom à 320 m environ au sud-est du P.T.p.e. 516, d'où elle vire en direction générale du sud-est, suit ledit ruisseau ne portant pas de nom, traverse le confluent de ruisseaux ne portant pas de nom, à 300 m environ au nord-est du p.e. 586, jusqu'au confluent de ruisseaux ne portant pas de nom, à 530 m environ au sud-ouest du P.T.p.e. 637, continue le long du ruisseau ne portant pas de nom et d'un écoulement vers le sud jusqu'au col, à 410 m environ au nord-est du P.T.p.e. 887 (Goleme usi), d'où elle vire en direction générale du nord-est, suit la crête Gradiste et traverse le p.e. 984, le P.T.p.e. 1211 (Kitka), le p.e. 1 196 (Srednji kamen) jusqu'au P.T.p.e. 1285 (Virovi), sur une longueur de 7 200 m environ.

À partir du P.T.p.e. 1285, la frontière court en direction générale du nord, en suivant le versant, à 120 m environ à l'ouest du p.e. 1027, jusqu'à un lieu situé sur un ruisseau ne portant pas de nom, à 220 m environ au nord-ouest du p.e. 1027, continue le long dudit ruisseau ne portant pas de nom jusqu'au confluent de celui-ci et de la Carica, continue le long du versant, en ligne brisée, jusqu'au lieu situé sur la pente à 200 m environ au nord-ouest du P.T.p.e. 820 (Oglednik), d'où elle vire en direction générale du nord-est, en ligne brisée, suit la pente jusqu'au p.e. 520 (confluent du ruisseau ne portant pas de nom et de la Klisura), sur une longueur de 5 300 m environ.

À partir du p.e. 520, la frontière court en direction générale du sud-est en suivant la Klisura, la Mala reka, passant par le point p.e. 633, le p.e. 684, le p.e. 716, le p.e. 746, le p.e. 763, le p.e. 796 jusqu'au p.e. 822 (confluent d'un ruisseau ne portant pas de nom et de la Mala reka), sur une longueur de 11 000 m environ.

À partir du p.e. 822, la frontière court en direction générale du nord-est en suivant un ruisseau ne portant pas de nom, au sud-est du versant Svinjski do jusqu'au tournant d'un chemin pour chevaux, passant par le ruisseau ne portant pas de nom à 540 m environ au nord-est du p.e. 1163 (Cukar), vire en direction générale du sud-est, suit un écoulement sur une longueur de 260 m environ jusqu'au lieu situé à 210 m environ au nord-ouest du p.e. 1202, d'où elle vire en direction générale de l'est, suit la pente, traverse le col jusqu'à un sommet ne portant pas de nom à la crête Golema klada, à 400 m environ à l'est du p.e. 1202, vire en direction générale du sud-est, suit un route non bitumée jusqu'à un tournant, à 280 m environ au nord-ouest du P.T.p.e. 1320.3 (Cuka), sur une longueur de 4 000 m environ.

À partir du tournant, à 280 m environ au nord-ouest du P.T.p.e. 1320,3, la frontière court en direction générale du nord-est, en suivant le versant jusqu'au lieu situé sur un chemin pour chevaux sur la crête, à 560 m environ au sud du P.T.p.e. 1087, d'où elle vire en direction générale de l'est et suit le versant, à 130 m environ au sud du p.e. 1061, jusqu'à un lieu situé sur le chemin pour chevaux sur la crête, à 320 m environ au nord du P.T.p.e. 1274, sur une longueur de 2 400 m environ.

À partir du lieu situé sur le chemin pour chevaux sur la crête, à 320 m environ au nord du P.T.p.e. 1274, la frontière court en direction générale du nord-est jusqu'à la lisière de la forêt, à un lieu situé à 690 m environ au sud-ouest du P.T.p.e. 1038 (Kitke), d'où elle vire en direction générale du sud-est jusqu'au p.e. 962, d'où elle vire en direction générale de l'est, coupe le tronçon est d'un ruisseau ne portant pas de nom, à un lieu situé à environ 130 m à l'est du p.e. 962 et vire en direction générale du nord-est jusqu'au P.T.p.e. 1038, sur une longueur de 1 800 m environ.

À partir du P.T.p.e. 1038, la frontière court en direction générale de l'est jusqu'à un lieu situé sur le ruisseau ne portant pas de nom à 440 m environ au nord du P.T.p.e. 1057, d'où elle vire en direction générale du nord-est et suit ledit ruisseau ne portant pas de nom jusqu'au p.e. 709 (confluent du ruisseau ne portant pas de nom et de la Kozjedolska reka), sur une longueur de 1 700 m environ.

À partir du p.e. 709, la frontière court en direction générale du sud-est, suit la Kozjedolska reka en amont, jusqu'au confluent de ce cours d'eau et d'un ruisseau ne portant pas de nom, à 730 m environ au nord du P.T.p.e. 968, vire en direction générale du nord-est, suit le ruisseau ne portant pas de nom jusqu'au lieu situé sur le ruisseau à 330 m environ à l'ouest du p.e. 1064, passe par le col entre le P.T.p.e. 1073 (Grcka cuka) et le p.e. 1064, suit un ruisseau ne portant pas de nom jusqu'à l'entrée de celui-ci dans une crevasse, à 940 m environ au nord-est de Grcka cuka, d'où elle vire en direction générale du sud-est, suit le versant sud-ouest de la vallée de la Lesnicka reka, jusqu'à un lieu situé à 920 m environ au nord-ouest du P.T.p.e. 893, d'où elle vire en direction générale du nord-est, coupe la Lesnicka reka et suit le ravin jusqu'au P.T.p.e. 1081, sur une longueur de 3 000 m environ.

À partir du P.T.p.e. 1081, la frontière court en direction générale du nord-est, coupe la crête entre le P.T.p.e. 1173 et le P.T.p.e. 1323, continue le long du flanc nord-ouest de la colline Mecit jusqu'à un lieu situé sur un chemin pour chevaux à 410 m environ au nord du

P.T.p.e. 1323, d'où elle vire en direction générale du nord jusqu'au P.T.p.e. 1370, d'où elle change à nouveau en direction générale du nord-est et traverse le col Kita jusqu'au P.T.e.p 1339, sur une longueur de 3 000 m environ.

À partir du P.T.p.e. 1339, la frontière court en direction générale du nord-est, suit la pente jusqu'à un lieu situé sur un ruisseau ne portant pas de nom à 560 m environ au nord-est du P.T.p.e. 1339, continue le long dudit ruisseau, coupe le tournant du chemin pour chevaux à 780 m environ au sud-est du p.e. 1296, d'où elle vire en direction générale du sud-est le long dudit ruisseau jusqu'au confluent de ce ruisseau et de ruisseaux ne portant pas de nom, à 410 m environ au sud du P.T.p.e. 1193, vire à nouveau en direction générale de l'est, suit un ruisseau ne portant pas de nom en amont, sur une longueur de 120 m environ, jusqu'à un lieu situé à 320 m environ au sud du P.T.p.e. 1193, coupe la crête Kosmatski rid, coupe un ruisseau ne portant pas de nom à un lieu situé à 830 m environ au sud du P.T.p.e. 1275, coupe la crête et continue le long du versant jusqu'au confluent de ruisseaux ne portant pas de nom à 780 m environ au sud-est du P.T.p.e. 1275, sur une longueur de 3 000 m environ.

À partir du confluent de ruisseaux ne portant pas de nom, à 780 m environ au sud-est du P.T.p.e. 1275, la frontière court en direction générale du sud-est jusqu'au lieu situé sur la crête à 420 m environ au sud-ouest du P.T.p.e. 1303, d'où elle vire en direction générale de l'est en suivant le versant, passe par le confluent de ruisseaux ne portant pas de nom à 880 m environ au nord-est du p.e. 1204, d'où vire en direction générale du nord-est, suit un ruisseau ne portant pas de nom, passe par le confluent de ruisseaux ne portant pas de nom, à 500 m environ à l'est du P.T.p.e. 1303, suit ledit ruisseau ne portant pas de nom en amont sur une longueur de 250 m environ jusqu'au lieu situé sur le ruisseau à 760 m environ du P.T.p.e. 1303 et continue le long de la ligne de partage des eaux jusqu'au lieu situé à 1320 m environ au nord-est du P.T.p.e. 1303, d'où elle vire en direction générale du nord jusqu'au lieu situé sur le ruisseau ne portant pas de nom, à 440 m environ au nord du p.e. 1448, sur une longueur de 3 000 m environ.

À partir du lieu situé sur le ruisseau ne portant pas de nom, à 440 m environ au nord du p.e. 1448, la frontière court en direction générale du nord-est, en suivant un ruisseau ne portant pas de nom jusqu'au lieu situé à 650 m environ au nord-est du p.e. 1448, d'où elle vire en direction générale du nord-ouest en suivant le versant, traverse la source jusqu'au P.T.p.e. 1632 (Sipje), vire en direction de l'est le long d'une crête, passe par un sommet ne portant pas de nom à 280 m environ au nord-est du P.T.p.e. 1632, un col à 580 m environ au nord-est du P.T.p.e. 1632, le p.e. 1671 et court jusqu'à un sommet ne portant pas de nom à 320 m environ à l'est du p.e. 1671, où elle vire en direction générale du nord, suit la crête en direction du P.T.p.e. 1703 (Cupino brdo-sud) et du P.T.p.e. 1703 (nord), laissant les objets trouvés sur le terrain le jour de la signature de l'Accord en territoire macédonien, continue le long de la crête en passant par un sommet ne portant pas de nom jusqu'au lieu situé à 660 m environ au nord du P.T.p.e. 1703 (nord), d'où elle vire en direction générale du nord-est, passe par l'intersection de chemins pour chevaux à 250 m environ à l'ouest du p.e. 1505, continue le long d'une route non bitumée, passe par un sommet ne portant pas de nom à 630 m environ au nord-ouest du P.T.p.e. 1402 (Sinadinov cukar), continue le long de la route non bitumée, à 130 m environ au nord-ouest du P.T.p.e. 1402, jusqu'au lieu situé à 480 m environ au sud-ouest du P.T.p.e. 1604, continue le long du versant Golema njiva, passe par le P.T.p.e. 1604, suit la route non bitumée jusqu'à un tournant, à 380 m environ

au nord-est du P.T.p.e. 1604 et continue le long du versant jusqu'à un lieu situé à 210 m environ au nord-ouest du p.e. 1786 (Aniste), d'où elle vire en direction générale du sud-est en ligne droite jusqu'au p.e. 1786, sur une longueur de 9 000 m environ.

À partir du p.e. 1786, la frontière court en direction générale du sud-est en suivant la ligne de partage des eaux et passe par un sommet ne portant pas de nom, au P.T.p.e. 1739, jusqu'à un lieu situé à 270 m environ au sud-est du P.T.p.e. 1739, d'où elle vire en direction générale du sud-ouest en suivant le versant et la ligne de partage des eaux et passe par le p.e. 1611 (Duboki preslop), sommet ne portant pas de nom, jusqu'au P.T.p.e. 1604, sur une longueur de 2 400 m environ.

À partir du P.T.p.e. 1604, la frontière court en direction générale du sud-est, passe par la crête Samar, un sommet ne portant pas de nom, à 470 m environ au nord-est du p.e. 1447, suit la crête Straze et passe par le P.T.p.e. 1438, sommet ne portant pas de nom, à 710 m environ au nord-est du P.T.p.e. 1318 (Mecit) jusqu'au p.e. 1312 (intersection de sentiers), sur une longueur de 3 500 m environ.

À partir du p.e. 1312, la frontière court en direction générale du nord-est, en ligne brisée, jusqu'à un lieu situé à 380 m environ au sud-ouest du P.T.p.e. 1466 (Goleski cukar), d'où elle vire en direction générale du sud-est, en ligne brisée, traverse le p.e. 1272, la pente Cestak, le p.e. 1368, le P.T.p.e. 1403 (Post) et la pente Negoviste jusqu'au marqueur pyramidal 106 à la frontière d'État Macédoine (yougoslave)-Bulgarie, sur une longueur de 6 000 m environ.

La description factuelle qui précède a été effectuée sur la base des pages suivantes de la Carte topographique à échelle de 1/25 000e, publiée et éditée par l'Institut de géographie militaire à Belgrade :

1. 730-1-1	Gostivar,	1973
2. 730-1-3	Gostivar,	1973
3. 730-1-4	Gostivar,	1973
4. 730-1-2	Gostivar,	1973
5. 730-2-1	Gostivar,	1973
6. 680-4-3	Prizren,	1973
7. 680-4-4	Prizren,	1973
8. 680-4-2	Prizren,	1973
9. 680-3-1	Urosevac,	1973
10. 681-3-2	Urosevac,	1973
11. 681-3-4	Urosevac,	1973
12. 681-4-3	Urosevac,	1973

13. 681-4-1	Urosevac,	1973
14. 681-4-2	Urosevac,	1973
15. 681-2-4	Urosevac,	1973
16. 682-1-3	Kumanovo,	1973
17. 682-3-1	Kumanovo,	1973
18. 682-1-4	Kumanovo,	1973
18. 682-1-4	Kumanovo,	1973
18. 682-1-4	Kumanovo,	1973
20. 682-2-3	Kumanovo,	1973
21. 682-2-4	Kriva Palanka,	1972
23. 683-1-4	Kriva Palanka,	1972
24. 683-2-3	Kriva Palanka,	1972

No. 38159

**International Development Association
and
Chad**

Development Credit Agreement (Fourth Structural Adjustment Credit) between the Republic of Chad and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 20 December 2001

Entry into force: *8 January 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 5 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tchad**

Accord de crédit de développement (Quatrième crédit à l'ajustement structurel) entre la République du Tchad et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 20 décembre 2001

Entrée en vigueur : *8 janvier 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 5 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38160

**International Development Association
and
Ethiopia**

Development Credit Agreement (Conservation and Sustainable Use of Medicinal Plants Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 16 April 2001

Entry into force: *16 October 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 5 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Éthiopie**

Accord de crédit de développement (Projet de conservation et d'utilisation durable des plantes médicinales) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 16 avril 2001

Entrée en vigueur : *16 octobre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 5 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38161

**International Development Association
and
Ethiopia**

Development Credit Agreement (Distance Learning Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 1 May 2001

Entry into force: *31 January 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 5 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Éthiopie**

Accord de crédit de développement (Projet d'éducation à distance) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 1 mai 2001

Entrée en vigueur : *31 janvier 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 5 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38162

**International Development Association
and
Ethiopia**

Development Credit Agreement (Women's Development Initiatives Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 28 August 2000

Entry into force: *22 March 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 5 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Éthiopie**

Accord de crédit de développement (Projet relatif aux initiatives de développement en faveur des femmes) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 28 août 2000

Entrée en vigueur : *22 mars 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 5 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38163

**International Development Association
and
Ethiopia**

Development Credit Agreement (Economic Rehabilitation Support Credit) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 19 June 2001

Entry into force: *5 July 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 5 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Éthiopie**

Accord de crédit de développement (Crédit d'appui pour la relance économique) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 19 juin 2001

Entrée en vigueur : *5 juillet 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 5 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38164

**International Development Association
and
Guinea**

Development Credit Agreement (Fourth Structural Adjustment Credit) between the Republic of Guinea and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 25 July 2001

Entry into force: *9 August 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 5 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Guinée**

Accord de crédit de développement (Quatrième crédit à l'ajustement structurel) entre la République de Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 25 juillet 2001

Entrée en vigueur : *9 août 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 5 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38165

**International Development Association
and
Lesotho**

Development Credit Agreement (Utilities Sector Reform Project) between the Kingdom of Lesotho and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 3 April 2001

Entry into force: *17 May 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 5 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Lesotho**

Accord de crédit de développement (Projet pour la réforme du secteur de l'infrastructure) entre le Royaume du Lesotho et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 3 avril 2001

Entrée en vigueur : *17 mai 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 5 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38166

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Iran (Islamic Republic of)**

Loan Agreement (Second Primary Health Care and Nutrition Project) between the Islamic Republic of Iran and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 26 June 2000

Entry into force: *22 February 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 5 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Iran (République islamique d')**

Accord de prêt (Deuxième projet de soins de santé primaires et de nutrition) entre la République islamique d'Iran et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 26 juin 2000

Entrée en vigueur : *22 février 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38167

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Morocco**

Loan Agreement (Legal and Judicial Development Project) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 30 April 2001

Entry into force: *16 July 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 5 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Maroc**

Accord de prêt (Projet relatif au développement juridique et judiciaire) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 30 avril 2001

Entrée en vigueur : *16 juillet 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38168

**Spain
and
Turkey**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Turkey regarding cooperation and mutual assistance in customs matters. Madrid, 3 May 2001

Entry into force: *14 February 2002, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English, Spanish and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 1 March 2002*

**Espagne
et
Turquie**

Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Royaume d'Espagne et la République de Turquie. Madrid, 3 mai 2001

Entrée en vigueur : *14 février 2002, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 1er mars 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC
OF TURKEY REGARDING COOPERATION AND MUTUAL ASSIST-
ANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Kingdom of Spain and the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the Parties,

Considering that offences against customs legislation are detrimental to the economic, fiscal and social interests of their respective States, as well as to the legitimate interests of trade;

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and other hazardous goods constitutes a danger to public health and to society;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties, and taxes collected at importation or exportation of goods and the proper implementation of the provisions of prohibition, restriction and control;

Convinced that efforts to prevent offences against customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties and taxes can be made more effective thorough co-operation between their Customs authorities;

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Having regard also to the single Convention on narcotic Drugs (New York, 1961), the Convention on Psychotropic Substances (Vienna, 1971) and the Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, 1988)

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement

a) "Customs authority" shall mean:

In the Kingdom of Spain: the Customs and Excise Department of the Taxation Agency of the Ministry of Finance

- Only for the application of this Agreement, any other Service designated by the Ministry of Finance.

In the Republic of Turkey: Prime Ministry Undersecretariat of Customs.

b) "Customs legislation" shall mean any legal or regulatory provisions enforced by the Customs authorities governing the import, export and transit of goods, and also any customs procedures or regimes, whether relating to customs duties and taxes or to measures of prohibition, restriction or control, including illegal trafficking of drugs and other goods;

c) "offences" shall mean any violation of customs legislation as well as any attempted violation of such legislation;

d) "customs duties" shall mean all duties, taxes and fees levied and collected by customs authorities;

e) "person" shall mean any natural or legal person;

f) "requesting authority" shall mean the Customs authority which makes a request for assistance in customs matters,

g) "requested authority" shall mean Customs authority which receives a request for assistance in customs matters;

h) "controlled delivery" shall mean the technique of allowing consignments which contain, or are suspected of containing, narcotic drugs, psychotropic substances, or substances substituted for them, to pass out of, through, or into the territories of the Parties, with the knowledge and under the supervision of the competent authorities, for the purpose of facilitating the investigations.

Article 2

Scope of the Agreement

1. The Customs authorities of the Parties shall assist each other under the terms set out in this Agreement in order to facilitate the legal movement of goods, to apply the Customs legislation and also in the prevention, investigation and combating of offences in the above mentioned fields.

2. Mutual assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Party and within the competence and available resources of the requested Customs authority.

3. The content of this Agreement will not affect the mutual assistance concerning criminal matters, that shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territories of the Parties and in accordance with international Agreements signed by the Parties.

4. This Agreement does not provide for the recovery of customs duties.

Article 3

Assistance upon request

1. Upon request of the requesting authority, the requested authority shall provide the requesting authority with any useful information related to:

a) the proper implementation of the Customs legislation, and substantial changes in this legislation;

b) the correct assessment of customs duties, especially the information pertaining to the determination of the customs value, tariff classification and the origin of the goods;

c) the prevention, investigation and repression of offences.

2. Upon request of the requesting authority the requested authority shall maintain, whenever possible, special surveillance over:

a) persons known to the requesting Customs authority to have committed an offence or suspected of contravening the Customs legislation;

b) goods, either in transport or storage, notified by the requesting Customs authority as giving rise to suspected illicit traffic towards its territory;

c) means of transport known to be or suspected of being used to commit customs offences by the requesting Customs authority;

d) places suspected by the requesting Customs authority of being used to commit customs offences or being used for contravening Customs legislation.

3. The Customs Authorities shall, upon request, supply to each other any information showing if:

a) goods imported into the territory of one Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the other Contracting Party;

b) goods exported from the territory of one Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the other Contracting Party, and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

Article 4

Spontaneous assistance

The Customs authorities shall provide each other assistance without prior request where they consider that to be necessary for the correct application of Customs legislation, particularly when they obtain information pertaining to:

a) operations considered in contravention of Customs legislation;

b) new means or methods employed for undertaking such operations;

c) goods known or suspected to be subject to contravention of customs legislation on import, export, transit or any other customs procedure, especially narcotic drugs, psychotropic substances and drug precursors.

Article 5

Controlled delivery

1. Having regard to their national laws, regulations and procedures, both Customs authorities may, by mutual arrangement, carry out the method of controlled delivery of narcotic drugs and psychotropic substances with the aim of bringing to light persons involved in the illicit trafficking of those drugs and substances and also to seize other drugs or substances.

2. Unlawful consignments in respect of which controlled deliveries are carried out may be intercepted and left for onward transportation with the unlawful consignment intact or removed or wholly or partially replaced.

3. Decisions concerning the use of controlled deliveries are to be taken on a case-by-case basis.

Article 6
Information about illicit traffic of sensitive goods

The Customs authorities shall, on their own initiative or upon request and without delay, supply to each other all relevant information on activities which constitute or could constitute an offence against the Customs legislation in force in the territory of one of the Parties in the field of :

- a) movement of arms, ammunition, explosives and explosive devices;
- b) movement of objects of art and antiquity, which present significant historical, cultural or archaeological value for one of the Parties;
- c) movement of poisonous goods, nuclear and radioactive materials as well as other substances dangerous for the environment and the public health;
- d) movement of goods subject to substantial customs duties or taxes;

Article 7
Form and substance of requests for assistance

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. Useful documents for the execution of such requests shall accompany the requests. When required because of the urgency of the situation and provided that the possibility of sending them by fax does not even exist, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a) the requesting Customs authority;
- b) the measure requested;
- c) the object of and the reason for the request;
- d) the laws, rules and other legal elements involved;
- e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the investigations and, whenever known, on the means of transport;
- f) a summary of the relevant facts and of the enquiries already carried out.

3. Requests shall be submitted in the official language of the State of the requested Customs authority, or in English or in French.

4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures may, however, take place.

Article 8
Execution of requests

1. Requests for assistance and enquiries shall be executed in accordance with the laws, rules and other legal instruments of the requested Party.

2. In order to comply with a request for assistance, the requested authority shall proceed, within its competence and available resources, as though it were acting on its own

account or at the request of other authorities of that same Party, by supplying information already possessed, by carrying out appropriate enquiries or by arranging for them to be carried out.

3. In case the requested Customs authority is not the appropriate agency to comply with the request, it may promptly transmit the request to the appropriate agency and, if requested, the requesting Customs authority shall be so informed.

Article 9

Presence at the enquiries of officials of the requesting Party

1. Duly authorized officials of one Party may, in particular cases with the agreement of the requested authority, within the conditions laid down by the latter, and under the national legislation of the State of the latter, be present at enquiries carried out in the territory of the State of the other Customs authority. The enquiries will be carried out by the officials of the Party in which territory the enquiries are being carried out, and the officials of the other Party may provide and receive information on those enquiries.

2. When, in the circumstances provided for under this Agreement, officials of one Party are present at enquiries carried out in the territory of the other Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity and identity. They must not wear uniform nor carry arms and shall be responsible for any offences against the rules of the Party where the enquiries are being carried out

Article 10

Communication of information

1. Under the conditions and within the limits laid down in this Agreement and provided that the national legislation allows it, the Customs authorities shall communicate each other information in the form of documents, certified copies of documents, reports and the like already in its possession.

2. The documents provided for in paragraph 1 may be, at the discretion of the requested Party, replaced by computerized information produced in any form for the same purpose.

Article 11

Use of information

1. Information obtained under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement. It may be used within each State for other purposes only with the prior written consent of the Customs authority which furnished the information and shall be subject to any restrictions laid down by that authority.

2. The provisions of paragraph 1 shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs legislation.

3. The Customs authorities may, in their records of evidence, reports and testimonies and in proceedings and charges brought before the courts, use as evidence information obtained and documents received in accordance with the provisions of this Agreement.

4. The use made of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with the national law of the Parties.

Article 12
Confidentiality of information

1. Any information communicated in whatsoever form pursuant to this Agreement shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to like information under the relevant legislation applicable in the Party which received it.

2. Personal data related to natural persons shall not be transmitted whenever there are reasonable grounds to believe that the transfer or the use of the data transmitted would be contrary to the basic legal principles of one of the Parties, and, in particular, if the person concerned would suffer a prejudice to fundamental human rights. Upon request, the receiving Party shall inform the furnishing Party of the use made of the information supplied and of the results achieved.

3. Personal data related to natural persons may only be transmitted to customs authorities and, in the case of need for prosecution purposes, to public prosecution and judicial authorities. Other persons or authorities may obtain such information only upon previous authorization by the furnishing authority.

Article 13
Experts and witnesses

An official of a requested authority may be authorized to appear, within the limitations of the authorization granted, as expert or witness in judicial or administrative proceedings regarding the matters covered by this Agreement in the jurisdiction of the other State, and produce such objects, documents or authenticated copies thereof, as may be needed for the proceedings. The request of an appearance must indicate specifically on what matters and by virtue of what title or qualification the official will be questioned .

Article 14
Exemptions from the liability to provide assistance

1. If the requested authority considers that compliance with the request would be prejudicial to the sovereignty, security, public order or any other essential interest of its State or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret, it may refuse to provide the assistance requested under this Agreement, provide it partially, or provide it to certain conditions or requirements.

2. If the requesting authority asks for assistance which it would itself be unable to provide if asked for by the other Customs authority, it shall draw attention to that fact in its request. It shall be left to the requested authority to decide how to respond to such a request.

3. If assistance is withheld or refused, the decision and the reasons therefore must be notified in the written form to the requesting authority without delay.

Article 15

Costs of assistance

1. The Customs authorities shall waive all claims on each other for the reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement except for expenses paid to experts and witnesses as well as costs of interpreters and translators who are not dependent upon public services.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 16

Implementation of the Agreement

1. The cooperation and assistance provided for under this Agreement shall be rendered directly by the Customs authorities. Those authorities shall mutually agree on detailed arrangements for that purpose.

2. Both Customs authorities may organize direct contact between their law enforcement, investigation and, if appropriate, other divisions with a view to facilitating by means of exchanging information on the prevention, investigation and repression of contraventions of customs laws and regulations. A list of designated officials shall be exchanged and kept updated by the Customs authorities.

3. The Customs Administrations may agree on exchanging technical assistance on the application of Customs legislation when deemed necessary. Expenses incurred shall be subject to additional negotiations between the Customs Administrations.

4. The Customs authorities might agree to meet in order to review the application of this Agreement.

Article 17

Territorial application

This Agreement will be applicable on the Customs territory of the Republic of Turkey and in the Customs territory of the Kingdom of Spain.

Article 18
Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the date of the last written notification, through diplomatic channels, communicating that the respective internal procedures necessary for its entry into force have been fulfilled by the Parties.

2. This Agreement is concluded for an unlimited duration and shall stay in force six months after the date of a written notification through diplomatic channels of one of the Parties about its intention to terminate the Agreement.

Done in Madrid on the third of May 2001, in three originals in the Spanish, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Kingdom of Spain:
The Minister of Finance
CRISTÓBAL MONTORO

For the Republic of Turkey:
The Minister of Foreign Affairs
ISMAIL CEM

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE
TURQUÍA SOBRE COOPERACION Y ASISTENCIA MUTUA
EN MATERIA ADUANERA**

El Reino de España y la República de Turquía, en adelante denominados las Partes,

Considerando que las infracciones contra la legislación aduanera son perjudiciales para los intereses económicos, fiscales y sociales de sus respectivos Estados, así como para los legítimos intereses del comercio;

Considerando que el tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y otras mercancías peligrosas constituye un peligro para la salud pública y para la sociedad;

Considerando la importancia de asegurar una determinación correcta de los derechos de aduana y tributos recaudados a la importación y exportación de las mercancías, y la correcta aplicación de las disposiciones de prohibición, restricción y control.

Convencidos de que el esfuerzo para prevenir las infracciones contra la legislación aduanera, y el esfuerzo para asegurar una correcta recaudación de los derechos y tributos a la importación y exportación pueden ser más eficaces mediante la cooperación entre sus autoridades aduaneras;

Teniendo en cuenta la recomendación del Consejo de Cooperación Aduanera sobre Asistencia Mutua Administrativa del 5 de diciembre de 1953;

Teniendo en cuenta también la Convención Única sobre estupefacientes (Nueva York 1961), la Convención sobre sustancias psicotrópicas (Viena 1971) y la Convención contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas (Viena 1988);

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

Definiciones

A efectos del presente Acuerdo se entenderá por:

- a) "Autoridad aduanera":
 - En el Reino de España, el Departamento de Aduanas e Impuestos Especiales de la Agencia Estatal de la Administración Tributaria".
 - Solo para la aplicación del presente Acuerdo, cualquier otro servicio designado por el Ministerio de Hacienda
 - En la República de Turquía; la Subsecretaría de Aduanas del Primer Ministro de Turquía.
- b) "Legislación aduanera": toda disposición legal o reglamentaria cuya aplicación sea competencia de la autoridad aduanera y que regule la importación, exportación o tránsito de mercancías así como cualquier otro procedimiento o régimen aduanero, tanto respecto a derechos de aduanas y tributos, como a medidas de prohibición, restricción o control, incluyendo cuanto se refiere al tráfico ilícito de drogas y otras mercancías.
- c) "Infracciones aduaneras": cualquier violación de la legislación aduanera, así como cualquier tentativa de violación de dicha legislación.
- d) "Derechos de aduana": el conjunto de derechos, tributos, y exacciones liquidados y recaudados por las autoridades aduaneras.
- e) "Persona": cualquier persona tanto física como jurídica.
- f) "Autoridad requirente": la autoridad aduanera que realiza una solicitud de asistencia en materia aduanera.
- g) "Autoridad requerida": la autoridad aduanera que recibe una solicitud de asistencia en materia aduanera.
- h) "Entrega vigilada": consiste en autorizar la salida, el tránsito o la entrada en el territorio de alguna de las Partes contratantes de los envíos que contengan o sean sospechosos de contener estupefacientes, sustancias psicotrópicas o productos que las reemplacen, con el conocimiento y bajo la supervisión de las autoridades competentes, con el objetivo de facilitar las investigaciones.

ARTICULO 2

Ambito de aplicación del Acuerdo

1. Las autoridades aduaneras de las Partes se prestarán asistencia mutua, en las condiciones previstas en el presente Acuerdo, con vistas tanto a facilitar el tráfico lícito de mercancías como a aplicar la legislación aduanera así como a prevenir, investigar y reprimir las infracciones en esta materia.
2. La asistencia mutua en el marco del presente Acuerdo se prestará de conformidad con la legislación vigente en el territorio del Estado de la Parte requerida, dentro de los límites de las competencias y de los recursos disponibles de la autoridad aduanera requerida.
3. El contenido del presente Acuerdo no afectará a la asistencia mutua en materia penal, que será prestada de conformidad con la legislación vigente en los territorios de las Partes y con los acuerdos internacionales suscritos por éstas.
4. El presente Acuerdo no se aplicará en materia de recaudación de derechos de aduana.

ARTICULO 3

Asistencia previa solicitud

1. A petición de la autoridad requirente, la autoridad requerida comunicará a ésta cualquier información útil relacionada con:
 - a) la correcta aplicación de la legislación aduanera y los cambios sustanciales de ésta;
 - b) la correcta liquidación de los derechos de aduana, y, en especial, cuanto se refiera a la determinación del valor en aduana, clasificación arancelaria y origen de las mercancías,
 - c) la prevención, investigación y represión de las infracciones.
2. A petición de la autoridad requirente, la autoridad requerida mantendrá en la medida de lo posible una vigilancia especial sobre:
 - a) personas de las que la autoridad aduanera requirente sepa que han cometido infracción o que sean sospechosas de haber infringido la legislación aduanera;
 - b) mercancías transportadas o almacenadas respecto de las cuales la autoridad aduanera requirente indique que existen sospechas de tráfico ilícito hacia su territorio.

- c) medios de transporte de los que la autoridad aduanera requirente sepa o sospeche que se utilizan para cometer infracciones aduaneras.
 - d) lugares respecto de los cuales la autoridad aduanera requirente sospeche que se utilizan para cometer infracciones aduaneras o para infringir la legislación aduanera.
3. Previa petición, las autoridades aduaneras deberán proporcionarse mutuamente cualquier información acreditativa de que:
- a) las mercancías importadas en el territorio de una de las Partes Contratantes han sido lícitamente exportadas desde el territorio de la otra Parte Contratante;
 - b) las mercancías exportadas desde el territorio de una Parte Contratante han sido lícitamente importadas en el territorio de la otra Parte Contratante, y la naturaleza del procedimiento aduanero, en su caso, al que han sido sometidas las mercancías.

ARTICULO 4

Asistencia espontánea

Las autoridades aduaneras se prestarán asistencia mutua, sin petición previa, cuando consideren que ello es necesario para la correcta aplicación de la legislación aduanera, y en particular cuando obtengan información relacionada con:

- a) operaciones que se estimen contrarias a esta legislación;
- b) nuevos métodos o medios utilizados para efectuar estas operaciones;
- c) mercancías de las que se sepa o se sospeche que son objeto de operaciones contrarias a la legislación aduanera sobre importación, exportación y tránsito o cualquier otro procedimiento aduanero, y especialmente cuando se trate de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y precursores de drogas.

ARTICULO 5

Entregas vigiladas

1. Las autoridades aduaneras, conforme a lo establecido en sus leyes, reglamentos y procedimientos nacionales, podrán de mutuo acuerdo poner en práctica la técnica de las entregas vigiladas de estupefacientes o sustancias

psicotrópicas para identificar a personas involucradas en el tráfico ilícito de estas drogas y sustancias, y también para aprehender otras drogas o sustancias.

2. Los envíos ilícitos respecto de los que se lleven a cabo entregas vigiladas podrán ser interceptados y liberados para continuar el transporte con el envío ilícito intacto o retirado o total o parcialmente sustituido.
3. Las decisiones sobre la utilización de entregas vigiladas se adoptarán caso por caso.

ARTICULO 6

Información sobre tráfico ilícito de mercancías sensibles

Las autoridades aduaneras, por propia iniciativa o previa petición, se proporcionarán mutuamente y sin demora cuanta información relevante posean sobre actividades que constituyan o puedan constituir infracción contra la legislación aduanera vigente en el territorio de una de las Partes en los campos siguientes:

- a) movimientos de armas, municiones, explosivos y artefactos explosivos.
- b) movimientos de objetos artísticos y antigüedades que posean un valor histórico, cultural o arqueológico significativo para alguna de las Partes.
- c) movimientos de productos tóxicos, materiales radiactivos y nucleares y otras sustancias peligrosas para el medio ambiente o la salud pública.
- d) movimientos de mercancías que estén sujetas a elevados derechos de aduana u otros tributos.

ARTICULO 7

Forma y contenido de las solicitudes de asistencia

1. Las solicitudes formuladas en virtud del presente Acuerdo se presentarán por escrito y deberán ir acompañadas de los documentos que puedan resultar útiles para su cumplimentación. Cuando la urgencia de la situación así lo exija, y ni siquiera exista la posibilidad de enviarlas por fax, podrán aceptarse solicitudes verbales, pero deberán ser inmediatamente confirmadas por escrito.
2. Las solicitudes presentadas de conformidad con el apartado 1 del presente artículo

contendrán los siguientes datos:

- a) la autoridad aduanera requirente;
 - b) la medida solicitada;
 - c) el objeto y el motivo de la solicitud;
 - d) las leyes, normas y demás elementos jurídicos aplicables;
 - e) indicaciones lo más exactas y precisas que sea posible sobre las personas físicas o jurídicas objeto de las investigaciones, y, caso de conocerse, sobre los medios de transporte;
 - f) un resumen de los hechos pertinentes y de las investigaciones ya realizadas.
3. Las solicitudes se enviarán en la lengua oficial del Estado de la autoridad aduanera requerida o en inglés o francés.
 4. Si una solicitud no responde a las condiciones formales será posible solicitar que se corrija o complete; no obstante, será posible disponer la adopción de medidas cautelares.

ARTICULO 8

Ejecución de las solicitudes

1. Las solicitudes de asistencia y las investigaciones se ejecutarán de conformidad con las leyes, normas y demás instrumentos jurídicos de la Parte requerida.
2. Para cumplir una solicitud de asistencia, la autoridad requerida procederá, dentro de los límites de su competencia y de los recursos disponibles, como si actuara por cuenta propia o a petición de otras autoridades de la misma Parte, proporcionando la información que ya se encuentre en su poder, procediendo a las investigaciones necesarias, o disponiendo lo necesario para que éstas se lleven a cabo.
3. En caso de que la autoridad aduanera requerida no sea el organismo competente para atender la solicitud, podrá transmitirla rápidamente al organismo competente, y, si así lo hubiera solicitado, la autoridad aduanera requirente será informada de esta circunstancia.

ARTICULO 9

Presencia de funcionarios de la Parte requirente en las investigaciones

1. Los funcionarios de una Parte debidamente autorizados podrán, en casos especiales, con el acuerdo de la autoridad requerida, en las condiciones impuestas por esta última y según la legislación nacional del Estado de esta última, estar presentes en las investigaciones realizadas en el territorio del Estado de la otra autoridad aduanera. Las investigaciones serán realizadas por los funcionarios de la Parte en cuyo territorio se lleven a cabo, y los de la otra Parte podrán aportar o recibir información sobre ellas.
2. Cuando en las circunstancias previstas en el presente Acuerdo los funcionarios de una Parte estén presentes en una investigación realizada en el territorio de la otra Parte, deberán en todo momento estar en condiciones de acreditar su condición oficial y su identidad. No deberán llevar uniforme ni portar armas, y serán responsables de cualquier infracción que pudieran cometer contra las normas de la Parte donde se realice la investigación.

ARTICULO 10

Comunicación de la información

1. Con arreglo a las condiciones y dentro de los límites establecidos en el presente Acuerdo, y siempre que la legislación nacional lo permita, las autoridades aduaneras se comunicarán mutuamente información en forma de documentos, copias certificadas de documentos, informes y textos semejantes de los que dispongan.
2. Los documentos a que se hace referencia en el apartado 1 podrán ser sustituidos, a criterio de la Parte requerida, por datos informatizados presentados de cualquier forma que sirva al mismo objetivo.

ARTICULO 11

Utilización de la información

1. La información obtenida en virtud del presente Acuerdo será utilizada únicamente para los fines del presente Acuerdo, solo podrá ser utilizada

dentro de cada Estado para otros fines previa autorización escrita de la autoridad aduanera que haya proporcionado dicha información, y estará sometida a las restricciones impuestas por dicha autoridad.

2. El apartado 1 de este artículo no impedirá la utilización de la información en el marco de acciones judiciales o administrativas iniciadas como consecuencia de la inobservancia de la legislación aduanera.
3. En sus actas y atestados, informes y testimonios, así como durante los procedimientos que se incoen ante los tribunales, las autoridades aduaneras podrán utilizar como prueba la información obtenida y los documentos recibidos de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.
4. La utilización de la citada información y documentos como prueba judicial y su valor probatorio serán determinados de acuerdo con las leyes nacionales de las Partes.

ARTICULO 12

Confidencialidad de la información

1. Toda información comunicada en cualquier forma en aplicación del presente Acuerdo tendrá carácter confidencial, estará sujeta a la obligación de secreto oficial y gozará de la protección concedida a la información de esa naturaleza por las leyes aplicables de la Parte que la haya recibido.
2. No se comunicarán datos personales cuando existan razones fundadas para creer que la transferencia o utilización de los datos transmitidos iría en contra de los principios jurídicos básicos de una de las Partes, y en particular en el caso de que la persona de que se trate resultara perjudicada en sus derechos humanos fundamentales. Previa petición, la Parte receptora comunicará a la Parte suministradora la utilización dada a la información facilitada y los resultados obtenidos.
3. Los datos personales sólo podrán ser transmitidos a las autoridades aduaneras y, en caso de que sea necesario en un procedimiento judicial, a la acusación pública y a las autoridades judiciales. Otras personas o autoridades sólo podrán obtener dicha información con la autorización previa de las autoridades que la hayan suministrado.

ARTICULO 13

Expertos y testigos

Podrá autorizarse a un funcionario de la autoridad requerida a comparecer, dentro de los límites de la autorización concedida, como experto o testigo en procedimientos judiciales o administrativos respecto de los asuntos incluidos en el ámbito del presente Acuerdo en la jurisdicción del otro Estado, y a presentar los objetos, documentos o copias certificadas de los mismos que puedan resultar necesarios para los procedimientos. La solicitud de comparecencia deberá indicar con precisión en qué asuntos y en virtud de qué título o calidad se interroga al funcionario.

ARTICULO 14

Excepciones a la obligación de prestar asistencia

1. Si la autoridad requerida considera que la prestación de la asistencia solicitada podría perjudicar su soberanía, seguridad, orden público u otros intereses esenciales del Estado, o podría violar un secreto industrial, comercial o profesional, podrá negarse a prestar la asistencia solicitada en virtud del presente Acuerdo, prestarla parcialmente o prestarla con arreglo a determinadas condiciones o requisitos.
2. Si la autoridad requirente solicita una asistencia que ella misma no podría proporcionar si le fuera solicitada por la otra autoridad aduanera, pondrá de relieve este hecho en su solicitud. Corresponderá entonces a la autoridad requerida decidir la forma en que debe responder a esta solicitud.
3. Si se deniega la asistencia, deberá notificarse por escrito y sin demora a la autoridad requirente la decisión adoptada y las razones de la misma.

ARTICULO 15

Gastos de asistencia

1. Las autoridades aduaneras renunciarán a cualquier reclamación a la otra autoridad aduanera sobre el reembolso de los gastos derivados de la aplicación del presente Acuerdo salvo, en su caso, a los gastos pagados a los expertos y testigos, así como a intérpretes y traductores que no dependan de los servicios públicos.
2. En caso de que la ejecución de la solicitud ocasione o pudiera ocasionar gastos elevados o extraordinarios, las partes se consultarán para determinar los términos y condiciones aplicables a la ejecución de la solicitud, así como la forma en que se hará frente a tales gastos.

ARTICULO 16

Aplicación del Acuerdo

1. La cooperación y la asistencia prestada en virtud del presente Acuerdo serán proporcionadas directamente por las autoridades aduaneras. Éstas acordarán el detalle de las medidas necesarias.
2. Ambas autoridades aduaneras podrán organizar el contacto directo entre sus divisiones de lucha contra el fraude, investigación y, si procede, otras divisiones con el objetivo de facilitar la prevención, investigación y represión de las infracciones de las leyes y normas aduaneras mediante el intercambio de información. Las autoridades aduaneras intercambiarán y mantendrán actualizada una lista de los funcionarios designados a tales efectos.
3. Las Administraciones de Aduanas podrán acordar el intercambio de asistencia técnica en lo referido a la aplicación de la legislación aduanera cuando lo estimen necesario.

Los gastos ocasionados serán objeto de negociación adicional entre las Administraciones de Aduanas.

4. Las autoridades aduaneras podrán acordar reunirse para revisar la aplicación del presente Acuerdo.

ARTICULO 17

Ambito territorial

El presente Acuerdo será aplicable en el territorio aduanero del Reino de España y en el territorio aduanero de la República de Turquía.

ARTICULO 18

Entrada en vigor y denuncia

1. El presente Acuerdo entrará en vigor transcurridos treinta días desde la fecha de la última notificación escrita realizada por vía diplomática en la que se haya

comunicado que se han cumplido por las Partes los requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

2. El presente Acuerdo se concluye por una duración ilimitada, y estará en vigor hasta seis meses después de la fecha de la notificación escrita de una de las Partes, realizada por vía diplomática, en la que ésta comunique su intención de denunciar el Acuerdo.

Hecho en Madrid, a 3 de mayo de 2001, en tres originales, en las lenguas española, turca e inglesa, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación prevalecerá la versión en lengua inglesa.

Por el Reino de España

Por la República de Turquía.

El Ministro de Hacienda

El Ministro de Asuntos Exteriores

Cristóbal Montoro

Ismail Cem

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

**İSPANYA KRALLIĞI
İLE
TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ARASINDA GÜMRÜK KONULARINDA İŞBİRLİĞİ VE
KARŞILIKLI YARDIM ANLAŞMASI**

Anlaşma'da bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan İspanya Krallığı ve Türkiye Cumhuriyeti;

Gümrük mevzuatına karşı işlenen suçların, Devletlerinin ekonomik, mali ve sosyal çıkarlarına olduğu kadar meşru ticari çıkarlarına da zarar verdiğini dikkate alarak;

Uyuşturucu ve psiko trop maddelerin ve diğer tehlikeli eşyanın yasadışı trafiğinin kamu sağlığı ve toplum için bir tehlike teşkil ettiğini dikkate alarak;

Eşyanın ithalatında veya ihracatında tahsil edilen Gümrük vergi ve resimlerinin doğru bir biçimde tahakkukunun sağlanmasının ve yasaklama, kısıtlama ve kontrol hükümlerinin düzgün bir şekilde uygulanmasının önemini dikkate alarak;

Gümrük mevzuatına karşı işlenen suçların önlenmesine ve ithalat vergi, resim ve diğer harçlarının doğru bir biçimde tahsiline yönelik çabaların, Tarafların Gümrük İdarelerinin işbirliği ile daha etkin hale getirilebileceğini dikkate alarak;

Gümrük İşbirliği Konseyi'nin 5 Aralık 1953 tarihli Karşılıklı İdari Yardıma ilişkin Tavsiye Kararını dikkate alarak;

Uyuşturucu Maddeler Tek Sözleşmesi'ni (Newyork, 1961), Psiko trop Maddeler Sözleşmesi'ni (Viyana, 1971) ve Uyuşturucu ve Psiko trop Maddelerin Yasadışı Ticaretiyle Mücadele Sözleşmesi'ni (Viyana, 1988) de dikkate alarak;

Aşağıdaki konularda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

Tanımlar

Bu Anlaşmada geçen:

a) “Gümrük İdaresi” deyimi:

* İspanya Krallığı'nda: Maliye Bakanlığı Vergilendirme Kurumu Gümrükler ve Dolaylı Vergiler Dairesi

- Sadece bu Anlaşmanın uygulanmasıyla ilgili olarak Maliye Bakanlığı'nın tayin ettiği diğer bir İdare.

* Türkiye Cumhuriyeti'nde: Başbakanlık Gümrük Müsteşarlığı anlamına gelir.

a) “Gümrük Mevzuatı” deyimi, eşyanın ithalat, ihracat ve transitini, ve gerek gümrük vergi ve resimleriyle, gerekse uyuşturucu veya diğer eşyanın yasadışı ticareti de dahil olmak üzere yasaklama, kısıtlama veya kontrol tedbirleri ile ilgili Gümrük usul veya rejimlerini düzenleyen ve Gümrük idareleri tarafından uygulanan her türlü hukuki veya düzenleyici hükümler anlamına gelir.

b) “Suçlar” deyimi, Gümrük mevzuatının her türlü ihlali ve bu mevzuatı ihlal teşebbüsü anlamına gelir.

c) “Gümrük vergileri” deyimi, Gümrük idarelerinin tarh ve tahsil ettiği tüm vergi, resim ve harçlar anlamına gelir.

d) “Kişi” deyimi, herhangi bir gerçek veya tüzel kişi anlamına gelir.

e) “Talepte bulunan idare” deyimi, Gümrük konularında yardım talebinde bulunan Gümrük idaresi anlamına gelir.

f) “Talepte bulunulan idare” deyimi, Gümrük konularında bir yardım talebi alan Gümrük idaresi anlamına gelir.

h) “Kontrollü Teslimat” deyimi, soruşturmaları kolaylaştırmak amacıyla, uyuşturucu maddeler, psikotrop maddeler veya bunların ikamesinde

kullanılan maddeler içeren veya içerdikinden şüphelenilen sevkiyatların yetkili makamların bilgisi ve gözetimi dahilinde Tarafların topraklarından, toprakları dahilinde veya topraklarına hareketine izin verilmesi tekniđi anlamına gelir.

MADDE 2

Anlaşmanın Kapsamı

1. Tarafların Gümrük idareleri, eşyanın yasal hareketini kolaylaştırmak, Gümrük mevzuatını uygulamak amacıyla ve ayrıca yukarıda bahsedilen alanlardaki suçların önlenmesi, soruşturulması ve bu suçlarla mücadele edilmesinde bu Anlaşma'da yer alan koşullar uyarınca birbirlerine yardım ederler.
2. Bu Anlaşma çerçevesindeki karşılıklı yardım, talepte bulunulan Taraf Devletin toprağında yürürlükte olan mevzuata uygun olarak ve talepte bulunulan Gümrük idaresinin yetkileri ve mevcut kaynakları dahilinde sağlanır.
3. Bu Anlaşmanın içeriđi, Tarafların topraklarında yürürlükte olan mevzuat ve Tarafların imzaladıđı uluslararası Anlaşmalar gereğince sağlanan ve cezai konulara ilişkin olan karşılıklı yardımı etkilemeyecektir.
4. Bu Anlaşma, Gümrük vergilerinin tazminini öngörmemektedir.

MADDE 3

Talep üzerine yardım

1. Talepte bulunan idarenin talebi üzerine, talepte bulunulan idare, aşağıdaki konularda talepte bulunan idareye gerekli bilgiyi sağlar:
 - a) Gümrük mevzuatının düzgün bir biçimde uygulanması ve bu mevzuattaki önemli deđişiklikler;
 - b) Gümrük vergilerinin doğru bir biçimde tahakkuk ettirilmesine, özellikle de Gümrük kıymetinin, tarife sınıfının ve eşya menşeyinin belirlenmesine ilişkin bilgiler;
 - c) Suçların önlenmesi, soruşturulması ve ortadan kaldırılması.

2. Talepte bulunan idarenin talebi üzerine talepte bulunulan idare, mümkün olduğunca, aşağıdakiler üzerinde özel denetim uygulayacaktır:

- a) Talepte bulunan Gümrük idaresi tarafından bir suç işlediği bilinen veya Gümrük mevzuatını ihlal ettiğinden şüphelenilen kişiler;
- b) Talepte bulunan Gümrük idaresi tarafından kendi topraklarına şüpheli yasadışı ticaretin yapılmasına neden olduğu bildirilen nakil halindeki veya depolanmış eşya;
- c) Talepte bulunan Gümrük idaresi tarafından Gümrük suçu işlemede kullanıldığı bilinen veya bundan şüphelenilen taşıma araçları;
- d) Talepte bulunan Gümrük idaresi tarafından Gümrük suçu işlemede veya Gümrük mevzuatını ihlal etmede kullanıldığından şüphelenilen yerler.

3. Gümrük İdareleri;

- a) Akit Taraflardan birinin toprağına ithal edilen eşyanın diğer Akit Tarafın toprağından yasalara uygun bir biçimde ihraç edilip edilmediği;
- b) Akit Taraflardan birinin toprağından ihraç edilen eşyanın diğer Akit Tarafın toprağına yasalara uygun bir biçimde ithal edilip edilmediğini ve (varsa) eşyanın tabi tutulduğu Gümrük rejiminin niteliğini gösteren bilgileri talep üzerine birbirlerine sağlarlar.

MADDE 4

Kendiliğinden yardım

Gümrük idareleri, ön talep olmaksızın, Gümrük mevzuatının doğru bir biçimde uygulanması için gerekli gördükleri yerde, özellikle aşağıdaki hususlarda bilgi temin ettiklerinde birbirlerine yardım sağlarlar:

- a) Gümrük mevzuatına aykırı olduğu düşünülen faaliyetler;
- b) Bu tür faaliyetleri gerçekleştirmede kullanılan yeni araç ve yöntemler;
- c) İthalat, ihracat, transit veya diğer Gümrük rejimleriyle ilgili Gümrük mevzuatına aykırı olduğu bilinen veya aykırı olduğundan şüphelenilen eşya, özellikle de uyuşturucu maddeler, psikoaktif maddeler ve prekürsörler.

MADDE 5

Kontrollü teslimat

1. Her iki Gümrük idaresi de ulusal kanunları, yönetmelikleri ve usulleri çerçevesinde ve karşılıklı düzenlemeler dahilinde, uyuşturucu ve psikotrop maddelerin yasadışı trafiğine karışmış kişileri açığa çıkarmak ve diğer uyuşturuculara veya maddelere el koymak amacıyla uyuşturucuların ve psikotrop maddelerin kontrollü teslimatı yöntemini uygulayabilirler.

2. Kontrollü teslimat uygulanan yasadışı sevkiyatlar durdurulabilir, ve yasadışı yüke dokunulmadan veya bu maddeler çıkarılarak veya başka bir madde ile kısmen veya tamamen değiştirilerek yoluna devam etmek üzere bırakılabilir.

3. Kontrollü teslimat uygulanmasına ilişkin kararlar olay bazında alınır.

MADDE 6

Hassas Eşyanın Yasadışı Ticaretine İlişkin Bilgiler

Gümrük İdareleri, kendiliğinden veya talep üzerine ve gecikmeksizin, Taraflardan birinin toprağında yürürlükte olan Gümrük mevzuatına karşı suç teşkil eden veya edebilecek olan, aşağıda belirtilenlere ilişkin eylemler hakkındaki her türlü bilgiyi birbirlerine sağlarlar:

- a) Silahların, mühimmatın, patlayıcı madde ve aletlerin dolaşımı;
- b) Taraflardan biri için tarihi, kültürel veya arkeolojik değer taşıyan sanat eserlerinin ve eski eserlerin dolaşımı;
- c) Zehirli, nükleer ve radyoaktif maddelerin yanı sıra çevre ve kamu sağlığı için tehlikeli olan diğer maddelerin dolaşımı;
- d) Yüksek oranda Gümrük vergi ve resimlerine tabi eşyanın dolaşımı;

MADDE 7

Yardım taleplerinin şekil ve esası

1. Bu Anlaşma kapsamındaki talepler yazılı olarak yapılır. Bu taleplerin yerine getirilmesinde faydalı olacak belgeler talebe eklenir. Gerekli görüldüğünde, durumun aciliyeti nedeniyle ve bu talepleri faksla gönderme olanağının dahi bulunmaması halinde sözlü talepler kabul edilebilir, ancak sözlü taleplerin derhal yazıyla teyit edilmesi gerekir.

2. Bu Maddenin 1. paragrafı gereğince yapılan talepler aşağıdaki bilgileri içerir:

- a) Talepte bulunan Gümrük İdaresi;
- b) Talep edilen tedbir;
- c) Talebin amacı ve nedeni;
- d) İlgili yasa, kural ve diğer yasal unsurlar;
- e) Soruşturmalara konu olan gerçek veya tüzel kişilerle ve, eğer biliniyorsa, taşıma araçlarıyla ilgili mümkün olduğunca kesin ve etraflı veriler;
- f) İlgili gerçeklerin ve yapılmış olan incelemelerin bir özeti.

3. Talepler, talepte bulunulan Gümrük idaresinin resmi Devlet dilinde veya İngilizce veya Fransızca dillerinde yapılır.

4. Talebin resmi gerekleri karşılamaması halinde talebin düzeltilmesi veya tamamlanması istenilebilir ancak bu sırada önleyici tedbir emirleri verilebilir.

MADDE 8

Taleplerin Yerine getirilmesi

1. Yardım talepleri ve incelemeler talepte bulunulan Tarafın kanunları, kuralları ve diğer hukuki belgeleri uyarınca gerçekleştirilir.

2. Talepte bulunulan idare bir yardım talebini karşılamak için mevcut bilgileri temin ederek, ilgili incelemeleri yürüterek veya bu incelemelerin yürütülmesini düzenleyerek kendi yetki ve mevcut kaynakları dahilinde, sanki kendi hesabına veya kendi Tarafındaki diğer idarelerin talebi doğrultusunda çalışıyormuş gibi hareket eder.

3. Talepte bulunulan Gümrük idaresinin talebi yerine getirecek ilgili kurum olmaması halinde bu idare, talebi ilgili kuruma derhal gönderebilir ve talep edildiği takdirde, talepte bulunan Gümrük idaresi konuyla ilgili olarak bilgilendirilir.

MADDE 9

Talepte bulunan Tarafın görevlilerinin incelemelerde bulunması

1. Taraflardan birinin usul gereğince yetkilendirilmiş olan görevlileri, talepte bulunulan idareyle yapılan anlaşma doğrultusunda, talepte bulunulan tarafın belirlediği koşullar çerçevesinde ve bu tarafın ulusal mevzuatı kapsamında, diğer Gümrük idaresinin Devlet topraklarında yürütülmekte olan incelemelerde hazır bulunabilir. Bu incelemeler, incelemelerin yapıldığı topraktaki görevliler tarafından yürütülecek olup, diğer Tarafın görevlileri bu incelemelerle ilgili bilgi sağlayabilir veya alabilirler.

2. Bu Anlaşmada öngörülen durumlarda, taraflardan birinin görevlilerinin diğer Tarafın topraklarında yürütülen incelemelerde hazır bulunması halinde, bu görevliler resmi sıfatlarını ve kimliklerini gösteren kanıtları her zaman için ibraz edebilmelidir. Bu görevliler üniforma giyemez ve silah taşıyamazlar ve incelemelerin yürütüldüğü Tarafın kurallarına karşı işlenen her türlü suçtan sorumludurlar.

MADDE 10

Bilginin iletilmesi

1. Bu Anlaşma kapsamında belirlenen koşullar ve sınırlar dahilinde ve ulusal mevzuat çerçevesinde mümkün olması halinde, Gümrük idareleri; ellerindeki belge, onaylı belge örnekleri, rapor ve benzerleriyle birbirlerine bilgi temin ederler.

2. Paragraf 1'de öngörülen belgelerin yerini, talepte bulunan Tarafın takdiriyle, aynı amaçla herhangi bir şekilde üretilen bilgisayar ortamındaki bilgiler de alabilir.

MADDE 11

Bilginin kullanılması

1. Bu Anlaşma çerçevesinde elde edilen bilgiler, yalnızca bu Anlaşma'nın amaçları doğrultusunda kullanılır. Bu bilgiler, her bir Devlette, sadece bilgileri sağlayan Gümrük idaresinin önceden yazılı rızasının alınmasıyla başka amaçlar için kullanılabilir, ve bu bilgiler idarenin belirlediği sınırlamalara tabi olur.

2. Paragraf 1'de belirtilen hükümler, Gümrük mevzuatının ihlaline ilişkin olarak yürütülen adli veya idari işlemlerde bilgilerin kullanılmasını engellemez.

3. Gümrük idareleri, bu Anlaşma hükümleri uyarınca elde edilen bilgileri ve alınan belgeleri delil kayıtlarında, raporlarda ve şahadetnamelerde, ve mahkemeye intikal eden dava ve işlemlerde kanıt olarak kullanabilirler.

4. Bu bilgi ve belgelerin mahkemelerde kanıt olarak kullanılışı ve bunlara verilecek ağırlık Tarafların ulusal mevzuatları çerçevesinde belirlenir.

MADDE 12

Bilginin Gizliliği

1. Bu Anlaşma uyarınca herhangi bir biçimde iletilen bilgiler, gizlilik özelliğini haizdir. Bilgiler resmi sır yükümlülüğü kapsamına alınır ve bunları alan Tarafın topraklarında yürürlükte olan ilgili mevzuat uyarınca aynı tür bilgilere sağlanan korumadan yararlandırılır.

2. Gerçek kişilerle ilgili kişisel bilgiler, verilerin transferinin veya kullanımının Taraflardan birinin temel hukuk prensiplerine aykırı

olduđuna inanmak için makul nedenlerin ve özellikle de söz konusu kişinin temel insan hakları ihlaline maruz kalma olasılıđının bulunması halinde aktarılmaz. Talep halinde, bilgileri alan Taraf bilgiyi sađlayan Tarafı sađlanan bilginin nasıl kullanıldıđından ve elde edilen sonuçlardan haberdar eder.

3. Gerçek kişilerle ilgili kişisel veriler yalnızca Gümrük idarelerine, kovuşturma yapılması gerektiđinde de savcılıđa ve adli makamlara iletilir. Diđer kişi veya makamlar, bu bilgileri verileri sađlayan idarenin önceden izin vermesi halinde elde edebilirler.

MADDE 13

Bilirkiři ve Tanıklar

Talepte bulunulan idarenin bir görevlisine, verilen iznin sınırları çerçevesinde, bu Anlaşma kapsamına giren konularla ilgili olarak diđer Devletin hukuki yetkisi dahilinde yürütölen adli veya idari işlemlerde bilirkiři veya tanık olarak hazır bulunma ve davalarda gerekli olabilecek nesne, belge veya belgelerin onaylı suretlerini ibraz etme yetkisi verilebilir. Hazırda bulunma talebi, görevlilerinin hangi durumlarda ve hangi yetki ve sıfatla ifade vereceđini belirtmelidir.

MADDE 14

Yardım Sađlama Yükümlölüđünün İstisnaları

1. Talepte bulunulan idarenin, talebi yerine getirmesinin kendi Devletinin egemenliđine, güvenliđine, kamu düzenine veya diđer önemli çıkarlarına zarar verebileceđine, veya sınavi, ticari veya mesleki sırların tecavüzüne neden olabileceđine kanaat getirmesi durumunda bu Anlaşma kapsamında talep edilen yardımı sađlamayı reddedebilir, yardımı kısmen veya belirli kayıt ve şartlara bađlı olarak sađlayabilir.

2. Talepte bulunan İdare, diđer Gümrük İdaresinin talep etmesi halinde kendisi tarafından sađlanamayacak bir yardım talebinde bulunuyorsa,

talebinde bu hususa dikkat çeker. Böyle bir talebe ne şekilde yanıt verileceği talepte bulunulan idarenin kararına bırakılır.

3. Yardım talebinin yerine getirilememesi veya reddedilmesi halinde, alınan karar ve nedenleri gecikmeksizin yazılı olarak tebliğ edilir.

MADDE 15

Yardım masrafları

1. Gümrük idareleri, uzmanlar ve tanıklara yapılan ödemelerle kamuda çalışmayan mütercim ve tercümanların masrafları hariç olmak üzere, işbu Anlaşma'nın uygulanmasında ortaya çıkan masrafların geri ödenmesine ilişkin tüm taleplerinden vazgeçerler.

1. Talebin yerine getirilmesi için önemli ve olağandışı harcamalar gerekiyorsa veya gerekecekse, Taraflar talebin yerine getirilmesindeki şart ve koşulları, ve masrafların nasıl karşılanacağını belirlemek üzere birbirlerine danışacaktır.

MADDE 16

Anlaşmanın Uygulanması

1. Bu Anlaşmada öngörülen işbirliği ve yardım, doğrudan Gümrük İdareleri tarafından gerçekleştirilecektir. Bu idareler, bu amaca yönelik ayrıntılı düzenlemeler üzerinde karşılıklı mutabakat sağlarlar.

2. Her iki Gümrük İdaresi de, bilgi alışverişi yapmak suretiyle Gümrük mevzuat ve yönetmeliklerine aykırı durumların önlenmesi, soruşturulması ve ortadan kaldırılması işlemlerini kolaylaştırmak amacıyla kanun uygulama, soruşturma ve diğer ilgili birimlerinin birbirleri ile doğrudan iletişim halinde olmaları için düzenleme yapabilirler. Atanan görevlilerin listesi Gümrük idareleri tarafından birbirlerine verilir ve güncel tutulur.

3. Gümrük İdareleri, gerekli görüldüğü takdirde, Gümrük mevzuatının uygulanması konusunda karşılıklı teknik yardım alışverişi yapılması üzerinde anlaşabilirler.

Ortaya çıkan masraflar, Gümrük İdareleri arasında yapılacak ek müzakerelere tabidir.

4. Gümrük idareleri, bu Anlaşmanın uygulanmasını yeniden gözden geçirmek amacıyla bir araya gelmek için anlaşabilirler.

MADDE 17

Uygulama Bölgesi

Bu Anlaşma, Türkiye Cumhuriyeti Gümrük bölgesinde ve İspanya Krallığı Gümrük bölgesinde uygulanır.

MADDE 18

Yürürlüğe Giriş ve Fesih

1. Bu Anlaşma, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli ilgili tüm iç usullerin Taraflarca yerine getirildiğini bildiren son yazılı tebliğin diplomatik kanallar vasıtasıyla yapıldığı tarihi takip eden otuzuncu gün yürürlüğe girer.

2. Bu Anlaşma süresiz olarak yapılır ve Taraflardan birinin Anlaşmanın feshedilmesini istediğini diplomatik kanallar yoluyla yazılı olarak iletmediği tarihten sonra altı ay yürürlükte kalır.

Bu Anlaşma Madrid de üç mayıs 2001 tarihinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere İspanyolca, Türkçe ve İngilizce dillerinde üç orijinal metin olarak imzalanmıştır. Metinler arasında yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ADINA

İSPANYA KRALLIĞI
ADINA

Disisleri Bakanı

Maliye Bakanı

Ismail Cem

Cristóbal Montoro

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE

Le Royaume d'Espagne et la République de Turquie, ci-après dénommés les "Parties",

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux et sociaux de leurs pays respectifs ainsi qu'aux intérêts légitimes du commerce,

Considérant que le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et autres marchandises dangereuses représente un danger pour la santé publique et la société,

Considérant qu'il importe de déterminer avec exactitude les droits de douane et autres taxes qui frappent l'importation ou l'exportation des marchandises comme de faire appliquer correctement les mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle,

Convaincus que les mesures visant à prévenir les infractions à la législation douanière et à assurer le recouvrement des droits et taxes à l'importation ou à l'exportation peuvent être rendues plus efficaces grâce à une coopération entre leurs autorités douanières respectives,

Compte tenu de la Recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle en date du 5 décembre 1953,

Compte tenu par ailleurs de la Convention unique sur les stupéfiants (New York, 1961), de la Convention sur les substances psychotropes (Vienne, 1971) et de la Convention contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (Vienne, 1988),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier
Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par

a) Autorité douanière : Dans le cadre du Royaume d'Espagne, la Direction générale des douanes et des impôts spéciaux du Ministère des finances;

- Aux seules fins de l'application du présent Accord, tout autre service désigné par le Ministère des finances.

Dans le cas de la République de Turquie, le Sous-Secrétariat aux douanes rattaché au Cabinet du Premier Ministre;

b) " Législation douanière ", les dispositions législatives ou réglementaires appliquées par les autorités douanières relatives à l'importation, à l'exportation ou au transit de marchandises et toutes procédures et tous régimes douaniers, qu'il s'agisse de droits et taxes de douane ou de mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle, y compris le trafic illicite de drogues et autres marchandises;

c) " Infraction ", toute violation ou toute tentative de violation de la législation douanière;

d) " Droits de douane ", tous les droits, taxes et redevances perçus et recouvrés par les autorités douanières;

e) " Personne ", toute personne physique ou morale;

f) " Autorité requérante ", l'autorité douanière qui présente une demande d'assistance en matière douanière;

g) " Autorité requise ", l'autorité douanière qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière;

h) " Livraison surveillée ", la méthode consistant à permettre le passage par le territoire des Parties d'expéditions contenant ou soupçonnées de contenir des stupéfiants, des substances psychotropes ou des substances qui leur sont substituées au su et sous le contrôle des autorités compétentes, et ce en vue de faciliter les enquêtes.

Article 2 *Portée de l'Accord*

1. Les autorités douanières des Parties se prêteront mutuellement assistance, conformément aux dispositions énoncées dans le présent Accord, dans le but de faciliter le mouvement licite de marchandises, d'appliquer la législation douanière et de prévenir les infractions dans ces domaines, et se livrer à des enquêtes à leur égard et de les réprimer.

2. L'assistance mutuelle prévue dans le cadre du présent Accord sera prêtée conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'État de la Partie requise et dans les limites de la compétence et des ressources dont dispose son administration des douanes.

3. Les dispositions du présent Accord n'affectent pas l'assistance mutuelle touchant les questions pénales, qui sera apportée conformément à la législation applicable sur le territoire des Parties et aux accords internationaux auxquels elles auront souscrit.

4. Le présent Accord ne s'étend pas au recouvrement des droits de douane.

Article 3 *Assistance fournie sur demande*

1. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise communique à cette dernière tous renseignements utiles concernant:

a) L'application effective de la législation douanière et des modifications importantes de cette législation;

b) L'évaluation correcte des droits de douane, touchant notamment l'évaluation exacte de la valeur des marchandises à des fins douanières, la détermination de la classification tarifaire et l'origine des marchandises;

c) La prévention des infractions, les enquêtes à leur égard et leur répression.

2. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise exerce, dans la mesure du possible, une surveillance spéciale sur :

a) Les personnes qui, selon l'autorité douanière requérante, ont commis une infraction à la législation douanière ou sont soupçonnées de contrevenir à cette législation;

b) Les marchandises, transportées ou entreposées, signalées par l'autorité douanière requérante comme étant soupçonnées de faire l'objet d'un trafic illicite à destination du pays dont elle relève;

c) Les moyens de transport qui, selon l'autorité douanière requérante, sont utilisés ou soupçonnés de l'être pour commettre des infractions à la législation douanière;

d) Les lieux qui, selon l'autorité douanière requérante sont utilisés ou soupçonnés de l'être pour commettre des infractions à la législation douanière.

3. Sur demande, les autorités douanières se communiquent mutuellement tous renseignements établissant que :

a) Les marchandises importées sur le territoire d'une des Parties ont été légalement exportées à partir du territoire de l'autre Partie;

b) Les marchandises exportées à partir du territoire de l'une des Parties ont été légalement importées sur le territoire de l'autre Partie, et le cas échéant, la réglementation douanière particulière sous le coup de laquelle elles ont été placées.

Article 4

Assistance spontanée

Les autorités douanières respectives des deux Parties se prêteront mutuellement assistance sans que celle-ci ait été requise lorsqu'elles estiment que cette assistance est nécessaire à l'application effective de la législation douanière, notamment dans les cas où elles obtiennent des renseignements touchant :

a) Des opérations considérées comme contrevenant à la législation douanière;

b) Les nouveaux moyens ou méthodes utilisés pour l'exécution de ces opérations;

c) Les marchandises signalées comme faisant l'objet d'opérations contrevenant à la législation douanière applicable aux importations, aux exportations, au transit ou à toute autre procédure, notamment les stupéfiants, les substances psychotropes et les précurseurs de drogues.

Article 5

Livraisons surveillées

1. Compte tenu de la législation, de la réglementation et des procédures qu'elles appliquent, les autorités douanières des deux Parties peuvent, par arrangement mutuel, appliquer la méthode des livraisons surveillées de stupéfiants et de substances psychotropes dès lors qu'il s'agit d'exposer des personnes impliquées dans le trafic illicite de ces stupéfiants et substances et de saisir d'autres drogues ou substances.

2. Les expéditions illicites dont la livraison est surveillée peuvent être interceptées et autorisées à poursuivre leur acheminement soit telles quelles, soit après que les produits impliqués en ont été soustraits ou en ont été remplacés en tout ou en partie par d'autres produits.

3. Les décisions concernant le recours aux livraisons surveillées sont prises au cas par cas.

Article 6

Renseignements concernant le trafic illicite des marchandises sensibles

De leur propre initiative ou sur demande, les autorités douanières se fourniront mutuellement et sans retard tous renseignements pertinents sur les activités constituant ou susceptibles de constituer une infraction à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'une des Parties touchant :

- a) Les mouvements d'armes, de munitions, d'explosifs et de dispositifs explosifs;
- b) Les mouvements d'objets d'art et d'antiquité présentant un grand intérêt historique, culturel ou archéologique pour l'une des Parties;
- c) Les mouvements de substances toxiques, de matières nucléaires et radioactives et autres substances présentant un danger pour l'environnement et la santé publique;
- d) Les mouvements de marchandises soumis à des droits de douane et taxes douanières élevés.

Article 7

Forme et teneur des demandes d'assistance

1. Les demandes formulées conformément au présent Accord devront être présentées par écrit et accompagnées des documents pouvant être utiles à leur exécution. Lorsque l'urgence de la situation l'exige et à la condition qu'il ne soit pas possible de les adresser par facsimilé, les demandes verbales peuvent être acceptées mais doivent être confirmées par écrit sur le champ.

2. Les demandes formulées en vertu du paragraphe 1 ci-dessus devront comporter les renseignements suivants :

- a) Le nom de l'autorité douanière requérante;
- b) La mesure demandée;
- c) L'objet et la motif de la demande;
- d) Les textes juridiques, la réglementation et autres éléments juridiques pertinents;
- e) Tous renseignements concernant la personne physique ou morale visée par les enquêtes et les moyens de transport utilisés et ce le plus exactement et le plus complètement possible;
- f) Une brève description des faits pertinents et des enquêtes déjà menées.

3. Les demandes seront formulées soit dans la langue officielle de l'État de l'autorité douanière requise, soit en anglais ou en français.

4. Lorsqu'une demande ne se conforme pas aux conditions requises, il peut être demandé de la corriger ou de la compléter; des mesures conservatoires peuvent toutefois être prises.

Article 8
Exécution des demandes

1. Les demandes d'assistance ou d'enquêtes seront exécutées conformément à la législation, à la réglementation et aux autres instruments juridiques de la Partie requise.

2. Afin de donner suite à une demande d'assistance, l'autorité requise, dans le cadre de sa compétence et des ressources dont elle dispose, procédera comme si elle agissait pour son propre compte ou à la demande d'autres autorités de cette même Partie; elle fournira notamment les renseignements déjà en sa possession, en entreprendra les enquêtes qui s'imposent, ou prendra les mesures voulues pour qu'elles soient entreprises.

3. Lorsque l'autorité douanière requise n'est pas habilitée à donner suite à la requête, elle pourra transmettre sans tarder la requête à l'organisme approprié et, sur demande, l'autorité douanière requérante en sera dûment informée.

Article 9
Présence à l'enquête de fonctionnaires relevant de la Partie requérante

1. Dans certains cas et avec l'accord de l'autorité requise, les fonctionnaires dûment autorisés de l'une des Parties pourront, dans les conditions stipulées par l'autorité requise et conformément à la législation de l'État dont elle relève, assister aux enquêtes entreprises sur le territoire de l'État dont relève l'autre autorité douanière. Les enquêtes seront menées par les fonctionnaires de la Partie sur le territoire de laquelle elles se déroulent et les fonctionnaires de l'autre Partie pourront fournir et recevoir des renseignements à leur sujet.

2. Lorsque, dans les circonstances prévues par le présent Accord, les fonctionnaires de l'une des Parties assistent aux enquêtes menées sur le territoire de l'autre Partie, ils devront à tout moment être en mesure d'apporter la preuve de leur fonction officielle et justifier de leur identité. Le port de l'uniforme et d'armes leur est interdit; ils seront responsables de toute infraction à la réglementation de la Partie sur le territoire de laquelle les enquêtes sont menées.

Article 10
Communication des renseignements

1. Dans les conditions et limites stipulées dans le présent Accord, et sous réserve que la législation nationale l'autorise, les autorités douanières se communiqueront mutuellement les renseignements sur forme de documents, de copies certifiées conformes de documents, de rapports et autres déjà en leur possession.

2. Les documents décrits au paragraphe ci-dessus pourront, à la discrétion de la Partie requise, être remplacés par des données informatisées sous quelque forme que ce soit et servant les mêmes fins.

Article 11
Utilisation de l'information

1. Les renseignements obtenus en vertu du présent Accord ne pourront être utilisés qu'aux fins du présent Accord. Ils ne pourront être utilisés sur le territoire de chaque État à d'autres fins qu'avec le consentement préalable donné par écrit de l'autorité douanière qui a fourni les renseignements, lesquels feront l'objet de toutes restrictions imposées par cette autorité.

2. Les dispositions du paragraphe ci-dessus ne font pas obstacle à l'utilisation des renseignements lors de toute procédure judiciaire ou administrative instituée par la suite pour non-respect de la législation douanière.

3. Dans les enregistrements qu'ils établissent des débats, rapports, témoignages et preuves, de même que dans les procédures entamées devant les tribunaux et les accusations portées devant ceux-ci, les autorités douanières pourront produire comme éléments de preuve les renseignements obtenus et les documents reçus conformément aux dispositions du présent Accord.

4. L'usage qu'il sera fait de ces renseignements et documents produits devant les tribunaux et la valeur qui leur sera conférée seront déterminés conformément à la législation des Parties.

Article 12
Confidentialité des renseignements

1. Les renseignements reçus, sous quelque forme que ce soit, auront un caractère confidentiel. Ils seront couverts par l'obligation de secret officiel et bénéficieront de la protection accordée aux mêmes types de renseignements conformément à la législation applicable de la Partie qui les reçoit.

2. Les données à caractère personnel relatives aux personnes physiques ne seront pas transmises dans tous les cas où il existe des motifs raisonnables de penser que la communication des données ou l'usage qu'il en serait fait seraient contraires aux principes juridiques fondamentaux de l'une des Parties, notamment lorsque cela porterait préjudice aux droits fondamentaux de la personne concernée. Sur demande, la Partie qui reçoit les renseignements informera la Partie qui les communique de l'usage fait des renseignements communiqués et des résultats obtenus.

3. Les données à caractère personnel se rapportant à des personnes physiques ne peuvent être communiquées qu'aux autorités douanières et, lorsqu'elles sont requises aux fins de poursuite, au Ministère public et aux autorités judiciaires. Toute autre personne ou autorité ne pourra obtenir les renseignements que munie d'une autorisation préalable de l'autorité qui les fournit.

Article 13
Experts et témoins

Dans les limites de l'autorisation accordée, le fonctionnaire relevant d'une autorité requise pourra être autorisé à comparaître, en qualité d'expert ou de témoin lors de procédures administratives ou judiciaires ayant trait à des questions visées dans le présent Accord et ouvertes devant les tribunaux de l'autre État, ainsi qu'à produire tous objets, documents ou leurs copies certifiées conformes qui pourraient être nécessaires aux procédures. La citation doit indiquer expressément sur quelle affaire et à quel titre ou en quelle qualité le fonctionnaire sera interrogé.

Article 14
Dérogation à l'obligation d'assistance

1. Dans les cas où l'autorité requise estime que l'exécution de la demande porterait atteinte à la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou tous autres intérêts essentiels de l'État dont elle relève ou entraînerait une violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel, il lui sera loisible de refuser de fournir l'assistance requise en vertu du présent Accord, de la fournir en partie ou de la fournir sous réserve de certaines conditions ou exigences.

2. Si l'autorité requérante demande que lui soit prêtée une assistance à laquelle elle serait dans l'impossibilité de se conformer si l'autorité douanière de l'autre Partie le lui demandait, elle en appelle l'attention de celle-ci dans sa demande. En pareil cas, l'autorité requise aura la liberté de décider de la manière dont elle fera droit à la demande.

3. Si l'assistance est refusée, l'autorité requérante sera informée sans délai de la décision prise ainsi que des raisons du refus.

Article 15
Frais

1. Les autorités douanières renoncent à toute demande de remboursement des frais occasionnés par l'application du présent Accord, à l'exception des frais de témoins ou d'experts ainsi que des honoraires d'interprètes et traducteurs qui ne seraient pas fonctionnaires.

2. Si des dépenses importantes ou exceptionnelles sont ou s'avèrent nécessaires à l'exécution de la demande, les Parties se consulteront afin de déterminer les modalités et conditions de l'exécution de la demande et les modalités de la répartition des coûts.

Article 16
Application de l'Accord

1. Les autorités douanières prêteront directement l'assistance et la coopération prévues dans le présent Accord. Elles communiqueront entre elles pour prendre des dispositions détaillées à cette fin.

2. Les autorités douanières de l'une et l'autre Partie pourront organiser des contrats directs entre les services chargés du maintien de l'ordre et des enquêtes et, le cas échéant, d'autres services afin de faciliter la prévention et la répression des infractions à la législation et à la réglementation douanières et les enquêtes à leur sujet grâce à des échanges de renseignements. Les autorités douanières échangeront la liste des fonctionnaires désignés à cette fin, qu'elles tiendront à jour.

3. Lorsqu'elles l'estimeront nécessaire, les administrations des douanes respectives des Parties pourront convenir d'échanger une assistance technique touchant l'application de la législation douanière. Les dépenses encourues feront l'objet de négociations distinctes entre administrations douanières.

4. Les autorités douanières pourront convenir de se réunir en vue d'examiner l'exécution du présent Accord.

Article 17
Application territoriale

Le présent Accord sera applicable sur le territoire de la République de Turquie et sur le territoire du Royaume d'Espagne.

Article 18
Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 30^e jour à compter de la date de la dernière des notifications écrites, communiquées par la voie diplomatique, indiquant que les Parties ont l'une et l'autre accompli les formalités internes nécessaires pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée et demeurera en vigueur six mois suivant la date à laquelle l'une ou l'autre Partie aura notifié l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique de son intention de dénoncer l'Accord.

Fait à Madrid, le 3 mai 2001, en trois exemplaires, en langues espagnole, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume d'Espagne :
Le Ministre des finances,
CRISTÓBAL MONTORO

Pour la République de Turquie :
Le Ministre des affaires étrangères,
ISMAIL CEM

No. 38169

**International Fund for Agricultural Development
and
El Salvador**

Loan Agreement (Rehabilitation and Development Project for Areas Affected by the Conflict in the Chalatenango Department) between the Republic of El Salvador and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 28 June 1993

Entry into force: *4 November 1997, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
El Salvador**

Accord de prêt (Projet de réhabilitation et de développement des régions affectées par le conflit dans le département de Chalatenango) entre la République d'El Salvador et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 28 juin 1993

Entrée en vigueur : *4 novembre 1997, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38170

**International Fund for Agricultural Development
and
Bangladesh**

Loan Agreement (Employment Generation Project for the Rural Poor) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 13 June 1995

Entry into force: *24 October 1995, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Bangladesh**

Accord de prêt (Projet de création d'emplois pour la population rurale pauvre) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 13 juin 1995

Entrée en vigueur : *24 octobre 1995, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38171

**International Fund for Agricultural Development
and
Zambia**

Loan Agreement (Southern Province Household Food Security Programme) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 26 January 1995

Entry into force: *28 March 1995, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Zambie**

Accord de prêt (Programme de sécurité alimentaire pour les familles de la province du sud) entre la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 26 janvier 1995

Entrée en vigueur : *28 mars 1995, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38172

**United States of America
and
Indonesia**

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Indonesia and the United States Postal Service (with detailed regulations). Jakarta, 23 January 1987 and Washington, 26 February 1987

Entry into force: *1 April 1987, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Indonésie**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale de l'Indonésie et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Jakarta, 23 janvier 1987 et Washington, 26 février 1987

Entrée en vigueur : *1er avril 1987, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38173

**United States of America
and
Cyprus**

Memorandum of understanding between the Postal Administration of Cyprus and the United States Postal Service concerning the operation of the INTELPOST service (with details of implementation). Nicosia, 12 March 1987 and Washington, 3 April 1987

Entry into force: *6 May 1987, in accordance with article 17*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Chypre**

Mémorandum d'accord entre l'Administration postale de Chypre et l'Administration postale des États-Unis relatif au fonctionnement des services d'INTELPOST (avec règlement d'exécution). Nicosie, 12 mars 1987 et Washington, 3 avril 1987

Entrée en vigueur : *6 mai 1987, conformément à l'article 17*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38174

**United States of America
and
Venezuela**

Memorandum of understanding between the United States Geological Survey and the Corporacion Venezolana de Guayana concerning cooperation in the geological sciences. Washington, 6 February 1987

Entry into force: *6 February 1987 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Venezuela**

Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique des États-Unis d'Amérique et la Corporacion Venezolana de Guayana relatif à la coopération dans les sciences géologiques. Washington, 6 février 1987

Entrée en vigueur : *6 février 1987 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38175

**United States of America
and
Italy**

Memorandum of understanding between the Environmental Protection Agency of the United States of America and the Ministry of Environment of Italy concerning cooperation in the field of environmental protection. Rome, 3 March 1987

Entry into force: *3 March 1987 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *English and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Italie**

Mémorandum d'accord entre l'Agence de protection de l'environnement des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'environnement de l'Italie relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Rome, 3 mars 1987

Entrée en vigueur : *3 mars 1987 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *anglais et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38176

**United States of America
and
Burkina Faso**

Agreement between the United States of America and Burkina Faso concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Ouagadougou, 20 February 1986 and 26 August 1986

Entry into force: *26 August 1986, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Burkina Faso**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Burkina Faso concernant la mise à disposition de moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international des États-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET). Ouagadougou, 20 février 1986 et 26 août 1986

Entrée en vigueur : *26 août 1986, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38177

**United States of America
and
Mauritania**

Protocol of Agreement between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and Office of Geological Research Ministry of Mines and Industry of the Islamic Republic of Mauritania for scientific and technical cooperation in the earth sciences. Reston, 9 September 1986 and Nouakchott, 11 January 1987

Entry into force: *11 September 1987 by signature, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Mauritanie**

Protocole d'accord entre le Service géologique du Ministère de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Office mauritanien des recherches géologiques (Ministère des mines et de l'industrie) de la République islamique de Mauritanie relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre. Reston, 9 septembre 1986 et Nouakchott, 11 janvier 1987

Entrée en vigueur : *11 septembre 1987 par signature, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38178

**United Nations
and
Mexico**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Mexico regarding the hosting of the International Colloquium on "Regional Governance and Sustainable Development in Tourism-driven Economies", which will be held in Cancun, State of Quintana Roo, Mexico, from 20 to 22 February 2002. New York, 15 and 19 February 2002

Entry into force: *19 February 2002, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 4 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Mexique**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Mexique concernant l'organisation du Colloque international sur "la gouvernance régionale et le développement durable dans les économies basées sur le tourisme", devant se tenir à Cancun, État de Quintana Roo, Mexique, du 20 au 22 février 2002. New York, 15 et 19 février 2002

Entrée en vigueur : *19 février 2002, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 4 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38179

**United States of America
and
France**

Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and Service géologique national of the Bureau de recherches géologiques et minières of the French Republic covering cooperation in the field of geological sciences. Orleans, 8 July 1982 and Reston, 23 July 1982

Entry into force: *23 July 1982 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
France**

Mémorandum d'accord entre le Service des études géologiques du Ministère de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et le Bureau de Recherches géologiques et minières de la République française concernant la coopération dans le domaine des sciences géologiques. Orleans, 8 juillet 1982 et Reston, 23 juillet 1982

Entrée en vigueur : *23 juillet 1982 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38180

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)
and
Slovenia**

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Government of
the Republic of Slovenia for the reciprocal promotion and protection of
investments. Ljubljana, 1 February 1999**

Entry into force: *14 January 2002 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Dutch, English, French and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 8 March 2002*

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)
et
Slovénie**

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la
République de Slovénie concernant l'encouragement et la protection réciproques
des investissements. Ljubljana, 1 février 1999**

Entrée en vigueur : *14 janvier 2002 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, français et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 8 mars 2002*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SLOVENIE
INZAKE
DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING
VAN INVESTERINGEN

**OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SLOVENIE
INZAKE
DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING
VAN INVESTERINGEN**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE,
handelend mede in de naam van
de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten,
de Vlaamse Regering,
de Waalse Regering,
en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
enerzijds,

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SLOVENIE,
anderzijds,

(hierna te noemen "de Overeenkomstsluitende Partijen") ;

GELEID door de wens gunstige voorwaarden te scheppen met het oog op de totstandbrenging van een nauwere economische samenwerking tussen hun landen en met name, ten aanzien van investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij ;

en

IN het beseft dat de wederzijdse bevordering en bescherming van zodanige investeringen uit hoofde van deze Overeenkomst zal leiden tot het stimuleren van het particulier initiatief om zaken te doen en de welvaart van beide Partijen zal vergroten ;

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst :

1. betekent de term "investering" : alle soorten vermogensbestanddelen die geïnvesteerd werden overeenkomstig de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan de investering werd gedaan en in het bijzonder, doch niet uitsluitend :
 - a) roerende en onroerende goederen, alsmede andere zakelijke rechten zoals hypotheeken, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten ;
 - b) aandelen, effecten, obligaties en iedere andere vorm van deelneming in een bedrijf ;
 - c) aanspraken op geld of op een prestatie die economische waarde heeft en verband houdt met een investering ;
 - d) intellectuele eigendomsrechten, met inbegrip van auteursrechten, octrooien, handelsmerken, handelsnamen, industriële tekeningen en modellen en rechten op het gebied van technische werkwijzen, goodwill en know-how ;
 - e) bij wet of overeenkomst verleende concessies om economische en commerciële activiteiten te ontwikkelen, met inbegrip van concessies voor het opsporen, ontginnen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Onder "investering" dient ook te worden verstaan, elke onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, die wordt geïnvesteerd of geheinvesteerd in welke economische sector ook, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan de investering wordt gedaan.

Veranderingen in de vorm waarin vermogensbestanddelen worden geïnvesteerd of geheinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als "investering", op voorwaarde dat zodanige verandering niet strijdig is met de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan de investering wordt gedaan.

2. betekent de term "investeerder" :

wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft :

- a) elke natuurlijke persoon die overeenkomstig de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg beschouwd wordt als onderdaan van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg ;
- b) elke rechtspersoon die is opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van respectievelijk het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg ;

wat de Republiek Slovenië betreft :

- a) natuurlijke personen die overeenkomstig de wetgeving van de Republiek Slovenië in het bezit zijn van de Sloveense nationaliteit ;

- b) rechtspersonen, met inbegrip van vennootschappen, handelsondernemingen en andere ondernemingen of samenwerkingsverbanden, die hun zetel hebben op het grondgebied van de Republiek Slovenië en zijn opgericht of gevormd overeenkomstig de in de Republiek Slovenië geldende wetgeving ;
- 3. betekent de term "opbrengst" ; de geldbedragen die een investering oplevert, en met name doch niet uitsluitend, winst, rente, dividenden, vermogensaanwas, royalty's, opbrengsten van de verkoop dan wel gedeeltelijke verkoop of liquidatie van de investering en alle uit de investeringen wettelijk verworven inkomsten ;
 - 4. betekent de term "grondgebied" :
 - a) wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft, het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg alsmede de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betrokken Staat uitstrekken en waarin laatstgenoemde, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van natuurlijke rijkdommen ;
 - b) wat de Republiek Slovenië betreft, het grondgebied van de Republiek Slovenië waarin deze soevereiniteit, soevereine rechten of rechtsmacht uitoefent overeenkomstig het volkenrecht.

ARTIKEL 2

Bevordering en bescherming van investeringen

- 1. Elke Overeenkomstsluitende Partij stimuleert en bevordert investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij en staat zodanige investeringen toe, in overeenstemming met haar wetgeving.
- 2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent, in overeenstemming met haar wetten en voorschriften, de toelating voor het sluiten en uitvoeren van licentiecontracten en overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover deze activiteiten verband houden met dergelijke investeringen.
- 3. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich de door haar aangegane verbintenissen ten aanzien van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te allen tijde na te komen, conform deze Overeenkomst.
- 4. Door elke Overeenkomstsluitende Partij wordt ten aanzien van investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een voortdurende veiligheid en bescherming verleend, in overeenstemming met haar wetgeving. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen belemmert op enige wijze, door onredelijke of discriminatoire maatregelen het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding van investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Deze behandeling is eveneens van toepassing op herinvestering van opbrengsten en bijkomende vermogensbestanddelen met het oog op de uitbreiding en de instandhouding van investeringen.

ARTIKEL 3

Nationale behandeling en behandeling van meest begunstigde Natie

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt op haar grondgebied een eerlijke en rechtvaardige behandeling ten aanzien van investeringen en opbrengsten van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Deze behandeling mag in geen geval minder gunstig zijn dan die welke zij, in gelijkaardige omstandigheden, toekent aan investeringen van haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is.
2. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen onderwerpt investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wat het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding van hun investering op haar grondgebied betreft, aan een behandeling die minder gunstig is dan die welke zij aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat toekent.
3. Het bepaalde in dit artikel betreffende het toekennen van een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke aan de investeerders van de Overeenkomstsluitende Partijen of van een derde Staat wordt verleend, mag niet zodanig worden uitgelegd dat de ene Overeenkomstsluitende Partij wordt verplicht de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij mede het voordeel te laten genieten van een behandeling, preferentie of voorrecht voortvloeiend uit :
 - (a) een bestaande of toekomstige douane- of economische unie, een vrijhandelszone of -overeenkomst dan wel soortgelijke internationale overeenkomst waarbij één van de Overeenkomstsluitende Partijen partij is of zal worden,
 - (b) overeenkomsten die geheel of hoofdzakelijk betrekking hebben op belastingen.

ARTIKEL 4

Schadeloosstelling voor verliezen

Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die met betrekking tot hun investering in het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij verliezen lijden wegens oorlog of een andere vorm van gewapend conflict, revolutie, noodtoestand, opstand, oproer, ongeregelde of andere soortgelijke gebeurtenissen op het grondgebied van de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding of schadeloosstelling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat toekent. Hieruit voortvloeiende betalingen kunnen vrij worden overgemaakt.

ARTIKEL 5

Onteigening en schadeloosstelling

1. Investerings van investeerders van één van de Overeenkomstsluitende Partijen worden op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij niet genationaliseerd, onteigend of onderworpen aan maatregelen die een soortgelijk gevolg hebben (hierna te noemen de "onteigening"), behalve in het algemeen belang, op non-discriminatoire basis, volgend een wettelijke procedure en tegen een spoedige, eerlijke en billijke schadeloosstelling.
2. De in lid 1 van dit artikel bedoelde schadeloosstelling wordt berekend op basis van de marktwaarde van de investering op het tijdstip dat de beslissing tot onteigening wordt genomen of bekendgemaakt, naargelang van welke situatie zich eerder voordoet, ze is betaalbaar vanaf de datum van de onteigening in inwisselbare munt dan wel in de munt waarin de investering werd gedaan, omvat rente tegen het normale handelstarief als vastgelegd bij wet, voorschriften of anderszins door de Overeenkomstsluitende Partij tot op de datum waarop ze wordt uitgekeerd, ze wordt onverwijld uitgekeerd en kan daadwerkelijk te gelde worden gemaakt en vrij worden overgemaakt.
3. Het is de investeerder van wie de investeringen worden onteigend toegestaan, overeenkomstig het recht van de Overeenkomstsluitende Partij die tot onteigening overgaat, zijn zaak en de waardebeoordeling van zijn investering spoedig te doen toetsen door een rechterlijke of andere bevoegde instantie van die Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van de in dit artikel genoemde beginselen.

ARTIKEL 6

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat, conform haar wetgeving, investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de vrije overmaking toe van gelden die verband houden met hun investeringen, en in het bijzonder doch niet uitsluitend :
 - (a) beginkapitaal en bijkomende inbrengen, gebruikt om investeringen in stand te houden of uit te breiden ;
 - (b) de in artikel 1, lid 3 van deze Overeenkomst omschreven opbrengsten ;
 - (c) terugbetalingen van leningen, met betrekking tot een investering ;
 - (d) de opbrengsten van de gehele dan wel gedeeltelijke verkoop of liquidatie van een investering ;
 - (e) de in de artikelen 4 en 5 van deze Overeenkomst bedoelde schadeloosstelling of andere uitkering ;
 - (f) inkomsten en bezoldiging van buitenlanders die, in het kader van de investering, in dienst werden genomen.

2. De gelden worden zonder vertraging overgemaakt in een vrij inwisselbare munt. Tenzij anderszins overeengekomen door de investeerder, gebeuren de overmakingen tegen de marktkoers op de datum van de overmaking.

ARTIKEL 7

Subrogatie

1. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij dan wel de door haar aangewezen instantie (hierna te noemen de "Eerste Overeenkomstsluitende Partij") een investeerder van bedoelde Overeenkomstsluitende Partij een schadeloosstelling uitkeert uit hoofde van een waarborg die ze heeft verleend of een verzekeringscontract dat ze ten aanzien van een investering heeft afgesloten, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij de overdracht van alle rechten en vorderingen met betrekking tot bedoelde investering. De Eerste Overeenkomstsluitende Partij is ingevolge de subrogatie gerechtigd de rechten van de schadeloosgestelde partij uit te oefenen en haar vorderingen in te stellen, in dezelfde hoedanigheid als de schadeloosgestelde partij.
2. Wanneer een Eerste Overeenkomstsluitende Partij haar investeerder heeft vergoed en in diens rechten en vorderingen is getreden, is het de betreffende investeerder niet toegestaan, tenzij hij toelating heeft om op te treden namens de Eerste Overeenkomstsluitende Partij die de betaling doet, bedoelde rechten en vorderingen tegen de andere Overeenkomstsluitende Partij in te roepen.

ARTIKEL 8

Beslechting van geschillen tussen investeerders en de Partijen bij deze Overeenkomst

1. Geschillen tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot een investering van bedoelde investeerder op het grondgebied van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, worden in der minne geregeld via onderhandelingen.
2. Wanneer het geschil niet kan worden geregeld binnen een tijdvak van zes (6) maanden na het tijdstip waarop het verzoek om beslechting werd ingediend, wordt het geschil, naar keuze van de investeerder, voorgelegd aan :
 - a) de bevoegde rechterlijke instanties van de Overeenkomstsluitende Partij ; of
 - b) een scheidsgerecht ad hoc dat, tenzij anderszins overeengekomen door de partijen bij het geschil, wordt ingesteld volgens het arbitragereglement van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL) ; of
 - c) het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen -via bemiddeling of arbitrage- (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington D.C. voor ondertekening werd opgesteld.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft derhalve haar toestemming een investeringsgeschil aan internationale bemiddeling of arbitrage te onderwerpen.
4. Geen van de bij het geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 7 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.
5. Het is geen van de Overeenkomstsluitende Partijen toegestaan langs diplomatieke weg een oplossing proberen te zoeken voor een aangelegenheid die reeds aan arbitrage is onderworpen, tot de arbitrageprocedure is afgerond en één van de Overeenkomstsluitende Partijen weigert zich te onderwerpen aan of te schikken naar de uitspraak.
6. De uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de beide partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich de uitspraken uit te voeren in overeenstemming met haar nationale wetgeving.

ARTIKEL 9

Regeling van geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen

1. Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst dienen, zo mogelijk, in der minne te worden geregeld.
2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen niet tot overeenstemming komen binnen een tijdvak van zes maanden na het tijdstip waarop het verzoek om beslechting werd ingediend, wordt het op verzoek van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd aan een scheidsgerecht dat uit drie leden is samengesteld.
3. Zodanig scheidsgerecht wordt voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze samengesteld. Binnen twee maanden na de ontvangst van het verzoek om arbitrage, benoemt elke Overeenkomstsluitende Partij een lid van het scheidsgerecht. Deze twee leden kiezen een onderdaan van een derde Staat die, mits beide Overeenkomstsluitende Partijen hiermee instemmen, wordt benoemd tot voorzitter van het scheidsgerecht. De voorzitter wordt benoemd binnen twee maanden na het tijdstip waarop de twee andere scheidsmannen werden benoemd.
4. Indien de noodzakelijke benoemingen niet binnen de in het derde lid van dit artikel genoemde termijnen zijn verricht, kan één van beide Overeenkomstsluitende Partijen, indien er geen andere afspraken zijn, de president van het Internationale Gerechtshof in Den Haag verzoeken de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de president onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen of indien hij anderszins belet is om bedoelde functie te vervullen, wordt de vice-president verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de vice-president onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen of indien hij belet is om bedoelde functie te vervullen, wordt een lid van het Internationale Gerechtshof dat geen onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor beide Overeenkomstsluitende Partijen. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van haar eigen lid van het scheidsgerecht en van haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure. De kosten van de voorzitter en de overige kosten worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.
6. Behoudens het bepaalde in dit artikel, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedure vast.

ARTIKEL 10

Toepassing van andere regels

Indien de wettelijke bepalingen van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen of verplichtingen krachtens het volkenrecht, die thans tussen de Overeenkomstsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan naast deze Overeenkomst, algemene of bijzondere regels bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in deze Overeenkomst is voorzien, hebben die regels, in zoverre zij gunstiger zijn, voorrang boven deze Overeenkomst.

ARTIKEL 11

Toepassing van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op alle bestaande en toekomstige investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, overeenkomstig de wetten en voorschriften van die laatste.
2. Wanneer het indirecte investeringen betreft, als bedoeld in alinea 2, lid 1 van artikel 1, kunnen de investeerders geen vordering indienen op grond van deze Overeenkomst, indien voor dezelfde aangelegenheid de bepalingen van een andere overeenkomst inzake de bescherming van investeringen werden ingeroepen.

ARTIKEL 12

Inwerkingtreding, duur en beëindiging

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij stelt de andere Overeenkomstsluitende Partij er langs diplomatieke weg schriftelijk van in kennis dat aan de wettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst is voldaan. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van de laatste kennisgeving.
Ze blijft van kracht voor een tijdvak van tien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

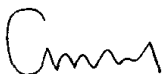
3. Ten aanzien van investeringen die gedurende de looptijd van de Overeenkomst zijn gedaan, blijven de bepalingen van de artikelen 1 tot 11 van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar na de datum van beëindiging, onverminderd de toepassing van de algemene beginselen van internationaal recht na het verstrijken van die periode.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

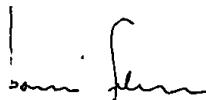
GEDAAN te *Ljubljana*, op *1 februari 1999* in twee oorspronkelijke exemplaren, in het Nederlands, het Frans, het Engels en het Sloveens, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

VOOR DE BELGISCH- LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE :

Voor de Regering van het Koninkrijk België,
handelend mede in de naam van de Regering van het
Groothertogdom Luxemburg,
Voor de Vlaamse Regering,
Voor de Waalse Regering,
Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,



VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK SLOVENIE :



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA FOR THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg, by virtue of existing agreements, the Walloon Government, the Flemish Government, and the Government of the Region of Brussels-Capital, on the one hand, and

The Government of the Republic of Slovenia, on the other hand, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties") ; Desiring to create favourable conditions for greater economic cooperation between their countries and in particular, with respect to investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party ; and

Recognising that the reciprocal promotion and protection of such investments under this Agreement will be conducive to the stimulation of business initiative and will increase prosperity in both Parties ;

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement :

1. The term "investment" shall mean every kind of asset invested in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made and in particular, though not exclusively :

a) movable and immovable property, as well as any other rights in rem such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights ;

b) shares, stocks, bonds and any other form of participation in a company ;

c) claim to money or a claim to performance having an economic value, and associated with an investment ;

d) intellectual property rights, including rights with respect to copyright, patents, trade marks, trade names, industrial designs and rights in technical processes, goodwill and know-how;

e) concessions, conferred by law or under contract, to undertake any economic and commercial activity, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

The term "investment" shall also apply to any indirect contribution in cash, in kind or in services, invested or reinvested in any sector of economic activity in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments provided that such alteration is in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment has been made.

2. The term "investor" shall mean :

with respect to the Belgo-Luxembourg Economic Union

a) any natural person who, according to the legislation of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxembourg is considered as a citizen of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxembourg ;

b) any legal person constituted in accordance with the legislation of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxembourg and having its registered office in the territory of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxembourg ;

with respect to the Republic of Slovenia:

a) natural persons having the nationality of the Republic of Slovenia in accordance with its laws ;

b) legal persons, including corporations, commercial companies or other companies or associations, which have their seat in the territory of the Republic of Slovenia and are incorporated or constituted in accordance with the law of the Republic of Slovenia.

3. The term "return" shall mean any amount yielded by an investment and in particular though not exclusively include profit, interest, dividends, capital gains, royalties, proceeds from the sale or liquidation of all or any part of the investment and all other lawful income related to the investments.

4. The term "territory" shall mean :

a) with respect to the Belgo-Luxembourg Economic Union the territory of the Kingdom of Belgium and the territory of the Grand-Duchy of Luxembourg as well as the maritime areas, i.e. the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters, of the States concerned and upon which the latter exercise, in accordance with international law, their sovereign rights and their jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources ;

b) with respect to the Republic of Slovenia the territory of the Republic of Slovenia where the Republic of Slovenia exercises sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law ;

Article 2

Promotion and protection of investments

1 .Each Contracting Party shall encourage and promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall, in accordance with its law, admit such investments.

2. Each Contracting Party shall in accordance with its laws and regulations authorize the conclusion and the fulfilment of licence contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, as far as these activities are in connection with such investments.

3. Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has entered into vis-a-vis investors of the other Contracting Party shall be observed pursuant to this Agreement.

4. Each Contracting Party shall ensure continuous protection and security of investments made by investors of the other Contracting Party in accordance with its laws. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

The same treatment is applied to reinvestment of returns and additional assets for expansion and maintenance of investments.

Article 3

National treatment and most favoured Nation treatment

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment within its territory to investments and returns of investors of the other Contracting Party. This treatment shall be in no case less favourable than that which, in like circumstances, it accords to its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable.

2. Neither Contracting Party shall subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment in its territory to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

3. The provision of this Article relative to the grant of treatment no less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from :

- a) any existing or future customs or economic union, free trade area or agreement, or similar international agreement to which either Contracting Party is or becomes a party ;
- b) agreements relating wholly or mainly to taxation.

Article 4

Compensation for losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or any other form of armed conflict, revolution, state of emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar events in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party as regards restitution, indemnification or compensation treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5
Expropriation and compensation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the other Contracting Party, except for a public purpose, on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, effective and adequate compensation.

2. The compensation referred to in paragraph 1 of this Article shall be computed on the basis of the market value of the investment when the expropriation was decided or became public knowledge, whichever is earlier, shall be payable from the date of expropriation in convertible currency or in the currency in which the investment was made, with interest at the normal commercial rate provided by law, regulations or otherwise by the Contracting Party until the date of payment, shall be paid without delay and shall be effectively realisable and freely transferable.

3. The investor whose investments are expropriated, shall have the right under the law of the expropriating Contracting Party to prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of the valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article.

Article 6
Transfers

1. Each Contracting Party shall pursuant to its laws grant investors of the other Contracting

Party free transfer of funds related to their investments, including in particular though not exclusively :

a) initial capital and additional contributions for the maintenance or development of the investments ;

b) returns defined in Paragraph 3 Article 1 of this Agreement;

c) funds in repayment of loans related to an investment;

d) proceeds from the sale or liquidation of all or part of an investment;

e) any compensation or other payment referred to in Articles 4 and 5 of this Agreement;

f) earnings and remuneration of nationals engaged from abroad in connection with the investment.

2. Transfers shall be effected without delay in a freely convertible currency. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the market rate of exchange applicable on the date of transfer.

Article 7
Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated agency (hereinafter referred to as the "First Contracting Party") makes a payment to an investor of that Contracting Party under a guarantee or a contract of insurance it has granted in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognise the transfer of rights of any right or title in respect of such investment. The First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

2. Where a First Contracting Party has made a payment to its investors and has taken over the rights and claims of the investor, that investor shall not, unless authorised to act on behalf of the First Contracting Party making the payment, pursue those rights and claims against the other Contracting Party.

Article 8
Settlement of disputes between investors and Parties hereof

1. Any dispute which may arise between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of that investor in the territory of the former Contracting Party shall be settled amicably through negotiations.

2. If such a dispute cannot be settled within a period of six (6) months from the date of request for settlement, the dispute shall be submitted, at the option of the investor, to either:

a) the competent judicial authorities of the Contracting Party ; or

b) an ad-hoc tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) ; or

c) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) through conciliation or arbitration, established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature in Washington D.C., on March 18, 1965.

3. Each Contracting Party hereby consents to the submission of an investment dispute to international conciliation or arbitration.

4. At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall be entitled to raise as an objection the fact that the investor who is the opposing party in the dispute has received compensation totally or partly covering his losses pursuant to an insurance policy or to the guarantee provided for in Article 7 of this Agreement.

5. Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any matter referred to arbitration until the proceedings have terminated and a Contracting Party has failed to abide by or to comply with the award.

6. The award shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its national legislation.

Article 9

Settlement of disputes between the Contracting Parties

1. All disputes which may arise between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably.

2. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six months from the date of request for settlement, the dispute shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third country who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If the necessary appointments have not been made within the periods specified in paragraph (3) of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice in the Hague to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, a member of the Court who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the tribunal are final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

6. Subject to the provisions of this Article, the tribunal shall determine its own procedure.

Article 10

Application of other rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable, prevail over this Agreement,

Article 11
Application of the Agreement

1. This Agreement shall apply to all existing and future investments made by investors from one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

2. In the case of indirect investments referred to in the second subparagraph of paragraph 1 of the Article 1, the investors must not raise a claim based on this Agreement if in respect of the same matter the provisions of another investment protection agreement have been invoked.

Article 12
Entry into force, duration and termination

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing through the diplomatic channel of the completion of its legal requirements for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later notification. This Agreement shall remain in force for a period of ten years.

2. Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least six months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended each time for a further period of ten years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made while this Agreement is in force, the provisions of Article 1 through 11 shall remain in force for a further period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the general rules of international law.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Ljubljana, on 1 February 1999 in two original copies, each in the Dutch, French, Slovene and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union:

For the Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg :

For the Walloon Government :

For the Flemish Government :

For the Government of the Region of Brussels-Capital:

E. Derycke

For the Government of the Republic of Slovenia :

B. Frlec

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE SLOVENIE CON-
CERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RECIPROQUES
DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, le Gouvernement wallon, le Gouvernement flamand, et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, d'une part, et

Le Gouvernement de la République de Slovénie, d'autre part, (dénommés ci-après les "Parties contractantes");

Désireux de créer les conditions favorables à l'accroissement de la coopération économique entre leurs pays et notamment en ce qui concerne les investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante; et

Conscients de ce que l'encouragement et la protection réciproques de tels investissements, par la voie du présent Accord, auront pour effet de stimuler les initiatives commerciales et d'accroître la prospérité des deux Parties;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1
Définitions

Pour l'application du présent Accord:

1. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif quelconque investi conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé, et notamment mais non exclusivement:

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruits et droits analogues;

b) les actions, titres, obligations et toute autre forme de participation au capital de sociétés;

c) les créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique et qui sont en rapport avec un investissement;

d) les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les droits portant sur les brevets, les marques de commerce, les noms déposés, les dessins et modèles industriels et les procédés techniques, le fonds de commerce et le savoir-faire;

e) les concessions en vue de toute activité économique et commerciale, conférées en vertu d'une loi ou d'un contrat, notamment celles relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Le terme "investissements" désigne également tout apport indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé.

Aucune modification de la forme dans laquelle les avoirs ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'investissements, à condition que cette modification ne soit pas contraire aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé.

2. Le terme "investisseurs" désigne:

s'agissant de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise:

a) toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg, est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg;

b) toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg;

s'agissant de la République de Slovénie :

a) les personnes physiques qui, selon la législation de la République de Slovénie, ont la nationalité slovène;

b) les personnes morales, y compris les entreprises, sociétés commerciales ou autres sociétés ou associations, ayant leur siège social sur le territoire de la République de Slovénie et constituées conformément à la législation de la République de Slovénie.

3. Le terme "revenus" désigne toute somme produite par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, dividendes, accroissements de capital, royalties, produits de la vente ou de la liquidation de tout ou partie de l'investissement ainsi que tous autres revenus légaux en rapport avec l'investissement.

4. Le terme "territoire" désigne:

a) s'agissant de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, le territoire du Royaume de Belgique et le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, ainsi que les zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales de l'Etat concerné et sur lesquels celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles;

b) s'agissant de la République de Slovénie, le territoire de la République de Slovénie, sur lequel celle-ci exerce, conformément au droit international, sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction.

Article 2

Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encouragera et promouvra les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa législation.

2. Chaque Partie contractante autorisera, conformément à ses lois et règlements, la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec ces investissements.

3. Chaque Partie contractante s'engage à assurer à tout moment le respect, conformément aux dispositions du présent Accord, des obligations qu'elle aura contractées à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante assurera aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante une protection et une sécurité constantes, en conformité avec sa législation.

Aucune des Parties contractantes n'entravera d'aucune manière, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Le même traitement s'appliquera au réinvestissement de revenus et aux avoirs supplémentaires destinés à développer et à maintenir les investissements.

Article 3

Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie contractante assurera aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable sur son territoire. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui qu'elle accorde dans des circonstances analogues à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, suivant le traitement le plus favorable.

2. Aucune Partie contractante ne soumettra les investisseurs de l'autre Partie contractante, pour ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements sur son territoire, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers.

3. La disposition du présent Article qui traite de l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou de tout Etat tiers ne pourra être interprétée comme obligeant l'une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

(a) d'une union douanière ou économique, d'une zone ou d'un accord de libre-échange, ou d'un accord international analogue, existant ou futur, auquel l'une des Parties contractantes est ou devient partie;

(b) d'accords concernant principalement ou exclusivement l'imposition.

Article 4
Indemnisation des dommages

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante auraient subi des dommages dus à une guerre ou à toute autre forme de conflit armé, révolution, état d'urgence, révolte, insurrection, émeute ou autre événement similaire survenu sur le territoire de ladite Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations ou compensations, qui sera non moins favorable que celui accordé par cette dernière Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers. Les paiements qui en résultent seront librement transférables.

Article 5
Expropriation et indemnisation

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes ne seront ni nationalisés, ni expropriés, ni soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (désignées ci-après sous le terme d'"expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, si ce n'est dans le cadre de mesures prises selon une procédure légale, dans l'intérêt public, sur une base non discriminatoire et moyennant le paiement sans délai d'une indemnité effective et adéquate.

2. Le montant des indemnités visées au paragraphe 1 du présent Article sera calculé sur la base de la valeur commerciale des investissements à la date où l'expropriation a été décidée ou rendue publique, suivant la première situation qui se présente ; elles seront dues à partir de la date de l'expropriation, en monnaie convertible ou dans la monnaie dans laquelle l'investissement a été réalisé, porteront intérêt au taux commercial courant prévu par les lois, règlements ou autres dispositions de la Partie contractante jusqu'à la date de leur paiement, seront versées sans retard et seront effectivement réalisables et librement transférables.

3. L'investisseur dont les investissements ont été expropriés sera autorisé, conformément au droit de la Partie contractante effectuant l'expropriation, à demander le réexamen dans les plus brefs délais, par une autorité judiciaire ou par toute autre autorité compétente de ladite Partie, du cas de l'investisseur et de l'évaluation de ses investissements, conformément aux principes énoncés dans le présent Article.

Article 6
Transferts

1. Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois, le libre transfert des fonds en rapport avec leurs investissements, y compris notamment, mais non exclusivement:

a) des capitaux initiaux et des apports supplémentaires destinés à maintenir ou à développer les investissements ;

b) des revenus définis au paragraphe 3 de l'Article 1er du présent Accord;

- c) des sommes en remboursement d'emprunts en rapport avec les investissements;
- d) du produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;
- e) de toute indemnité ou autre paiement visé aux Articles 4 et 5 du présent Accord;
- f) des revenus et des rémunérations de ressortissants étrangers engagés au titre d'un investissement.

2. Les transferts seront effectués sans délai dans une monnaie librement convertible. Sauf convention contraire avec l'investisseur, ils seront effectués au taux de change du marché en vigueur à la date desdits transferts.

Article 7 *Subrogation*

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par celle-ci (dénommé ci-après "Première Partie contractante") paie des indemnités à un investisseur de ladite Partie contractante en vertu d'une garantie donnée ou d'un contrat d'assurance conclu au titre d'un investissement, l'autre Partie contractante reconnaîtra le transfert de tous droits ou revendications liés audit investissement. La Première Partie contractante est autorisée à exercer lesdits droits et à faire valoir lesdites revendications par voie de subrogation, au même titre que la partie indemnisée.

2. Lorsqu'une Première Partie contractante a payé des indemnités à son investisseur et est subrogée dans les droits et les revendications de celui-ci, ledit investisseur ne fera pas valoir, sauf s'il est autorisé à agir pour le compte de la Première Partie contractante qui effectue le paiement, lesdits droits et revendications à l'égard de l'autre Partie contractante.

Article 8 *Règlement des différends entre les investisseurs et les Parties au présent Accord*

1. Tout différend pouvant survenir entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ledit investisseur sur le territoire de la première Partie contractante, sera réglé à l'amiable par la voie de négociations.

2. A défaut de règlement dans les six (6) mois à compter de la demande de règlement, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur :

- a) aux instances judiciaires compétentes de la Partie contractante ; ou
- b) à un tribunal ad hoc, qui, sauf accord contraire entre les parties au différend, sera établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.) ; ou
- c) au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements -par la conciliation ou l'arbitrage - (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington D.C. le 18 mars 1965.

3. Chaque Partie Contractante consent dès lors à ce que tout différend relatif à un investissement soit soumis à la conciliation ou à l'arbitrage international.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 7 du présent Accord.

5. Aucune des Parties contractantes ne poursuivra le règlement, par la voie diplomatique, de toute question soumise à l'arbitrage tant que la procédure n'a pas été menée à terme et qu'une des Parties contractantes n'a pas omis de se soumettre ou de se conformer à la sentence arbitrale.

6. Les sentences arbitrales seront définitives et obligatoires pour les deux parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

Article 9

Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend pouvant survenir entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé, si possible, à l'amiable.

2. Si les Parties Contractantes ne peuvent parvenir à un accord dans les six mois à compter de la demande de règlement, le différend sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres.

3. Ledit tribunal arbitral sera constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante. Dans les deux mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Ces deux membres désigneront ensuite un ressortissant d'un pays tiers qui, moyennant l'accord des deux Parties Contractantes, sera désigné pour exercer la fonction de Président du tribunal. Le Président sera désigné dans les deux mois de la désignation des deux autres membres.

4. Si dans les délais stipulés au paragraphe 3 du présent Article, il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires, l'une ou l'autre des Parties Contractantes pourra, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice de la Haye à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché d'exercer cette fonction, un membre de la Cour Internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des voix. Les décisions du tribunal seront définitives et obligatoires pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante supportera les frais de son représentant au tribunal et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du Président et les autres frais seront supportés à parts égales par les Parties contractantes.

6. Sous réserve des dispositions du présent Article, le tribunal fixera ses propres règles de procédure.

Article 10
Application d'autres règles

Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations découlant du droit international en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, en plus du présent Accord, contiennent des règles de caractère général ou particulier, par l'effet desquelles les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Accord, ces dispositions, pour autant qu'elles soient plus favorables, prévaudront sur le présent Accord.

Article 11
Champ d'application de l'Accord

1. Le présent Accord s'appliquera à tout investissement existant et futur effectué par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

2. En ce qui concerne les investissements indirects visés à l'Article 1, paragraphe 1, 2ème alinéa, les investisseurs ne pourront faire valoir une revendication en vertu du présent Accord si pour la même question, les dispositions d'un autre accord de protection des investissements ont été invoquées.

Article 12
Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Chaque Partie contractante notifiera par écrit, par la voie diplomatique, à l'autre Partie contractante, que les formalités légales pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix ans.

2. A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués pendant la période de validité du présent Accord, les dispositions des Articles 1 à 11 leur resteront applicables pour une période de dix ans à compter de la date d'expiration, et ce, sans préjudice de l'application, ultérieurement, des règles générales du droit international.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Ljubljana, le 1er février 1999 en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise, anglaise et slovène, tous les textes faisant également foi.

Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise:

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom propre qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

Pour le Gouvernement wallon:

Pour le Gouvernement flamand:

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale:

E. Derycke

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie:

B. Frlec

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM

MED

***BELGIJSKO - LUKSEMBURŠKO
EKONOMSKO UNIJO***

IN

VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE

***O MEDSEBOJNEM POSPEŠEVANJU
IN ZAŠČITI NALOŽB***

**SPORAZUM
MED
BELGIJSKO - LUKSEMBURŠKO EKONOMSKO UNIJO
IN
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
O MEDSEBOJNEM POSPEŠEVANJU IN ZAŠČITI NALOŽB**

VLADA KRALJEVINE BELGIJE,
*ki deluje tako v svojem imenu kot v imenu
Vlade Velikega vojvodstva Luksemburg, na podlagi obstoječih sporazumov,
Vlade Pokrajine Valonije,
Vlade Pokrajine Flandrije
in Vlade Pokrajine glavnega mesta Bruselj,*

na eni strani

in

VLADA REPUBLIKE SLOVENIJE

na drugi strani

(v nadaljevanju pogodbenici), sta se

**V ŽELJI, da ustvarita ugodne razmere za večje gospodarsko sodelovanje med državama
in še zlasti za naložbe vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice**

in

**OB SPOZNANJU, da bosta medsebojno pospeševanje in zaščita takih naložb po tem
sporazumu privedla k spodbujanju poslovne pobude in povečala blaginjo v obeh državah,**

DOGOVORILI, kot sledi:

I. ČLEN

Opredelevanje pojmov

Za namene tega sporazuma:

1. *Izraz "naložba" pomeni vsako vrsto premoženja, vložnega v skladu z zakoni in predpisi pogodbenice, na katere ozemlju je naložba izvedena in še zlasti, vendar ne izključno:*

- a) *premičnine in nepremičnine kot tudi katere koli druge stvarne pravice, kot so hipoteke, pravice do zaplembe, zastave, užitek in podobne pravice,*
- b) *lastniške deleže, delnice, obveznice in kakršno koli drugo obliko udeležbe v kaki družbi,*
- c) *denarno terjatev ali zahtevkov v zvezi s kakršno koli drugo dejavnostjo, ki ima ekonomsko vrednost in je povezana z naložbo,*
- d) *pravice intelektualne lastnine, vključno s pravicami v zvezi z avtorskimi pravicami, patenti, blagovnimi znamkami, imeni družb, industrijskimi vzorci in pravicami v tehničnih postopkih, vrednost na podlagi dobrega imena in slovesa in know-how,*
- e) *z zakonom ali po pogodbi podeljene koncesije za opravljanje kakršne koli gospodarske ali komercialne poslovne dejavnosti, vključno s koncesijami za iskanje, obdelovanje, črpanje ali izkoriščanje naravnih virov.*

Izraz "naložba" se uporablja tudi za kakršen koli posreden prispevek v gotovini, v naravi ali v storitvah, ki se naloži ali ponovno naloži v kateri koli sektor gospodarske dejavnosti v skladu z zakoni in predpisi pogodbenice, na katere ozemlju je naložba izvedena.

Kakršna koli sprememba oblike, v kateri se premoženje vloži ali ponovno vloži, ne učinkuje na njegovo naravo kot naložbe pod pogojem, da je taka sprememba v skladu z zakoni in predpisi pogodbenice, na katere ozemlju je bila naložba izvedena.

2. *Izraz "vlagatelj" pomeni:*

za Belgijsko-luksemburško ekonomsko unijo:

- a) *katere koli fizično osebo, ki se po zakonodaji Kraljevine Belgije ali Velikega vojvodstva Luksemburg šteje za državljana Kraljevine Belgije ali Velikega vojvodstva Luksemburg,*
- b) *katere koli pravno osebo, ustanovljeno v skladu z zakonodajo Kraljevine Belgije ali Velikega vojvodstva Luksemburg in ima sedež podjetja na ozemlju Kraljevine Belgije ali Velikega vojvodstva Luksemburg;*

za Republiko Slovenijo:

- a) *fizične osebe, ki so državljani Republike Slovenije v skladu z njenimi zakoni,*
 - b) *pravne osebe, vključno s korporacijami, gospodarskimi družbami ali drugimi družbami ali združenji, ki imajo sedež na ozemlju Republike Slovenije in so registrirane ali ustanovljene v skladu s pravom Republike Slovenije.*
3. *Izraz "dohodek" pomeni kakršen koli znesek, ki ga prinaša naložba in vključuje še zlasti, vendar ne izključno dobiček, obresti, dividende, kapitalski dobiček, licenčnine, dohodek od celotne ali delne prodaje ali likvidacije naložbe in vse druge zakonite dohodke v zvezi z naložbami.*
4. *Izraz "ozemlje" pomeni:*
- a) *za Belgijsko-luksemburško ekonomsko unijo ozemlje Kraljevine Belgije in ozemlje Velikega vojvodstva Luksemburg kot tudi obmorska območja, to je morska in podvodna območja, ki segajo čez teritorialne vode zadevnih držav in na katerih te države v skladu z mednarodnim pravom uresničujejo svoje suverene pravice in jurisdikcijo za namen raziskovanja, izkoriščanja in ohranjanja naravnih virov;*
 - b) *za Republiko Slovenijo ozemlje Republike Slovenije, kjer Republika Slovenija izvaja suverenost, suverene pravice ali jurisdikcijo v skladu z mednarodnim pravom.*

2. ČLEN

Pospeševanje in zaščita naložb

1. *Vsaka pogodbenica na svojem ozemlju spodbuja in pospešuje naložbe vlagateljev druge pogodbenice in v skladu s svojim pravom dopušča take naložbe.*
2. *Vsaka pogodbenica v skladu s svojimi zakoni in predpisi dovoli sklepanje in izvrševanje licenčnih pogodb in komercialnih ter administrativnih sporazumov in sporazumov o tehnični pomoči, če so te dejavnosti povezane s takimi naložbami.*
3. *Vsaka pogodbenica se obvezuje, da bo vedno zagotovila, da se spoštujejo obveznosti, ki jih je sprejela do vlagateljev druge pogodbenice v skladu s tem sporazumom.*
4. *Vsaka pogodbenica zagotovi trajno zaščito in varnost naložb vlagateljev druge pogodbenice v skladu s svojimi zakoni. Nobena pogodbenica vlagateljem druge pogodbenice ne sme z nerazumnimi ali diskriminacijskimi ukrepi škodovati pri upravljanju, vzdrževanju, uporabi, uživanju naložb ali razpolaganju z njimi na svojem ozemlju.*

Enake obravnave bodo veljale za reinvesticije dohodkov in vlaganje dodatnega premoženja za razširitev in vzdrževanje naložbe.

3. ČLEN

Nacionalna obravnava in obravnava po načelu države z največjimi ugodnostmi

1. *Vsaka pogodbenica na svojem ozemlju zagotavlja pošteno in pravično obravnavo naložb in dohodkov vlagateljev druge pogodbenice. Ta obravnava v nobenem primeru ne sme biti manj ugodna od tiste, ki jo v enakih okoliščinah priznava svojim vlagateljem ali vlagateljem iz katere koli tretje države, kar je ugodnejše.*
2. *Nobena pogodbenica na svojem ozemlju ne sme obravnavati vlagateljev druge pogodbenice v zvezi z njihovim upravljanjem, vzdrževanjem, uporabo, uživanjem njihovih naložb ali prodajo njihovih naložb na manj ugoden način od obravnave, ki jo priznava svojim lastnim vlagateljem ali vlagateljem iz katere koli tretje države.*
3. *Določb tega člena v zvezi z zagotovitvijo obravnave, ki ne bo manj ugodna od tiste, ki je zagotovljena vlagateljem posamezne pogodbenice ali vlagateljem tretjih držav, ni mogoče razlagati tako, da obvezujejo eno pogodbenico, da dodeli vlagateljem druge pogodbenice ugodnosti kakršnekoli obravnave, prednosti ali privilegije, ki izhajajo iz:
 - a) *kakršne koli obstoječe ali prihodnje carinske ali gospodarske unije, prostotrgovinskega območja ali sporazuma o prosti trgovini ali podobnega mednarodnega sporazuma, katerega pogodbenica je ena ali druga pogodbenica, oziroma bo to postala,*
 - b) *sporazumov, ki se v celoti ali deloma nanašajo na obdavčitev.**

4. ČLEN

Nadomestilo za izgube

Vlagateljem ene pogodbenice, katerih naložbe na ozemlju druge pogodbenice utrpijo izgube zaradi vojne ali katere koli druge oblike oboroženega spopada, revolucije, izrednega stanja, upora, vstaje, nemirov ali drugih podobnih dogodkov na ozemlju te druge pogodbenice, druga pogodbenica glede vzpostavitve prejšnjega stanja, odškodnine ali nadomestila priznava enako ugodno obravnavo, kot jo zagotavlja svojim vlagateljem ali vlagateljem katere koli tretje države. Plačila na tej podlagi so prosto prenosljiva.

3. ČLEN

Razlastitev in odškodnina

1. *Naložbe vlagateljev ene ali druge pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice ne smejo biti predmet nacionalizacije, razlastitve ali ukrepov z enakim učinkom, kot ga ima nacionalizacija ali razlastitev (v nadaljevanju "razlastitev"), razen v javnem interesu, na nediskriminacijski podlagi, v skladu z zakonskim postopkom in proti takojšnji, učinkoviti in ustrezni odškodnini.*

2. *Odškodnina iz prvega odstavka tega člena se, glede na to, kateri dogodek se primeri prvi, izračuna na podlagi tržne vrednosti naložbe tik pred razlastitvijo ali preden je nameravana razlastitev postala splošno znana. Izplačilo odškodnine se izvrši brez odlašanja v konvertibilni valuti ali v valuti, v kateri je bila izvedena naložba in vključuje obresti po običajni komercialni obrestni meri, ki jo pogodbenica določi z zakonom, predpisi ali kako drugače, od dneva razlastitve do dneva plačila in mora biti prosto prenosljiva in dejansko vnovčljiva.*
3. *Vlagatelj, čigar naložbe so razlašene, ima pravico zahtevati, da skladno z zakonodajo pogodbenice, ki razlastitev izvede, sodni ali drug pristojni organ te pogodbenice takoj prouči njegov primer in vrednotenje njegovih naložb v skladu z načeli, določenimi v tem členu.*

6. ČLEN

Prenosi

1. *Vsaka pogodbenica v skladu s svojimi zakoni priznava vlagateljem druge pogodbenice prosti prenos sredstev v zvezi z njihovimi naložbami, ki vključujejo zlasti, vendar ne izključno:*
 - a) *začetni kapital in dodatne prispevke za vzdrževanje ali razvoj naložb,*
 - b) *dohodke, opredeljene v tretjem odstavku 1. člena tega sporazuma,*
 - c) *sredstva za odplačilo posojil v zvezi z naložbo,*
 - d) *dohodek od celotne ali delne prodaje ali likvidacije naložbe,*
 - e) *kakršno koli odškodnino ali drugo plačilo iz 4. in 5. člena tega sporazuma,*
 - f) *zaslužke in prejeme državljanov iz tujine, zaposlenih v zvezi z naložbo.*
2. *Prenosi se opravijo brez odlašanja v prosto zamenljivi valuti. Prenosi se opravijo po tržnem menjalnem tečaju, veljavnem na dan prenosa, razen če se ni investitor dogovoril drugače.*

7. ČLEN

Subrogacija

1. *Če ena pogodbenica ali agencija, ki jo pogodbenica imenuje (v nadaljevanju "prva pogodbenica") opravi kako plačilo vlagatelju te pogodbenice na podlagi garancije ali pogodbe o zavarovanju, ki jo je odobrila v zvezi s kako naložbo, druga pogodbenica prizna prenos pravic in upravičenj v zvezi s tako naložbo. Prva pogodbenica je upravičena, da uresničuje take pravice in uveljavlja take zahtevke na podlagi subrogacije v enakem obsegu kot oškodovana stranka.*
2. *Če pogodbenica plača neko plačilo svojemu vlagatelju in prevzame pravice in terjatve vlagatelja, ta vlagatelj ne sme uveljavljati teh pravic in terjatev do druge pogodbenice, če ni pooblaščen, da nastopa v imenu pogodbenice, ki je opravila plačilo.*

8. ČLEN

Reševanje sporov med vlagatelji in pogodbenicama

1. *Vsak spor, ki bi nastal med pogodbenico in vlagateljem druge pogodbenice v zvezi z naložbo izvedeno na ozemlju prve pogodbenice, se rešuje po mirni poti s pogajanjem.*
2. *Če spora ni mogoče rešiti v šestih (6) mesecih od dneva zahteve po reševanju spora, se spor po izbiri investitorja predloži:*
 - a) *pristojnim sodnim organom pogodbenice ali*
 - b) *ad hoc razsodišču, ki se, če se stranke v sporu ne dogovorijo drugače, ustanovi v skladu z Arbitražnimi pravili Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL), ali*
 - c) *Mednarodnemu centru za reševanje investicijskih sporov (ICSID) s spravnim postopkom ali arbitražo, ki je bil ustanovljen v skladu s Konvencijo o reševanju investicijskih sporov med državami in državljani drugih držav, ki je bila dana na voljo za podpis v Washingtonu D.C. 18. marca 1965.*
3. *Vsaka pogodbenica s tem soglaša s predložitvijo investicijskega spora v mednarodni spravni postopek ali arbitražo.*
4. *V kateri koli fazi arbitražnega postopka ali izvrševanja arbitražne odločbe nobena od pogodbenic, vpletenih v spor, nima pravice kot ugovor navesti dejstva, da je vlagatelj, ki je nasprotna stranka v sporu, prejel nadomestilo, ki v celoti ali delno pokriva njegove izgube v skladu z zavarovalno polico ali garancijo, predvideno v 7. členu tega sporazuma.*
5. *Nobena od pogodbenic ne sme po diplomatski poti reševati katere koli zadeve, predložene arbitraži, dokler se postopek ne konča in eni od pogodbenic ni uspelo držati se razsodbe oziroma se ravnati po njej.*
6. *Odločba je dokončna in zavezujoča za obe stranki v sporu. Vsaka pogodbenica se obveže, da bo izvršila odločbo v skladu s svojo zakonodajo.*

9. ČLEN

Reševanje sporov med pogodbenicama

1. *Spori med pogodbenicama v zvezi z razlago in uporabo tega sporazuma se, če je to le mogoče, rešujejo po mirni poti.*
2. *Če pogodbenicama ne uspe doseči dogovora v šestih mesecih od datuma zahteve po poravnavi, se spor na zahtevo ene ali druge pogodbenice predloži arbitražnemu sodišču, ki ga sestavljajo trije člani.*

3. *Arbitražno sodišče se ustanovi za vsak posamezen primer na naslednji način. V dveh mesecih od prejema zahteve za arbitražo vsaka pogodbenica imenuje enega člana razsodišča. Ta dva člana nato izbereta državljana tretje države, ki se po odobritvi pogodbenic imenuje za predsednika razsodišča. Predsednik se imenuje v dveh mesecih od dne, ko sta bila imenovana druga dva člana.*
4. *Če potrebna imenovanja niso bila opravljena v rokih, določenih v tretjem odstavku tega člena, lahko ena ali druga pogodbenica, če ni dogovorjeno drugače, povabi predsednika Meddržavnega sodišča v Haagu, da opravi potrebna imenovanja. Če je predsednik sodišča državljan ene od pogodbenic ali iz kakršnega koli razloga ne more opraviti te naloge, se povabi podpredsednik sodišča, da opravi potrebna imenovanja. Če je podpredsednik sodišča državljan ene od pogodbenic ali iz kakršnega koli razloga ne more opraviti te naloge, se povabi član Meddržavnega sodišča, ki ni državljan ene od pogodbenic, da opravi potrebna imenovanja.*
5. *Arbitražno sodišče odloča z večino glasov. Njegove odločitve so dokončne in zavezujoče za obe pogodbenici. Vsaka pogodbenica krije stroške svojega člana in svojega zastopstva v arbitražnem postopku. Pogodbenici krijeta stroške za predsednika in druge stroške v enakih delih.*
6. *Skladno z določili tega člena razsodišča določa svoj lastni postopek.*

10. ČLEN

Uporaba drugih pravil

Če zakonske določbe ene ali druge pogodbenice ali obveznosti po mednarodnem pravu, ki že obstajajo ali se po začetku veljavnosti tega sporazuma vzpostavijo med pogodbenicama poleg tega sporazuma, vsebujejo splošen ali pa poseben predpis, po katerem so naložbe vlagateljev druge pogodbenice upravičene do obravnave, ki je ugodnejša od tiste, ki je predvideno po tem sporazumu, potem take določbe v obsegu v katerem so ugodnejše prevladajo nad tem sporazumom.

11. ČLEN

Uporaba sporazuma

1. *Ta sporazum se uporablja za vse sedanje in prihodnje naložbe, ki jih vlagatelji ene pogodbenice izvedejo na ozemlju druge pogodbenice v skladu z njenimi zakoni in predpisi.*
2. *V primeru posrednih naložb, navedenih v drugem pododstavku prvega odstavka 1. člena, vlagatelji ne smejo vložiti zahtevka na podlagi tega sporazuma, če je bil v isti zadevi že uveljavljan zahtevek na podlagi drugega sporazuma o zaščiti naložb.*

12. ČLEN

Začetek veljavnosti, trajanje in prenehanje

1. Vsaka pogodbenica pisno po diplomatski poti obvesti drugo pogodbenico o izpolnjenih notranjepravnih zahtevah za začetek veljavnosti tega sporazuma. Ta sporazum začne veljati z datumom zadnje notifikacije. Ta sporazum ostane v veljavi deset let.
2. Sporazum se vsakokrat podaljšuje za nadaljnjih deset let, razen če ena ali druga pogodbenica najmanj šest mesecev pred iztekom njegove veljavnosti pisno ne obvesti druge pogodbenice o nameri odpovedi sporazuma, pri čemer si vsaka pogodbenica pridržuje pravico, da sporazum odpove z uradnim obvestilom najmanj šest mesecev pred datumom izteka tekočega obdobja veljavnosti.
3. Za naložbe, ki so bile izvedene med veljavnostjo tega sporazuma, ostajajo določbe členov od 1 do vključno 11 veljavne še nadaljnjih deset let po datumu prenehanja in brez poseganja v uporabo splošnih pravil mednarodnega prava po izteku tega zadnjega obdobja.

V DOKAZ TEGA, sta za to od svojih vlad pravilno pooblaščená podpisnika, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Ljubljani dne 1. februarja 1999, v dveh izvornikih, od katerih je vsak v nizozemskem, francoskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru razlik pri razlagi prevlada angleško besedilo.

**ZA BELGIJSKO-LUKSEMBURŠKO
EKONOMSKO UNIJO:**

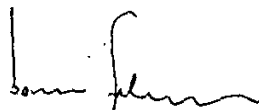
Za Vlado Kraljevine Belgije,
ki deluje tako v lastnem imenu
in v imenu Vlade Velikega
vojvodstva Luksemburg:

Za Vlado Pokrajine Valonije:

Za Vlado Pokrajine Flandrije:

Za Vlado Pokrajine glavnega
mesta Bruselj:

**ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE:**



No. 38181

**United States of America
and
Turkey**

Agreement between the United States of America and Turkey relating to jurisdiction over vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port. Washington, 9 and 10 April 1984

Entry into force: *10 April 1984, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Turquie**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie concernant la juridiction sur les navires utilisant le port pétrolier en mer au large de la Louisiane. Washington, 9 et 10 avril 1984

Entrée en vigueur : *10 avril 1984, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Turkish Ambassador to the Secretary of State

TURKISH EMBASSY, WASHINGTON D.C.

April 9, 1984

Excellency,

I have the honor to refer to the discussions which have taken place between representatives of our two governments in connection with the establishment of deepwater ports off the coast of the United States and the jurisdictional requirements of the United States Deepwater Port Act of 1974, and to confirm that the two governments are in agreement that vessels registered in or flying the flag of Turkey and the personnel on board such vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port (LOOP, Inc.), a deepwater port facility established under the Deepwater Port Act of 1974 for the purposes stated therein shall, whenever they may be present within the safety zone of such deepwater port, be subject to the jurisdiction of the United States and Turkey on the same basis as when in coastal ports of the United States.

It is the understanding of the Government of the United States and of the Government of Turkey that this agreement shall not apply to vessels registered in or flying the flag of Turkey merely passing through the safety zone of the Louisiana Offshore Oil Port without calling at or otherwise utilizing the port.

If the foregoing is acceptable to your government, I have the honor to propose that this note, together with your reply of confirmation thereto, shall constitute an agreement between our two governments, to enter into force upon the receipt of your reply to that effect and to remain in force until terminated by six months' written notice by either party to the other.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[DR. SÜKRÜ ELEKDAG]

Ambassador of the Turkish Republic

His Excellency Mr. George P. Shultz
Secretary of State of the United States of America
Washington D.C

II

THE DEPARTMENT OF STATE TO THE TURKISH EMBASSY

The Department of State acknowledges receipt from the Turkish Embassy of a Note dated April 9, 1984 the terms of which are as follows:

[See note I]

The Department of State advises the Embassy of Turkey that the Government of the United States agrees to this arrangement and will regard your note and this reply as constituting an agreement between our respective Governments on these matters.

DEPARTMENT OF STATE,
Washington, April 10, 1984

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassade de Turquie au Secrétaire d'État

AMBASSADE DE TURQUIE

Washington D.C., le 9 avril 1984

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de la construction de ports en eaux profondes au large de la côte des États-Unis d'Amérique et des prescriptions en matière de juridiction prévues par la loi des États-Unis d'Amérique de 1974 sur les ports en eaux profondes et de confirmer que les deux gouvernements sont convenus que les navires immatriculés en Turquie ou battant pavillon de la Turquie et le personnel à bord de ces navires utilisant le port pétrolier en mer au large de la Louisiane (LOOP, Inc.), port en eaux profondes établi conformément à la loi de 1974 sur les ports en eaux profondes aux fins décrites dans ladite loi, relèvent chaque fois qu'ils se trouvent dans la zone de sécurité de ce port, de la compétence territoriale des États-Unis d'Amérique et de la Turquie dans les mêmes conditions que s'ils se trouvaient dans des ports côtiers des États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement de la Turquie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus que le présent Accord ne s'appliquera pas aux navires immatriculés en Turquie ou battant pavillon de la Turquie qui ne font que traverser la zone de sécurité du port pétrolier en mer au large de la Louisiane sans y faire escale ni l'utiliser en aucune manière.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre réponse en ce sens constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties par notification écrite à l'autre avec un préavis de six mois.

Veillez agréer, etc.

Ambassadeur de la République de Turquie,
DR. SÜKRÜ ELEKDAG

Son Excellence M. George P. Shultz
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington D.C.

II

Le Département d'État à l'Ambassade de Turquie

Le Département d'État a l'honneur d'accuser réception de la Note de l'Ambassade de Turquie en date du 9 avril 1984 dont le texte suit :

[Voir Note I]

Le Département d'État a l'honneur de confirmer à l'Ambassade de Turquie que cet arrangement rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis et que ce dernier considère que votre note et la présente réponse constituent à ce sujet un accord entre nos deux gouvernements.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
Washington D.C, le 10 avril 1984

No. 38182

**United States of America
and
Portugal**

Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and Directorate General of Mines and Geology of the Portuguese Republic for a cooperative program in earth science studies. Reston, 28 April 1987 and Lisbon, 18 May 1987

Entry into force: *18 May 1987 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Portugal**

Mémorandum d'accord entre le Service des études géologiques du Ministère de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et le Directorat général de Recherches géologiques et minières de la République portugaise concernant le programme de coopération dans le domaine des sciences terrestres. Reston, 28 avril 1987 et Lisbonne, 18 mai 1987

Entrée en vigueur : *18 mai 1987 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38183

**United States of America
and
Peru**

Memorandum of Understanding between the United States of America and Peru on maritime trade. Washington, 1 May 1987

Entry into force: *1 May 1987 by signature*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Pérou**

Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique et le le Pérou concernant le commerce maritime. Washington, 1 mai 1987

Entrée en vigueur : *1er mai 1987 par signature*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38184

**United States of America
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Memorandum of understanding between the National Science Foundation in Washington, D.C., for the United States of America and the Natural Environment Research Council in Swindon on the participation of the United Kingdom in the Ocean Drilling Program as a candidate member. Swindon, 19 March 1985 and Washington, 31 March 1985

Entry into force: *31 March 1985 by signature and with retroactive effect from 1 January 1985, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Mémorandum d'accord entre la National Science Foundation à Washington, D.C., pour les États-Unis d'Amérique et la Natural Environment Research Council à Swindon relatif à la participation du Royaume-Uni dans le Programme de forage des océans comme futur Membre. Swindon, 19 mars 1985 et Washington, 31 mars 1985

Entrée en vigueur : *31 mars 1985 par signature et avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1985, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38185

**United States of America
and
Poland**

Agreement between the United States of America and Poland relating to jurisdiction over vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port. Washington, 30 March 1984 and 10 April 1984

Entry into force: *10 April 1984, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Pologne**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Pologne concernant la juridiction sur les navires utilisant le port pétrolier en mer au large de la Louisiane. Washington, 30 mars 1984 et 10 avril 1984

Entrée en vigueur : *10 avril 1984, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Polish Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC, WASHINGTON, D. C.

No. 36-14-84

March 30, 1984

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of our two Governments in connection with the establishment of deepwater ports off the coast of the United States and the jurisdictional requirements of the United States Deepwater Port Act of 1974, and to confirm that the two Governments are in agreement that vessels registered in or flying the flag of the Polish People's Republic and the personnel on board such vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port (LOOP, Inc), a deepwater port facility established under the Deepwater Port Act of 1974 for the purposes stated therein shall, whenever they may be present within the safety zone of such deepwater port, be subject to the jurisdiction of the United States and the Polish People's Republic, on the same basis as when in coastal ports of the United States.

It is the understanding of the Government of the Polish People's Republic and of the Government of the United States that this agreement shall not apply to vessels registered in or flying the flag of the Polish People's Republic merely passing through the safety zone of the Louisiana Offshore Oil Port without calling at or otherwise utilizing the port.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note, together with your reply thereto, shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force upon the date of your reply to that effect, and to remain in force until terminated by six months' written notice by either party to the other.

Please, accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

ZDZISLAW LUDWICZAK
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency George P. Shultz

Secretary of State of the United States of America, Washington, D.C.

II

THE DEPARTMENT OF STATE TO THE POLISH EMBASSY

The Department of State acknowledges receipt from the Embassy of the Polish People's Republic of Note Number 36-14-84, dated March 30, 1984 the terms of which are as follows:

[See note I]

The Department of State advises the Embassy of the Polish People's Republic that the Government of the United States agrees to this arrangement and will regard your note and this reply as constituting an agreement between our respective Governments on these matters.

DEPARTMENT OF STATE
Washington, April 10, 1984

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Chargé d'affaires polonais par intérim au Secrétaire d'État

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE WASHINGTON, DC

No 36-14-84

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de la construction de ports en eaux profondes au large de la côte des États-Unis d'Amérique et des prescriptions en matière de juridiction prévues par la loi des États-Unis d'Amérique de 1974 sur les ports en eaux profondes et de confirmer que les deux gouvernements sont convenus que les navires immatriculés en Pologne ou battant pavillon de la République populaire de Pologne et le personnel à bord de ces navires utilisant le port pétrolier en mer au large de la Louisiane (LOOP, Inc.), port en eaux profondes établi conformément à la loi de 1974 sur les ports en eaux profondes aux fins décrites dans ladite loi, relèvent chaque fois qu'ils se trouvent dans la zone de sécurité de ce port, de la compétence territoriale des États-Unis d'Amérique et de la République populaire de Pologne dans les mêmes conditions que s'ils se trouvaient dans des ports côtiers des États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus que le présent Accord ne s'appliquera pas aux navires immatriculés en Pologne ou battant pavillon de la République populaire de Pologne qui ne font que traverser la zone de sécurité du port pétrolier en mer au large de la Louisiane sans y faire escale ni l'utiliser en aucune manière.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre réponse en ce sens constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties par notification écrite à l'autre avec un préavis de six mois.

Veillez agréer, etc.

ZDZISLAW LUDWICZAK
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence M. George P. Shultz
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Washington, D.C, le 30 mars 1984

II

Le Département d'État à l'Ambassade de Pologne

Le Département d'État a l'honneur d'accuser réception de la Note No. 36-14-84 de l'Ambassade de la République populaire de Pologne en date du 30 mars 1984 dont le texte suit :

[Voir note I]

Le Département d'État fait savoir à l'Ambassade de la République populaire de Pologne que cet arrangement rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis et que ce dernier considère votre note et la présente réponse comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux gouvernements.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
Washington, le 10 avril 1984

No. 38186

**United States of America
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Memorandum of understanding between the National Science Foundation in Washington, D.C., for the United States of America and the Natural Environment Research Council in Swindon on the participation of the United Kingdom in the Ocean Drilling Program as a Regular Member (with annex). Washington, 13 January 1986

Entry into force: *13 January 1986 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Mémorandum d'accord entre la National Science Foundation à Washington, D.C., pour les États-Unis d'Amérique et la Natural Environment Research Council à Swindon relatif à la participation du Royaume-Uni dans le Programme de forage des océans comme Membre régulier (avec annexe). Washington, 13 janvier 1986

Entrée en vigueur : *13 janvier 1986 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38187

**United States of America
and
World Meteorological Organization**

Tax Reimbursement Agreement between the United States of America and the World Meteorological Organization (with annex). Geneva, 23 January 1987

Entry into force: *23 January 1987 by signature, in accordance with paragraph 18*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Organisation météorologique mondiale**

Accord relatif au remboursement des impôts entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation météorologique mondiale (avec annexe). Genève, 23 janvier 1987

Entrée en vigueur : *23 janvier 1987 par signature, conformément au paragraphe 18*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TAX REIMBURSEMENT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION

This Agreement is made between the Government of the United States of America (hereinafter "United States") and the World Meteorological Organization (hereinafter "WMO") ("the Parties").

It is the intent of the United States to assume sole responsibility for funding the reimbursement of taxes to employees of the WMO who are subject to United States tax law as United States citizens or permanent resident aliens;

It is the intent of the WMO to place the reimbursement of United States income tax to its employees on a sound basis, following the termination by the United States of the tax reimbursement agreement effected by exchange of letters May 11 and September 24, 1976;

The Parties are desirous of concluding an agreement on reimbursement to WMO employees of United States federal, state, and local income tax levied under United States law on the income they receive as compensation for official services rendered to the WMO (hereinafter "institutional income");

The Parties agree as follows:

1. The WMO shall reimburse employees who are liable for and pay the United States federal self-employment tax and United States federal, state, and local income taxes on their WMO institutional income (as defined in Annex A), the amount of those taxes, under the terms and conditions set forth below. An advance payment made by the WMO relating to the estimated tax liability of a staff member during a current year will be treated as reimbursement, provided that such payment is effected by an instrument payable to the Internal Revenue Service or counterpart body of the taxing state or local government.

2. Reimbursement by the WMO to its employees of income tax as called for in the WMO Staff Regulations and Rules shall be governed by the principle that only WMO institutional income is to be considered for the purpose and that account shall be taken of deductions, exemptions, and exclusions to which an employee is entitled in respect of his institutional income.

3. Employees shall claim all deductions, exemptions, or exclusions to which they are entitled under applicable tax legislation and regulations.

4. For purposes of United States federal income tax, deductions, exemptions, and adjustments to income shall be apportioned on a pro rata basis between taxable WMO institutional income and private income for the purposes of calculating tax reimbursement except where deductions and exemptions relate to a specific category of income. "Taxable institutional income" means the amount of WMO income subject to tax after the application of the foreign earned income exclusion.

5. Both Parties shall take all possible measures to reduce or eliminate the burden resulting from the cumulative effect of tax reimbursements being treated as taxable income.

6. WMO employees are themselves responsible for complying with any income tax laws applicable to them; penalties, interest, or other charges resulting from non-compliance with such laws shall not be reimbursed by the WMO.

7. Each employee claiming tax reimbursement shall determine the status defined by United States tax law under which he files his income tax return, reimbursement being made on the basis of the status under which taxes are in fact being paid.

8. The WMO will maintain separate accounting of the tax reimbursements covered by this Agreement. Each employee receiving tax reimbursement shall authorize WMO to obtain confirmation from the United States Internal Revenue Service and state and local government counterpart bodies as appropriate of the tax liability of that employee and the payment of the tax due. Each employee shall also provide WMO with all the materials necessary to verify his tax liability and tax payments.

9. Checks by WMO for payment of estimated taxes shall be made payable to the Internal Revenue Service, or counterpart body of the taxing state or local government, and checks for reimbursement of taxes already paid by an employee shall be made payable to the employee concerned.

10. Reimbursement of the United States federal self-employment taxes shall equal the difference between the amount the employee pays as a result of his classification as a self-employed person, less any applicable tax credit arising from the same qualification, and the amount he would have to pay in social security taxes and health insurance taxes were he classified as an employee.

11. The principles embodied in the present Agreement on reimbursement of federal taxes equally constitute the basis for the reimbursement of state and local taxes.

12. The United States Government will reimburse the WMO on the basis of a certification that reimbursements have been made by the WMO to United States citizens, or others who are liable to pay United States income taxes. The certification will set forth the names and United States social security numbers of the WMO employees reimbursed, the total of WMO income against which the United States tax has been paid, the amounts reimbursed to WMO employees, the tax year for which reimbursement is made, and the year in which reimbursement is made for each category of tax specified in Article 11. This information will be provided yearly to the United States before October first of each year.

13. The United States shall deposit with the WMO at the earliest possible date each year a sum sufficient to cover all tax reimbursements paid by the WMO in respect of the preceding tax year in accordance with this Agreement.

14. In the interest of maintaining the availability of tax benefits granted by United States law to members of qualified pension plans, the United States and the WMO together with the United Nations Secretariat will make every effort to maintain the qualified status of the United Nations Joint Staff Pension Fund in respect of WMO participants.

15. Subject to the availability of funds, the United States and the WMO may agree to a reimbursement for such reasonable and necessary expenses as the WMO may incur in connection with the implementation of the administrative procedures required to carry out the provisions of this Agreement.

16. This Agreement shall apply with regard to tax reimbursements for institutional income earned on or after 1 January 1986.

17. This Agreement does not cover WMO employees paid from voluntary funds.

18. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties and may thereafter be terminated by either Party upon one year's prior notice given in writing to the other Party. Should the United States conclude a tax reimbursement agreement with any other organization of the United Nations system more favorable to that organization or its officials than the present Agreement, the latter shall be modified to extend to the WMO the benefit of the former, subject to the agreement of the United States, which shall not unreasonably be refused.

19. Any difficulties arising from the implementation of this Agreement shall be resolved by consultations between the Parties.

Done in duplicate in the English language at Geneva, this twenty-third day of January 1987.

For the Government of the United States of America:

RONALD D. FLACK,
Acting Permanent Representative,

U.S. Mission to the European Office of the UN and Other International Organizations for
the World Meteorological Organization:

GODWIN O. P. OBASI,
Secretary-General

ANNEX A

Particulars of Institutional Income

"Institutional income," as used in this Tax Reimbursement Agreement, includes only the following particulars of employee compensation:

Basic salary

Post adjustment

Salary increases, including merit increments

Repatriation grant

Cash in lieu of accrued annual leave

Language allowance

Allowance for special duties

Overtime

Night differential

Installation allowance

Education grant and related travel

Dependency allowance

Non-resident allowance

Termination indemnity

Removal expenses

Home leave travel

Assignment allowance

Reimbursement of United States federal, state, or local income tax payments and United States self-employment tax payments on institutional income

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU REMBOURSEMENT DES IMPÔTS ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION
MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE

Le présent Accord est conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé les "États-Unis") et l'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommé "l'OMM") ("les Parties").

L'intention des États-Unis est d'assumer seuls le financement du remboursement des impôts aux employés de l'OMM qui sont assujettis à la législation fiscale des États-Unis en tant que citoyens des États-Unis ou en tant qu'étrangers ayant le statut de résident permanent;

L'intention de l'OMM est de faire en sorte que le remboursement aux employés de l'impôt des États-Unis sur le revenu ait lieu dans de bonnes conditions, à la suite de la dénonciation par les États-Unis de l'accord sur le remboursement de l'impôt par un échange de lettres en date du 11 mai et du 24 septembre 1976;

Les Parties sont désireuses de conclure un accord sur le remboursement aux employés de l'OMM des impôts fédéraux, d'État et locaux sur le revenu perçus en vertu de la législation des États-Unis, sur le revenu qu'ils reçoivent en rémunération de services officiels rendus à l'OMM (ci-après dénommé "revenu institutionnel");

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

1. L'OMM rembourse à ses employés émergeant au budget ordinaire qui sont assujettis à l'impôt fédéral des États-Unis sur le travail indépendant ou aux impôts fédéraux, d'État ou locaux des États-Unis sur le revenu, le montant de ces impôts qu'ils paient sur leur revenu institutionnel OMM (défini en annexe A), dans les conditions établies ci-après. Une avance faite par l'OMM au titre de l'impôt estimatif d'un fonctionnaire pour l'année en cours sera traitée comme un remboursement, si cette avance est faite au moyen d'un effet payable à l'Internal Revenue Service ou à l'administration fiscale équivalente des États ou des collectivités locales.

2. Le remboursement de l'impôt sur le revenu par l'OMM à ses employés doit être conforme au statut et règlement du personnel de l'OMM selon lesquels seul le revenu institutionnel de l'OMM doit être pris en considération pour le remboursement des déductions, exonérations et exemptions auxquelles un employé a droit en ce qui concerne son revenu institutionnel.

3. Les employés se prévalent de toute déduction, exemption ou exonération à laquelle ils ont droit en vertu de la législation et de la réglementation fiscales applicables.

4. Aux fins de l'impôt fédéral des États-Unis sur le revenu, les déductions, exemptions et ajustements au revenu sont répartis proportionnellement entre le revenu institutionnel OMM imposable et le revenu privé pour le calcul du remboursement d'impôt, sauf lorsque les déductions et exemptions se rapportent à une catégorie spécifique de revenu. Le "revenu institutionnel imposable" est le montant du revenu OMM assujetti à l'impôt après prise en compte de la proportion appropriée de l'exonération de revenu gagné à l'étranger.

5. Chacune des Parties prend toutes les mesures possibles pour réduire ou éliminer le fardeau résultant de l'effet cumulatif du traitement des remboursements d'impôt comme revenu imposable.

6. Les employés de l'OMM sont tenus de se conformer eux-mêmes à toute législation sur l'impôt sur le revenu qui s'applique à eux; l'OMM ne rembourse pas les pénalités, intérêts ou autres frais qui résultent de l'inobservation de la législation.

7. Tout employé qui demande le remboursement de l'impôt détermine le statut défini par la législation fiscale des États-Unis, au titre duquel il soumet sa déclaration d'impôt, le remboursement étant fait sur la base du statut au titre duquel les impôts sont effectivement payés.

8. L'OMM tient une comptabilité distincte des remboursements d'impôt visés par le présent Accord. L'employé qui bénéficie du remboursement de l'impôt autorise l'OMM à obtenir confirmation, auprès de l'Internal Revenue Service ou de l'administration fiscale équivalente des États ou des collectivités locales des États-Unis, du montant de l'impôt qu'il doit et du paiement de cet impôt. L'employé fournit en outre à l'OMM toutes les pièces nécessaires pour vérifier le montant de son impôt et ses versements.

9. Les chèques établis par l'OMM pour le paiement des impôts estimatifs sont faits à l'ordre de l'Internal Revenue Service ou de l'administration fiscale équivalente des États ou des collectivités locales, et les chèques qui sont établis pour le remboursement des impôts déjà versés par un employé sont faits à l'ordre de ce dernier.

10. Le remboursement de l'impôt fédéral sur le travail indépendant égale la différence entre le montant que paie l'employé du fait de sa classification comme travailleur indépendant, déduction faite de tout crédit d'impôt applicable résultant de cette même classification, et le montant qu'il aurait payé en taxes de sécurité sociale et en taxes d'assurance maladie s'il avait été classé salarié.

11. Les principes établis dans le présent Accord sur le remboursement des impôts fédéraux servent également de fondement au remboursement des impôts des États et des collectivités locales.

12. Le Gouvernement des États-Unis rembourse l'OMM sur la foi d'une déclaration attestant qu'il a lui-même remboursé les citoyens des États-Unis ou toute autre personne assujettie au paiement des impôts des États-Unis sur le revenu. Cette déclaration indique le nom et le numéro de sécurité sociale des États-Unis des employés de l'OMM remboursés, le revenu OMM total sur lequel l'impôt des États-Unis a été payé, les montants remboursés aux employés de l'OMM, l'année d'imposition au titre de laquelle le remboursement est effectué et l'année au cours de laquelle il l'est, pour chaque catégorie d'impôt indiquée à l'article 11. Ces renseignements sont communiqués aux États-Unis chaque année, avant le 1er octobre.

13. Les États-Unis versent à l'OMM, le plus tôt possible chaque année, une somme suffisante pour couvrir l'ensemble des remboursements d'impôt faits par l'OMM au titre de l'année d'imposition précédente, conformément au présent Accord.

14. Afin de maintenir les avantages fiscaux que la législation des États-Unis accorde aux personnes affiliées à des régimes de retraite particuliers, les États-Unis et l'OMM feront tout leur possible, conjointement avec le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies,

pour préserver le statut privilégié accordé à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies en ce qui concerne les participants employés par l'OMM.

15. Sous réserve des fonds disponibles, les États-Unis et l'OMM pourront s'entendre sur un remboursement pour les dépenses raisonnables et nécessaires que les procédures administratives liées à l'application des dispositions du présent Accord pourront entraîner pour l'OMM.

16. Le présent Accord s'applique aux remboursements d'impôts pour les revenus institutionnels perçus le 1er janvier 1986 ou après cette date.

17. Le présent Accord ne s'applique pas aux employés de l'OMM payés à même des fonds volontaires.

18. Le présent Accord entre en vigueur à sa signature par les Parties et chacune d'elles peut ensuite y mettre fin en donnant à l'autre un préavis écrit d'un an. Advenant que les États-Unis concluent avec une autre organisation du système des Nations Unies un accord sur le remboursement des impôts sensiblement plus favorable à cette autre organisation ou à ses fonctionnaires que le présent Accord, ce dernier sera modifié de façon à étendre les mêmes avantages à l'OMM, sous réserve de l'accord des États-Unis, lequel ne sera normalement pas refusé.

19. Toute difficulté d'application du présent Accord est résolue par consultation entre les Parties.

Fait à Genève le 23 janvier 1987, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Le Représentant permanent par intérim,
Mission des États-Unis d'Amérique auprès de l'Office européen des Nations Unies
et autres organisations internationales

RONALD D. FLACK

Pour l'Organisation Météorologique Mondiale :
Le Secrétaire général,
GODWIN O. P. OBASI

ANNEXE A

Éléments du revenu institutionnel

Le "revenu institutionnel" visé par le présent Accord sur le remboursement des impôts se compose uniquement des éléments de rémunération suivants :

Traitement de base

Ajustement de poste

Augmentation de traitement, y compris celle accordée au titre du mérite

Indemnité de rapatriement

Sommes en espèces versées en remboursement de jours de congé annuel

Prime de connaissances linguistiques

Indemnité pour fonctions spéciales

Heures supplémentaires

Sursalaire de nuit

Indemnité d'installation

Indemnité pour frais d'études et de voyage connexe

Indemnité pour charges de famille

Indemnité de non-résident

Indemnité de licenciement

Frais de déménagement

Voyages liés au congé dans les foyers

Indemnité d'affectation

Remboursement des impôts fédéraux, d'État et locaux des États-Unis sur le revenu et de l'impôt des États-Unis sur le travail indépendant payés sur le revenu institutionnel.

No. 38188

**United States of America
and
Philippines**

Agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines continuing the operations of the United States Veterans Administration in the Philippines. Manila, 28 July 1982

Entry into force: *28 July 1982 and with retroactive effect from 1 October 1981, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Philippines**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatif au maintien de l'activité de l'Administration des anciens combattants des États-Unis aux Philippines. Manille, 28 juillet 1982

Entrée en vigueur : *28 juillet 1982 et avec effet rétroactif à compter du 1er octobre 1981, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38189

**United States of America
and
Singapore**

Memorandum of understanding between the Telecommunications Authority of Singapore and the United States Postal Service concerning the operation of the INTELPOST field trial (with details of implementation). Singapore, 26 November 1986 and Washington, 5 February 1987

Entry into force: *5 February 1987 and with retroactive effect from 1 December 1986, in accordance with article 16*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 8 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Singapour**

Mémorandum d'accord entre l'Administration des télécommunications de Singapour et l'Administration postale des États-Unis d'Amérique relatif à une opération d'essai d'INTELPOST (avec règlement d'exécution). Singapour, 26 novembre 1986 et Washington, 5 février 1987

Entrée en vigueur : *5 février 1987 et avec effet rétroactif à compter du 1er décembre 1986, conformément à l'article 16*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 8 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38190

**United States of America
and
Papua New Guinea**

Memorandum of understanding between the Posts and Telecommunications Corporation of Papua New Guinea and the United States Postal Service concerning the operation of the INTELPOST field trial (with details of implementation). Boroko, 30 June 1987 and Washington, 23 November 1987

Entry into force: *1 January 1988, in accordance with article 17*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 8 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Papouasie-Nouvelle-Guinée**

Mémorandum d'accord entre la Société des postes et télécommunications de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et l'Administration postale des États-Unis d'Amérique relatif à une opération d'essai d'INTELPOST (avec règlement d'exécution). Boroko, 30 juin 1987 et Washington, 23 novembre 1987

Entrée en vigueur : *1er janvier 1988, conformément à l'article 17*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 8 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38191

**United States of America
and
Niger**

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Niger and the United States Postal Service (with detailed regulations). Niamey, 6 May 1987 and Washington, 29 May 1987

Entry into force: *15 June 1987, in accordance with article 24*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 8 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Niger**

Arrangement entre l'Administration postale de Niger et le Service postal des États-Unis pour l'exécution d'un service de courrier accéléré international (avec règlements d'exécution). Niamey, 6 mai 1987 et Washington, 29 mai 1987

Entrée en vigueur : *15 juin 1987, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 8 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38192

**United States of America
and
Bangladesh**

International Express Mail Memorandum of understanding between the Postal Administration of Bangladesh and the United States Postal Service (with detailed regulations). Dhaka, 9 April 1987 and Washington, 17 April 1987

Entry into force: *1 June 1987, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 8 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Bangladesh**

Mémorandum d'accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale du Bangladesh et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Dhaka, 9 avril 1987 et Washington, 17 avril 1987

Entrée en vigueur : *1er juin 1987, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 8 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38193

**United States of America
and
Mali**

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Mali and the United States Postal Service (with detailed regulations). Bamako, 2 April 1987 and Washington, 16 April 1987

Entry into force: *1 June 1987, in accordance with article 24*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 8 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Mali**

Arrangement entre l'Administration postale de Mali et le Service postal des États-Unis pour l'exécution d'un service de courrier accéléré international (avec règlements d'exécution). Bamako, 2 avril 1987 et Washington, 16 avril 1987

Entrée en vigueur : *1er juin 1987, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 8 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38194

**United States of America
and
Grenada**

Agreement between the United States of America and Grenada modifying the Agreement of 11 February 1946 between the United States and the United Kingdom, as amended, relating to air services. St. George's, 19 March 1987 and 11 May 1987

Entry into force: *11 May 1987, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Grenade**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grenade modifiant l'Accord du 11 février 1946 entre les États-Unis et le Royaume-Uni relatif aux services de transports aériens, tel que modifié. Saint George's, 19 mars 1987 et 11 mai 1987

Entrée en vigueur : *11 mai 1987, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38195

**United States of America
and
Hungary**

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Hungary and the United States Postal Service (with detailed regulations). Budapest, 24 June 1987 and Washington, 10 July 1987

Entry into force: *1 September 1987, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 8 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Hongrie**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale de la Hongrie et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Budapest, 24 juin 1987 et Washington, 10 juillet 1987

Entrée en vigueur : *1er septembre 1987, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 8 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38196

**United States of America
and
Jordan**

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Jordan and the United States Postal Service (with detailed regulations). Amman, 31 December 1986 and Washington, 30 January 1987

Entry into force: *27 March 1987, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 8 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Jordanie**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale de la Jordanie et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Amman, 31 décembre 1986 et Washington, 30 janvier 1987

Entrée en vigueur : *27 mars 1987, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 8 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38197

**United States of America
and
Jamaica**

Agreement between the United States of America and Jamaica concerning the disposition of commodities and services furnished in connection with peacekeeping operations for Grenada. Kingston, 2 February 1987 and 21 April 1987

Entry into force: *21 April 1987, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Jamaïque**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Jamaïque relatif à la disposition de produits et de services fournis dans le cadre de l'opération chargée du maintien de la paix à la Grenade. Kingston, 2 février 1987 et 21 avril 1987

Entrée en vigueur : *21 avril 1987, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38198

**United States of America
and
Bolivia**

Memorandum of understanding between the Academia Nacional de Ciencias de Bolivia/Observatorio San Calixto and the United States Geological Survey. La Paz, 7 September 1983 and Reston, 14 June 1984

Entry into force: *14 June 1984 by signature*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Bolivie**

Mémorandum d'accord entre l'Academia Nacional de Ciencias de Bolivia/Observatorio San Calixto et le Service de prospection géologique des États-Unis. La Paz, 7 septembre 1983 et Reston, 14 juin 1984

Entrée en vigueur : *14 juin 1984 par signature*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38199

**United States of America
and
Luxembourg**

**Air Transport Agreement between the Government of the United States of America
and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg (with annex).
Luxembourg, 19 August 1986**

Entry into force: *3 August 1988, in accordance with article 18*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1
March 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Luxembourg**

**Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg (avec annexe).
Luxembourg, 19 août 1986**

Entrée en vigueur : *3 août 1988, conformément à l'article 18*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er
mars 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

The Government of the United States of America and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg;

Desiring to promote an international air transport system based on competition among airlines in the marketplace with minimum governmental interference and regulation.

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not predatory or discriminatory and do not represent abuse of a dominant position and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation;

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944:

Desiring to conclude a new agreement covering all forms of air transportation;

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

(a) "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor and in the case of the Grand Duchy of Luxembourg, the Ministry of Transportation, or its successor;

(b) "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

(c) "Air transportation" means any operation performed by aircraft for the public carriage of traffic in passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

(d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:

(i) any amendment which has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both parties, and

(ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both parties;

(e) "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

(f) "Price" means:

(i) any fare, rate or price to be charged by airlines or their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate and price;

(ii) the charges and conditions for services ancillary to carriage of traffic which are offered by airlines; and

(iii) amounts charged by airlines to air transportation intermediaries for the carriage of passengers and their baggage and/or cargo (excluding mail) in air transportation.

(g) "International air transportation" means air transportation which passes through the air space over the territory of more than one State;

(h) "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and mail in air transportation;

(i) "Territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial Waters adjacent thereto;

(j) "User charge" means a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security property or facilities; and

(k) "Full economic costs" means the direct cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead.

Article 2 *Grant of Rights*

(1) Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:

(a) the right to fly across its territory without landing;

(b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes;

(c) the fights otherwise specified in this Agreement.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to grant the fight for one Party's airlines to participate in air transportation between points in the territory of the other Party.

Article 3 *Designation and Authorization*

(1) Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels.

(2) On receipt of such a designation and of applications in the form and manner prescribed from the designated airline for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

(a) substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;

(b) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and

(c) the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Security).

Article 4
Revocation of Authorization

(1) Each Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

(a) substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party or the other Party's nationals;

(b) that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 of this Agreement; or

(c) the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

(2) Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with subparagraphs (1) (b) or (1) (c) of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

(3) This Article does not limit the rights of either Party to suspend, limit, or condition air services in accordance with the provisions of Article 7.

Article 5
Application of Laws

(1) While entering, within or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

(2) While entering, within or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

Article 6
Safety

(1) Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the

requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

(2) Each Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

Article 7
Aviation Security

(A) In accordance with their rights and obligations under international law, the parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this agreement.

(B) The parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

(C) The parties shall act in full conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(D) The parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(E) Each party agrees to observe the security provisions required by the other contracting party for entry into the territory of that other contracting party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each party shall also give positive consideration to any request from the other party for special security measures to meet a particular threat.

(F) When an incident or threat of an incident or unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation fa-

cilities occurs, the parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(G) When a party has reasonable grounds to believe that the other party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request will constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other party. When required by an emergency, a party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 8
Commercial Opportunities

(1) The airlines of one Party may establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.

(2) The designated airlines of one Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence and employment, bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation.

(3) Each designated airline may perform its own ground handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services. These rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services if self-handling were possible.

(4) Each airline of one Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline may sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

(5) Each airline of one Party may convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally distributed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance.

Article 9
Customs Duties and Taxes

(i) On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during

the flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges imposed by the national authorities, and not based on the cost of services provided, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

(2) There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, duties, fees and charges referred to in paragraph (1) of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

(a) aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of a designated airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

(b) ground equipment and spare parts including engines introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance or repair of aircraft of a designated airline of the other Party used in international air transportation; and

(c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of a designated airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The exemptions provided for by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article.

(5) Each Party shall use its best efforts to secure for the designated airlines of the other Party, on the basis of reciprocity, an exemption from taxes, duties, charges and fees imposed by State, regional and local authorities on the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, as well as from fuel throughput charges, in the circumstances described in this Article, except to the extent that the charges are based on the actual cost of providing the service.

Article 10 *User Charges*

(1) User charges imposed by the competent charging authorities on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, and non-discriminatory.

(2) User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, an equitable portion of the full economic cost to the competing charging authorities of providing the airport, air navigation, and aviation security facilities and services. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and econom-

ic basis. Reasonable notice shall be given prior to changes in user charges. Each party shall encourage consultations between the competent charging authorities in its territory and airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges.

Article 11
Fair Competition

(1) Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both parties to compete in the international air transportation covered by this Agreement.

(2) Each Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competition practises adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Party.

(3) Neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

(4) Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first refusal requirement, uplift ration, no-objection fee, or any other requirement with respect to the capacity, frequency or traffic which would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

(5) Neither Party shall require the filing of schedules or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a nondiscriminatory basis to enforce uniform conditions as foreseen by paragraph (3) of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

Article 12
Pricing (Mutual Disapproval)

(1) Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

- (a) prevention of predatory or discriminatory prices or practises;
- (b) protection of consumers from prices that are unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, and
- (c) protection of airlines from price that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.

(2) Each Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices proposed to be charged to or from its territory by airlines of the other Party. Notifi-

cation or filing by the airlines of both Parties may be required no more than 60 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required.

(3) Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (a) an airline of either Party or by an airline of a third country for international air transportation between the territories of the Parties, or (b) an airline of one Party or an airline of a third country for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intra-line basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (a) of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without mutual agreement, that price shall go into or continue in effect.

(4) Notwithstanding paragraph (3) of this Article, each Party shall allow (a) any airline of either Party or any airline of a third country to meet a lower or more competitive price proposed or charged by any other airline for international air transportation between the territories of the parties, and (b) any airline of one Party to meet a lower or more competitive price proposed or charged by any other airline for international air transportation between the territory of the other Party and a third country. As used herein, the term "meet" means the right to establish on a timely basis, using such expedited procedures as may be necessary, an identical or similar price on a direct, interline or intra-line basis, notwithstanding differences in conditions relating to routing, roundtrip requirements, connections, type of service or aircraft type; or such price through a combination of prices.

Article 13 *Consultations*

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed. Each Party shall prepare and present during such consultations relevant evidence in support of its position in order to facilitate informed, rational and economic decisions.

Article 14 *Settlement of Disputes*

(1) Any dispute arising under this Agreement which is not resolved by a first round of formal consultations, except those which may arise under paragraph 3 of Article 12 (Pricing), may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall at the request of either Party be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

(2) Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

(a) within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

(b) if either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedure. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held no later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or at its discretion within 15 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to render a written decision, with justification, within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted, whichever is sooner. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

(6) The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

(7) Each Party shall, consistent with its national law, give full effect to any decision or award the arbitral tribunal.

(8) The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph (2) (b) of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 15 *Termination*

Either Party may, at any given time give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

Article 16
Multilateral Agreement

If a multilateral agreement, accepted by both Parties, concerning any matter covered by this Agreement enters into force, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the multilateral agreement.

Article 17
Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 18
Entry into Force

The competent authorities of the United States of America and Luxembourg will permit operations in accordance with the terms of the agreement upon signature.

The agreement will enter into force on a date to be determined in an exchange of diplomatic notes indicating that all necessary internal procedures have been completed by both parties.

In witness thereof the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed the present agreement.

Done at Luxembourg this 19th day of August Nineteen Hundred Eighty-Six.

For the Government of the United States of America:

JEAN B.S. GERARD

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

JACQUES F. POOS

ANNEX

Scheduled Air Service

Section 1

Airlines of each Party shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform international air transportation (1) between points on the routes of the airlines designated by the Parties and (2) between points on such routes and points in third countries through points in the territory of the Party which has designated the airline.

A. The Government of the United States reserves the right to request consultations with the Government of The Grand Duchy of Luxembourg at a later time for the purposes of setting forth a route schedule for the airline or airlines designated by the United States.

B. The Government of the Grand Duchy of Luxembourg reserves the right to request consultations with the Government of the United States at a later time for the purpose of setting forth a route schedule for the airline or airlines designated by Luxembourg.

Section 2

Each designated airline may, on any or all flights and at its option, operate flights in either or both directions and without directional or geographic limitation, serve points on the routes in any order, and omit stops at any point or points outside the territory of the Party which has designated that airline, without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement.

Section 3

On any international segment or segments of the routes described in Section 1 above (as may be later agreed upon by the Parties), a designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated, provided that in the outbound direction the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party which has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party which has designated the airline is a continuation of the transportation beyond such point.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Désireux d'encourager un système de transport aérien international fondé sur la compétition juste et équitable entre les entreprises de transport aérien avec un minimum d'ingérence gouvernementale;

Désireux de faciliter le développement des possibilités du transport aérien international ;

Désireux de faciliter pour les entreprises de transport aérien la possibilité d'offrir aux voyageurs et aux expéditeurs un ensemble de services aux meilleurs prix qui ne soient pas des prix de bradage ou anti-économiques ou discriminatoires et qui ne constituent pas un abus d'une position dominante et désireux d'encourager les entreprises de transport international à mettre au point et à appliquer des prix novateurs et compétitifs;

Désireux d'assurer aux transports aériens internationaux le plus haut niveau de service et réaffirmant leur vive préoccupation concernant les actes ou les menaces à l'égard de la sécurité des aéronefs qui compromettent la sécurité des personnes et des biens et ont des effets défavorables sur l'exploitation du transport aérien tout en minant la confiance du public quant à la sécurité de l'aviation civile;

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944; et

Désireux de conclure un nouvel Accord concernant le transport aérien régulier ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1
Définitions

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire :

a) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, en ce qui concerne les États-Unis du Département des Transports ou des organismes lui succédant et, en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, du Département des Transports ou des organismes lui succédant;

b) Le terme "Accord" désigne le présent Accord, ses annexes et tout amendement y relatif ;

c) L'expression "transport aérien" s'entend de toute activité exercée par un aéronef affecté au transport public de passagers et de leurs bagages, de marchandises ou du courrier séparément ou simultanément, moyennant rémunération ou location ;

d) Le terme "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend :

i) tout amendement y relatif qui est entré en vigueur en vertu de l'article 94 a) de ladite Convention et qui a été ratifié par les deux Parties contractantes; et

ii) toute annexe ou tout amendement y relatif adopté en vertu de l'article 90 de ladite Convention, dans la mesure où une telle annexe ou un tel amendement a été adopté à un moment donné par les deux Parties contractantes;

e) L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

f) Le terme "prix" désigne :

i) Tous tarifs, taux ou prix appliqués par les entreprises de transport aérien, y compris leurs représentants, ainsi que les conditions régissant la disponibilité de tels tarifs, taux ou prix;

ii) Les frais et conditions de services en cours de vol et autres commodités accessoires associées au transport du trafic proposés par les compagnies aériennes; et

iii) Les sommes perçues par les entreprises de transport aérien auxiliaires de ce transport pour le transport de passagers et de leurs bagages et/ou de marchandises (à l'exclusion du courrier) par voie aérienne;

g) Le terme "transport aérien international" s'entend d'un transport qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un Etat;

h) Le terme "escale non commerciale" désigne un atterrissage à toute autre fin que celle d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret et du courrier;

i) Le terme "territoire" désigne des zones terrestres qui sont sous la souveraineté, la juridiction, la protection ou la tutelle d'un pays et la mer territoriale adjacente;

j) L'expression "redevance d'usage" s'entend de la redevance à acquitter par une entreprise de transport aérien pour utiliser un aéroport, ses installations de navigation aérienne ou de sécurité et ses services.

k) L'expression "coût économique plein" signifie le coût direct de la fourniture de services ajouté à des frais administratifs raisonnables.

Article 2 *Octroi des droits*

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits suivants pour l'exploitation du transport aérien international par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie :

a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir ; et

b) Le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire;

c) D'autres droits spécifiés dans le présent accord.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est considérée comme conférant à une entreprise de transport aérien de l'une des Parties le droit de participer au transport aérien entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie.

Article 3
Désignation et autorisation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner autant d'entreprises qu'elle l'entend pour exploiter des services aériens internationaux conformes aux dispositions du présent accord, ainsi que d'annuler ou de modifier de telles désignations. Celles-ci seront transmises à l'autre partie par voie diplomatique.

2. Dès réception d'une telle désignation, et de demandes d'autorisation d'exploitation et de permission technique, l'autre partie accordera avec un minimum de formalités les autorisations et les permissions appropriées, à condition que :

a) une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise soient entre les mains de la partie qui l'aura désignée, de ressortissants de cette partie ou les deux;

b) l'entreprise désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliquées à l'exploitation des services aériens internationaux par la partie à laquelle auront été soumises la ou les demandes;

c) la partie qui désigne l'entreprise maintienne et applique les normes énoncées à l'article 6 (Sûreté) et l'article 7 (Sécurité).

Article 4
Annulation d'autorisation

1) Chaque Partie peut annuler, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permissions techniques accordées à une entreprise désignée de l'autre Partie, quand :

a) Une part substantielle de la propriété ou le contrôle effectif de l'entreprise ne sont pas entre les mains de l'autre Partie ou de ressortissants de celle-ci;

b) Cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements mentionnés à l'article 5 du présent Accord;

c) L'autre Partie ne maintient et n'applique pas les normes énoncées à l'article 6 (Sûreté).

2) À moins que des mesures immédiates ne s'imposent pour prévenir la poursuite d'infractions aux dispositions des alinéas b) ou c) du paragraphe 1 du présent article, les droits établis par ledit article ne seront exercés qu'après consultation de l'autre Partie.

3) Le présent article ne limite pas les droits des parties de suspendre, limiter ou réglementer les services aériens conformément aux dispositions de l'article 7.

Article 5
Application des lois

1) Les lois et règlements qui régissent, sur le territoire d'une Partie, l'exploitation et la navigation des aéronefs s'appliqueront aux entreprises désignées de l'autre Partie, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie de ce territoire et pendant leur présence sur ledit territoire.

2) A l'entrée et à la sortie du territoire d'une Partie et pendant leur présence sur ce territoire, les passagers, équipages ou marchandises transportés par des aéronefs de l'autre

Partie observeront les lois et règlements de la première Partie qui régissent, sur son territoire, l'admission et le départ de passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronef (y compris les règlements applicables à l'entrée, à la sortie, à la sûreté de l'aviation civile, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux).

Article 6

Sûreté

1) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie, et non périmés, seront reconnus valides par l'autre Partie aux fins d'exploitation des transports aériens prévus dans le présent Accord, sous réserve que les conditions d'octroi ou de validation de ces certificats, brevets ou licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention. Chaque Partie se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude ou des licences accordés ou validés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

2) Chaque Partie peut demander des consultations concernant les normes de sûreté et de sécurité appliquées par l'autre Partie aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et aux opérations des entreprises désignées. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie constate que l'autre Partie n'applique pas en la matière des normes et des conditions au moins aussi rigoureuses que les normes et conditions minimales qui pourraient être requises en vertu de la Convention, elle informera cette autre Partie de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour répondre à ces normes et conditions, et ladite Partie prendra les dispositions qui conviennent. Chaque Partie se réserve le droit de refuser, annuler ou limiter les autorisations d'exploitation et les permissions techniques accordées à une ou plusieurs entreprises désignées de l'autre Partie, au cas où celle-ci ne prendrait pas lesdites dispositions dans un délai raisonnable.

Article 7

Sécurité de l'aviation civile

A) Conformément à leurs droits et à leurs obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment leur obligation mutuelle de protéger la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illégale.

B) Chaque Partie contractante prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir des actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que ou autre menace contre la sécurité aérienne.

C) Les Parties contractantes agiront notamment conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs,

signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signé à Montréal le 23 septembre 1971.

D) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront en conformité avec les dispositions en matière de sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où de telles dispositions de sécurité sont applicables aux Parties contractantes; elles imposeront aux exploitants d'aéronefs immatriculés par leurs autorités aéronautiques ou aux exploitants d'aéronefs ayant leur siège principal d'activité ou leur résidence permanente sur leur territoire ainsi qu'aux exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, de se conformer aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

E) Chaque Partie contractante fera en sorte que des mesures appropriées soient effectivement prises sur son territoire pour protection de l'aéronef et l'inspection des passagers, de l'équipage, des objets personnels transportés, des bagages, du fret et des approvisionnements de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante considérera également avec bienveillance toute demande que lui ferait l'autre Partie contractante de prendre des mesures spéciales de sécurité raisonnables pour faire face à une menace particulière.

F) En cas d'incident ou de menace d'un incident de capture illicite d'aéronef civil, ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité de tels aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

G) Si une Partie contractante a des raisons valables de penser que l'autre partie déroge aux dispositions en matière de sécurité aérienne prévues dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander à engager immédiatement des consultations avec les autorités aéronautiques de cette Partie. Un échec des consultations en vue d'arriver à un règlement satisfaisant 15 jours après que la demande aura été faite, constituera un motif suffisant pour suspendre, révoquer, limiter l'autorisation d'exploitation ou imposer des conditions à l'utilisation du permis technique de l'entreprise ou des entreprises aériennes de l'autre partie. En cas d'urgence, une partie peut prendre des mesures intérimaires avant l'expiration du délai d 15 jours.

Article 8

Exploitation commerciale

1) Les entreprises d'une Partie pourront établir des bureaux de promotion et de vente de transports aériens sur le territoire de l'autre Partie.

2) Les entreprises désignées d'une Partie pourront, conformément aux lois et règlements régissant l'entrée, le séjour et l'emploi sur le territoire de l'autre Partie, faire entrer et employer sur ce territoire leur personnel directeur, administratif, commercial et technique et tout autre personnel spécialisé nécessaire à l'exploitation des transports aériens.

3) Chaque entreprise désignée pourra assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie ou, à son gré, choisir de les confier à l'une des agences concurrentes en la matière. Ces droits ne seront limités que par les contraintes matérielles liées à la sûreté des aéroports. Quand de telles contraintes interdisent à l'entreprise d'assurer elle-même ses services au sol, chaque Partie prend les mesures appropriées pour s'assurer que ces services lui seront fournis aux mêmes conditions qu'à toutes les autres entreprises et seront facturés selon leur coût; par leur nature et leur qualité; ils seront comparables à ceux que l'entreprise aurait assurés elle-même si elle avait pu le faire.

4) Chaque entreprise de chaque Partie pourra vendre sur le territoire de l'autre Partie des services de transport aérien directement et, à sa discrétion, par l'entremise de ses représentants commerciaux. Chaque entreprise pourra vendre les services considérés et toute personne aura la latitude d'acheter ces services dans la monnaie de ce territoire ou dans une monnaie librement convertible.

5) Chacune des entreprises d'une Partie pourra, sur demande, convertir et transférer dans son propre pays les recettes locales qui sont en excédent des sommes décaissées localement. La conversion et le transfert seront autorisés sans retard, sans restrictions ou sans impositions sur les transferts de fonds, au taux de change applicable aux transactions et aux transferts courants.

Article 9 *Droits de douane*

1) A l'arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de l'autre Partie, avec leurs équipements normaux, carburants, lubrifiants, matériel technique d'utilisation immédiate, pièces de rechange, y compris moteurs, et provisions de bord (y compris, sans que cette énumération soit limitative, denrées alimentaires, rafraîchissements, boissons alcoolisées, tabac et autres produits destinés à être, pendant le vol, utilisés par les passagers ou à leur être vendus) et autres articles exclusivement destinés ou utilisés, en quantité limitée, pour l'entretien et la prestation de services à bord de ces aéronefs, seront exemptés, à charge de réciprocité, des restrictions d'importation, impôts réels, prélèvements sur le capital, droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais nationaux similaires, ne résultant pas des coûts d'une prestation de service, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2) Seront également exemptés des droits, frais et redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances résultant des coûts d'une prestation de service:

a) Les provisions de bord introduites ou prises à bord sur le territoire d'une Partie et dans les limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'aéronefs quittant le territoire en question et exploités en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie, même quand ces provisions sont destinées à être utilisées au cours d'une partie du vol passant au-dessus du territoire de la Partie où elles auront été embarquées;

b) Les équipements à utiliser au sol et les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduits sur le territoire d'une Partie et destinés à l'entretien, la maintenance ou la remise

en état des aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie; et

c) Les carburants, lubrifiants et fournitures techniques introduits ou pris à bord sur le territoire d'une Partie pour être utilisés par un aéronef d'une entreprise désignée de transports aériens de l'autre Partie, même quand ces équipements et pièces de rechange sont destinés à être utilisés pendant une partie du vol passant au-dessus du territoire de la Partie où ils ont été embarqués,

3) Il pourra être exigé que les équipements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4) Les exemptions que prévoit le présent article s'appliqueront aussi au cas où les entreprises désignées d'une Partie auront conclu avec une autre entreprise de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite entreprise bénéficie des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie.

5) A charge de réciprocité, chaque Partie s'efforcera d'obtenir pour les entreprises désignées de l'autre Partie l'exemption des droits, redevances ou frais imposés par les autorités nationales, régionales ou locales sur les articles spécifiés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, ainsi que de l'impôt afférent au carburant consommé, dans les circonstances décrites dans le présent article, sauf dans la mesure où ces droits correspondent à des prestations de services.

Article 10

Redevances d'usage

1) Les redevances d'usage imposées par les autorités compétentes d'une Partie aux entreprises de l'autre Partie seront justes, raisonnables et équitables.

2) Les redevances d'usage imposées par une Partie aux entreprises désignées de l'autre Partie peuvent représenter, mais non pas dépasser, une partie équitable des coûts financiers intégraux pris en charge par les autorités compétentes pour fournir des services et des installations d'aéroport et de navigation et de sécurité aériennes. Les installations et services considérés devront être efficaces et économiques. Toute modification des redevances d'usage sera annoncée raisonnablement à l'avance. Chaque Partie encouragera les autorités compétentes de son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations à se consulter et à échanger tout renseignement utile selon que de besoin, pour permettre de déterminer exactement la raison d'être des redevances d'usage.

Article 11

Concurrence loyale

1) Chaque Partie donnera aux entreprises désignées des deux Parties des chances égales d'entrer en concurrence pour assurer les services aériens internationaux couverts par le présent Accord.

2) Chaque Partie prendra toutes les mesures voulues pour éliminer du territoire de son ressort toute forme de discrimination ou de concurrence déloyale préjudiciable à la compétitivité des entreprises de l'autre Partie.

3) Aucune des deux Parties ne fixera unilatéralement de limites à la capacité, la fréquence et la régularité des vols, ni aux types d'aéronefs exploités par les entreprises de l'autre Partie, sauf pour répondre à des conditions douanières, techniques, opérationnelles ou écologiques uniformément appliquées et conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

4) Aucune des deux Parties n'imposera aux entreprises désignées de l'autre Partie de condition de premier refus, de taux d'embarquement, de redevance d'autorisation ou toute autre exigence concernant la capacité, la fréquence ou la régularité des vols, qui iraient à l'encontre des fins du présent Accord.

5) Aucune des deux Parties n'exigera la notification préalable, pour approbation, des plans ou programmes de vols affrétés ou des plans opérationnels des entreprises de l'autre Partie, sauf quand cela pourra être nécessaire à la mise en oeuvre, sur une base non discriminatoire, des conditions prévues au paragraphe 3 du présent article ou quand cela pourra être spécifiquement autorisé dans une annexe au présent Accord. Si, pour information, une Partie demande une telle notification, elle simplifiera autant que possible les formalités administratives pertinentes et les procédures à suivre par les intermédiaires de transport aérien et les entreprises désignées de l'autre Partie.

Article 12

Tarifs (désapprobation mutuelle)

1) Chaque Partie permet à chaque compagnie aérienne désignée de fixer les tarifs de transport aérien, compte tenu des conditions commerciales du marché considéré. L'intervention des Parties se limite à :

a) Prévenir les tarifs et les pratiques de caractère abusif ou déraisonnablement discriminatoire;

b) Protéger les usagers de tarifs indûment élevés ou restrictifs tenant à l'abus d'un pouvoir de monopole;

c) Protéger les entreprises de tarifs artificiellement avantageux découlant de subventions ou aides officielles, directes ou indirectes.

2) Chaque Partie peut exiger que les entreprises de l'autre Partie notifient ou enregistrent auprès de ses autorités aéronautiques les tarifs qu'elles se proposent de pratiquer pour les vols en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie. La notification des tarifs ne peut être exigée plus de 60 jours avant la date proposée de mise en application du tarif.

Dans des cas individuels, la notification pourra être autorisée par la Partie à laquelle elle est destinée dans un délai plus bref que le délai normal.

3) Aucune des deux Parties ne prend de mesures unilatérales pour prévenir l'adoption ou le maintien d'un tarif proposé ou pratiqué a) par une entreprise de l'une ou l'autre Partie ou d'un pays tiers pour le transport international entre les territoires des Parties, ou b) pour

une entreprise d'une Partie pour le transport international entre le territoire de l'autre Partie et celui d'un pays tiers, y compris, dans les deux cas, le transport par une compagnie aérienne en association avec d'autres. Si l'une ou l'autre Partie estime que ce tarif ne tient pas compte des considérations exposées à l'alinéa a paragraphe 1 du présent article, elle peut demander des consultations et doit informer l'autre Partie des raisons de son désaccord le plus rapidement possible. Ces consultations doivent se tenir, en tout état de cause, 30 jours au plus tard après réception de l'avis de désaccord et les Parties doivent coopérer à la fourniture des renseignements nécessaires au règlement raisonnable de la question. Si les Parties parviennent à un accord sur un tarif ayant fait l'objet d'une notification de désaccord, chacune d'entre elles fera tout son possible pour assurer l'application de cet accord. S'il n'y a pas d'accord, le tarif restera en vigueur.

4) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, chaque Partie autorisera a) toute compagnie aérienne de l'une ou l'autre des Parties ou toute entreprise d'un pays tiers à aligner ses tarifs sur ceux plus bas ou plus concurrentiels proposés ou imposés par d'autres compagnies ou affrêteurs pour assurer les transports internationaux entre les territoires des Parties, et b) toute compagnie aérienne d'une Partie à aligner ses tarifs sur ceux plus bas ou plus concurrentiels proposés ou imposés par toute autre entreprise ou affrêteur pour les transports internationaux entre le territoire de l'autre Partie et un pays tiers. Aux fins du présent article, l'expression "aligner ses tarifs" signifie le droit d'établir en temps opportun, en recourant au besoin à la procédure d'enregistrement sans préavis, un tarif identique ou analogue pour une liaison directe, assurée par une entreprise seule ou en association avec d'autres entreprises, nonobstant les différences en ce qui concerne notamment l'itinéraire, la distance, les dispositions applicables aux voyages aller et retour, les correspondances, les types de service ou les types d'aéronef ou établir un tarif par une combinaison de tarifs

Article 13 Consultations

Chaque Partie pourra à tout moment demander des consultations concernant le présent Accord. Sauf accord contraire, ces consultations commenceront dès que possible et au plus tard 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie en aura reçu la demande. Chaque Partie préparera et présentera, au cours de ces consultations, les arguments qui démontrent le bien-fondé de sa position, afin de faciliter la prise de décisions bien informées, rationnelles et économiques.

Article 14 Règlement des différends

1) Tout différend survenant dans le cadre du présent Accord, autre que les différends qui peuvent survenir dans le cadre du paragraphe 3 de l'article 12 (Tarifs), et qui ne sera pas résolu au cours d'une première série de consultations officielles, pourra, si les Parties en conviennent d'un commun accord, être porté devant une personne ou un organisme. Si les parties ne s'entendent pas pour appliquer cette méthode le différend sera soumis, à la de-

mande de l'une ou l'autre des deux parties, à un arbitrage en conformité des procédures énoncées ci-après.

2) L'arbitrage sera rendu par un tribunal de trois arbitres qui sera composé comme suit:

a) Dans un délai de 30 jours qui suivent la date de réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie nommera un arbitre. Dans les 60 jours qui suivent la date de leur nomination, lesdits arbitres désigneront d'un commun accord le tiers arbitre qui sera le président du tribunal d'arbitrage;

b) Si l'une ou l'autre des Parties s'abstient de nommer un arbitre ou si le tiers arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe, l'un ou l'autres des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner le ou les arbitres requis. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président le plus ancien dans ses fonctions, et qui ne sera pas récusé pour une raison identique, sera chargé de la désignation.

3) A moins qu'il n'en soit convenu autrement, le tribunal d'arbitrage définira le domaine de sa juridiction en conformité du présent Accord et établira sa propre procédure. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties, une conférence sera réunie, dans les 15 jours qui suivront la désignation du tiers arbitre, pour déterminer les questions précises qui seront soumises à l'arbitrage du tribunal et pour déterminer les procédures spécifiques à suivre.

4) A moins qu'il n'en soit convenu autrement, chaque Partie soumettra un mémoire dans les 45 jours qui suivent la date à laquelle le tiers arbitre aura été désigné. Les répliques seront dues dans les 60 jours suivants, après la présentation du Mémoire. À la demande de l'une ou l'autre des Parties, ou de son propre chef, le tribunal tiendra séance dans les 15 jours suivant la date d'exigibilité des répliques.

5) Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les 30 jours qui suivront la clôture des débats ou, s'il n'y a pas de débats, dans les 30 jours qui suivent la soumission des répliques, si cette date est antérieure. La décision de la majorité du tribunal l'emportera.

6) Les Parties pourront soumettre des demandes d'éclaircissements en ce qui concerne la sentence; ces demandes devront être soumises dans les 15 jours qui suivront la date à laquelle la sentence aura été prononcée et les éclaircissements seront donnés dans les 15 jours qui suivront les demandes.

7) Chaque Partie appliquera, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les décisions ou sentences du tribunal d'arbitrage.

8) Les dépenses du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, seront partagées également entre les deux Parties. Toute dépense encourue par le Président de la Cour internationale de Justice à la suite des procédures prévues à l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article sera considérée comme faisant partie des dépenses du tribunal d'arbitrage.

Article 15
Dénonciation

Chacune des parties pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification devra être simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin à minuit (heure locale de l'endroit où la notification aura été reçue par l'autre Partie) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par cette autre Partie, à moins que la notification ne soit révoquée d'un commun accord avant l'expiration de la période précédant le premier anniversaire.

Article 16
Accord multilatéral

Si un accord multilatéral relatif aux questions couvertes par le présent Accord est accepté par les deux Parties et entre en vigueur, le présent Accord sera modifié de façon à être conforme aux dispositions de l'accord multilatéral.

Article 17
Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et tout amendement y relatif seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18
Entrée en vigueur

Les autorités compétentes des Etats-Unis d'Amérique et du Luxembourg autoriseront l'exploitation des services conformément aux dispositions du présent Accord dès sa signature. Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera déterminée par échange de notes diplomatiques indiquant que toutes les formalités internes ont été accomplies par les deux Parties contractantes.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Luxembourg le 19 août 1986.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

JEAN B. S. GÉRARD

Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg :

JACQUES F. POOS

ANNEXE

SERVICE AÉRIEN RÉGULIER

Section 1

Les entreprises de chacune des Parties auront conformément aux clauses et conditions de leur désignation, le droit d'exploiter des services aériens internationaux 1) entre des points situés sur les routes spécifiées ci-après, 2) en des points situés sur ces routes et des points situés dans un pays tiers, en passant par ces points situés sur le territoire de la Partie qui a désigné la compagnie aérienne.

A. Le Gouvernement des Etats-Unis réserve le droit de demander plus tard des consultations avec le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg afin d'établir un service aérien régulier pour la/ou les entreprises désignées par les Etats-Unis.

B. Le Gouvernement du Luxembourg réserve le droit de demander plus tard des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis afin d'établir un service aérien régulier pour la/ou les entreprises désignées par les Etats-Unis.

Section 2

Chaque entreprise désignée pourra, sur un vol quelconque ou sur tous les vols à son gré, exploiter des vols dans un sens ou dans l'autre ou dans les deux sens sans restriction géographique ou de direction, desservir des points dans un ordre quelconque, et supprimer des escales en un ou plusieurs points en dehors du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise, sans perdre aucun droit de transport autorisé aux termes du présent Accord.

Section 3

Sur tout segment international des routes décrites dans la section 1, (si les Parties le décident plus tard) une entreprise désignée pourra assurer des transports aériens internationaux, sans aucune limite quant au changement, un point quelconque de la route, du type ou du nombre d'aéronefs en exploitation, à condition que, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit la continuation du transport à partir du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise et que, dans le sens retour, le transport jusqu'au territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise soit la continuation au-delà de ce point

No. 38200

**United States of America
and
Luxembourg**

Memorandum of understanding between the Directorate of Posts and Telecommunications of Luxembourg and the United States Postal Service concerning the operation of the INTELPOST field trial (with details of implementation and attachment). Luxembourg, 29 April 1985 and Washington, 28 May 1985

Entry into force: *3 June 1985, in accordance with article 17*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Luxembourg**

Mémorandum d'accord entre le Conseil d'administration des postes et télécommunications du Luxembourg et l'Administration postale des États-Unis d'Amérique relatif à une opération d'essai d'INTELPOST (avec règlement d'exécution et annexe). Luxembourg, 29 avril 1985 et Washington, 28 mai 1985

Entrée en vigueur : *3 juin 1985, conformément à l'article 17*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38201

**United States of America
and
Republic of Korea**

Memorandum of understanding between the Ministry of Communications of the Republic of Korea and the United States Postal Service concerning the operation of the INTELPOST field trial (with details of implementation and annex). Seoul, 19 February 1985 and Washington, 4 March 1985

Entry into force: *4 March 1985, in accordance with article 17*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
République de Corée**

Mémorandum d'accord entre le Ministère des télécommunications de la République de Corée et l'Administration postale des États-Unis d'Amérique relatif à une opération d'essai d'INTELPOST (avec règlement d'exécution et annexe). Séoul, 19 février 1985 et Washington, 4 mars 1985

Entrée en vigueur : *4 mars 1985, conformément à l'article 17*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38202

**United States of America
and
Canada**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada on the conservation of the Porcupine Caribou Herd (with map). Ottawa, 17 July 1987

Entry into force: *17 July 1987 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Canada**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada sur la préservation de la Harde de caribous de la Porcupine (avec carte). Ottawa, 17 juillet 1987

Entrée en vigueur : *17 juillet 1987 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON THE CON-
SERVATION OF THE PORCUPINE CARIBOU HERD

The Government of the United States of America and the Government of Canada, hereinafter called the "Parties":

Recognizing that the Porcupine Caribou Herd regularly migrates across the international boundary between Canada and the United States of America and that caribou in their large free-roaming herds comprise a unique and irreplaceable natural resource of great value which each generation should maintain and make use of so as to conserve them for future generations;

Acknowledging that there are various human uses of caribou and that for generations certain people of Yukon Territory and the Northwest Territories in Canada have customarily and traditionally harvested Porcupine Caribou to meet their nutritional, cultural and other essential needs and will continue to do so in the future, and that certain rural residents of the State of Alaska in the United States of America have harvested Porcupine Caribou for customary and traditional uses and will continue to do so in the future; and that these people should participate in the conservation of the Porcupine Caribou Herd and its habitat;

Recognizing the importance of conserving the habitat of the Porcupine Caribou Herd, including such areas as calving, post-calving, migration, wintering and insect relief habitat;

Understanding that the conservation of the Porcupine Caribou Herd and its habitat requires goodwill among landowners, wildlife managers, users of the caribou and other users of the area;

Recognizing that the Porcupine Caribou Herd should be conserved according to ecological principles and that actions for the conservation of the Porcupine Caribou Herd that result in the long-term detriment of other indigenous species of wild fauna and flora should be avoided;

Recognizing that the Parties wish to establish co-operative bilateral mechanisms to coordinate their activities for the long-term conservation of the Porcupine Caribou Herd and its habitat;

Recognizing that co-operation and co-ordination under this Agreement should not alter domestic authorities regarding management of the Porcupine Caribou Herd and its habitat and should be implemented by existing rather than new management structures;

Have agreed as follows:

1. Definitions

For the purpose of this Agreement only:

a. "Porcupine Caribou Herd" means those migratory barren ground caribou found north of 64° 30' north latitude and north of the Yukon River which usually share common and traditional calving and post calving aggregation grounds between the Canning River in

the State of Alaska and the Babbage River in Yukon Territory and which historically migrate within the State of Alaska, Yukon Territory, and the Northwest Territories.

b. "Conservation" means the management and use of the Porcupine Caribou Herd and its habitat utilizing methods and procedures which ensure the long-term productivity and usefulness of the Porcupine Caribou Herd. Such methods and procedures include, but are not limited to, activities associated with scientific resources management such as research, law enforcement, census taking, habitat maintenance, monitoring and public information and education.

c. "Habitat" means the whole or any part of the ecosystem, including summer, winter and migration range, used by the Porcupine Caribou Herd during the course of its long-term movement patterns, as generally outlined on the map attached as an Annex.

2. Objectives

The objectives of the Parties are:

a. To conserve the Porcupine Caribou Herd and its habitat through international co-operation and co-ordination so that the risk of irreversible damage or long-term adverse effects as a result of use of caribou or their habitat is minimized;

b. To ensure opportunities for customary and traditional uses of the Porcupine Caribou herd by:

(1) in Alaska, rural Alaska residents in accordance with 16 U.S.C. 3113 and 3114, AS 16.05.940(23), (28) and (32), and AS 16.05.258(c); and

(2) in Yukon and the Northwest Territories, Native users as defined by sections A8 and A9 of the Porcupine Caribou Management Agreement (signed on October 26, 1985) and those other users identified pursuant to the process described in section E2(e) of the said Agreement;

c. To enable users of Porcupine Caribou to participate in the international co-ordination of the conservation of the Porcupine Caribou Herd and its habitat;

d. To encourage co-operation and communication among governments, users of Porcupine Caribou and others to achieve these objectives.

3. Conservation

a. The Parties will take appropriate action to conserve the Porcupine Caribou Herd and its habitat.

b. The Parties will ensure that the Porcupine Caribou Herd, its habitat and the interests of users of Porcupine Caribou are given effective consideration in evaluating proposed activities within the range of the Herd.

c. Activities requiring a Party's approval having a potential impact on the conservation of the Porcupine Caribou Herd or its habitat will be subject to impact assessment and review consistent with domestic laws, regulations and processes.

d. Where an activity in one country is determined to be likely to cause significant long-term adverse impact on the Porcupine Caribou Herd or its habitat, the other Party will be notified and given an opportunity to consult prior to final decision.

e. Activities requiring a Party's approval having a potential significant impact on the conservation or use of the Porcupine Caribou Herd or its habitat may require mitigation.

f. The Parties should avoid or minimize activities that would significantly disrupt migration or other important behavior patterns of the Porcupine Caribou Herd or that would otherwise lessen the ability of users of Porcupine Caribou to use the Herd.

g. When evaluating the environmental consequences of a proposed activity, the Parties will consider and analyse potential impacts, including cumulative impacts, to the Porcupine Caribou Herd, its habitat and affected users of Porcupine Caribou.

h. The Parties will prohibit the commercial sale of meat from the Porcupine Caribou Herd.

4. International Porcupine Caribou Board

a. The Parties will establish an advisory board to be known as the International Porcupine Caribou Board, hereinafter called the Board.

b. The Parties will each appoint four members of the Board within a reasonable period following the entry into force of the present Agreement.

c. The Board will:

(1) adopt rules and procedures for its operation, including those related to the chairmanship of the Board; and

(2) give advice or make recommendations to the Parties, subject to concurrence by a majority of each Party's appointees.

d. The Board, seeking, where appropriate, information available from management agencies, local communities, users of Porcupine Caribou, scientific and other interests, will make recommendations and provide advice on those aspects of the conservation of the Porcupine

Caribou Herd and its habitat that require international co-ordination, including but not limited to the following:

(1) the sharing of information and consideration of actions to further the objectives of this Agreement at the international level;

(2) the actions that are necessary or advisable to conserve the Porcupine Caribou Herd and its habitat;

(3) co-operative conservation planning for the Porcupine Caribou Herd throughout its range;

(4) when advisable to conserve the Porcupine Caribou Herd, recommendations on overall harvest and appropriate harvest limits for each of Canada and the United States of America taking into account the Board's review of available data, patterns of customary and traditional uses and other factors the Board deems appropriate;

(5) the identification of sensitive habitat deserving special consideration; and

(6) recommendations, where necessary, through the Parties as required, to other boards and agencies in Canada and the United States of America on matters affecting the Porcupine Caribou Herd or its habitat.

e. It is understood that the advice and recommendations of the Board are not binding on the Parties; however, by virtue of this Agreement, it has been accepted that the Parties will support and participate in the operation of the Board. In particular they will:

(1) provide the Board with information regarding the conservation and use of the Porcupine Caribou Herd and its habitat;

(2) promptly notify the Board of proposed activities that could significantly affect the conservation of the Porcupine Caribou Herd or its habitat and provide an opportunity to the Board to make recommendations;

(3) consider the advice and respond to the recommendations of the Board; and

(4) provide written reasons for the rejection in whole or in part of conservation recommendations made by the Board.

5. International Responsibility

The Parties will consult promptly to consider appropriate action in the event of: a. significant damage to the Porcupine Caribou Herd or its habitat for which there is responsibility, if any, under international law; or

b. significant disruption of migration or other important behavior patterns of the Porcupine Caribou Herd that would significantly lessen the ability of users of Porcupine Caribou to use the Herd.

6. Implementation

Co-operation and co-ordination under and other implementation of this Agreement shall be consistent with the laws, regulations and other national policies of the Parties and is subject to the availability of funding.

7. Interpretation and Application

All questions related to the interpretation or application of the Agreement will be settled by consultation between the Parties.

8. Entry into force; Amendments

a. This Agreement which is authentic in English and French shall enter into force on signature and shall remain in force until terminated by either Party upon twelve months' written notice to the other.

b. At the request of either Party, consultations will be held with a view to convening a meeting of the representatives of the Parties to amend this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Ottawa, in duplicate, this 17th day of July, 1987 in the English and French languages, both texts being equally authentic.

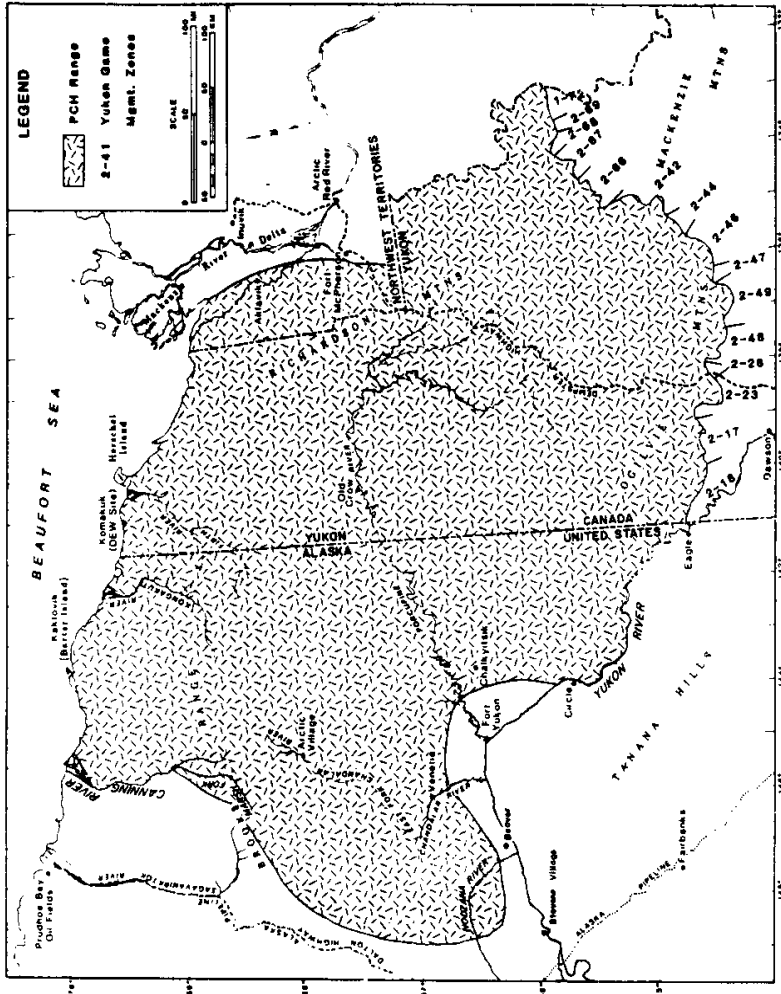
For the Government of the United States of America:

DONALD PAUL HODEL

For the Government of Canada :

TOM MCMILLAN

GENERAL RANGE OF THE PORCUPINE CARIBOU HERD



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA SUR LA PRÉSERVATION DE LA HARDE DE CARIBOUS DE LA PORCUPINE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, ci-après appelés les "Parties":

Reconnaissant que, dans ses mouvements migratoires, la Harde de caribous de la Porcupine franchit régulièrement la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis et que les grands troupeaux de caribous se déplaçant en liberté constituent une ressource naturelle unique et irremplaçable de grande valeur, que chaque génération devrait préserver et utiliser de manière à les conserver pour les générations futures;

Reconnaissant que les personnes utilisent les caribous de différentes manières et que, depuis plusieurs générations, il est de tradition et habituel chez certaines peuplades du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest au Canada de chasser le caribou de la Porcupine pour satisfaire leurs besoins alimentaires, culturels et autres besoins essentiels et qu'elles continueront de le faire, et qu'il est de tradition et habituel que certains résidents des régions rurales de l'État de l'Alaska aux États-Unis d'Amérique chassent le caribou de la Porcupine pour leur usage et qu'ils continueront à le faire, et que ces peuplades devraient participer à la préservation de la Harde de caribous de la Porcupine et de son habitat;

Reconnaissant l'importance de préserver l'habitat de la Harde de caribous de la Porcupine, y compris les zones utilisées pour le vèlage, le post-vèlage, la migration, l'hivernage et la protection contre les insectes;

Constatant que la protection de la Harde de caribous de la Porcupine et de son habitat requiert la bonne volonté des propriétaires terriens, des conservateurs de la faune, des utilisateurs de produits du caribou et des autres utilisateurs de la région;

Reconnaissant que la Harde de caribous de la Porcupine devrait être préservée selon les principes écologiques et qu'il faudrait éviter que des mesures de protection de la Harde de caribous de la Porcupine ne soient prises au détriment, à long terme, d'autres espèces indigènes de la faune et de la flore;

Reconnaissant que les Parties souhaitent instituer des mécanismes bilatéraux de coopération en vue de coordonner leurs activités visant la préservation à long terme de la Harde de caribous de la Porcupine et de son habitat;

Reconnaissant que la coopération et la coordination prévues dans le présent Accord ne devraient modifier en rien les pouvoirs internes régissant la gestion de la Harde de caribous de la Porcupine et de son habitat et devraient être mises en oeuvre dans le cadre des structures existantes plutôt qu'en vertu de nouvelles structures de gestion;

Sont convenues de ce qui suit:

1. Définitions

Pour les besoins du présent Accord seulement:

a. "Harde de caribous de la Porcupine" s'entend des caribous nomades vivant dans la toundra au nord de 64°30' de latitude nord et au nord du fleuve Yukon et qui, habituellement et de longue date, se partagent un territoire compris entre le fleuve Canning de l'État de l'Alaska et le fleuve Babbage, au Yukon, pour le vêlage et le post- vêlage et qui, traditionnellement migrent dans l'État de l'Alaska, dans le Territoire du Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest.

b. "Préservation" signifie la gestion et l'utilisation de la Harde de caribous de la Porcupine et de son habitat à l'aide de méthodes et de procédés qui assurent la productivité et l'utilité à long terme de la Harde de caribous de la Porcupine. Ces méthodes et procédés comprennent, mais non de façon limitative, les activités liées à la gestion scientifique des ressources comme la recherche, l'application des lois, le recensement, l'entretien de l'habitat, la surveillance, ainsi que l'information et l'éducation du public.

c. "Habitat" signifie l'ensemble ou toute partie de l'écosystème, y compris les quartiers d'été et d'hiver et des territoires de migration utilisés par la Harde de caribous de la Porcupine pendant le long cycle de ses déplacements, tel qu'il est illustré, de façon générale, dans la carte jointe en annexe.

2. Objectifs

Les Parties ont pour objectif:

a. de préserver la Harde de caribous de la Porcupine et son habitat par le biais de mesures internationales de coopération et de coordination, afin de limiter au minimum les risques de dommages irréversibles et les effets pernicioeux à long terme que pourrait causer l'utilisation

des caribous ou de leur habitat;

b. de donner la possibilité de faire une utilisation habituelle et traditionnelle de la Harde de caribous de la Porcupine:

(1) en Alaska, aux résidents des régions rurales, conformément aux statuts américains 16 U.S.C. 3113 et 3114, AS 16.05.940(23), (28) et (32), et AS 16.05.258(c); et

(2) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, aux utilisateurs autochtones tels qu'ils sont définis dans les sections A8 et A9 de l'Entente sur la gestion de la Harde de caribous de la Porcupine (signée le 26 octobre 1985) et aux autres utilisateurs de caribous, tels qu'ils sont définis à la section E2(e) de ladite Entente.

c. de permettre aux utilisateurs de caribous de la Porcupine de participer à la coordination internationale de la préservation de la Harde et de son habitat;

d. d'encourager la coopération et la communication entre les gouvernements, les utilisateurs des caribous de la Porcupine et autres intéressés en vue d'atteindre les objectifs énoncés ci-dessus;

3. Préservation

a. Les Parties prendront les mesures appropriées pour préserver la Harde de caribous de la Porcupine et son habitat.

b. Les Parties devront s'assurer de prendre en considération les caribous de la Porcupine, leur habitat et les intérêts des utilisateurs des caribous de la Porcupine, lorsqu'elles évalueront les activités projetées dans le territoire de la Harde.

c. Les activités qui requièrent l'approbation de l'une des Parties et qui pourraient avoir une incidence sur la préservation de la Harde de caribous de la Porcupine ou sur son habitat, feront l'objet d'une étude d'impact et seront examinées conformément aux lois, aux règlements et aux processus internes.

d. Lorsqu'une Partie détermine qu'une activité pourrait vraisemblablement avoir un effet nuisible à long terme sur la Harde de caribous de la Porcupine ou sur son habitat, elle en avise l'autre

Partie et lui donne la possibilité d'en discuter avant de rendre une décision finale.

e. Les activités qui requièrent l'approbation de l'une des Parties et qui pourraient avoir une incidence importante sur la préservation ou l'utilisation de la Harde de caribous de la Porcupine ou sur son habitat, devront peut-être être réduites.

f. Les Parties devraient éviter ou limiter au minimum les activités qui perturberaient de manière significative la migration ou autres modes de comportement de la Harde de caribous de la Porcupine ou qui pourraient amoindrir la capacité des utilisateurs de caribous à faire usage de la Harde de caribous de la Porcupine.

g. Lorsqu'elles évalueront les conséquences écologiques d'une activité projetée, les Parties en étudieront et analyseront ses incidences éventuelles, y compris les effets cumulatifs, qu'elles pourraient avoir sur la Harde de caribous de la Porcupine, son habitat et les utilisateurs touchés.

h. Les Parties interdiront la vente commerciale de la viande des caribous de la Harde de la Porcupine.

4. Comité international du caribou de la Porcupine

a. Les Parties mettront sur pied un comité consultatif, que l'on désignera sous le nom de Comité international du caribou de la Porcupine, ci-après appelé le Comité.

b. Chacune des Parties nommera quatre membres du Comité, dans un délai raisonnable après l'entrée en vigueur du présent Accord.

c. Le Comité:

(1) adoptera les règles et procédures de fonctionnement du Comité, notamment en ce qui a trait à la présidence du Comité; et

(2) donnera des conseils ou fera des recommandations aux Parties, sous réserve de l'assentiment de la majorité des membres désignés par chaque Partie.

d. Le Comité cherchera à obtenir, s'il y a lieu, des renseignements auprès d'organismes de gestion, de collectivités locales, d'utilisateurs de caribous de la Porcupine, de scientifiques et autres intéressés, puis fera des recommandations et donnera des conseils sur les aspects de la préservation de la Harde de caribous de la Porcupine et de son habitat qui requièrent une coordination internationale, y compris mais non de façon limitative:

(1) le partage des renseignements et l'étude des mesures visant à promouvoir, sur le plan international, les objectifs contenus dans le présent Accord;

(2) les mesures qui sont nécessaires ou qui seraient jugées utiles pour préserver la Harde de caribous de la Porcupine et son habitat;

(3) la planification coopérative de la préservation de la Harde de caribous de la Porcupine sur tout son territoire;

(4) lorsqu'il y a lieu de préserver la Harde de caribous de la Porcupine, des recommandations sur le nombre total d'animaux abattus et la limite appropriée à cet égard pour le Canada et pour les États-Unis d'Amérique, en tenant compte de l'examen par le Comité des données disponibles, des utilisations habituelles et traditionnelles ainsi que d'autres facteurs que le Comité juge appropriés;

(5) la détermination d'un habitat délicat qui mérite une considération spéciale; et

(6) des recommandations, le cas échéant, par l'entremise des Parties au besoin, à d'autres comités et agences au Canada et aux États-Unis d'Amérique, sur des questions ayant une incidence sur la Harde de caribous de la Porcupine ou sur son habitat.

e. Il est entendu que les conseils et les recommandations du Comité n'engagent pas les Parties; cependant, en vertu du présent Accord, il a été convenu que celles-ci aideront et participeront au fonctionnement du Comité. Elles s'assureront notamment:

(1) de fournir au Comité des renseignements concernant la préservation et l'utilisation de la Harde de caribous de la Porcupine et de son habitat;

(2) d'aviser sans délai le Comité d'activités projetées qui pourraient avoir une incidence importante sur la préservation de la Harde de caribous de la Porcupine ou sur son habitat et lui permettre de faire des recommandations;

(3) de tenir compte des conseils et de répondre aux recommandations du Comité; et

(4) de donner par écrit les raisons du rejet de l'ensemble ou d'une partie des recommandations du Comité relatives à la préservation.

5. Responsabilité sur le plan international

Les Parties se consulteront sans délai en vue d'examiner les mesures appropriées à prendre au cas où:

a. seraient causés à la Harde de caribous de la Porcupine ou à son habitat des dommages importants à l'égard desquels une responsabilité pourrait être établie en droit international; ou

b. interviendrait, dans la migration ou d'autres modes de comportement de la Harde de caribous de la Porcupine, une perturbation importante qui aurait pour effet de diminuer considérablement la capacité des utilisateurs de caribous à faire usage de ladite Harde.

6. Mise en oeuvre

La coopération et la coordination prévues au présent Accord se feront conformément aux lois, aux règlements et autres politiques nationales des Parties et dépendront de la disponibilité des fonds.

7. Interprétation et application

Les Parties devront se consulter pour régler toutes les questions relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

8. Date d'entrée en vigueur; modifications

a. Le présent Accord, dont les versions française et anglaise font également foi, entrera en vigueur à la date de signature et restera en vigueur jusqu'à un an après la date à laquelle l'une des Parties aura signifié à l'autre, par écrit, son désir de dénoncer le présent Accord.

b. À la demande de l'une ou l'autre, les Parties se consulteront en vue de convoquer une réunion de leurs représentants en vue de modifier le présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Ottawa, en français et en anglais, chaque version faisant également foi, ce 17^en jour de juillet 1987.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

DONALD PAUL HODEL

Pour le Gouvernement du Canada:

TOM MCMILLAN

No. 38203

**United States of America
and
Italy**

Memorandum of understanding between the United States Defense Mapping Agency and the Istituto Geografico Militare Italiano, Italy concerning technical exchange. Washington, 18 July 1985

Entry into force: *18 July 1985 by signature, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Italie**

Mémorandum d'accord entre le Service cartographique militaire du Département de la défense des États-Unis et l'Istituto Geografico Militare Italiano, Italie, concernant l'échange technique. Washington, 18 juillet 1985

Entrée en vigueur : *18 juillet 1985 par signature, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38204

**United States of America
and
Ecuador**

Agreement between the United States of America and Ecuador concerning the general security of military information. Quito, 12 July 1985

Entry into force: *12 July 1985, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Équateur**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur concernant la sécurité générale des informations militaires. Quito, 12 juillet 1985

Entrée en vigueur : *12 juillet 1985, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Charge d'Affaires ad interim to the Ecuadorean

Minister of foreign relations

Quito, July 12, 1985

No. 23

Excellency:

I have the honor to refer to the recent talks between representatives of our two governments regarding the mutual protection of classified military information exchanged between the Governments of the United States of America and Ecuador and the implementation of the security requirements of the agreement entitled "Military Assistance: Eligibility Requirements Pursuant to the 1976 International Security Assistance and Arms Export Control Act," concluded by an exchange of notes between the United States Embassy and the Ministry of Foreign Relations of Ecuador at Quito and dated August 17 and September 3, 1976.

In this regard, I have the honor to propose the following:

"1. Classified military information communicated directly or indirectly between the Governments of the United States of America and Ecuador shall receive protection pursuant to the agreement entitled "MILITARY ASSISTANCE: ELIGIBILITY REQUIREMENTS PURSUANT TO THE 1976 INTERNATIONAL SECURITY ASSISTANCE AND ARMS EXPORT CONTROL ACT," concluded in 1976, and shall also be protected in accordance with the following principles and mechanisms, with the understanding that they do not authorize our governments to have access to any classified military information but only that which each government considers it appropriate to furnish.

a. The recipient government will not release the information to a third government or to any other institution or individual without the approval of the government furnishing the information.

b. The recipient government will afford the information a degree of protection equivalent to that afforded it by the government furnishing it.

c. The recipient government will not use the information for any purpose other than that for which it was furnished.

d. The recipient government will respect private rights such as patents, copyrights, or trade secrets which are involved in the information.

2. Classified military material and information shall be transferred only between the respective governments and only to persons who have appropriate security clearance for access to it.

3. For the purpose of this document, classified military information is official military information or material which, in the interest of the national security of the releasing gov-

ernment and in accordance with applicable national laws and regulations, requires protection against unauthorized disclosure and which has been designated as classified by an appropriate security authority. This includes any classified information, in any form, including written, oral, or visual. The material may be any document, product or substance on or in which information may be recorded or embodied. Material means everything furnished, regardless of its physical character or makeup, including, among other things, written documents, weapons, equipment, machinery, apparatus, devices, models, photographs, recordings, reproductions, notes, sketches, plans, prototypes, designs, configurations, maps, and letters as well as all other products, substances, or items from which information can be derived.

4. Information classified by either of the governments and furnished by one of the governments to the other through government channels shall be assigned a classification by the appropriate authority of the recipient government which will ensure a degree of protection equivalent to that required by the government furnishing the information.

5. These principles shall apply to all exchanges of classified military information between the agencies and authorized officials of our two governments. However, they shall not apply to classified information for which security agreements and arrangements have already been concluded. Details regarding channels of communication and the application of the foregoing principles shall be the subject of such technical arrangements (including an industrial security arrangement) as may be necessary between appropriate agencies of our respective governments.

6. Each government will permit security experts of the other government to make periodic visits to their territory, when it is mutually convenient, to discuss with their security authorities procedures and means for the protection of classified military information furnished to them by the other government. Each government will assist such experts in determining whether the information provided to them by the other government is being adequately protected and will issue reports with appropriate recommendations, which they will send to both governments.

7. The recipient government will investigate all cases in which it is known or there are grounds for suspecting that classified military information from the originating government has been lost or disclosed to unauthorized persons. The recipient government will promptly and fully inform the originating government of the details of any such occurrences and of the final results of the investigation and corrective action taken to preclude recurrences.

8. a. In the event that either of the governments or their contractors award a contract involving classified military information for performance within the territory of the other government, then the government of the country in which performance under the contract is taking place shall assume responsibility for administering security measures to protect such classified information in accordance with its own laws and regulations.

b. Prior to the release to a contractor or prospective contractor of any classified information received from the other government, the recipient government will:

(1) Ensure that such contractor or prospective contractor and his facilities have the capability to protect the information adequately.

(2) Grant to the facilities an appropriate security clearance to this effect.

(3) Grant appropriate security clearance for all personnel whose duties require access to the information.

(4) Ensure that all persons having access to the information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with applicable laws.

(5) Carry out periodic security investigations in cleared facilities.

(6) Ensure that access to the military information is limited to those persons who have a need to know for their specific work. A request for authorization to visit a facility by an agency designated for this purpose by the other government, when access to classified military information is involved, shall be submitted to the appropriate government agencies of the country where the facility is located. The request shall include a statement of the security clearance, the official status of the visitor, and the reason for the visit.

(7) The government to which the request is submitted will be responsible for advising the contractor of the proposed visit and for authorizing the visit in question.

9. Costs incurred in conducting security investigations or inspections shall not be subject to reimbursement.

10. This document may be amended or expanded with the consent of both parties, if they deem it necessary, in order to achieve greater efficiency in the control and security of classified military information.

11. This document shall remain in force for an initial period of five (5) years from the date of its entry into force, and shall continue in force thereafter unless either party notifies the other in writing, at least ninety (90) days in advance, of its desire to terminate it."

If this proposal is acceptable to the Government of Ecuador, this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between the Governments of our two countries regarding security of classified military information, which shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

CHARGÉ D'AFFAIRES AD INTERIM

His Excellency
Edgar Terán Terán
Minister of Foreign Relations
Quito

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

*The Ecuadorean Minister of Foreign Relations to the American
Charge d'Affaires ad interim*

REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº 34/85-GM

Señor Encargado de Negocios:

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Señoría, de 12 del mes en curso, cuyo texto es el siguiente:

“Excelencia: Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones entre representantes de nuestros dos Gobiernos acerca de la protección mutua de informaciones militares clasificadas intercambiadas entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y del Ecuador y de la implementación de las estipulaciones de seguridad del Acuerdo titulado “Asistencia Militar: Requisitos de Elegibilidad según la Ley de 1976 sobre Asistencia de Seguridad y Control de Exportación de Armas al Exterior”, celebrado por un canje de notas entre la Embajada de los Estados Unidos y el Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador, fechadas en Quito el 17 de agosto y el 3 de septiembre de 1976.

Por lo tanto, tengo el honor de proponer lo siguiente: “1. La información militar clasificada, comunicada directa o indirectamente entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y del Ecuador recibirá la protección prevista en el acuerdo sobre “ASISTENCIA MILITAR: REQUISITOS DE ELEGIBILIDAD SEGUN LA LEY DE 1976 SOBRE ASISTENCIA DE SEGURIDAD Y CONTROL DE LA EXPORTACION DE ARMAS, AL EXTERIOR”, celebrado en 1976 y, complementariamente, estará protegida de conformidad con los siguientes principios y mecanismos, en el entendido de que los mismos no autorizan para que nuestros gobiernos puedan tener acceso a cualquier información militar clasificada, sino solamente a la que cada gobierno estime conveniente suministrar.

Su Señoría
Robert Morley,
Encargado de Negocios a.i.
de los Estados Unidos de América,
Ciudad.

a. El gobierno receptor no divulgará la información a un tercer gobierno ni a ninguna institución o individuo sin la aprobación del gobierno que suministra la información.

b. El gobierno receptor otorgará a la información un grado de protección equivalente al que le otorgó el gobierno que la suministra.

c. El gobierno receptor no utilizará la información para ningún otro fin distinto de aquel para el cual se suministró.

d. El gobierno receptor respetará los derechos privados, tales como patentes, derechos de autor o secretos comerciales que están implícitos en la información.

2. El material y la información militar clasificados se transferirán solamente sobre la base de gobierno a gobierno y sólo a personas que estén debidamente acreditadas en materia de seguridad para tener acceso a los mismos.

3. Para efectos del contenido de este documento, información militar clasificada es aquel material o información militar oficial, que en el interés de la seguridad nacional del gobierno que los suministra y de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales aplicables, requiere protección contra la divulgación no autorizada, y que ha sido designado como clasificado por una autoridad competente en materia de seguridad. Esto comprende cualquier información clasificada, en cualquier forma, bien sea escrita, oral o visual. El material puede ser cualquier documento, producto o sustancia en el cual se puede grabar o incorporar información. Por material se entiende todo elemento que se suministre independientemente de su carácter o estructura física, e incluye entre otras cosas, documentos escritos, armas, equipos, máquinas, aparatos, dispositivos, modelos, fotografías, grabaciones, reproducciones, notas, esbozos, planes, prototipos, diseños, configuraciones, mapas y cartas, así como todos los otros productos, substancias o artículos de los cuales se puede derivar información.

4. A la información clasificada por cualquiera de los gobiernos y suministrada por cualquiera de los gobiernos al otro por conductos gubernamentales, la autoridad competente del gobierno receptor le asignará una clasificación que garantice un grado de protección equivalente al que requiera el gobierno que suministra la información.

5. Estos principios se aplicarán a todos los intercambios de información militar clasificada entre los organismos y funcionarios autorizados de nuestros dos gobiernos. Sin embargo, no se aplicarán a la información clasificada para la cual ya se han concluido acuerdos y arreglos en materia de seguridad. Los detalles en torno a los conductos de comunicación y la aplicación de los principios

antedichos serán materia de arreglos técnicos (incluido arreglo sobre Seguridad Industrial) que podrían precisarse entre los organismos competentes de nuestros respectivos gobiernos.

6. Cuando resulte mutuamente conveniente, cada uno de los Gobiernos permitirá a expertos en materia de seguridad del otro gobierno, hacer visitas periódicas a su territorio, con el objeto de tratar con las autoridades en materia de seguridad sobre sus procedimientos y medios destinados a la protección de la información militar clasificada que le ha suministrado el otro gobierno. Cada uno de los gobiernos ayudará a dichos expertos a determinar si la información que le ha suministrado el otro gobierno recibe una protección adecuada, y emitirán las informes con las recomendaciones pertinentes que se harán llegar a ambos gobiernos.

7. El gobierno receptor investigará todos los casos con respecto a los cuales se tenga conocimiento o haya indicios para sospechar que la información militar clasificada proveniente del gobierno en que tuvo su origen dicha información se ha perdido o ha sido divulgada a personas no autorizadas. El gobierno receptor informará plenamente y sin demora al gobierno en que tuvo su origen dicha información acerca de los detalles de cualesquiera de tales sucesos y del resultado final de la investigación y las medidas correctivas realizadas para impedir que se repitan tales sucesos.

8. a. En caso de que cualquiera de los dos gobiernos o sus contratistas otorguen un contrato que entrañe información militar clasificada para realizar tareas dentro del territorio del otro gobierno, entonces el gobierno del país donde se esté cumpliendo el contrato asumirá la responsabilidad de administrar las medidas de seguridad encaminadas a proteger dicha información clasificada de conformidad con sus propias leyes y regulaciones.

b. Con anterioridad a la entrega de cualquier información clasificada recibida de otro gobierno, a un contratista o a un probable contratista, el gobierno receptor:

- (1) Se asegurará de que dicho contratista o probable contratista y sus instalaciones están capacitadas para proteger la información adecuadamente.
- (2) Concederá a las instalaciones una apropiada acreditación en materia de seguridad para este efecto.
- (3) Concederá una apropiada acreditación en materia de seguridad a todo el personal cuyos deberes requieren acceso a la información.

(4) Se asegurará de que a todas las personas que tengan acceso a la información se les instruya acerca de su responsabilidad de proteger la información de conformidad con las leyes pertinentes.

(5) Realizará investigaciones periódicas en materia de seguridad en las instalaciones acreditadas.

(6) Se asegurará de que el acceso a la información militar esté restringido sólo a aquellas personas que precisan conocer su contenido, por su trabajo específico. Las solicitudes de autorización para visitar una instalación, por un organismo designado para este propósito por el otro gobierno cuando dicha visita entrañe el acceso a la información militar clasificada, se someterán a los Organismos Gubernamentales pertinentes del país donde está situada dicha instalación; las solicitudes contendrán una declaración sobre la acreditación en materia de seguridad, la condición oficial del visitante y las razones que motivan la visita.

(7) El gobierno al cual se somete la solicitud estará encargado de notificar al contratista acerca de la visita propuesta y de autorizar la visita en cuestión.

9. Los gastos resultantes de la realización de investigaciones o inspecciones en materia de seguridad no estarán sujetos a reembolsos.

10. El presente documento podrá ser modificado o ampliado por consentimiento de ambas partes, si se estimare necesario, para el logro de una mayor eficiencia en el control y seguridad de la información militar clasificada.

11. El plazo de vigencia del presente documento será por un período inicial de cinco (5) años contados a partir de la fecha de su entrada en vigencia, y continuará en vigencia excepto que cualquiera de las dos partes notifique por escrito a la otra, por lo menos con noventa (90) días de anticipación, de su deseo de darlo por terminado.”

Si esta propuesta es aceptable para el Gobierno del Ecuador, esta Nota y la Nota de usted en respuesta a la misma constituirán un acuerdo entre los gobiernos de nuestros dos países sobre Seguridad de la Información Militar Clasificada, el cual entrará en vigencia en esta fecha.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración.

f) Encargado de Negocios, a.i.”.

2. Al comunicar a Vuestra Señoría la conformidad del Gobierno del Ecuador con las estipulaciones constantes en el texto arriba transcrito, me es grato manifestar que esta Nota y la de Vuestra Señoría, a la que me refiero, constituyen un Acuerdo entre los Gobiernos de nuestros dos países sobre Seguridad de la Información Militar Clasificada, el cual entrará en vigencia en esta fecha.

3. Me valgo de la ocasión para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

Edgar Terán.

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES.

Quito, a 12 de julio, 1985

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

No. 34/85-GM

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of July 12, 1985, which reads as follows:

[See note I]

In informing you that the Government of Ecuador concurs in the terms of the text transcribed above, I am pleased to declare that this note and your own, to which I refer, shall constitute an agreement between the Governments of our two countries regarding security of classified military information, which shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

Quito, July 12, 1985

EDGAR TERÁN
Minister of Foreign Relations

His Excellency
Robert Morley
Charge d'Affaires ad interim
of the United States of America
Quito

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis au Ministre des affaires étrangères de l'Equateur

Quito, 12 juillet 1985

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre représentants de nos gouvernements relatifs à l'application des mesures de sécurité de l'accord intitulé: "Assistance militaire: conditions d'accès en application de l'Acte de 1976 sur l'Assistance à la sécurité internationale et le contrôle de l'exportation des armements conclu à Quito le 17 août et le 3 septembre 1976 par un échange de notes entre l'Ambassade des Etats unis et le Ministère des affaires étrangères de l'Equateur.

A cet égard, j'ai l'honneur de faire les propositions suivantes:

"1. Tous les renseignements militaires confidentiels ou secrets échangés directement ou indirectement entre nos deux gouvernements sont protégés conformément à l'accord intitulé: "Assistance militaire: conditions d'accès en application de l'Acte de 1976 sur l'Assistance à la sécurité internationale et le contrôle de l'exportation des armements conclu à Quito en 1976 et selon des principes et mécanismes énoncés au paragraphe suivant, étant entendu que ces principes n'autorisent en aucune façon l'accès à des informations militaires confidentielles que nos gouvernements n'estiment pas approprié de fournir.

a) Le gouvernement destinataire ne communique pas lesdits renseignements à un gouvernement tiers ni à une autre partie sans le consentement du gouvernement d'origine;

b) Le gouvernement destinataire accorde audits renseignements un degré de protection équivalent à celui que lui accorde le gouvernement d'origine;

c) Le gouvernement destinataire n'utilise pas lesdits renseignements à des fins autres que celles qui ont motivé leur communication; d) Le gouvernement destinataire respecte les droits de propriété qui s'attachent audits renseignements, tels que brevets, droits d'auteur ou secrets de fabrication.

2. Les renseignements et matériel militaires confidentiels ou secrets ne sont communiqués que de gouvernement à gouvernement et qu'aux personnes dûment habilitées à y avoir accès.

3. Aux fins du présent document, les renseignements militaires confidentiels sont les renseignements ou matériel militaires de caractère officiel qui, dans l'intérêt de la sécurité du gouvernement d'origine. et conformément aux lois et règlements nationaux applicables, exigent une protection contre toute divulgation non autorisée et qui ont été désignés comme étant à protéger par l'autorité compétente en matière de sécurité. Ceci s'applique à toute information confidentielle ou secrète, qu'elle soit écrite, orale ou visuelle. On entend par matériel tout document, produit ou substance contenant des informations ou permettant d'en recueillir. Le matériel comprend tout élément quel que soit son caractère physique ou sa présentation, y compris, mais pas exclusivement, les documents, écrits, matériel de traitement de l'information, équipements, machines, appareils, dispositifs, modèles, photographies, enregistrements, reproductions, notes, croquis, plans, prototypes, dessins, configurations, cartes et lettres, ainsi que tous autres produits, substances ou articles d'où il est possible d'obtenir des informations.

4. Les renseignements classés dans une catégorie confidentielle ou secrète par l'un ou l'autre de nos gouvernements et transmis de l'un à l'autre par les voies officielles se voient attribuer, par les autorités compétentes du gouvernement destinataire une classification qui leur assure un degré de protection équivalent à celui qui leur est attribué par le gouvernement fournissant les renseignements.

5. Ces principes s'appliquent à tous les échanges de renseignements militaires confidentiels ou secrets entre tous organismes et fonctionnaires autorisés de nos deux gouvernements. Toutefois, ces principes ne s'appliquent pas aux renseignements confidentiels ou secrets qui font l'objet d'accords et d'arrangements distincts déjà conclus. Les détails relatifs aux voies de communication et à l'application des principes susmentionnés feront l'objet, le cas échéant, d'arrangements techniques (dont un arrangement sur la sécurité industrielle) entre les organismes compétents de nos gouvernements.

6. Chaque gouvernement permet à des spécialistes de la sécurité de l'autre gouvernement d'effectuer des visites périodiques sur son territoire, à des dates convenant aux deux parties, pour étudier, avec ses services responsables de la sécurité, les procédures et dispositifs de protection des renseignements militaires confidentiels ou secrets communiqués par l'autre gouvernement. Il aide ces spécialistes à déterminer si les renseignements qui lui ont été communiqués par l'autre gouvernement sont convenablement protégés. Des rapports avec des recommandations appropriées seront communiqués aux deux gouvernements.

7. Le gouvernement destinataire enquête sur tous les cas où l'on sait que l'on a des raisons de soupçonner que des renseignements militaires confidentiels ou secrets communiqués par le gouvernement d'origine ont été perdus ou divulgués à des personnes non autorisées. Le gouvernement destinataire doit informer rapidement le gouvernement d'origine de tous les détails concernant de tels cas et des conclusions de l'enquête ainsi que des mesures correctives prises pour empêcher qu'ils se reproduisent

8. a) Au cas où l'un ou l'autre des gouvernements ou leurs entrepreneurs passent un contrat comportant des renseignements militaires confidentiels à exécuter sur le territoire de l'autre gouvernement, le gouvernement du pays dans lequel est exécuté le contrat se chargera de prendre sur son propre territoire des mesures de sécurité pour assurer la protection de ces renseignements ou pour protéger leur caractère de confidentialité conformément à ses propres normes et réglementations;

b) Avant de communiquer à un entrepreneur ou à un entrepreneur potentiel des renseignements militaires confidentiels ou secrets reçus de l'autre gouvernement, le gouvernement destinataire doit :

1) s'assurer que l'entrepreneur ou l'entrepreneur potentiel ainsi que son établissement sont en mesure de protéger convenablement lesdits renseignements;

2) délivrer à cet effet une habilitation à rétablissement;

3) délivrer des habilitations appropriées à toutes les personnes qui, de par leurs fonctions, doivent avoir accès aux renseignements;

4) s'assurer que toutes les personnes qui ont accès aux renseignements sont informées de leurs responsabilités en matière de protection desdits renseignements, conformément aux lois applicables en la matière ;

5) effectuer des inspections périodiques de sécurité dans les établissements agréés ;

6) s'assurer que l'accès aux renseignements militaires est limité aux personnes qui ont besoin de les connaître de par leurs fonctions. Au cas où l'accès des renseignements militaires confidentiels ou secrets est envisagé, une demande d'autorisation de visiter un établissement est soumise au service ou à l'organisme compétent du gouvernement du pays où se trouve l'établissement par un organisme désigné à cet effet par l'autre gouvernement; cette demande porte mention de l'habilitation, des titres et des fonctions du visiteur et du motif de sa visite.

7) Le gouvernement auquel la demande est adressée est chargé d'informer l'entrepreneur de la visite envisagée et de délivrer l'autorisation correspondante.

9. Les frais d'enquête ou d'inspection en matière de sécurité dans le cadre du présent Accord ne sont pas remboursables.

10. Le présent document put être amendé ou prorogé avec le consentement des deux parties si elles estiment que c'est nécessaire pour garantir une plus grande efficacité pour le contrôle et la protection des renseignements militaires confidentiels.

11. Le présent document restera en vigueur pendant une période initiale de 5 ans à partir de la date de son entrée en vigueur et continuera à l'être pour une période indéfinie à moins qu'une des parties décide de le dénoncer par écrit avec un préavis de 90 jours";

Si cette propose est acceptable pour le Gouvernement de l'Equateur, la présente note et votre réponse constitueront un accord entre les gouvernements de nos deux pays concernant la sécurité des informations militaires confidentielles qui entrera en vigueur immédiatement.

Je saisis cette occasion...

Le chargé d'affaires par intérim,

Monsieur Edgar Teran Teran
Ministre des affaires étrangères
Quito

[TRANSLATION - TRADUCTION]

II

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No 34/85-GM

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 12 juillet 1985, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je vous informe que le Gouvernement de l'Équateur est d'accord avec les termes du texte constitueront un accord entre nos deux Gouvernements concernant la sécurité général des informations militaires, qui entrera en vigueur à cette date.

Je saisis cette occasion de vous renouveler les assurances de ma plus haute considération.

Quito, le 12 juillet 1985

Le Ministre des affaires étrangères,
EDGAR TERÁN

Son Excellence Monsieur Robert Morley
Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique

No. 38205

**United States of America
and
Hungary**

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic (with annex and memorandum of understanding). Budapest, 12 July 1989

Entry into force: *provisionally on 12 July 1989 by signature and definitively on 8 February 1990 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Hongrie**

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise (avec annexe et mémorandum d'accord). Budapest, 12 juillet 1989

Entrée en vigueur : *provisoirement le 12 juillet 1989 par signature et définitivement le 8 février 1990 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic (hereinafter Parties);

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

For the purpose of promoting air transport relations between the Hungarian People's Republic and the United States of America for their mutual benefit;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concerns about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property and adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

Desiring to conclude a new agreement covering all forms of air transportation to replace the Air Transport Agreement concluded between them and signed at Washington, D.C. on the thirtieth day of May, 1972

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purpose of this Agreement and its Annex unless the context otherwise requires:

(a) the term "Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes of the Convention under Article 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Parties;

(b) "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States of America, the Department of Transportation or its successor agency, and in the case of the Hungarian People's Republic, the Ministry of Transport, Communication and Construction and any person or body authorized to perform the function of the aeronautical authority;

(c) "Agreement" means this Agreement, its Annex and any amendments thereto;

(d) "Annex" mean the Annex attached to this Agreement and any amendments thereto;

(e) "Air transportation" means any operation performed by aircraft for the public carriage of traffic in passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination for remuneration or hire;

(f) "International air transportation" means air transportation which passes through the air space over the territory of more than one State;

(g) "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;

(h) "Designated airline" means any airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

(i) "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

(j) "Territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, jurisdiction, protection or trusteeship of that State;

(k) "User charge" means a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security facilities and services.

Article 2 *Grant of Rights*

(1) Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of scheduled international air transportation by the airlines of the other Party:

(a) the right to fly across its territory without landing;

(b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes;

(c) the right to make stops in its territory at the points specified for that route in the Annex for the purpose of taking on and discharging international traffic in passengers, cargo and mail originating in or destined for the territory of the other party or of a third country;

(d) the rights otherwise specified in this Agreement.

(2) Nothing in this Agreement shall be deemed to grant the right for one Party's airlines to participate in air transportation between points in the territory of the other Party.

Article 3 *Designation and Authorization*

(1) Each Party shall have the right to designate one or more airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Part A or Part B of the Annex, or both.

(2) On receipt of such a designation, and of applications in the form and manner prescribed from the designated airline for operating authorizations and technical permissions,

the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

(a) substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;

(b) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and

(c) the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

Article 4

Revocation, Suspension of Rights and Imposition of Conditions

(1) Each Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in this Agreement by an airline designated by the other Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) in any case where substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the Party designating the airline or in nationals of such Party, or both;

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations referred to in Article 8 (Compliance with Laws and Regulations) of this Agreement; or

(c) the other Party is not maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety).

(2) Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with subparagraphs (1)(b) or (1)(c) of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

(3) This Article does not limit the rights of either Party to suspend, limit or condition air services in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5

Exemption from Customs Duties and other Charges

(1) On arriving in the territory of one party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight) and other items intended for or used solely in connection with the operations or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, inspection fees and similar fees and charges imposed by the national authorities, and not based on the cost of services, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

(2) There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, duties, fees and charges referred to in paragraph (1) of this Article:

(a) aircraft stores introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of a designated airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

(b) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of a designated airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the party in which they are taken on board.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of either Party may be unloaded in the territory of the other Party exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, inspection fees and similar fees and charges imposed by the national authorities and not based on the cost of services, only with the approval of the Customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

(5) The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in this Article.

Article 6 *Safety*

(1) Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Chicago Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

(2) Each Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Chicago Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke or limit the oper-

ating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

Article 7
Aviation Security

(1) In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

(2) The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

(3) The Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation signed at Montreal on 23 September 1971.

(4) The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(5) Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

(6) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(7) When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request will constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 8
Compliance with Laws and Regulations

(1) While entering, within or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

(2) While entering, within or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

Article 9
Pricing

(1) The Parties agree to a country of origin pricing regime as set forth in the provisions of this Article.

(2) Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

(a) prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;

(b) protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and

(c) protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support. If a Party believes that a price warrants intervention under the specific criteria described above, then it shall notify the other Party pursuant to the provisions set forth in paragraph (4). After compliance with the notification provisions of paragraph (4), a Party may take unilateral action to prevent the inauguration of such price, but only with respect to traffic where the first point on the itinerary (as evidenced by the document authorizing transportation by air) is in its own territory.

(3) Each Party may require filing with its aeronautical authorities of prices charged or proposed to be charged to or from its territory by designated airlines of the other Party. If a Party requires the filing of tariffs with its authorities, the designated airline(s) of the other Party will comply with the first Party's rules and regulations established for the filing of such tariffs, and will file tariffs for approval by the first Party's authorities for traffic originating in the first Party's territory. Filing by the airlines of both Parties may be required no more than 30 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, a Party may permit filing on shorter notice than normally required. If a Party permits an airline to file a price on short notice, the price shall become effective on the proposed date for traffic originating in the territory of that Party. Neither Party shall require the filing by airlines of the other Party of prices charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes.

(4) If either Party believes that a price proposed by a designated airline of the other Party for international air transportation between the territories of the Parties, or by an airline

of the other Party for international air transportation between the territory of the first Party and a third country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis, is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (2) of this Article, it shall notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible, but in no event later than 15 days after the filing date. Either Party may then request consultations, which shall be held as soon as possible, and in no event later than 30 days after receipt of a notice of dissatisfaction. The Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If notification is not given as provided in this paragraph, the price shall be deemed to be approved and shall become effective on the proposed date.

(5) If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. If a Party prevents a proposed price from becoming effective in accordance with the provisions of paragraphs (2) and (4), the comparable price previously in effect shall remain in effect.

(6) Notwithstanding paragraphs (2) and (4) of this Article, each Party shall allow:

(a) any airline of either Party or of a third country to meet any scheduled or charter price, including combinations of prices, charged in the marketplace for international air transportation between the territories of the Parties; and

(b) any airline of one Party to meet any scheduled or charter price, including combinations of prices, charged in the marketplace for international air transportation between the territory of the other Party and a third country.

As used herein the term "meet" means the right to continue or institute, on a timely basis, using such expedited procedures as may be necessary, an identical or similar price or such price through a combination of prices on a direct, interline or intraline basis, notwithstanding differences in conditions including, but not limited to, those relating to airports, routing, distance, timing, connections, aircraft type, aircraft configuration, or change of aircraft.

Article 10 *Fair and Equal Opportunities*

(1) Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in the international air transportation covered by this Agreement.

(2) Each Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Party.

(3) The air services made available to the public by the designated airlines operating under this Agreement shall be closely related to the requirements of the public for such services.

(4) Air services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such designated airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such air services international

traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related to:

(a) traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;

(b) the requirements of through airline operations; and

(c) the traffic requirements of the area through which the designated airline passes, after taking account of local and regional services.

(5) Neither Party shall unilaterally limit the rights contained in this Agreement and Annex as regards the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, provided that they are consistent with the Annex, and except as may be required for customs, technical, operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Chicago Convention.

(6) Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first refusal requirement, uplift ratio, no objection fee, or any other requirement with respect to the capacity, frequency or traffic which would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

(7) Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce uniform conditions as foreseen by Paragraph (5) of this Article. If a Party requires filings, they shall be for information purposes provided that they are consistent with the rights specified in the Annex to this Agreement. In such instances, the Party shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

Article 11 *Commercial Opportunities*

(1) The airlines of each Party may, with prior notification to the aeronautical authorities of the other Party, establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.

(2) In compliance with the laws and regulations of the other Party, each designated airline may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party.

(3) Each designated airline may convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted immediately without delay and at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance.

(4) The designated airlines of one Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence and employment, bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation.

Article 12
User Charges

Each Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other facilities under its control. Such charges shall not be higher than the charges imposed for use by national aircraft engaged in similar international air transportation.

Article 13
Consultations

(1) In the spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and compliance with, the provisions of this Agreement.

(2) Either Party may at any time request consultations on the interpretation, application, amendment or any dispute relative to this Agreement. Such consultation may be either oral or in writing and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt through diplomatic channels of the request, unless the aeronautical authorities of the Parties agree to an extension of this period.

Article 14
Settlement of Disputes

(1) Any dispute arising under this Agreement which is not resolved by a first round of formal consultations, except those which may arise under paragraph 4 of Article 9 (Pricing), may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall at the request of either Party be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

(2) Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

(a) within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

(b) if either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedure. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held no later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or at its discretion within 15 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

(6) The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

(7) Each Party shall, consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

(8) The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council in connection with the procedures of paragraph (2)(b) of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 15
Amendments

Amendments to this Agreement and its Annex may be effected by the agreement between the appropriate authorities of the Parties. Such amendments shall come into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 16
Termination

Either Party may, at any time give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) one year after the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 17
Compliance with Multilateral Agreements

If a multilateral agreement, accepted by both Parties, concerning any matter covered by this Agreement enters into force, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the multilateral agreement.

Article 18
Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 19
Entry into Force

(1) This Agreement shall come into force provisionally on the date of its signature.

(2) This Agreement shall come into force definitively on the day when the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their respective constitutional rules.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Budapest in the Hungarian and the English languages, each of which shall be of equal authenticity, this 12th day of July, 1989.

For the Government of the United States of America:

MARK PALMER

For the Government of the Hungarian People's Republic:

ANDRAS DERSZI

ANNEX

A. Scheduled Air Service

Section 1

Airlines of one Party whose designation identifies Part A of this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation (1) between points on the following routes, and (2) between points on such routes and points in third countries through points in the territory of the Party which has designated the airlines.

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States: From the United States of America via intermediate points listed in paragraph C to Budapest and beyond to points listed in paragraph C.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the Hungarian People's Republic: From the Hungarian People's Republic via intermediate points listed in paragraph D to New York, Chicago and Los Angeles* and beyond to points listed in paragraph D.

*The right to serve Los Angeles is effective April 1, 1990 and such service may be provided only by means of a code share or blocked space arrangement and only on a U.S. airline.

C. An airline or airlines designated by the United States may operate via a total of seven intermediate and/or beyond points in Europe and/or Canada. Initially, five of these points are: Zurich, Frankfurt, Vienna, Bucharest, and Dubrovnik; two additional points may be named upon 30 days' advance notice to the other Party.

D. An airline or airlines designated by the Hungarian People's Republic may operate via a total of five intermediate and/or beyond points in Europe and/or Canada. Initially, two of these points are Zurich and Frankfurt; three other points may be named upon 30 days' advance notice to the other Party.

E. The Parties shall have the right to replace their intermediate and beyond points with other points in Europe and/or Canada at six month intervals with 30 days' advance notice to the other Party.

Section 2

Each designated airline may, on any or all flights and at its option, operate flights in either or both directions and without directional or geographic limitation, serve points on the routes in any order, and omit stops at any point or points outside the territory of the Party which has designated that airline without loss of any rights to carry traffic otherwise permissible under this Agreement.

Section 3

On any international segment or segments of the routes above, each designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated, provided that in the outbound direction the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party which has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party which has designated the airline is a continuation of the transportation beyond such point.

B. Charter Air Services

Section 1

Airlines of one Party designated under Part B of this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform international charter air transportation of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo:

(a) between any point or points in the territory of the Party which has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party;

(b) between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries provided that such traffic is carried via the carrier's homeland and makes a stopover in the homeland for at least two consecutive nights.

In the performance of services covered by Part B of this Annex, airlines of one Party designated under this Part shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; and (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory with traffic that originated in the other Party's territory.

Each Party shall extend favorable consideration to applications by designated airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

With regard to traffic originating in the territory of either Party, each designated airline performing air transportation under Part B of this Annex shall comply with such laws, regulations and rules of the Party in whose territory the traffic originates, whether on a one-way or roundtrip basis, as that Party now or hereafter specifies shall be applicable to such transportation. If one Party applies more restrictive rules, regulations, terms, conditions or limitations to one or more of its airlines, the designated airlines of the other Party shall be subject to the least restrictive of such rules, regulations, terms, conditions or limitations. Moreover, if either Party promulgates regulations or rules which apply different conditions to different countries, each Party shall apply the least restrictive of such regulations or rules to the designated airline(s) of the other Party.

Notwithstanding the above paragraph, nothing contained therein shall limit the rights of one Party to require the designated airline or airlines of the other Party to adhere to requirements relating to protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights, or adherence to requirements established in the interest of national security.

Section 3

Neither Party shall require a designated airline of the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party on a one-way or roundtrip basis, to submit more than a declaration of conformity with the laws, regulations or rules of that other Party referred to under Section 2 of Part B of this Annex or a waiver of these regulations or rules granted by the aeronautical authorities of that other Party.

C. Commercial Opportunities

(1) Ground-handling. Each designated airline may perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services. These rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services if self-handling were possible.

(2) Sale of Air Transportation. In the sale of air tickets, the designated airlines may engage in such sales in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents duly authorized for such activity, except, in the case of charters, as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates. In the sale of cargo transport in Hungary, U.S. airlines are required to use the airway bill of MALEV so long as that requirement exists according to Hungarian law and regulation.

(3) The designated airlines of each Party will be able to enter into freely negotiated commercial arrangements regarding code-sharing, blocked space or similar arrangements with the designated airlines of the other Party, subject to approval on the bases of comity and reciprocity and consistency with this Agreement and its Annex as well as with applicable laws and regulations.

(4) Flight Routes. The flight routes of aircraft conducting scheduled and charter operations and the points at which they cross national boundaries will be established by each Party within its territory.

(5) Termination. This Annex will expire three years from the date of signing. The Parties shall consult no later than ninety days prior to the expiry of this Annex to consider an extension or amendment to this Annex. However, if one of the Parties notifies the other Party of its intent to terminate this Annex, such termination will occur ninety (90) days after the date of receipt of the notice of intent to terminate.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic have agreed to the following understandings with regard to the Air Transport Agreement signed simultaneously with this Memorandum:

1. In view of Hungary's regulatory procedures which do not provide for licencing *per se* of foreign airlines, but rather simply for seasonal approval of schedule filings, it was agreed that in applying sub-paragraph (b) of paragraph (2) of Article 3 of the Agreement, the aeronautical authorities of Hungary could require schedule filings by designated U.S. airlines consistent with Hungary's laws and regulations and with the provisions of the U.S.-Hungary Air Transport Agreement and its Annex.

2. In applying paragraph 2 of Article 11 as well as paragraph 2 of Part C of the Annex of the Agreement, the Parties shall assure that there shall be no discrimination in the rights granted to the airlines designated under the Agreement and Annex as regards the sale of passenger air transportation.

3. Hungarian residents are allowed to buy air tickets in Hungary either in Hungarian currency or any freely convertible currency and non-Hungarian residents may purchase air tickets in Hungary in any freely convertible currency regardless of which Party's airline is offering the service.

4. U.S. airlines have the right to contract with agents in Hungary for the sale of their passenger air transportation. The term "agents duly authorized for this activity" as used in paragraph 2 of Part C of the Annex to the Agreement means that the designated airlines of either Party may sell their international passenger air transportation in Hungary on their own ticket stock directly and/or through those agents who are IATA approved.

5. Except as provided in Section 1(b) of Part B of the Annex, authorizations to carry fifth freedom charter traffic are not covered by this Annex and therefore are not a matter of entitlement. Such authorizations may be granted to the designated airlines of one Party by the aeronautical authorities of the other Party at the authorizing Party's own discretion and on the basis of comity and reciprocity. Such discretion will be exercised in light of the favorable consideration referred to in the final paragraph in Section 1 of Part B.

6. The right "to carry transit traffic through the other Party's territory"-- in Part B of the Annex of the Agreement-- means, for example, for U.S. airlines:

to carry passengers from the U.S. to Romania via Hungary together with passengers of Hungarian destination;

to carry passengers from Romania to the U.S. via Hungary together with passengers of Hungarian origin;

for Hungarian airlines:

to carry passengers from Hungary to Canada via the U.S. together with passengers of U.S. destination;

to carry passengers from Canada to Hungary via the U.S. together with passengers of U.S. origin.

7. The Hungarian Delegation gave information that for the time being, self-ground handling by foreign carriers at the Budapest airport cannot be made possible without jeopardizing the safe operation of the airport owing to physical constraints, i.e. the lack of free capacity deriving from the present building arrangement.

Taking this into consideration, the Parties agreed as follows:

Each Party reserves the right to require a designated airline or airlines of the other Party to enter into a contract with a specified agent or agents for ground handling services in that first Party's territory in the event that:

(i) domestic laws, regulations or considerations of airport management of the other Party preclude the authorization of competing agents from which an airline designated by the first Party may contract to perform ground handling services in whole or in part in that other Party's territory, and

(ii) the airline designated by the first Party is being handled in an unreasonable and/or discriminatory manner.

The right stated above shall be exercised only after consultations with the other Party, unless immediate action is required under the domestic laws of the first Party.

8. All ground handling rights currently enjoyed by Pan American in Hungary shall be permitted to continue without reduction, including Departure Control Systems (DCS) in Terminal 1 which may be used for independent flights as well as joint service.

9. Provision of DCS units and related services by the designated U.S. airlines to MA-LEV in Terminal 2 and for future terminals shall be a matter of commercial negotiation, freely entered into as between the supplier and the user. This provision shall not affect the current arrangement regarding Frankfurt flights.

This Memorandum of Understanding is an integral part of the Air Transport Agreement.

For the Government of the United States of America:

MARK PALMER

For the Government of the Hungarian People's Republic:

ANDRAS DERSZI

Budapest, July 12th 1989

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

LÉGIKÖZLEKEDÉSI EGYEZMÉNY

**AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK KORMÁNYA
ÉS
A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT**

Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya /a továbbiakban Felek/;

Attól az óhajtól vezetettve, hogy elomozdítsák a nemzetközi légitözkölekedési lehetőségek fejlődését;

Abból a célból, hogy kölcsönös érdekeket szolgálóan elosegítsék az Amerikai Egyesült Államok és a Magyar Népköztársaság közötti légitözkölekedési kapcsolatokat;

Attól az óhajtól vezetettve, hogy lehetővé tegyék a légitözkölekedési vállalatok számára, hogy a szolgáltatások széles választékát kínálhassák az utazóközönségnek és a fuvaroztatóknak;

Kívánatosnak tartva a biztonság és repülésbiztonság legmagasabb fokának biztosítását a nemzetközi légitözkölekedésben és kifejezésre juttatva a személy- és vagyonbiztonságot veszélyeztető, a légitözkölekedés működését károsan befolyásoló és a közvéleménynek a polgári repülésbe vetett bizalmát aláásó olyan cselekedetek illetve azokkal való fenyegetések miatti aggodalmukat, melyek a légitözkölekedés biztonságára ellen irányulnak;

A Chicagóban 1944. december hetedik napján aláírásra megnyitott Nemzetközi Polgári Repülési Egyezmény részeseiként;

Kívánatosnak tartva, hogy a légitözkölekedés valamennyi formáját felölelő új egyezményt hozzanak létre, amely az 1972. május harmincadik napján Washingtonban /District of Columbia/ közöttük aláírt Légitözkölekedési Egyezmény helyébe lép

Az alábbiakban állapodtak meg:

1. CIKK

FOGALOMMEGHATÁROZÁSOK

Az Egyezmény és Függeléke szempontjából—kivéve, ha a szöveg másként rendelkezik—

/a/ A “Chicagói Egyezmény” kifejezés a Chicagóban 1944. december hetedik napján aláírásra megnyitott Nemzetközi Polgári Repülési Egyezményt

jelenti, beleértve az Egyezmény 90. cikke értelmében elfogadott valamennyi Függelékét és a 90. és 94. cikk alapján az Egyezmény Függelékeinek bármely módosítását, amennyiben ezek a Függelékek és módosításaik a Felek vonatkozásában hatályba léptek, vagy mindkettőjük által megerősítettek.

- /b/ “Légügyi hatóságok” az Amerikai Egyesült Államok esetében a Közlekedési Minisztériumot illetve annak jogutódját, a Magyar Népköztársaság esetében pedig a Közlekedési, Hírközlési és Építésügyi Minisztériumot, illetve a légügyi hatósági feladat ellátásával megbízott bármely személyt vagy szervezetet jelentik.
- /c/ “Egyezmény” jelen Egyezményt, Függelékét és azok bármely módosításait jelenti.
- /d/ “Függelék” az Egyezményhez csatolt Függelékét és annak bármely módosításait jelenti.
- /e/ “Légifuvarozás” légi járműveknek utasok, poggyász, áru és posta külön-külön vagy együttes közforgalmú szállítására irányuló, díj vagy ellenszolgáltatás ellenében történő bármely üzemeltetését jelenti.
- /f/ “Nemzetközi légifuvarozás” egynél több állam területe feletti légtérben áthaladó légifuvarozást jelent.
- /g/ “Nem-kereskedelmi célú leszállás” olyan leszállást jelent, amelynek célja nem utasok, poggyász, áru és/vagy posta légifuvarozásba történő felvétele vagy kirakása.
- /h/ “Kijelölt légiközlekedési vállalat” olyan légiközlekedési vállalatot jelent, amelyet az Egyezmény 3. cikkének megfelelően kijelöltek és engedélyeztek.
- /i/ “Ár” az utasok /és poggyászaik/ és/vagy áru /posta kivételével/ légifuvarozásban történő szállításáért a légiközlekedési vállalatok—beleértve ügynökeiket—által felszámított díjakat, illetékeket vagy árakat, és az ilyen díjak, illetékek vagy árak alkalmazása feltételeinek meghatározását jelenti.
- /j/ “Terület” egy állam vonatkozásában az adott állam szuverenitása, joghatósága, oltalma vagy gyámsága alá tartozó földterületeket és a kapcsolódó felségvizeteket jelenti.
- /k/ “Használati díj” a repülőtér, a légiforgalmi illetve repülésbiztonsági berendezések és szolgáltatások nyújtásáért a légiközlekedési vállalatoknak felszámított díjat jelenti.

2. CIKK

FORGALMI JOGOK NYÚJTÁSA

- /1/ Mindegyik Fél megadja a másik Félnek a következő jogokat a másik Fél légiközlekedési vállalatai által menetrendszerinti nemzetközi légifuvarozás végzéséhez:
- /a/ területének leszállás nélküli átrepülési joga;
 - /b/ területén nem-kereskedelmi célú leszállások joga;
 - /c/ területén, a Függelékben az adott útvonalra meghatározott pontokban, leszállások joga, a másik Fél vagy egy harmadik ország területéről kiinduló vagy oda irányuló nemzetközi forgalomba utasok, áru és posta felvétele és kirakása céljából;
 - /d/ az Egyezményben egyébként meghatározott jogok.
- /2/ Az Egyezmény egyetlen rendelkezése sem értelmezhető oly módon, mintha az egyik Fél légiközlekedési vállalatainak jogot adna a másik fél területének pontjai közötti légifuvarozásban történő részvételre.

3. CIKK

KIJELÖLÉS ÉS ENGEDÉLYEZÉS

- /1/ Mindegyik Félnek joga van egy vagy több légiközlekedési vállalat kijelölésére, tetszése szerint, nemzetközi légifuvarozás végzésére az Egyezménnyel összhangban, és az ilyen kijelölések visszavonására vagy módosítására. Az ilyen kijelöléseket a másik Félhez írásban, diplomáciai úton kell eljuttatni, és meg kell határozni, hogy a légiközlekedési vállalat a Függelék A részében, B részében vagy mindkettőben meghatározott légifuvarozás típusok végzésére jogosult-e.
- /2/ Az ilyen kijelölésnek és a kijelölt légiközlekedési vállalat által az előírt formában és módon benyújtott üzemeltetési és muszaki engedélyekre irányuló kérelmeknek kézhezvételekor a másik Fél a megfelelő meghatalmazásokat és engedélyeket minimális eljárási késedelemmel kiadja, feltéve, hogy:
- /a/ a légiközlekedési vállalat tulajdonának tekintélyes része és tényleges ellenőrzése a légiközlekedési vállalatot kijelölő Fél, e Fél állampolgárai, vagy mindkettőnek a kezében van;
 - /b/ a kijelölt légiközlekedési vállalat képes eleget tenni mindazon feltételeknek, amelyeket a kérvényt vagy kérvényeket elbíráló Fél a

nemzetközi légitfuvarozás bonyolításával kapcsolatban szokásosan alkalmaz a törvényekben és jogszabályokban leírtak alapján; és

- /c/ a légitközlekedési vállalatot kijelölő Fél betartja és alkalmazza a 6. /Repülésbiztonság/ és a 7. /Biztonság/ cikkben foglalt normákat.

4. CIKK

JOGOK VISSZAVONÁSA, FELFÜGGESZTÉSE ÉS FELTÉTELEK ELOÍRÁSA

- /1/ Mindegyik Félnek joga van egy üzemeltetési engedély visszavonására vagy az Egyezményben meghatározott jogoknak a másik Fél egy kijelölt légitközlekedési vállalata általi gyakorlásának felfüggesztésére vagy ezen jogok gyakorlásával kapcsolatban szükségesnek ítélt feltételek eloirására:
- /a/ bármely esetben, ahol a légitközlekedési vállalat tulajdonának tekintélyes része és tényleges ellenorzése nincs a légitközlekedési vállalatot kijelölő Fél vagy e Fél állampolgárai, illetve mindketto kezében;
- /b/ abban az esetben, ha a légitközlekedési vállalat nem tartja meg az Egyezmény 8. cikkében /Jogszabályok alkalmazása/ hivatkozott jogszabályokat és rendelkezéseket, vagy
- /c/ a másik Fél nem tartja be és nem alkalmazza a 6. cikkben /Repülésbiztonság/ foglalt normákat.
- /2/ Hacsak az e cikk l/b vagy l/c alpontjai további be nem tartásának megakadályozása céljából azonnali intézkedés megtétele nem szükséges, a cikkben meghatározott jogok csak a másik Féllel történt egyeztetés után gyakorolhatók.
- /3/ A cikk nem korlátozza egyik Fél jogait sem, hogy légitjáratokat felfüggeszzen, korlátozzon vagy feltételekhez kössön a 7. cikk /Biztonság/ eloirásaival összhangban.

5. CIKK

VÁMOK ÉS ILLETÉKEK ALÓLI MENTESSÉG

- /1/ Az egyik Fél területére történő megérkezéskor a másik Fél kijelölt légitközlekedési vállalatai által a nemzetközi légitfuvarozásban üzemeltetett légitjárművek, szokásos felszereléseik, földi berendezéseik, az üzem- és kenoanyagok, a muszaki fogyoeszkozok, a pótalkatrészek /beleértve a hajtóműveket/, a légitjárművek készletei /beleértve, de nem korlátozva csak az ilyen cikkekre az utasok által a repülés alatt korlátozott mennyiségekben

megvásárolható vagy elfogyasztható élelmiszereket, italokat és égetett szeszes italokat, dohányárut és egyéb termékeket/, valamint mas, kizárólag a nemzetközi légitfuvarozásban résztvevo légijármu üzemeltetésével vagy kiszolgálásával kapcsolatos vagy ekkor használt cikkek viszonzosság alapján mentesek a nemzeti hatóságok által kivetett és nem a szolgáltatások költségén alapuló valamennyi importkorlátozás, vagyon- és tokeadó, vámok, közvetett fogyasztási adók, szemledíjak és a hasonló díjak és illetékek alól, feltéve, hogy e berendezések és készletek a légijármu fedélzetén maradnak.

- /2/ Viszonosság alapján a továbbiakban mentesek az e cikk /1/ bekezdésében hivatkozott adók, vámok, díjak és illetékek alól:
- /a/ az ésszeru határokon belül az egyik Fél területére bevitt vagy ott beszerzett légijármu készletek, melyeket a másik Fél nemzetközi légitfuvarozásban résztvevo kijelölt légitközlekedési vállalatának a területrol eltávozó légijármuvén való felhasználás céljaból a fedélzetre felvittek, még akkor is, amikor e készleteket annak a Félnek a területe felett végzett repülés egy szakaszán használják fel, ahol azokat a fedélzetre felvitték;
 - /b/ az üzem- és kenoanyagok, valamint a muszaki fogyoeszközök, amiket az egyik Fél területére bevitték vagy ott beszerettek a másik Fél nemzetközi légitfuvarozásban résztvevo egyik kijelölt légitközlekedési vállalatának légijármuvén történó felhasználás céljaból, még akkor is, amikor ezeket az ellátmányokat annak a Félnek a területe felett végzett repülés egy szakaszán használják fel, ahol azokat a fedélzetre felvitték.
- /3/ Az e cikk /1/ és /2/ bekezdésében hivatkozott berendezéseket és készleteket a megfelelo hatóságok kérhetik, hogy felügyeletük vagy ellenorzésük alá helyezzék.
- /4/ A bármelyik Fél légijármuvének fedélzetén tartott szokásos légijármu-berendezések, pótalkatrészek, üzem- és kenoanyag ellátmány, valamint a légijármu készletei a másik Fél területén csak e Fél vámhatóságainak jóváhagyásával rakhatók ki; ilyenkor azok viszonzosság alapján mentesek a nemzeti hatóságok által kivetett és nem a szolgáltatások költségén alapuló valamennyi importkorlátozás, vagyon- és tokeadó, vámok, közvetett fogyasztási adók, szemledíjak és a hasonló díjak és illetékek alól; a másik Fél vámhatóságai azonban megkövetelhetik, hogy ezeket az anyagokat visszaszállításuk idejéig vagy a vámrendelkezőkkel összhangban bármí más módon történó felhasználásukig felügyelet alá helyezzék.

- /5/ Az e cikkben biztosított mentességek abban az esetben is igénybe vehetők, ha az egyik Fél kijelölt légitársasági vállalatok az e cikkben meghatározott tételeknek a másik Fél területére történő átszállítására vagy kölcsönzésére egy olyan légitársasággal kötöttek szerződést, amely hasonlóképpen élvezzi a másik Fél által biztosított effajta mentességeket.

6. CIKK

REPÜLÉSBIZTONSÁG

- /1/ Mindegyik Fél a jelen Egyezményben biztosított légitársaságok üzemeltetése szempontjából érvényesnek ismeri el a másik Fél által kiadott vagy érvényesített és érvényben lévő légitársasági bizonyítványokat vagy szakszolgálati bizonyítványokat és engedélyeket, feltéve, hogy az e bizonyítványokkal vagy engedélyekkel szemben támasztott követelmények a Chicagói Egyezményben foglalt minimális előírásokkal legalább azonosak. Mindazonáltal mindegyik Fél visszautasíthatja, hogy érvényesnek fogadja el a másik Fél által a saját állampolgárai számára a területük feletti átrepülés céljából kiállított vagy érvényesített szakszolgálati engedélyeket és jogosítványokat.
- /2/ Mindegyik Fél kérhet konzultációkat a másik Fél légitársasági berendezései, személyzete, légitársaságai és a kijelölt légitársasági vállalatok üzemeltetésének biztonsági előírásai megtartásának tárgyában. Amennyiben az ilyen konzultációkat követően az egyik Fél megállapítja, hogy a másik Fél az említett területeken ténylegesen nem tartja meg és nem alkalmazza azokat a biztonsági előírásokat és követelményeket, melyek a Chicagói Egyezmény alapján megállapított minimális előírásokkal legalább azonosak, a másik Fél értesíti ezekről a tényekről és az ahhoz szükséges intézkedésekről, hogy azok a minimális előírásoknak megfeleljenek; és a másik Fél megteszi a megfelelő korrekciós intézkedést. Mindegyik Fél fenntartja magának a jogot a másik Fél által kijelölt légitársasági vállalat vagy vállalatok üzemeltetési illetve műszaki engedélyeinek visszatartására, visszavonására vagy korlátozására, amennyiben a másik Fél észszerű időn belül nem teszi meg ezeket a megfelelő intézkedéseket.

7. CIKK

BIZTONSÁG

- /1/ A Felek, összhangban a nemzetközi jog által biztosított jogaikkal és kötelezettségeikkel, megerősítik, hogy egymással való kapcsolataikban a

légiközlekedés biztonságának jogellenes cselekményektől való megvédésére irányuló kötelezettségük ezen Egyezmény elválaszthatatlan részét képezi.

- /2/ A Felek felkérés esetén minden szükséges segítséget megadnak egymásnak a légi járművek jogellenes hatalomba kerítésére irányuló cselekmények megakadályozására és más, az utasok, a személyzet, a légi járművek, a repülőterek és a léginnavigációs berendezések biztonsága elleni jogellenes cselekmények és minden más repülésbiztonság ellen irányuló fenyegetés megakadályozására.
- /3/ A Felek az 1963. év szeptember 14-én Tokióban aláírt és "A légi járművek fedélzetén elkövetett bűncselekményekről és egyéb cselekményekről szóló egyezmény", az 1970. év december 16-án Hágában aláírt és "A légi járművek jogellenes hatalomba kerítése leküzdéséről szóló egyezmény" és az 1971. szeptember 23-án Montrealban aláírt és "A polgári légiközlekedés biztonsága elleni jogellenes cselekmények leküzdéséről szóló egyezmény" rendelkezéseivel összhangban járnak el.
- /4/ A Felek az egymással fenntartott kapcsolataikban a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet által megállapított és a Nemzetközi Polgári Repülési Egyezmény Függetlékeiben megnevezett, a légiközlekedés biztonságára vonatkozó rendelkezésekkel összhangban cselekednek, valamint megkívánják, hogy a területükön bejegyzett légi járművek üzemeltetői, illetve azok az üzemeltetők, akik fő üzleti telephelye vagy állandó lakhelye területükön van, és a területükön lévő repülőterek üzemeltetői ezen légiközlekedési biztonsági előírásoknak megfelelően járjanak el.
- /5/ A Felek egyetértenek abban, hogy a másik Fél által megkövetelt biztonsági előírásokat megtartják annak területére történő belépéskor, a légi jármű védelme érdekében megfelelő intézkedéseket tesznek, és az utasokat, a személyzetet, azok poggyászait szintúgy, mint az árut és a légi jármű készleteit a beszállás, illetve berakodás előtt és közben átvizsgálják. A Felek kölcsönösen jóindulattal bírálják el a másik Félnek az egyes konkrét veszélyekkel szembeni különleges biztonsági intézkedések megtételére irányuló kéréseit.
- /6/ A légi jármű jogellenes hatalomba kerítése, illetve ennek veszélye fennállása esetén, vagy más, az utasok, a személyzet, a légi járművek, a repülőterek és a léginnavigációs berendezések biztonsága elleni jogellenes cselekmény vagy annak veszélye esetén a Felek segítséget nyújtanak egymásnak a kommunikáció elősegítése és más, az effajta cselekmény vagy ennek veszélye gyors és biztonságos megszüntetéséhez szükséges megfelelő intézkedések megtétele révén.

- /7/ Amennyiben az egyik Fél azon vélekedése, hogy a másik Fél nem ezen cikk légiközlekedés-biztonsági rendelkezéseinek megfelelően járt el, magalapozottnak bizonyul, légügyi hatóságai azonnali konzultációkat kérhetnek a másik Fél légügyi hatóságaitól. Amennyiben a kérelemtól számított 15 napon belül nem sikerül kielégítő megegyezésre jutni, ez alapot szolgáltat a másik Fél légiközlekedési vállalata vagy vállalatai üzemeltetési engedélye vagy muszaki engedélyei visszatartására, visszavonására, korlátozására, illetve feltételekhez kötésére. Szükséghelyzetben ez a Fél a 15 nap letelte előtt is tehet átmeneti intézkedéseket.

8. CIKK

JOGSZABÁLYOK ÉS RENDELKEZÉSEK BETARTÁSA

- /1/ Az egyik Fél területére történő belépéskor, távozáskor, illetve a területén való tartózkodáskor annak, a légi járművek üzemeltetésére és repülésére vonatkozó jogszabályait és rendelkezéseit a másik Fél légiközlekedési vállalatainak be kell tartaniuk.
- /2/ Az egyik Félnek a területére történő belépéskor, ott-tartózkodáskor, illetve távozáskor a légi jármű fedélzetén lévő utasok, személyzet, illetve áru belépésével, valamint távozásával kapcsolatos jogszabályait és rendelkezéseit /beleértve a belépésre, engedélyezésre, biztonságra, bevándorlásra, útlevélre, vámvizsgálatra és karanténra vonatkozó rendelkezéseket, illetve posta esetében a postai rendelkezéseket/ a másik Fél légiközlekedési vállalatai utasainak, személyzetének és áruinak, illetve ezek nevében be kell tartani.

9. CIKK

VITELDÍJAK MEGÁLLAPÍTÁSA

- /1/ A Felek egyetértenek a kiinduló ország árszabályozásának alkalmazásában, ahogyan erről ezen cikk előírásai rendelkeznek.
- /2/ Mindegyik Fél lehetővé teszi a kijelölt légiközlekedési vállalatok számára, hogy légifuvarozási viteldíjait a piaci, kereskedelmi megfontolások alapján állapítsa meg. A Felek beavatkozása az alábbiakra korlátozódik:
- /a/ a túlzottan diszkriminatív árak illetve gyakorlatok megakadályozása;
- /b/ a fogyasztók megvédése a monopóliumhelyzettel való visszaélésből adódó, indokolatlanul magas, vagy restriktív /korlátozó jellegű/ ártól;

/c/ a légitársaságok megvédése a közvetett vagy közvetlen állami támogatás következtében mesterségesen alacsony áraktól. Amennyiben az egyik Fél úgy véli, hogy a fent leírt specifikus kritériumok alapján indokoltá válik a beavatkozás, akkor a /4/ bekezdésben foglalt előírások értelmében értesíti a másik Felet. Miután a /4/ bekezdés értesítésre vonatkozó előírásait teljesítette, a Fél egyoldalú intézkedést tehet, hogy megakadályozza az ilyen ár bevezetését, de csak annak a forgalomnak a vonatkozásában, amely útvonalának első pontja /amint az a légifuvarozást engedélyező okmányban szerepel/ a saját területén van.

/3/ Mindegyik Fél kérheti, hogy légügyi hatóságaihoz nyújtsák be a területéről kiinduló vagy az oda irányuló forgalommal kapcsolatos, a másik Fél kijelölt légitársasági vállalatok által felszámított vagy felszámítani tervezett díjtételeket.

Amennyiben az egyik Fél megköveteli a díjszabások hatóságai által való jóváhagyását, a másik Fél kijelölt légitársasága(i) betartják az első Félnek az ilyen díjszabások jóváhagyására vonatkozó rendelkezéseit és előírásait, és az első Fél területéről kiinduló forgalomra vonatkozó díjszabásokat az első Fél hatóságainak jóváhagyásra benyújtják. Nem több, mint 30 nappal a javasolt érvénybe lépést megelőzően kérhetők a Felek légitársaságai a benyújtásra. Egyedi esetekben egyik Fél engedélyezheti a benyújtást a szokásosan igényelthez képest rövidebb határidőre is.

Amennyiben az egyik Fél engedélyezi egy légitársasági vállalatnak egy ár rövid határidőre történő benyújtását, úgy az ár az adott Fél területéről kiinduló forgalomban a javasolt időpontban életbe lép. Egyik Fél sem igényli a másik Fél légitársasági vállalatától a bérbevevők /charterelők/ által az utazóközönség felé felszámított díjtételeknek a betérjesztését, kivéve, ha diszkrimináció-mentes alapon, tájékoztatási célból igénylik azt.

/4/ Amennyiben bármelyik Fél úgy véli, hogy a másik Fél kijelölt légitársasági vállalatok által a Felek területe közötti nemzetközi légifuvarozásra javasolt ár, vagy az első Fél és egy harmadik ország területe közötti nemzetközi légifuvarozásra a másik Fél egy légitársasága által javasolt ár /mindkét esetben beleértve az interline illetve intraline alapon történő fuvarozást/ nem összeegyeztethető az e cikk /2/ bekezdésében foglalt megfontolásokkal, úgy értesíti a másik Felet egyet nem értése okairól a lehető legrövidebb időn belül, de minden esetben a benyújtás időpontjától számított legkésőbb 15 napon belül. Ezután bármelyik Fél kérhet konzultációt, amelyet a lehető legrövidebb időn belül,

de minden esetben az egyet nem értésről szóló értesítés kézhezvételétől számított 30 napon belül kell megtartani. A Felek együttműködnek a kérdés ésszerű rendezéséhez szükséges információk biztosításában. Amennyiben nem adnak át értesítést az ebben a cikkben szabályozott módon, akkor az árat elfogadottnak kell tekinteni, és az a javasolt időpontban hatályba lép.

- /5/ Ha a Felek megegyezésre jutnak annak az árak tekintetében, amelyre az egyet nem értésről szóló értesítést adták, mindegyik Félnek meg kell tennie minden erőfeszítést, hogy ez a megegyezés életbe léphessen. Amennyiben az egyik Fél megakadályozza egy javasolt ár életbe lépését a /2/ és /4/ bekezdések előírásaival összhangban, úgy a korábban hatályban volt /összehasonlítható/ ár marad hatályban.
- /6/ A cikk /2/ és /4/ bekezdései érvényessége mellett mindegyik Félnek meg kell engednie:
- /a/ bármelyik Fél vagy egy harmadik ország bármelyik légitársaságának, hogy a Felek területe közötti nemzetközi légitfuvarozásban kövessék egymás menetrendszerű vagy charter árait, beleértve a légiszolgáltatás piacon felszámított áraknak a kombinálást; és
- /b/ az egyik Fél bármely légitársaságának, hogy a másik Fél és egy harmadik ország területe közötti nemzetközi légitfuvarozásban kövessen bármely menetrendszerű vagy charter árat, beleértve a piaci árak kombinálását.

A "követni" kifejezés használata itt azt a jogot jelenti, hogy megtarthatja /követheti/ vagy bevezetheti időszerű alapon, alkalmazva a szükségesnek tartott gyorsított eljárásokat, a teljesen megegyező vagy hasonló árakat vagy ezen árakat, közvetlen, interline vagy intraline alapú árak kombinálásán keresztül, függetlenül a repülőterekkel, az útvonalakkal, távolságokkal, ütemezéssel, kapcsolódásokkal, légitársaság típusokkal, légitársaság konfigurációval vagy a légitársaság cseréjével kapcsolatban létező, de nem csupán azokra korlátozott feltételbeli különbségek ellenére.

10. CIKK

IGAZSÁGOS ÉS EGYENLO LEHETOSÉGEK

- /1/ Mindegyik Fél igazságos és egyenlo lehetoségeket biztosít mindkét Fél kijelölt légitársasági vállalatának ahhoz, hogy az Egyezményben meghatározott nemzetközi légitfuvarozásban versenyezzenek.
- /2/ Mindegyik Fél saját hatáskörében megfelelo intézkedéseket hoz annak érdekében, hogy a másik Fél légitársaságainak versenyhelyzetét károsan

befolyásoló diszkrimináció és tisztességtelen verseny valamennyi formáját megszüntessék.

- /3/ Az Egyezmény értelmében üzemelő kijelölt légitársasági vállalatok által a közönségnek nyújtott légiszolgáltatásoknak szoros összhangban kell állniuk a közönség részéről az e szolgáltatások iránt támasztott követelményekkel.
- /4/ A kijelölt légitársasági vállalatok által az Egyezmény alapján nyújtott légiszolgáltatások elsődleges céljának az olyan kapacitás biztosítását kell tekinteni, amely kielégíti a forgalmi igényeket azon ország, amelynek az adott kijelölt légitársasági vállalat a jogi személye, és a forgalom végső állomásának országai között. Azt a jogot, hogy felvegyenek vagy kirakjanak az ilyen légitársaságok harmadik országokba irányuló vagy onnan érkező nemzetközi forgalmat az Egyezményben meghatározott útvonalak pontján vagy pontjain, a természetes fejlődés általános elveivel összhangban kell alkalmazni, amelyekhez mindkét Fél tartja magát, és függvénye lesz azon általános elvnek, hogy a kapacitás megfeleljen:
- /a/ a kiinduló ország és a forgalom végső állomásának országai közötti forgalmi követelményeknek;
- /b/ az átmeneti légitársasági igényeinek; és
- /c/ azon területi forgalmi igényeinek, amelyen a kijelölt légitársasági vállalat áthalad, figyelembe véve a helyi és körzeti járatokat.
- /5/ Egyik Fél sem korlátozhatja egyoldalúan az Egyezményben és Függelékében foglalt jogokat a forgalom volumene, a légitársaság sűrűsége vagy gyakorisága és a másik Fél által kijelölt légitársaság üzemeltetésében lévő légitársaságok típusa vagy típusai tekintetében, feltéve, hogy összhangban vannak a Függelékkel, kivéve, ha ez vám, muszáli, üzemeltetési vagy környezetvédelmi okokból szükséges, a Chicagói Egyezmény 15. cikkével összhangban álló egységes feltételek alapján.
- /6/ Egyik Fél sem vehet ki a másik Fél kijelölt légitársasági vállalatára első elutasítási követelmény teljesítését, forgalomelosztást (uplift ratio), haszonmaradási díjat, vagy más olyan kapacitásra, a járat gyakoriságára vagy a forgalomra vonatkozó követelményt, amely nincs összhangban az Egyezményben lefektetett célokkal.
- /7/ Egyik Fél sem írhatja elő a másik Fél légitársasági vállalatára számára, hogy azok a menetrendet, a charter-repülések programját vagy az üzemeltetési tervet jóváhagyásra benyújtsák, kivéve, ha az nem diszkriminatív alapon az e cikk 5. bekezdésében foglalt egyenlő feltételek

biztosításához szükséges. Amennyiben az egyik Fél igényli a benyújtásokat, akkor azoknak tájékoztatási célokat kell szolgálniuk, feltéve, hogy az Egyezmény Függelékében meghatározott jogokkal összhangban állnak. Ilyen esetekben e Félnek minimálisra kell csökkentenie a benyújtási követelményeknek és eljárásoknak a légifuvarozás közvetítőire, valamint a másik Fél kijelölt légiközlekedési vállalatokra háruló adminisztratív terheit.

11. CIKK

KERESKEDELMI LEHETOSÉGEK

- /1/ Mindegyik Fél légiközlekedési vállalatai a másik Fél légügyi hatóságai előzetes értesítését követően, a másik Fél területén a légiközlekedés elősegítése és értékesítése céljából képviselőket hozhatnak létre.
- /2/ Mindegyik kijelölt légiközlekedési vállalat a másik Fél jogszabályaival és rendelkezéseivel összhangban értékesítheti légiközlekedési szolgáltatásait a másik Fél területén.
- /3/ Mindegyik kijelölt légiközlekedési vállalat igénye szerint átválthatja és hazautalhatja a helyben kiadott összegeken felüli helyi bevételeket. Az átváltást és hazautalást azonnal és késedelem nélkül engedélyezni kell, mégpedig a folyó bankműveletekre és átutalásra alkalmazandó árfolyamon.
- /4/ Az egyik Fél kijelölt légiközlekedési vállalatai a másik Félnek a belépésre, tartózkodásra és munkavállalásra vonatkozó jogszabályaival és rendelkezéseivel összhangban a másik Fél területére bevihetik és alkalmazásban tarthatják a légifuvarozás nyújtásához szükséges igazgatásai, értékesítési, műszaki, üzemeltetési és egyéb szakmai személyzetet.

12. CIKK

HASZNÁLATI DÍJAK

Mindegyik Fél felszámíthat vagy engedélyezheti igazságos és ésszerű díjak felszámítását a repülőterek és egyéb, ellenőrzésük alatt álló berendezések használatáért. E díjak nem lehetnek magasabbak, mint a hasonló nemzetközi légifuvarozásban résztvevő hazai légi járművekre felszámított használati díjak.

13. CIKK

KONZULTÁCIÓK

- /1/ A Felek légügyi hatóságai a szoros együttműködés szellemében időről időre tanácskoznak annak érdekében, hogy az Egyezmény végrehajtását és rendelkezéseinek megtartását biztosítsák.

- /2/ Bármely Fél bárnikor kérhet az Egyezmény értelmezése, alkalmazása, módosítása vagy az Egyezménnyel összefüggő bármely vitás kérdés tárgyában konzultációkat. Az ilyen konzultációkat—amelyek történhetnek szóban vagy írásban—a diplomáciai úton eljuttatott kérelem kézbesítésétől számított hatvan /60/ napon belül kell megkezdeni, kivéve ha a Felek légügyi hatóságai megállapodnak a határido meghosszabbításában.

14. CIKK

VITÁK RENDEZÉSE

- /1/ A jelen Egyezménnyel kapcsolatos bármely, a hivatalos konzultációk első menetében nem rendezett vitát, kivéve a 9.cikk 3. bekezdése /viteldíjak megállapítása/ vonatkozásában felmerülőket, a Felek egyetértése esetén valamely személy vagy testület elé lehet terjeszteni döntésre. Ha a Felek ebben nem egyeznek meg, a vitát bármely Fél kérésére az alábbi eljárással összhangban választott bíróság elé terjesztik.
- /2/ A választott bíróság 3 választott bíróból áll, akiket a következőképpen választanak ki:
- /a/ a választott bíróságot igénylo kérés kézhezvételétől számított 30 napon belül mindegyik Fél megnevez egy választott bírót. E két választott bíró a megnevezésüket követő 60 napon belül egy 3. választott bíró kijelölésében egyezik meg, aki a választott bíróság elnökeként fog tevékenykedni;
- /b/ amennyiben valamelyik Szerződő Fél nem tud választott bírót megnevezni vagy a 3. választott bíró személyében az /a/ bekezdésében foglaltaknak megfelelően nem egyeznek meg, bármely Szerződő Fél kérheti a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Tanácsának elnökét, hogy jelölje ki a szükséges választott bírót vagy választott bírókat 30 napon belül. Ha a Tanács elnöke valamelyik Fél országának állampolgára, akkor az ilyen alapon nem kizárt rangidos alelnök végzi a kinevezést.
- /3/ Hacsak másként nem állapodnak meg, a döntőbíróság az Egyezménnyel összhangban megállapítja bíraskodásának hatáskörét és meghatározza eljárását. A bíróság utasítására vagy bármelyik Fél kérésére a bíróság teljes felállítását követő 15 napon belül konferenciát tartanak a döntőbíraskodás tárgyát képező kérdésekről és a követendő pontos eljárásokról.
- /4/ Hacsak másként nem állapodnak meg, a bíróság teljes felállítását követő 45 napon belül mindegyik Fél benyújt egy memorandumot. A válaszok 60 nap

múlva esedékesek. Bármelyik Fél kérésére vagy saját belátása szerint a válaszok esedékességét követő 15 napon belül a bíróság meghallgatást tart.

/5/ A bíróság törekszik írásbeli döntést adni a meghallgatás megtörténtét követő 30 napon belül, illetve meghallgatás hiányában mindkét válasz beadását követően.

A bíróság többségi döntése az iránymutató.

/6/ A döntés kézhezvételétől számított 15 napon belül a Felek magyarázatra irányuló kérelmet nyújthatnak be, és e kéréstől számított 15 napon belül kell a magyarázatot megadni.

/7/ A Felek nemzeti jogszabályaikkal összhangban a választott bíróság döntésének vagy ítéletének teljes hatályt adnak.

/8/ A választott bíróság költségei, beleértve a választott bírák díjait és költségeit, a Felek között egyenlően oszlanak meg. A Tanács Elnöke által a jelen cikk 2/b pontjának eljárásaival kapcsolatban felmerülő bármilyen költségek a választott bíróság költségeinek részeként tekintendők.

15. CIKK

MÓDOSÍTÁSOK

Az Egyezmény és Függelékének módosításai a Felek megfelelő hatóságai közötti megállapodással történhetnek. Ezek a módosítások akkor lépnek hatályba, amikor az erre utaló diplomáciai jegyzékváltás megtörtént.

16. CIKK

FELMONDÁS

Bármely Fél bármely időpontban értesítheti írásban a másik Felet azon döntéséről, hogy az Egyezményt fel kívánja mondani. A felmondásról szóló értesítést egyidejűleg a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnek is meg kell küldeni. Az Egyezmény /az értesítés másik Félnek történő kézbesítésének helyén/ az értesítés másik Félnek történő kézbesítését követő egy év múlva éjfélkor jár le, hacsak ezen határidő lejártá előtt a Felek nem egyeznek meg a bejelentés visszavonásáról. A másik Fél által történt kézhezvétel visszaigazolásának hiányában az értesítést a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet által történt kézhezvételtől számított tizennégy /14/ nap elteltével kézbesítettnek kell tekinteni.

17. CIKK

ÖSSZHANG A SOKOLDALÚ MEGÁLLAPODÁSOKKAL

Amennyiben egy olyan sokoldalú megállapodás lép hatályba, melyet mindkét Fél elfogadott, és amely az Egyezmény által felölelt bármely kérdést érinti, az Egyezményt módosítani kell úgy, hogy az a sokoldalú megállapodás eloirásaival összhangban legyen.

18. CIKK

BEJEGYZÉS AZ ICAO-NÁL

Az Egyezményt és valamennyi módosítását nyilvántartásba kell véteni a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél.

19. CIKK

HATÁLYBALÉPÉS

- /1/ Az Egyezmény aláírásának napján ideiglenesen hatályba lép.
- /2/ Az Egyezmény véglegesen azon a napon lép hatályba, amikor a Felek diplomáciai úton értesítették egymást az alkotmányos rendelkezéseiknek megfelelő eloirások teljesítéséről.

Ennek hiteléül alulírottak, akiket erre kormányaik megfelelően felhatalmaztak, az Egyezményt aláírják.

Készült két példányban Budapesten, angol és magyar nyelven, melyek mindegyike egyaránt hiteles, az 1989. évi július hó 12. napján.

Az Amerikai Egyesült Államok
Kormánya nevében

Mark Palmer

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében

Andras Derszi

FÜGGELÉK

A. Menetrendszeru légijáratok

I. rész

Az egyik Fél azon légitársasági vállalatok, amelyeket a Függelék A részének megfelelően jelöltek ki, kijelölésük feltételeivel összhangban menetrendszeru nemzetközi légitársasági szolgáltatást végezhetnek /1/ az alábbi útvonalakon fekvő pontok között, továbbá /2/ az ezen útvonalakon lévő pontok és a légitársasági vállalatokat kijelölő Fél területén lévő pontokat érintve 3.országok területén lévő pontok között.

- A. Útvonalak az Amerikai Egyesült Államok Kormánya által kijelölt légitársasági vállalat, illetve vállalatok számára: Az Amerikai Egyesült Államokból a C bekezdésben felsorolt közbenso pontokon át Budapestre és a C bekezdésben felsorolt túli pontokra.
- B. Útvonalak a Magyar Népköztársaság Kormánya által kijelölt légitársasági vállalat, illetve vállalatok számára: A Magyar Népköztársaságból a D bekezdésben felsorolt közbenso pontokon keresztül New Yorkba, Chicagóba és Los Angelesbe * és a D. bekezdésben felsorolt túli pontokra.

* A Los Angelesbe való üzemelés joga 1990. április 1-től hatályos, és az ilyen járatot közös szám /code share/ vagy helybérleti megállapodás /blocked space arrangement/ alkalmazásával az USA légitársasági vállalatok üzemeltethetik.
- C. Az Amerikai Egyesült Államok által kijelölt légitársasági vállalat vagy vállalatok összesen hét közbenso és/vagy túli ponton keresztül üzemeltethetnek járatokat Európába és/vagy Kanadába. Ezek közül öt megadott pont: Zürich, Frankfurt, Bécs, Bukarest és Dubrovnik; két további pontot lehet megnevezni a másik Félnek szóló 30 nappal korábbi értesítéssel.
- D. A Magyar Népköztársaság által kijelölt légitársasági vállalat, illetve vállalatok összesen öt közbenso és/vagy túli ponton üzemeltethetnek járatokat Európába és/vagy Kanadába; ezek közül két megadott pont: Zürich és Frankfurt; három további pontot lehet megnevezni a másik Félnek szóló 30 nappal korábbi értesítéssel.
- E. A Feleknek jogukban áll a részükre felsorolt közbenso és túli pontokat más pontokkal Európában és/vagy Kanadában felcserélni hat hónaponként, a másik Félnek szóló 30 nappal korábbi értesítéssel.

2. rész

Mindegyik kijelölt légitársasági vállalat bármelyik illetve valamennyi járatán kívánsága szerint egyik vagy mindkét irányban, irány- illetve földrajzi korlátozások nélkül légitársaságokat üzemeltethet, az útvonalakon bármely sorrendben kiszolgálhatja a pontokat, és az egyébként ezen Egyezmény által engedélyezett légitársaságra vonatkozó jogok elvesztése nélkül a légitársasági vállalatot kijelölő Fél területén kívüli bármilyen pontot vagy pontokat kihagyhatja.

3. rész

A fenti útvonalak bármilyen nemzetközi szakaszán illetve szakaszain /a Felek későbbi meg egyezéseinek megfelelően/ mindegyik kijelölt légitársasági vállalat nemzetközi légitársasága során az útvonal bármely pontján korlátozás nélkül megváltoztathatja az üzemeltetett légitársaságok típusát vagy számát, feltéve, ha az e ponton túli légitársaság a légitársasági vállalatot kijelölő Fél területéről kiinduló légitársaság folytatása, és visszafelé az e ponton túli légitársaság a légitársasági vállalatot kijelölő Fél területére irányulnak a meghosszabbítása.

B. Charter-járatok

1. rész

Az egyik Félnak a Függelék B. részében foglaltaknak megfelelően kijelölt légitársasági vállalatok—kijelölésük feltételeivel összhangban—jogosultak utasok /és az őket kísérő csomagok/ és/vagy áru nemzetközi charterben történő szállítására.

- a/ a légitársasági vállalatot kijelölő Fél területén lévő bármely pont illetve pontok és a másik Fél területén lévő bármely pont illetve pontok között;
- b/ a másik Fél területén lévő bármely pont illetve pontok és egy 3. államban, illetve államokban lévő bármely pont illetve pontok között, *feltéve*, ha az effajta forgalom a légitársasági vállalat országán keresztül történik, és ott legalább két egymásután következő éjszaka idejére útját megszakítja /"stopover"/.

A Függelék B részében meghatározott szolgáltatások teljesítése során az egyik Félnak az e részben foglaltaknak megfelelően kijelölt légitársasági vállalatok emellett jogosultak:

- 1. útjukat megszakítani /"stopover"-t végrehajtani/ bármely Fél területén lévő vagy azon kívüli bármely pontokon;

2. a másik Fél területén keresztül tranzitszállításokra; és
3. ugyanazzal a légijárművel kombináltan szállítani az egyik Fél területéről kiinduló forgalmat és a másik Fél területéről kiinduló forgalmat.

Mindkét Fél kölcsönös jóindulat és viszonyosság alapján kedvezően bírálja el a másik fél kijelölt légitársasági vállalatok által benyújtott és olyan forgalomra vonatkozó igényeket, melyekről a Független nem rendelkezik.

2. rész

A valamelyik Fél területéről kiinduló forgalomban a Független B része szerinti légitársasági végző kijelölt légitársasági vállalatoknak, függetlenül attól, hogy egyszeri vagy oda- visszaútról van szó, annak a Félnek, ahonnan a forgalom ered azon törvényeit, amelyeket az a Fél jelenleg vagy a jövőben az ilyen forgalomra nézve alkalmazandónak ismer el, be kell tartaniuk.

Amennyiben az egyik Fél egy vagy több légitársasági vállalatára szigorúbb szabályokat, előírásokat, feltételeket vagy korlátozásokat ír elő, a másik Fél kijelölt légitársasági vállalataira a legkevésbé korlátozó ilyen szabályok, előírások, feltételek vagy korlátozások lesznek érvényesek. Ezentúl amennyiben bármely Fél olyan szabályokat vagy előírásokat alkalmaz, amelyek a különböző országok számára különböző feltételeket tartalmaznak, mindegyik Fél a legkevésbé korlátozó jellegű ilyen előírásokat vagy szabályokat alkalmazza a másik Fél kijelölt légitársasági vállalatára /vállalataira/.

A fentiek figyelembevételével azonban semmi sem korlátozhatja az egyik Fél azon jogait, hogy a másik Fél kijelölt légitársasági vállalatától vagy vállalatától megkövetelje az utazóközönség megvédésével, az utasok visszalépési és visszatérítési igénylési jogával összefüggő előírások, vagy a nemzetbiztonsági megfontolásoknak megfelelően bevezetett előírások betartását.

3. rész

Egyik Fél sem kívánja meg, hogy a másik Fél egy kijelölt légitársasági vállalatok a másik Fél területéről kiinduló egyirányú forgalom, vagy oda-visszatérítés tekintetében egy, az ezen Független B részének 2. részében hivatkozott törvények, szabályok és előírások betartásáról szóló nyilatkozaton vagy a másik Fél légiügyi hatóságai által kiadott, a szabályok és előírások alóli mentességéről szóló nyilatkozaton kívül más okiratot is benyújtson.

C. Kereskedelmi lehetőségek

- 1/ Földi kiszolgálás:

A kijelölt légitársasági vállalatok elláthatják saját földi kiszolgálásukat a másik Fél területén /"önkiszolgálás"/, vagy kívánságukra választhatnak az effajta szolgáltatások nyújtásában egymással versenyben lévő vállalatok közül.

E jogok csak a repülőtér biztonságával összefüggő megfontolásokból fakadó fizikai korlátoknak vethetők alá. Amennyiben az effajta megfontolások kizárják az önkiszolgálást, a földi szolgáltatásoknak egyenlően hozzáférhetőeknek kell lenniük valamennyi légitársasági vállalat számára; a díjtételek a nyújtott szolgáltatás költségein alapulnak; és ezeknek a szolgáltatásoknak típusukban és minőségükben az önkiszolgáláshoz hasonlóknak kell lenniük.

2/ A légitársaság értékesítése:

Repülőjegyek eladása során a kijelölt légitársasági vállalatok ilyen eladásokat folytathatnak a másik Fél területén közvetlenül, és a légitársasági vállalat belátása szerint az ilyen tevékenység folytatására kellemesen felhatalmazott ügynökökön keresztül, kivéve a charter járatok esetét, mivel annak az országnak a charter járatokra vonatkozó szabályai lesznek irányadóak ahonnan a charter elindul. Magyarországon a teheráruszállítás értékesítésénél az USA légitársasági vállalatától megkívánják a MALEV fuvarlevél alkalmazását egészen addig, amíg ezt a magyar jogszabályok és rendelkezések eloirják.

3/ Mindkét Fél kijelölt légitársasági vállalatai a másik Fél kijelölt légitársasági vállalataival szabadon köthetnek kereskedelmi megállapodásokat, úgy mint közös járatszámú /code share/ üzemeltetésre, helybérleti /blocked space arrangement/, vagy hasonló együttműködésre, amelyek jóváhagyása a kölcsönös jóindulat és viszonyosság, valamint az Egyezményrel és Függelékével illetve az érvényes jogszabályokkal és rendelkezésekkel való összhang alapján történik.

4/ Légitársaságok:

A Felek saját területükön maguk határozzák meg a menetrendszerű és charterjáratok számára a repülőgép légitársaságát és az államhatár átlépésének pontjait.

5/ Felmondás:

Jelen Függelék három évvel az aláírás napját követően lejár. A Felek legkésőbb a Függelék lejártát megelőző kilencven napon belül megbeszélést folytatnak a Függelék meghosszabbításáról vagy módosításáról. Amennyiben azonban az egyik Fél a másik Felet a Függelék

felmondására irányuló szándékáról értesíti, úgy az a felmondási szándékról szóló értesítés kézhezvételétől számított 90 nap múlva veszíti hatályát.

EGYETÉRTÉSI EMLÉKEZTETO

Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya az ezzel az Emlékeztetovel egyidoben aláírt Légiközlekedési Egyezményrel kapcsolatban a következő értelmezésekben állapodnak meg:

1. Tekintettel a magyar eljárási rendre, amely nem teszi lehetővé az automatikus engedélyezést a külföldi légiközlekedési vállalatoknak, hanem ehelyett csupán a menetrendek időszakonkénti jóváhagyásra való benyújtását írja elő, a Felek megállapodnak, hogy az Egyezmény 3. cikke /2/ bekezdésének /b/ albekezdése alkalmazásánál a magyar légügyi hatóságok kérhetik—a magyar jogszabályokkal és előírásokkal, valamint az USA és Magyarország közötti Légiközlekedési Egyezményrel és annak Függetlékével összhangban—, hogy a kijelölt USA légiközlekedési vállalatok menetrendjeiket jóváhagyásra benyújtsák.
2. Az Egyezmény 11. cikke 2. bekezdésének, valamint Függetléke C része 2. bekezdésének alkalmazásánál a Feleknek biztosítaniuk kell, hogy az Egyezmény és Függetléke alapján kijelölt légiközlekedési vállalatok részére a légi személyszállítási szolgáltatás értékesítésére a jogokat diszkriminációmentesen adják ki.
3. Függetlenül attól, hogy melyik Fél légitársasága által kínált szolgáltatásról van szó, magyar lakosok Magyarországon repülőjegyet vagy magyar pénznemben, vagy bármely konvertibilis valutáért vásárolhatnak, a nem magyar lakosok Magyarországon repülőjegyet pedig bármely konvertibilis valutáért vásárolhatnak.
4. Az USA légiközlekedési vállalatainak jogukban áll magyarországi ügynökökkel szerződéseket kötni légi személyszállítási szolgáltatásaik értékesítésére. Az Egyezmény Függetléke C része 2. bekezdésében alkalmazott "az ilyen tevékenység folytatására kelően felhatalmazott ügynökei" kifejezés használata azt jelenti, hogy bármely Fél kijelölt légiközlekedési vállalatai saját nemzetközi légi személyszállításukat Magyarországon közvetlenül és/vagy az IATA által elfogadott ügynökökön keresztül értékesíthetik saját jegytömbön /ticket-stock/.
5. Kivéve a Függetlék B része 1. szakaszának /b/ bekezdésében szabályozott eseteket, a Függetlék nem tartalmazza az ötödik szabadságjogú charterforgalomra vonatkozó engedélyt, így ez a jog nem jár automatikusan. Az egyik Fél kijelölt légiközlekedési vállalatai számára ilyen engedélyt a másik Fél légügyi hatóságai saját belátásuk szerint és a kölcsönös jóindulat és viszonyosság alapján adhatnak. Ennek mérlegelése a B rész 1.

szakaszának utolsó bekezdésében említett kedvező elbírálás fényében történik.

6. A "másik Fél területén keresztüli tranzitforgalom" lebonyolításának joga—az Egyezmény Függelékének B részében—azt jelenti például

• *USA légitársasági vállalatok esetében:*

utasok szállítása az USA-ból Romániába Magyarországon keresztül Magyarországra tartó utasokkal együtt;

utasok szállítása Romániából az USA-ba Magyarországon keresztül Magyarországról induló utasokkal együtt;

• *a magyar légitársasági vállalatok esetében:*

utasok szállítása Magyarországról Kanadába az USA-n keresztül az USA-ba tartó utasokkal együtt;

utasok szállítása Kanadából Magyarországra az USA-n keresztül az USA-ból induló utasokkal együtt.

7. A magyar delegáció tájékoztatást adott arról, hogy jelenleg külföldi légitársasági vállalatok számára a budapesti repülőtérrel az önkiszolgáló alapon végzett földi kiszolgálás nem oldható meg a repülőtér biztonságos üzemeltetésének veszélyeztetése nélkül; ennek okai fizikai jellegű korlátok, mint pl. a meglévő épületállományra jellemző kapacitáshiány.

Ezt figyelembe véve a Felek megállapodtak a következőkben:

Mindenyik Fél fenntartja magának a jogot, hogy a másik Fél egy vagy több kijelölt légitársasági vállalatától megkívánja egy vagy több meghatározott ügynökkel történő földi kiszolgálási szerződés kötését az első Fél területén, amennyiben:

/i/ a másik Fél országának törvényei, jogszabályai, előírásai vagy repülőtér-igazgatási megfontolásai kizárják olyan egymással versenyben álló ügynökök felhatalmazását, amelyekkel egy, az első Fél által kijelölt légitársasági vállalat szerződést köthetne a földi kiszolgálással kapcsolatos feladatoknak a másik Fél területén való teljeskörű vagy részleges ellátására, és

/ii/ az első Fél által kijelölt légitársasági vállalat méltánytalan és/vagy diszkriminatív jellegű elbánásban részesül.

A fent rögzített jogot a Felek csak a másik Féllel történt konzultációk után gyakorolják, kivéve, ha az első Fél országának törvényei alapján azonnali intézkedésre van szükség.

8. A Pan American által jelenleg Magyarországon élvezett összes, a földi kiszolgálással kapcsolatos jogát csorbitatlanul fenn kell tartani, beleértve az 1. terminálon kihelyezett Departure Control System-eket /DCS/, amelyek mind önálló, mind közös járatok esetében igénybe vehetőek.
9. A DCS-egységeknek és a hozzájuk kapcsolódó szolgáltatásoknak a kijelölt USA légitársasági vállalatok által a MALÉV számára a 2. terminálon és a jövőbeni terminálokön való biztosítását kereskedelmi tárgyalások függvényévé kell tenni, melyeket a vállalatok szabadon—mint a szolgáltatást nyújtó és a szolgáltatást felhasználó Felek—folytatnak.

E rendelkezés nem befolyásolhatja a frankfurti járatokra vonatkozó jelenlegi megállapodást.

Ez az Emlékeztető a Légiközlekedési Egyezmény szerves része.

Az Egyesült Államok
Kormánya nevében

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében

Mark Palmer

Andras Derszi

Budapest, 1989. július 12.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise désignés ci-après par "les Parties";

Désireux de faciliter l'expansion des services internationaux de transport aérien;

Dans le dessein de favoriser, à leur avantage réciproque, les communications aériennes entre la République populaire hongroise et les Etats-Unis;

Désireux d'assurer aux transports aériens internationaux le plus haut niveau de service et réaffirmant leur vive préoccupation concernant les actes ou les menaces à l'égard de la sécurité des aéronefs qui compromettent la sécurité des personnes et des biens et ont des effets défavorables sur l'exploitation du transport aérien tout en minant la confiance du public quant à la sécurité de l'aviation civile;

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944; et

Désireux de conclure un nouvel Accord concernant toutes les formes de transport aérien régulier qui remplacera l'Accord relatif au transport aérien conclu entre les deux pays signé à Washington le 13 mai 1972 ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Définitions

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire :

a) Le terme "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et toute annexe ou tout amendement y relatif adopté en vertu de l'article 90 de ladite Convention et tout amendement aux annexes de la Convention selon les articles 90 et 94 dans la mesure où ces annexes ou ces amendements sont devenus effectifs ou ont été ratifiés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, du Département du Transport ou de l'Agence qui lui a succédé et, en ce qui concerne la République populaire hongroise, du Ministère des transports, de la Communication et de la Construction ou toute personne ou organe autorisé à exercer la fonction d'autorité aéronautique;

c) Le terme "Accord" désigne le présent Accord, ses annexes et tout amendement y relatif;

d) Le terme "Annexe" signifie toute annexe ainsi que les amendements attachés au présent accord;

e) L'expression "transport aérien" s'entend de toute activité exercée par un aéronef affecté au transport public de passagers (et de leurs bagages), de marchandises ou du courrier séparément ou simultanément, moyennant rémunération ou location;

f) L'expression "service aérien international" s'entend d'un transport ou d'un service de transports aériens qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un Etat;

g) L'expression "escale non commerciale" désigne un atterrissage à toute autre fin que celle d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret et du courrier;

h) L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

i) Le terme "prix" désigne tous tarifs, taux ou prix appliqués par les entreprises de transport aérien, y compris leurs représentants pour le transport de passagers (et de leurs bagages) et/ou de marchandises (à l'exclusion du courrier) par voie aérienne;

j) Le terme "territoire" désigne des zones terrestres qui sont sous la souveraineté, la juridiction, la protection ou la tutelle d'un pays et la mer territoriale adjacente;

k) L'expression "redevance d'usage" s'entend de la redevance à acquitter par une entreprise de transport aérien pour utiliser un aéroport, ses installations de navigation aérienne ou de sécurité et ses services.

Article 2

Octroi des droits

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits suivants pour l'exploitation du transport aérien international par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie :

a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir ; et

b) Le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire;

c) Le droit de faire des escales dans son territoire aux points spécifiés dans l'annexe afin d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises en provenance ou en destination du territoire de l'autre partie ou d'un pays tiers;

d) D'autres droits spécifiés dans le présent accord.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est considérée comme conférant à une entreprise de transport aérien de l'une des Parties le droit de participer au transport aérien entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie.

Article 3

Désignation et autorisation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner autant d'entreprises qu'elle l'entend pour exploiter des services aériens internationaux conformes aux dispositions du présent accord, ainsi que d'annuler ou de modifier de telles désignations. Celles-ci seront transmis-

es à l'autre partie par voie diplomatique; elles indiqueront si l'entreprise est autorisée à assurer le ou les types de transport aérien spécifiés dans les parties A ou B de l'annexe ou dans les deux.

2. Dès réception d'une telle désignation, et de demandes d'autorisation d'exploitation et de permission technique, l'autre Partie accordera avec un minimum de formalités les autorisations et les permissions appropriées, à condition que :

a) une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise soient entre les mains de la Partie qui l'aura désignée, de ressortissants de cette Partie ou les deux;

b) l'entreprise désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliquées à l'exploitation des services aériens internationaux par la Partie à laquelle auront été soumises la ou les demandes;

c) La Partie qui désigne l'entreprise maintienne et applique les normes énoncées à l'article 6 (Sûreté) et l'article 7 (Sécurité de l'aviation).

Article 4

Annulation, Suspension des droits et imposition des conditions

1) Chacune des Parties contractantes aura le droit d'annuler le permis d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits énoncés dans le présent accord, accordés à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires quand :

a) Une part substantielle de la propriété ou le contrôle effectif de l'entreprise ne sont pas entre les mains de l'autre Partie ou de ressortissants de celle-ci ou des deux;

b) Cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements mentionnés à l'article 8 du présent Accord (Respects des Lois et Règlements);

c) L'autre Partie ne maintient et n'applique pas les normes énoncées à l'article 6 (Sûreté).

2) A moins que des mesures immédiates ne s'imposent pour prévenir la poursuite d'infractions aux dispositions des alinéas b) ou c) du paragraphe 1 du présent article, les droits établis par ledit article ne seront exercés qu'après consultation de l'autre Partie.

3) Le présent article ne limite pas les droits des Parties de suspendre, limiter ou régler les services aériens conformément aux dispositions de l'article 7. (Sécurité de l'aviation).

Article 5

Exonération de droits de douane et d'autres taxes

1. A l'arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de l'autre Partie, leur équipement normal, carburants et lubrifiants, leurs approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, leurs pièces de rechange y compris les moteurs, leurs provisions de bord (y compris sans que

cette énumération soit limitative, les denrées alimentaires, les boissons et spiritueux, le tabac et autres produits destinés à la vente ou à l'utilisation par les passagers en quantités limitées durant le vol) ainsi que d'autres articles destinés à être utilisés ou utilisés uniquement par les entreprises désignées dans le cadre de l'exploitation ou de l'entretien des aéronefs consacrés au transport aérien international sont exemptés, sur une base de réciprocité, de toutes restrictions à l'importation, d'impôts fonciers et d'impôts sur le capital, de droits de douane, droits d'accise, taxes à l'importation ainsi que de droits et charges imposés par les autorités nationales ne résultant pas des coûts d'une prestation de services, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2) Sont également exemptés, sur la base de la réciprocité, des impôts, droits de douane, redevances et taxes visés au paragraphe 1 du présent article:

a) Les provisions de bord introduites ou prises à bord sur le territoire de l'une des Parties et, dans des limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'aéronefs quittant le territoire en question et exploités en transport aérien international, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés pendant une partie du voyage au-dessus du territoire de la Partie où ils auront été embarqués;

b) Les carburants et lubrifiants et fournitures techniques introduites ou fournies sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou embarquées, dans les limites raisonnables, et qui sont destinées à être utilisées à bord d'aéronefs quittant ce territoire et exploitées en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, même s'ils sont destinés à être utilisés sur la partie du trajet effectué au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante où ils ont été embarqués.

3) Il pourra être exigé que les équipements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4) Les équipements de bord normaux, les pièces de rechange, les carburants, les lubrifiants et les provisions de bord conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante et sont exonérés sur une base de réciprocité de toutes les restrictions à l'importation, de taxes sur la propriété, de prélèvements, de redevances douanières, de taxes d'accises et d'inspection et d'autres redevances similaires imposées par les autorités nationales qui ne soient pas basées sur le coût des services qu'avec l'accord des services de douane de ce territoire qui peuvent demander que ces équipements soient placés sous leur surveillance jusqu'à leur exportation ou jusqu'à ce qu'il en soit disposé autrement conformément à la réglementation douanière.

5) Les exemptions visées au présent article s'appliqueront également lorsque l'entreprise désignée d'une Partie contractante aura passé, avec une autre entreprise qui bénéficie auprès de l'autre Partie contractante des mêmes exemptions, un contrat concernant le prêt ou le transfert sur le territoire de cette autre partie des approvisionnements visés au présent article.

Article 6

Sûreté

1) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie, et non périmés, seront reconnus valides par l'autre Partie aux fins d'exploitation des transports aériens prévus dans le présent Accord, sous réserve que les conditions d'octroi ou de validation de ces certificats, brevets ou licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention de Chicago. Chaque Partie se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude ou des licences accordés ou validés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

2) Chaque Partie peut demander des consultations concernant les normes de sûreté et de sécurité appliquées par l'autre Partie aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et aux opérations des entreprises désignées. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie constate que l'autre Partie n'applique pas en la matière des normes et des conditions au moins aussi rigoureuses que les normes et conditions minimales qui pourraient être requises en vertu de la Convention de Chicago, elle informera cette autre Partie de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour répondre à ces normes et conditions, et ladite Partie prendra les dispositions qui conviennent. Chaque Partie se réserve le droit de refuser, annuler ou limiter les autorisations d'exploitation et les permissions techniques accordées à une ou plusieurs entreprises désignées de l'autre Partie, au cas où celle-ci ne prendrait pas lesdites dispositions dans un délai raisonnable.

Article 7

Sécurité de l'aviation civile

1) Conformément à leurs droits et à leurs obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment leur obligation mutuelle de protéger la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illégale.

2) Chaque Partie contractante prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir des actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers, des équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.

3) Les Parties contractantes agiront notamment conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

4) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront en conformité avec les dispositions en matière de sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation

civile internationale qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où de telles dispositions de sécurité sont applicables aux Parties contractantes; elles imposeront aux exploitants d'aéronefs immatriculés par leurs autorités aéronautiques ou aux exploitants d'aéronefs ayant leur siège principal d'activité ou leur résidence permanente sur leur territoire ainsi qu'aux exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, de se conformer à dispositions relatives à la sécurité aérienne

5) Chaque Partie contractante fera en sorte que des mesures appropriées soient effectivement prises sur son territoire pour protection de l'aéronef et l'inspection des passagers, de l'équipage, des objets personnels transportés, des bagages, du fret et des approvisionnements de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante considérera également avec bienveillance toute demande que lui ferait l'autre Partie contractante de prendre des mesures spéciales de sécurité raisonnables pour faire face à une menace particulière.

6) En cas d'incident ou de menace d'un incident de capture illicite d'aéronef civil, ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité de tels aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

7) Si une Partie contractante a des raisons valables de penser que l'autre Partie déroge aux dispositions en matière de sécurité aérienne prévues dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander à engager immédiatement des consultations avec les autorités aéronautiques de cette Partie. Un échec des consultations en vue d'arriver à un règlement satisfaisant 15 jours après que la demande aura été faite, constituera un motif suffisant pour suspendre, révoquer, limiter l'autorisation d'exploitation ou imposer des conditions à l'utilisation du permis technique de l'entreprise ou des entreprises aériennes de l'autre Partie. En cas d'urgence, une Partie peut prendre des mesures intérimaires avant l'expiration du délai de 15 jours.

Article 8

Application des lois et règlements

(1) Les lois et les règlements de l'une Partie contractante qui sont relatifs à l'entrée et la sortie des aéronefs affectés aux services convenus sur son territoire ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs sur son territoire seront appliqués aux aéronefs de la ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante devront être respectés par les aéronefs à l'entrée, à la sortie ou durant le séjour sur le territoire de la première Partie contractante.

(2) Les lois et les règlements de chacune des Parties contractantes qui sont relatifs à l'admission sur son territoire, à l'entrée ou la sortie des passagers, équipages, fret ou courrier, de même que les règlements relatifs à l'entrée, à l'autorisation, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine, devront être respectés par la ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante desdits passagers et équipages, et seront appliqués au fret et au courrier des entreprises aériennes désignées par l'autre Partie contractante, à

leur entrée, à leur sortie ou durant leur séjour sur le territoire de la première Partie contractante.

Article 9

Tarif

1) Les parties s'accordent sur un régime tarifaire d'un pays d'origine tel qu'il figure dans les dispositions du présent article.

2) Chaque Partie contractante permet à chaque entreprise désignée de fixer les tarifs de transport aérien sur la base de considérations commerciales fondées sur l'état du marché. L'intervention des Parties contractantes se limite à:

a) prévenir l'application de tarifs ou de pratiques abusives ou discriminatoires;

b) protéger les consommateurs contre des tarifs qui sont indûment élevés ou restrictifs par suite de l'abus d'une position dominante; et

c) protéger les entreprises de transport aérien contre les tarifs qui sont artificiellement bas par suite de l'attribution directe ou indirecte de subventions ou d'aides gouvernementales. Si l'une des Parties contractantes estime qu'un prix justifie une intervention en vertu des critères spécifiques énoncés au paragraphe 4, elle notifie l'autre Partie contractante conformément aux dispositions du paragraphe 4. Après s'être conformée aux dispositions du paragraphe 4 relatives à la notification, une Partie peut prendre des mesures unilatérales pour prévenir l'entrée en vigueur dudit prix mais seulement en ce qui concerne le trafic partant du point de l'itinéraire (conformément au document autorisant le transport aérien) situé sur son propre territoire.

3) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger que les prix que les entreprises désignées de l'autre Partie contractante appliquent ou se proposent d'appliquer pour les vols à destination ou en provenance de son territoire soient notifiés à ses autorités aéronautiques. Si une Partie exige la notification des tarifs à ses autorités, l'autorité désignée de l'autre Partie appliquera les règlements et directives établies par la première Partie pour la notification de ces tarifs et communiquera ces tarifs pour approbation par les autorités de la première Partie pour tout trafic en provenance du territoire de la première Partie; les entreprises désignées ne peuvent être tenues de notifier ou de déposer leurs tarifs plus de 30 jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas particuliers, une Partie contractante peut donner son accord pour que les notifications soient soumises avec des délais de préavis plus brefs que ceux qui sont normalement exigés. Si une Partie contractante autorise une entreprise à notifier un prix avec des délais plus brefs, ce prix devient applicable à la date proposée pour le trafic qui a son origine dans le territoire de cette Partie contractante. Aucune des deux parties n'exigera que les entreprises de l'autre Partie notifient ou enregistrent les tarifs pratiqués par les affrêteurs, sauf s'il est effectué sur une base non discriminatoire dans un but d'information.

4) Si l'une ou l'autre Partie contractante estime que le prix proposé par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante pour des services aériens internationaux assurés entre les territoires des parties contractantes ou par une entreprise de l'autre partie contractante pour des services aériens internationaux assurés entre le territoire de la première partie con-

tractante et un pays tiers, y compris dans les deux cas, le transport par plusieurs entreprises ou par la même entreprise, est incompatible avec les considérations visées au paragraphe 2 du présent article, elles notifient dès que possible aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les raisons de leur désaccord dès que possible, mais au plus tard 15 jours après la date de notification.

L'une ou l'autre Partie contractante peut demander que des consultations aient lieu. Ces consultations doivent être entreprises dans les trente (30) jours qui suivent la réception de cette demande et les Parties contractantes doivent coopérer au rassemblement des données nécessaires à un règlement raisonnable de la question. Si la notification n'est pas soumise conformément au présent paragraphe, le prix est considéré comme ayant été approuvé et il entre en vigueur à la date proposée.

5) Si les Parties contractantes parviennent à un accord sur un prix ayant fait l'objet d'une notification de désaccord, chacune des parties contractantes fait tout son possible pour assurer l'application de cet accord. Si une Partie empêche qu'un tarif proposé soit en vigueur conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 4, le tarif comparable qui était déjà en vigueur, reste en vigueur.

6) Nonobstant les paragraphes 2 et 4 du présent article, chaque Partie contractante autorise:

a) toute entreprise de l'une ou de l'autre partie contractante ou d'un pays tiers à aligner ses prix sur ceux de tout transport aérien régulier ou affrété, y compris sur une combinaison de prix, perçus sur le marché pour des services de transport international entre les territoires des parties; et

b) toute entreprise d'une Partie contractante à aligner ses prix sur ceux sur ceux de tout transport aérien régulier ou affrété, y compris sur une combinaison de prix, perçus sur le marché pour des services aériens assurés entre les territoires de l'autre partie contractante et un pays tiers.

Telle qu'elle est employée, l'expression "aligner ses tarifs" signifie le droit d'établir en temps opportun, en recourant à des procédures simplifiées qui peuvent être nécessaires, un tarif identique ou analogue ou tout autre prix pour une liaison directe, assurée par une entreprise seule ou en association avec d'autres entreprises, nonobstant les différences en ce qui concerne notamment l'itinéraire, la distance, les dispositions applicables aux aéroports, les correspondances, les types et les configurations d'aéronefs ou les changements d'aéronefs ou établir un tarif par une combinaison de tarifs.

Article 10

Équité et égalité des conditions

1) Chaque partie donnera aux entreprises désignées des deux parties des chances égales d'entrer en concurrence pour assurer les services aériens internationaux couverts par le présent accord.

2) Chaque partie prendra toutes les mesures voulues pour éliminer du territoire de son ressort toute forme de discrimination et de concurrence déloyale préjudiciables à la compétitivité des entreprises de l'autre partie.

3) Les services aériens proposés au public par les entreprises aériennes désignées doivent correspondre étroitement aux attentes du public.

4) Les services assurés par une entreprise désignée en vertu du présent accord devront avoir pour premier objectif la fourniture de capacité adéquate pour répondre aux demandes du trafic entre le pays d'origine de l'entreprise désignée et les pays de destination finale. Le droit d'embarquer et de débarquer des services aériens en trafic international à destination ou en provenance d'un pays tiers à un point ou à des points sur des routes spécifiées dans le présent accord doit être appliqué conformément aux principes généraux de développement méthodique auquel les deux parties ont souscrit et doivent satisfaire au principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée:

- a) aux besoins du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination finale;
- b) aux besoins de l'exploitation des services de longs courriers; et
- c) aux besoins de trafic d'une région par laquelle passe l'entreprise aérienne désignée après avoir tenu compte des services locaux et régionaux.

5) Aucune des deux Parties ne fixera unilatéralement de limites à la capacité, la fréquence et la régularité des vols, ni aux types d'aéronefs exploités par les entreprises de l'autre Partie, à condition qu'elles soient conformes à l'annexe et répondent à des conditions douanières, techniques, opérationnelles ou écologiques uniformément appliquées et conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention de Chicago.

6) Aucune des deux Parties n'imposera aux entreprises désignées de l'autre Partie de condition de premier refus, de taux d'embarquement, de redevance d'autorisation ou toute autre exigence concernant la capacité, la fréquence ou la régularité des vols, qui iraient à l'encontre des fins du présent Accord.

7) Aucune des deux Parties n'exigera la notification préalable, pour approbation, des plans ou programmes de vols affrétés ou des plans opérationnels des entreprises de l'autre Partie, sauf quand cela pourra être nécessaire à la mise en oeuvre, sur une base non discriminatoire, des conditions prévues au paragraphe 5 du présent article. Si une Partie demande une telle notification pour information, celle-ci doit correspondre aux droits spécifiés à l'annexe du présent accord. Dans ce cas, la Partie simplifiera autant que possible les formalités administratives pertinentes et les procédures à suivre par les intermédiaires de transport aérien et les entreprises désignées de l'autre Partie.

Article 11

Exploitation commerciale

1) Les entreprises aériennes de chaque Partie pourront établir des bureaux de promotion et de vente de transports aériens sur le territoire de l'autre Partie, après notification aux autorités aéronautiques de celle-ci.

2) Les entreprises désignées d'une Partie pourront, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie, vendre des titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie.

3) Chacune des entreprises d'une Partie pourra, sur demande, convertir et transférer dans son propre pays les recettes locales qui sont en excédent des sommes décaissées lo-

calement. La conversion et le transfert seront autorisés sans retard, sans restrictions ou sans impositions sur les transferts de fonds, au taux de change applicable aux transactions et aux transferts courants.

4) Les entreprises désignées d'une Partie pourront, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie régissant l'entrée, le séjour et l'emploi sur le territoire de l'autre Partie, faire entrer et employer sur ce territoire leur personnel directeur, administratif, commercial et technique et tout autre personnel spécialisé nécessaire à l'exploitation des transports aériens.

Article 12

Redevances d'usage

Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer des redevances raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres installations sous son contrôle. Ces redevances ne seront pas plus élevées que celles imposées aux aéronefs d'une entreprise nationale assurant des services aériens internationaux similaires.

Article 13

Consultations

1) Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront périodiquement afin de veiller à l'application et au respect des dispositions du présent Accord.

2) Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander des consultations sur l'interprétation, l'application ou la modification du présent accord ou sur tout différend s'y rapportant. Ces consultations qui pourront avoir lieu verbalement ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande transmise par voie diplomatique, à moins que les autorités compétentes des Parties contractantes ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 14

Règlement des différends

1) Tout différend survenant dans le cadre du présent Accord, autre que les différends qui peuvent survenir dans le cadre du paragraphe 4 de l'article 9 (Tarifs), et qui ne sera pas résolu au cours d'une première série de consultations officielles, pourra, si les Parties en conviennent d'un commun accord, être porté devant une personne ou un organisme. Si les parties ne s'entendent pas pour appliquer cette méthode le différend sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des deux parties, à un arbitrage en conformité des procédures énoncées ci-après.

2) L'arbitrage sera rendu par un tribunal de trois arbitres qui sera composé comme suit:

a) Dans un délai de 30 jours qui suivent la date de réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie nommera un arbitre. Dans les 60 jours qui suivent la date de leur nomination, lesdits arbitres désigneront d'un commun accord le tiers arbitre qui sera le président du tribunal d'arbitrage;

b) Si l'une ou l'autre des Parties s'abstient de nommer un arbitre ou si le tiers arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe, l'un ou l'autres des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner le ou les arbitres requis. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président le plus ancien dans ses fonctions, et qui ne sera pas récusé pour une raison identique, sera chargé de la désignation.

3) A moins qu'il n'en soit convenu autrement, le tribunal d'arbitrage définira le domaine de sa juridiction en conformité du présent Accord et établira sa propre procédure sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties, une conférence sera réunie, dans les 15 jours qui suivront la désignation du tiers arbitre, pour déterminer les questions précises qui seront soumises à l'arbitrage du tribunal et pour déterminer les procédures spécifiques à suivre.

4) A moins qu'il n'en soit convenu autrement, chaque Partie soumettra un mémoire dans les 45 jours qui suivent la date à laquelle le tiers arbitre aura été désigné. Les répliques seront dues dans les 60 jours suivants, après la présentation du Mémoire. À la demande de l'une ou l'autre des Parties, ou de son propre chef, le tribunal tiendra séance dans les 15 jours suivant la date d'exigibilité des répliques.

5) Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les 30 jours qui suivront la clôture des débats ou, s'il n'y a pas de débats, dans les 30 jours qui suivent la soumission des répliques, si cette date est antérieure. La décision de la majorité du tribunal l'emportera

6) Les Parties pourront soumettre des demandes d'éclaircissements en ce qui concerne la sentence; ces demandes devront être soumises dans les 15 jours qui suivront la date à laquelle la sentence aura été prononcée et les éclaircissements seront donnés dans les 15 jours qui suivront les demandes.

7) Chaque Partie appliquera, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les décisions ou sentences du tribunal d'arbitrage.

8) Les dépenses du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, seront partagées également entre les deux Parties. Toute dépense encourue par le Président de la Cour internationale de Justice à la suite des procédures prévues à l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article sera considérée comme faisant partie des dépenses du tribunal d'arbitrage.

Article 15

Amendements

Les amendements au présent accord et à ses annexes peuvent être modifiés par un accord entre les autorités pertinentes des Parties. Ces amendements entreront en vigueur après leur confirmation par échange de notes diplomatiques.

Article 16

Dénonciation

Chacune des Parties pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification devra être simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin à minuit (heure locale de l'endroit où la notification aura été reçue par l'autre Partie) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par cette autre Partie, à moins que la notification ne soit révoquée d'un commun accord avant l'expiration de la période précédant le premier anniversaire. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

Accord multilatéral

Si un accord multilatéral relatif aux questions couvertes par le présent Accord est accepté par les deux Parties entre en vigueur, le présent Accord sera modifié de façon à être conforme aux dispositions de l'accord multilatéral.

Article 18

Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et tout amendement y relatif seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

Entrée en vigueur

- 1) Le présent accord entrera en force provisoirement à la date de sa signature.
- 2) Le présent Accord entrera en vigueur de façon définitive à une date qui sera déterminée par échange de notes diplomatiques indiquant que toutes les formalités internes ont été accomplies par les deux Parties contractantes.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Budapest en deux copies originales en hongrois et en anglais le 12 juillet 1989, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

MARK PALMER

Pour le Gouvernement de la République populaire de Hongrie :

ANDRAS DERSZI

ANNEXE

A. Service aérien régulier

Section 1

Les entreprises d'une Partie dont la désignation relève de la partie A de la présente annexe auront, conformément aux clauses et conditions de leur désignation, le droit d'exploiter des services aériens internationaux 1) entre des points situés sur les routes spécifiées ci-après, 2) entre des points situés sur ces routes et des points situés dans un pays tiers, en passant par des points situés sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise.

A. Routes de l'entreprise ou des entreprises désignées par le Gouvernement des Etats-Unis. Des Etats-Unis d'Amérique via des points intermédiaires énumérés au paragraphe C à Budapest et au-delà vers des points énumérés au paragraphe C.

B. Routes de l'entreprise ou des entreprises désignées par le Gouvernement de la République populaire de Hongrie. De la République populaire d Hongrie via des points intermédiaires énumérés au paragraphe D à New York, Chicago et Los Angeles et au-delà des points énumérés au paragraphe D.

* Le droit de desservir Los Angeles est effectif à partir du 1er avril 1990 et cette exploitation ne peut être effectuée que par partage de code ou par arrangement d'espace bloqué et uniquement sur une compagnie aérienne des Etats-Unis.

C. Une entreprise ou des entreprises désignées par les Etats-Unis peuvent exploiter des services via un total de sept intermédiaires au-delà de points en Europe et/ou du Canada. A l'origine, cinq de ces points étaient: Zurich, Francfort, Vienne, Bucarest et Dubrovnik; deux points supplémentaires peuvent être désignés avec un préavis de 30 jours à l'autre partie.

D. Une entreprise ou des entreprises désignées par la république populaire de Hongrie peuvent exploiter des services via un total de sept intermédiaires au-delà de points en Europe et/ou du Canada. A l'origine, deux de ces points étaient : Zurich et Francfort; deux points supplémentaires peuvent être désignés avec un préavis de 30 jours à l'autre partie.

E. Les parties ont le droit de remplacer les points intermédiaires et les points au-delà par d'autres points en Europe et au Canada à six mois d'intervalle avec un préavis de 30 jours à l'autre partie.

Section 2

Chaque entreprise désignée pourra, sur un vol quelconque ou sur tous les vols et à son gré, exploiter des vols dans un sens ou dans l'autre ou dans les deux sens sans restriction géographique ou de direction, desservir des points dans un ordre quelconque, et supprimer des escales en un ou plusieurs points en dehors du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise, sans perdre aucun droit de transport autorisé aux termes du présent Accord.

Section 3

Sur tout segment international des routes décrites plus haut, une entreprise désignée pourra assurer des transports aériens, sans aucune limite quant au changement en un point quelconque de la route, du type ou du nombre des aéronefs en exploitation à condition que, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit la suite du transport à partir du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise et que, dans le sens retour, le transport jusqu'au territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise soit la suite du transport qui a commencé au-delà de ce point.

B. Service aérien affrété

Section 1

Les entreprises d'une Partie désignée conformément à la partie B de la présente annexe auront, conformément aux clauses et conditions de leur désignation, le droit d'exploiter des services aériens internationaux de passagers accompagnés de leur bagage et/ou de leur marchandise

a) entre un ou plusieurs points du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise et entre un ou plusieurs points du territoire de l'autre partie ;

b) entre un ou plusieurs points du territoire de l'autre Partie et entre un ou plusieurs points du territoire d'une tierce partie ou pays à condition que le transport est effectué par un transporteur domestique et effectués des escales dans ce pays au moins pendant deux nuits consécutives.

En effectuant les services que prévoit la présente annexe les entreprises de l'une des parties désignées conformément à la présente section auront le droit (1) de faire escale à n'importe quel point à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire de l'une ou l'autre partie ; (2) d'effectuer des transits sur le territoire d l'autre partie ; et (3) de combiner dans le même vol le trafic aérien qui commencé sur le territoire d'une des parties au trafic qui a commencé sur le territoire de l'autre partie.

Chacune des parties doit examiner avec bienveillance les demandes des entreprises désignées de l'autre partie qui souhaitent effectuer des transports qui ne sont pas prévus dans la présente annexe sur la base de la courtoisie et de la réciprocité.

Section 2

En ce qui concerne le transport en provenance du territoire de l'une ou l'autre des Parties, chaque entreprise effectuant les transports aériens visés dans la partie B de la présente annexe se conformera aux lois, règlements et règles de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve le point de départ du transport (dans un sens ou dans les deux sens), que cette Partie a spécifié ou spécifiera dans l'avenir s'appliquer à ces transports. Si l'une des parties applique des règlements, des règles, des termes, des conditions et limites plus restrictifs à une ou plusieurs de ses compagnies, les entreprises désignées de l'autre partie devront être soumises aux moins restrictifs de ces règles, termes et conditions etc. En outre, si les au-

torités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties promulguent des règlements ou des règles qui imposent des conditions différentes à des pays différents, chacune des Parties appliquera aux entreprises désignées de l'autre Partie les plus libéraux de ces règlements ou de ces règles.

Nonobstant le paragraphe ci-dessus, aucune disposition de la présente section ne limite le droit de l'une des parties de demander que l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre partie d'adhérer aux exigences relatives à la protection des avoirs des passagers, du droit d'annuler une réservation ou de se faire rembourser ou d'adhérer aux conditions établies dans l'intérêt de la sécurité nationale.

Section 3

Aucune des deux Parties n'exigera d'une entreprise désignée de l'autre Partie, au sujet des transports aériens qui partent du territoire de cette autre Partie pour un voyage aller ou un voyage aller-retour, qu'elle lui soumette plus d'une déclaration de conformité avec les lois, règlements et règles de cette autre Partie énoncés à la section 2 de la partie B de la présente annexe, ou d'une dispense à ces règlements ou à ces règles accordée par les autorités aéronautiques de ladite autre Partie.

C. Débouchés commerciaux

(1) Manutention au sol. Chaque entreprise désignée pourra assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante ou, à son gré, choisir de les confier à des agents qui sont en concurrence pour de tels services. Ces droits ne seront limités que par les contraintes matérielles liées à la sûreté des aéroports. Lorsque des considérations de cette nature interdiront aux entreprises d'assurer elles-mêmes leurs services au sol, ces services seront assurés aux mêmes conditions à toutes les entreprises de transport aérien et seront facturés selon leur coût ; par leur nature et leur qualité, ils devront être comparables aux propres services au sol de l'entreprise.

(2) Vente de titre de transport. Chaque entreprise désignée aura le droit de vendre sur le territoire de l'autre Partie contractante, des services de transport aérien soit directement, soit à sa discrétion, par l'entremise de ses représentants dûment autorisés sauf s'il s'agit d'affrètement tel qu'il peut être prévu de manière spécifique par les règlements relatifs à l'affrètement du pays d'où provient l'aéronef affrété. Lors de la vente du titre de transport de marchandises en Hongrie, les Etats-Unis doivent utiliser la lettre de transport aérien de MALEV si les lois et les règlements hongrois l'exigent.

(3) Les entreprises désignées de chacune des parties peuvent engagement librement des négociations sur arrangements commerciaux relatifs au partage du code, d'espaces bloqués) et autre avec les entreprises désignées de l'autre parti sous réserve de l'approbation sur la base de la courtoisie et de la réciprocité et conformément au présent accord et de ses annexes et des lois et règlements applicables.

(4) Routes. Les routes empruntées par les aéronefs exploités en service régulier ou sur une base d'affrètement ainsi que les points de passage des frontières nationales seront fixés par chaque Partie contractante en ce qui concerne son propre territoire.

(5) Dénonciation. La présente annexe prendra fin trois ans après la date de sa signature. Les autorités compétentes se consulteront au plus tard 90 jours après la date d'expiration pour examiner la possibilité de modifier ou de proroger la présente annexe. Toutefois, si l'une des Parties contractantes notifie l'autre Partie contractante de son intention de mettre fin à la présente annexe, une telle dénonciation prendra effet trente 90 jours après la date de réception du préavis de dénonciation.

MÉMORANDUM D'ACCORD

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie ont accepté les clauses interprétatives suivantes en ce qui concerne l'Accord sur le service aérien signé en même temps que le présent Mémorandum :

1. Compte tenu des procédures réglementaires de la Hongrie qui ne prévoient pas de permis (per se) pour les compagnies aériennes étrangères mais simplement une approbation saisonnière des horaires, en appliquant l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord, les autorités aéronautiques de Hongrie peuvent demander que les horaires des compagnies aériennes désignées des Etats-Unis soient conformes aux lois et aux règlements de la Hongrie et aux dispositions de l'Accord sur le service aérien entre les Etats-Unis et la Hongrie et ses annexes.

2. Lors de l'application du paragraphe 2 de l'article 11 et du paragraphe 2 de la partie C de l'annexe de l'accord, les parties doivent s'assurer qu'il n'y a aucune discrimination dans les droits reconnus aux compagnies désignées conformément à l'Accord et ses annexes en ce qui concerne la vente de titres de transport aux passagers

3. Les résidents hongrois peuvent acheter des titres de transport aérien en Hongrie soit dans la monnaie hongroise soit en devise librement convertible indépendamment de la compagnie de la partie qui propose le service.

4. Les compagnies aériennes américaines ont le droit de signer des contrats avec des agents en Hongrie pour la vente de titres de transport. Le terme "d'agent dûment autorisé pour cette activité" tel qu'il est employé au paragraphe 2 de la partie C de l'annexe de l'accord signifie que les compagnies désignées de l'une ou l'autre des parties peuvent vendre des titres de transport international en Hongrie à partir de leur propre stock directement et par l'intermédiaire d'agents qui ont été approuvés par la IATA.

5. A l'exception des dispositions prévues à l'alinéa b de la Section 1 de la partie B de l'annexe, les autorisations de transporter -Charte du trafic de la 5ème liberté- ne sont pas prévues par la présente annexe et par conséquent ne créent aucun droit. De telles autorisations peuvent être accordées aux entreprises désignées d'une partie par les autorités aéronautiques de l'autre partie à sa discrétion et sur une base de courtoisie et de réciprocité. Cette discrétion doit être exercée compte tenu de la considération favorable mentionnée au dernier paragraphe de la Section 1 de la Partie B.

6. Le droit " de transit sur le territoire de l'autre partie" - dans la partie B de l'annexe à l'Accord- signifie par exemple,

Pour les compagnies des Etats-Unis :

- de transporter des passagers des Etats-Unis vers la Roumanie via la Hongrie en même temps que des passagers d'origine hongroise ;

Pour les compagnies hongroises :

- de transporter des passagers de la Hongrie vers le Canada via les Etats-Unis en même temps que des passagers qui vont aux Etats-Unis ;

- de transporter des passagers du Canada vers la Hongrie via les Etats-Unis en même temps que des passagers d'origine américaine.

7. La délégation hongroise indique que pour le moment, les opérations de manutention par des transporteurs étrangers à l'aéroport de Budapest n'est pas possible et peut mettre en danger la sécurité des opérations à l'aéroport à cause des contraintes physiques, par exemple les capacités réduites qui sont la conséquence des arrangements actuels en matière de construction.

Tenant compte de cette situation, les parties sont convenues de ce qui suit :

Chaque partie se réserve le droit de demander à l'entreprise ou aux entreprises désignées de chacune des parties d'entrer en contact avec un ou des agents spécifiés des services de manutention sur le territoire du premier Etat lorsque :

i) les lois nationales, les règlements ou les considérations relatifs à la gestion des aéroports de l'autre partie interdisent d'autoriser l'entreprise désignée du premier Etat d'établir des contrats avec des agents concurrents pour effectuer la manutention en totalité ou n partie sur le territoire de l'autre partie, et

ii) l'entreprise désignée du premier Etat est traitée de manière déraisonnable ou discriminatoire ;

Le droit mentionné plus haut ne peut être exercé qu'avec consultations avec l'autre partie à moins que qu'une action immédiate ne soit exigée par les lois nationales du premier Etat.

8. Les droits de manutention dont bénéficie actuellement la Pan American en Hongrie devraient

être maintenus y compris les systèmes de contrôle des départs /DCS/ au Terminal 1 qui pourraient être utilisés pour les vols indépendants et pour les services communs.

9. La fourniture de groupes de DCS et des services connexes par des entreprises désignées des Etats-Unis au MALEV au Terminal 2 et pour les futurs terminaux devrait faire l'objet de négociations commerciales que le fournisseur et l'utilisateur ont librement engagées. La présente disposition ne devrait pas avoir d'effet sur les arrangements actuels concernant les vols de Francfort.

Le présent Mémoire d'accord est partie intégrante de l'Accord relatif au transport aérien.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

MARK PALMER

Pour le Gouvernement de la République populaire de Hongrie :

ANDRAS DERSZI

Budapest 12 juillet 1989

No. 38206

**United States of America
and
Ecuador**

Memorandum of agreement between the United States of America Department of Transportation and the Federal Aviation Administration and the Republic of Ecuador Direccion General de Aviacion Civil. Washington, 9 October 1985 and Quito, 6 November 1985

Entry into force: *6 November 1985 by signature, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 8 March 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Équateur**

Mémorandum d'accord entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et la Direccion General de Aviacion Civil de la République de l'Équateur. Washington, 9 octobre 1985 et Quito, 6 novembre 1985

Entrée en vigueur : *6 novembre 1985 par signature, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 8 mars 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA DEPARTMENT OF TRANSPORTATION FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION AND THE REPUBLIC OF ECUADOR DIRECCION GENERAL DE AVIACION CIVIL

Whereas, the United States Federal Aviation Administration (hereinafter referred to as the FAA) is able to furnish directly, on a reimbursable basis, services as requested by the Republic of Ecuador's Dirección General de Aviación Civil (hereinafter referred to as the DGAC); and

Whereas, Sections 3, 4, and 5 of the International Aviation Facilities Act authorize the FAA to perform services for a foreign government and to be reimbursed for such services and Section 305 of the Federal Aviation Act, as amended, directs the FAA to encourage and foster the development of civil aeronautics and air commerce in the United States and abroad; and

Whereas, Section 313(d) of the Federal Aviation Act, as amended, authorizes the training of foreign nationals in aeronautical and related subjects essential to the orderly and safe operation of civil aircraft; and

Whereas, if a determination is made by the International Development Cooperation Agency, under authority of Section 607(a) of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, the FAA will be authorized to furnish parts and repair services to the DGAC;

Now therefore, the FAA and the DGAC hereinafter "the parties" agree as follows:

Article I
Objective of the Agreement

The objective of this Memorandum of Agreement is to establish the terms and conditions under which the FAA is to provide assistance to the DGAC in developing and modernizing the Republic of Ecuador's civil aviation infrastructure in the managerial, operational and technical areas.

For this purpose the FAA will, subject to their availability and the availability of appropriated funds, provide personnel, resources and related services to assist the DGAC in the accomplishment of this objective.

It is understood and agreed that the FAA's ability to furnish the full scope of technical assistance provided by this Agreement depends on the Republic of Ecuador's use of the systems and equipment that are similar to those used by the FAA in the United States National Airspace System. To the extent that other systems and equipment are used in the Republic of Ecuador, FAA's ability to support other systems and equipment under this Agreement would be necessarily lessened commensurately.

Article II
Description of Services

Under the terms and conditions in this Agreement and its annexes, the FAA will provide technical assistance as requested by the DGAC. The technical assistance shall be in areas including but not necessarily limited to:

1. Providing technical and managerial expertise in the development, operation and enhancement of civil aviation infrastructure, standards, procedures, policies, training, and equipment.
2. Providing training in the U.S. or in the Republic of Ecuador to DGAC personnel.
3. Inspecting and calibrating DGAC equipment and facilities.
4. Providing supply and logistics support of DGAC equipment and facilities.

Assistance in the aforementioned and other areas, as mutually agreed to, will be accomplished by a combination of short-term and long-term in-country assignments, and assistance rendered from the U.S. as appropriate.

Article III
Annexes

Specific technical assistance in areas of personnel, equipment or services provided to DGAC by the FAA shall be delineated in annexes to this Agreement as mutually agreed to by both parties and which when duly signed by the parties, will become part of this Agreement. The parties agree that such annexes will contain a description of the services to be performed by the FAA, the manpower and other resources required to accomplish tasks, estimated costs, planned implementation, duration, FAA personnel immunities, and host government support arrangements. Any approvals on behalf of the Government of the Republic of Ecuador required to execute such annexes with the FAA will be secured by the DGAC.

Article IV
Status of FAA Personnel

The FAA will assign personnel to perform the tasks agreed upon in the appropriate annex. FAA personnel assigned to any activity will retain their status as U.S. Government and FAA employees. Their supervision and administration will be in accordance with the policies and procedures of the FAA as an agency of the U.S. Government and they will perform at the high level of conduct and technical execution required by the FAA.

Article V
Financial Provisions

The specific and detailed financial provisions for this Agreement shall be set forth in each annex. However, all financial arrangements are subject to the following:

1. Payment of bills is due within sixty (60) days from date of billing. Payments are to be made in U.S. dollars and forwarded to the FAA at the address on the bill.

2. In the event that payment is not rendered within sixty (60) days from the date of billing. U.S. Government regulations require that late charges be assessed for each additional thirty (30) day period, or portion thereof, during which payments are overdue. The late charge will be computed by multiplying the amount of the overdue payment by official monthly percentage rate periodically determined and prescribed by the U.S. Department of Treasury in accordance with Section 6-8020.20 of the Treasury Fiscal Requirements Manual (1 TFRM 6-8020.20) or successor U.S. Treasury Department directive or regulation.

Article VI
Liability

The DGAC, on behalf of the Government of the Republic of Ecuador, agrees to defend any suit brought against the Government of the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States arising out of work under this Agreement. The DGAC, on behalf of the Government of the Republic of Ecuador, further agrees to hold the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States harmless against any claim by the Government of the Republic of Ecuador, or any agency thereof, or third persons for personal injury, death, or property damage arising out of work under this Agreement.

Article VII
Amendments

This Agreement, or its annexes, which will implement appropriate provisions in this Agreement, may be amended by mutual consent of the parties to provide for expansion of requirements and continuation of the programs. Any changes in the services furnished or other provisions of this Agreement or its annexes, shall be formalized by an appropriate written amendment, signed by both parties, which shall outline the nature of the change.

Article VIII
Resolution of Disagreements

Any disagreement arising over the interpretation or application of this Agreement will be resolved by consultation between the two parties and will not be referred to any international tribunal or third party for settlement.

Article IX
Effective Date and Termination

This Agreement shall become effective on the date of the last signature and will remain in effect until terminated. This Agreement or any of its annexes may be terminated by either party by providing three (3) months notice in writing to the other party. Any such termina-

tion will allow FAA one hundred and twenty (120) days to close out the activities related to the terminated Agreement or related annexes.

Article X
Authority

The FAA and the DGAC agree to the provisions of this Agreement as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

United States of America:
Department of Transportation,
Federal Aviation Administration,
BY: THOMAS P. MESSIER
Title: Director of International Aviation
Date: October 9, 1985

Republic of Ecuador:
Direccion General de Aviacion Civil,
BY: RAÛL I. LÓPEZ B.
Title: Director General de Aviación Civil
Date: Noviembre 6, 1985

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DU TRANSPORT DE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DIRECTION GÉNÉRALE DE L'AVIATION CIVILE DE LA RÉPUBLIQUE DE L'EQUATEUR

Considérant que l'Administration fédérale de l'Aviation des Etats-Unis d'Amérique (désignée ci-après la FAA) a la possibilité de fournir directement, sur une base remboursable, des services demandés par la Direction générale de l'Aviation civile de la République de l'Equateur (désignée ci-après la DGAC); et

Considérant que les sections 3, 4, et 5 de l'International Aviation Facilities Act autorise la FAA à fournir des services à un gouvernement étranger et à être remboursé pour ceux-ci et que section 305 de Federal Aviation Act, telle qu'amendée, autorise la FAA à encourager et à promouvoir le développement de l'aéronautique civile et le transport aérien aux-Etats-Unis et à l'étranger ; et

Considérant que la section 313 (d) Federal Aviation Act, telle qu'amendée, autorise la formation des ressortissants étrangers dans le domaine de l'aéronautique et de disciplines connexes qui sont essentiels à l'exploitation rigoureuse et sûre de l'aviation civile;

Considérant que si une demande est effectuée par l'Agence de coopération pour le développement international, conformément à la section 607 (a) du Foreign Assistance Act de 1961, tel qu'amendé, la FAA sera autorisée à fournir des pièces de rechange et des services de réparation à la Direction générale de l'Aviation civile (DGAC);

La FAA et la DGAC sont convenus de ce qui suit:

Article I
Objectif de l'Accord

L'objectif de ce mémorandum d'accord est d'établir les termes et conditions selon lesquels la FAA est autorisée à fournir une aide à la DGAC pour le développement et la modernisation d l'infrastructure de l'aviation civile de l'Equateur dans les domaines de la gestion, de l'exploitation et également dans le domaine technique.

Dans ce but, la FAA, sous réserve de la disponibilité des fonds appropriés, fournira le personnel, les ressources et les services y relatifs à la DGAC pour l'aider à atteindre ses objectifs.

Il est entendu et accepté que la pleine portée de l'assistance technique que la FAA fournira en vertu de l'Accord dépendra des systèmes dont est équipée la République de l'Equateur qui devront être similaires à ceux que la FAA utilise aux Etats-Unis. Il est évident que si l'Equateur est équipé de systèmes différents, les possibilités de la FAA d'aider la DGAC seront réduites proportionnellement.

Article II. Description des services

Selon les termes et les conditions du présent Accord et de ses annexes, la FAA fournira l'assistance technique demandée par la DGAC. L'assistance technique sera fournie dans les domaines suivants et non de façon limitative:

1. Assistance technique et gestion dans le développement, l'exploitation et le renforcement de l'infrastructure de l'aviation civile, des normes, des procédures, des politiques, de la formation et de l'équipement.
2. Stages de formation du personnel de la DGAC aux Etats-Unis et dans la République de l'Equateur.
3. Inspection et calibrage de l'équipement et des installations de la DGAC.
4. Approvisionnement en matériel et appui logistique aux installations de la DGAC.

L'assistance dans les domaines mentionnés plus haut sera exécutée par une combinaison de missions à court et à long terme sur place ou à partir des Etats-Unis, comme il convient.

*Article III
Annexes*

L'assistance technique spécifique dans les domaines du personnel, de l'équipement ou des services fournis à la DGAC par la FAA sera définie dans les annexes du présent accord tel qu'accepté par les deux parties et qui feront partie du présent accord dès qu'elles seront dûment signées par les parties. Les parties notent que dans ces annexes devront figurer la description des services accomplis par la FAA, la main d'oeuvre et autres ressources exigées pour accomplir les tâches, l'estimation des coûts, la mise en oeuvre prévue, la durée, les immunités personnelles et les mesures d'appui du pays hôte. Toute approbation au nom du Gouvernement de la République de l'Equateur exigée pour mettre en oeuvre les dispositions figurant dans ces annexes devra être garantie par la DGAC.

*Article IV
Statut du personnel de la FAA*

La FAA désignera le personnel pour exécuter les tâches qui ont fait l'objet d'un accord mutuel dans l'annexe appropriée. Les membres du personnel de la FAA chargés de mission garderont leur statut d'employés de la FAA et du gouvernement des Etats-Unis. Ils seront supervisés selon procédures et les politiques de la FAA en tant qu'Agence du Gouvernement des Etats-Unis et accompliront leur tâche conformément aux normes les plus élevées de conduite et de compétence exigées par la FAA.

Article V
Dispositions financières

Les dispositions financières spécifiques et détaillées pour le présent Accord seront énoncées dans chacune des annexes. Néanmoins toutes les mesures financières sont sujettes aux règles suivantes:

1. Le paiement doit être effectué 60 jours au maximum après la date de la facturation.

Les paiements doivent être effectués en dollar des Etats-Unis et adressés à la FAA.

2. Dans le cas où le paiement n'est pas effectué dans le délai requis, les règlements du Gouvernement des Etats-Unis exigent qu'une pénalité soit imposée pour chaque période de 30 jours supplémentaires ou pour une portion de la période pendant laquelle la facture n'a pas été acquittée. La pénalité sera calculée en multipliant le montant dû par le pourcentage mensuel officiel fixé de façon périodique par le Département du Trésor des Etats-Unis conformément à la Section 6-8020.20 du Treasury Fiscal Requirements Manual (1TFRM 6-8020.20) ou la suivante directive ou règlement du Département du Trésor des Etats-Unis.

Article VI
Responsabilité

La DGAC, au nom de la République de l'Equateur, s'engage à s'opposer à toute action judiciaire engagée contre le Gouvernement des Etats-Unis, la FAA ou un employé des Etats-Unis pour activité découlant de l'application du présent Accord. La DGAC s'engage en outre à ne pas poursuivre les Etats-Unis, la FAA ou un employé de son gouvernement pour des blessures, des décès ou des dommages qui résulteraient de l'application du présent accord.

Article VII
Amendements

Le présent accord et ses annexes peuvent être amendés par consentement mutuel des parties si l'extension et la poursuite des programmes sont nécessaires; toute modification des services fournis et autres dispositions du présent accord ou de ses annexes doivent faire l'objet d'un amendement écrit approprié signé par les deux parties indiquant la nature de la modification.

Article VIII
Résolution des différends

Tout différend provenant de l'interprétation ou de l'application du présent accord doit être résolu par des consultations entre les deux parties et ne peut être soumis à un tribunal international ou à une tierce partie.

Article IX
Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent accord entre en vigueur à la date de la dernière signature et le restera jusqu'à sa dénonciation. Le présent accord et ses annexes peuvent être dénoncés après un préavis écrit de trois mois. Un délai de 120 jours doit être accordé à la FAA pour arrêter ses activités à la suite de la dénonciation.

Article X
Autorité

La FAA et la DGAC acceptent les termes du présent accord comme l'atteste la signature de leurs représentants dûment autorisés.

Département du Transport de l'Administration fédérale de l'Aviation des Etats-Unis :

THOMAS P. MESSIER
Directeur de l'Aviation internationale
9 octobre 1985

Direction générale de l'Aviation civile de l'Equateur :

RAÛL I. LÓPEZ B.
Directeur général de l'Aviation civile
6 novembre 1985

No. 38207

**United States of America
and
Pakistan**

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Pakistan and the United States Postal Service (with detailed regulations). Islamabad, 11 March 1987 and Washington, 30 March 1987

Entry into force: *1 May 1987, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 8 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Pakistan**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale du Pakistan et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Islamabad, 11 mars 1987 et Washington, 30 mars 1987

Entrée en vigueur : *1er mai 1987, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 8 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38208

**United States of America
and
Colombia**

Memorandum of agreement on the exchange of service personnel between the United States Navy and Colombian Navy and on the general conditions which will apply to the exchange of such personnel. Bogotá, 8 March 1985 and Washington, 30 April 1985

Entry into force: *30 April 1985 by signature, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Colombie**

Mémorandum d'accord concernant l'échange du personnel de service entre la Marine des États-Unis et la Marine colombienne et les conditions générales qui s'appliqueront à l'échange dudit personnel. Bogotá, 8 mars 1985 et Washington, 30 avril 1985

Entrée en vigueur : *30 avril 1985 par signature, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38209

**United States of America
and
Bahamas**

Agreement between the United States of America and the Bahamas concerning the reciprocal exemption from income tax relating to income derived from the international operation of ships and aircraft. Washington, 26 June 1987 and 16 July 1987

Entry into force: *16 July 1987, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Bahamas**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et les Bahamas relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés dans les affaires internationales de transports maritimes et aériens. Washington, 26 juin 1987 et 16 juillet 1987

Entrée en vigueur : *16 juillet 1987, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Department of State to the Bahamian Embassy

The Department of State acknowledges receipt of note No. 52/87, dated May 18, 1987, from the Embassy of the Commonwealth of The Bahamas regarding the reciprocal exemption from income tax of income derived from the international operation of ships and aircraft.

Through the above-mentioned note, the Government of Bahamas conveyed its favorable consideration of the Department of State's December 5, 1986 proposal for an exchange of notes establishing a reciprocal exemption of shipping and aircraft income tax. The Department of State proposes to the Embassy of the Commonwealth of The Bahamas that the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of The Bahamas now conclude an agreement to exempt from income tax, on a reciprocal basis, income derived by residents of the other country from the international operation of ships and aircraft. The terms of the agreement are as follows:

The Government of the United States of America, in accordance with sections 872(b) and 883(a) of the Internal Revenue Code, agrees to exempt from tax gross income derived from the international operation of ships or aircraft by individuals who are residents of the Commonwealth of The Bahamas (other than U.S. citizens) and corporations organized in the Commonwealth of The Bahamas. This exemption is granted on the basis of equivalent exemptions granted by the Government of the Commonwealth of The Bahamas to citizens of the United States (who are not residents of the Commonwealth of The Bahamas) and to corporations organized in the United States (which are not subject to tax by the Government of the Commonwealth of The Bahamas on the basis of residence).

In the case of a corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:

(1) more than fifty percent of the value of the corporation's stock is owned, directly or indirectly, by individuals who are residents of the Commonwealth of The Bahamas or of another country which grants a reciprocal exemption to U.S. citizens and corporations; or

(2) the corporation's stock is primarily and regularly traded on an established securities market in the Commonwealth of The Bahamas, or is wholly owned by a corporation whose stock is so traded and which is also organized in the Commonwealth of The Bahamas. For purposes of the exemption from U.S. tax, subparagraph (1) will be considered to be satisfied if the corporation is a "controlled foreign corporation" under the Internal Revenue Code.

Gross income includes all income derived from the international operation of ships or aircraft, including income from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis and income from the rental of containers and related equipment which is incidental to the international operation of ships or aircraft. It also includes income from the rental on a bare-boat basis of ships and aircraft used for international transport.

The Department of State considers that this note, together with the Embassy's reply note confirming that the Government of the Commonwealth of The Bahamas agrees to

these terms, constitutes an agreement between the two Governments. This agreement shall enter into force on the date of the Embassy's reply note and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

Either Government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

The Department of State calls the Government of the Commonwealth of The Bahamas' attention to a slight change between the above-proposed agreement and the agreement set out in the December 5, 1986 proposal. In the conditions necessary for the exemption to apply to a corporation, the ownership requirement concerning "fifty percent or more of the value of the corporation's stock" has been changed to "more than fifty percent of the corporation's stock." This change is necessary to make the agreement conform to relevant U.S. legislation.

DEPARTMENT OF STATE

Washington, June 26, 1987

II

The Bahamian Embassy to the Department of State

90/87

The Embassy of the Commonwealth of The Bahamas acknowledges receipt of a note dated 26 June, 1997 from the Department of State of the United States of America regarding the reciprocal exemption from income tax of income derived from the international operations of ships and aircraft.

The Embassy of the Commonwealth of The Bahamas wishes to advise that the Government of the Commonwealth of The Bahamas is in agreement with the terms set out in the Department's Note under reference and confirms that this reply Note constitutes an agreement between the two Governments establishing a reciprocal exemption of shipping and aircraft income tax. This agreement shall enter into effect on today's date and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

The Embassy of the Commonwealth of The Bahamas avails itself of the opportunity to renew to the Department of State of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Embassy of the Commonwealth of The Bahamas

Washington, D.C., 16 July, 1987

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Département d'État à l'Ambassade des Bahamas

Le Département d'État a l'honneur d'accuser réception de la Note no 52/87, en date du 18 mai 1987, de l'Ambassade du Commonwealth des Bahamas relative à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés dans les affaires internationales de transports maritimes et aériens.

Dans la note susmentionnée, le Gouvernement des Bahamas a fait savoir qu'il considérait favorablement la proposition du Département d'État en date du 5 décembre 1986 concernant un échange de notes établissant l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu ayant trait aux transports maritimes et aériens. Le Département d'État propose à l'Ambassade du Commonwealth des Bahamas la conclusion d'un accord visant à exonérer de l'impôt sur le revenu, sur une base de réciprocité, les revenus que les résidents de l'autre pays tirent de l'exploitation en trafic international de navires et d'aéronefs. Les dispositions de l'accord sont les suivantes :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux sections 872b et 883a de l'Internal Revenue Code, accepte d'exonérer de l'impôt sur les revenus bruts que des personnes physiques qui sont des résidents du Commonwealth des Bahamas (autres que des citoyens des États-Unis) et des sociétés constituées sur le territoire du Commonwealth des Bahamas tirent de l'exploitation en trafic international de navires et d'aéronefs. Cette exonération est accordée en contrepartie d'exonérations équivalentes accordées par le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas à des citoyens des États-Unis (qui ne sont pas résidents du Commonwealth des Bahamas) et aux sociétés constituées aux États-Unis (qui ne sont pas soumis à l'impôt par le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas sur la base de la résidence).

Dans le cas d'une société, l'exonération ne s'applique qu'à une société qui remplit l'une des conditions suivantes :

1. Plus de 50 % de la valeur du capital social de la société appartiennent, directement ou indirectement, à des personnes physiques qui sont des résidents du Commonwealth des Bahamas ou d'un autre pays qui accorde une exonération réciproque aux citoyens et sociétés des États-Unis ; ou

2. Le capital social de la société est principalement et régulièrement échangé sur un marché des valeurs mobilières sur le territoire du Commonwealth des Bahamas ou est entièrement détenu par une société dont le capital social est ainsi échangé et qui est elle-même constituée en société sur le territoire du Commonwealth des Bahamas. Aux fins d'exonération de l'impôt des États-Unis, les conditions visées à l'alinéa 1 seront considérées comme étant satisfaites si la société est une " société étrangère contrôlée " au sens de l'Internal Revenue Code.

Les revenus bruts comprennent tous les revenus provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires et d'aéronefs, y compris les revenus provenant de la location de navires ou d'aéronefs sur une base intégrale (temps ou voyage) ainsi que les revenus provenant de la location de conteneurs ou de l'équipement connexe qui est accessoire à l'explo-

tation de navires et d'aéronefs en trafic international. Les revenus bruts comprennent également les revenus provenant de la location en affrètement coque nue, de navires et d'aéronefs utilisés en transport international.

Le Département d'État considère que la présente note et la réponse de l'Ambassade confirmant l'accord du Gouvernement du Commonwealth des Bahamas aux propositions ici présentées constituent un accord entre les deux Gouvernements. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade et deviendra applicable en ce qui concerne les années d'imposition commençant le 1er janvier 1987.

L'un ou l'autre des Gouvernements peut dénoncer le présent accord moyennant une notification écrite à cet effet transmise par la voie diplomatique.

Le Département d'État attire l'attention du Gouvernement du Commonwealth des Bahamas sur une légère différence entre l'accord ci-dessus proposé et l'accord visé dans la proposition du 5 décembre 1986. Dans les conditions nécessaires pour que l'exonération s'applique à une société, le pourcentage de la valeur du capital social de la société devant appartenir directement ou indirectement à des personnes physiques qui sont des résidents du Commonwealth des Bahamas ou d'un autre pays qui accorde une exonération réciproque aux citoyens ou sociétés des États-Unis, qui était de 50 %, a été modifiée pour passer à " plus de 50 % ". Cette modification est nécessaire pour permettre à l'accord de se conformer à la législation pertinente des États-Unis.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 26 juin 1987

II

L'Ambassade des Bahamas au Département d'État

90/87

L'Ambassade du Commonwealth des Bahamas a l'honneur d'accuser réception de la note du Département d'État des États-Unis d'Amérique en date du 26 juin 1987 relative à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés dans les affaires internationales de transports maritimes et aériens.

L'Ambassade du Commonwealth des Bahamas fait savoir que le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas approuve les conditions énoncées dans la note du Département susmentionnée et confirme que ladite note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord établissant une exemption réciproque de l'impôt sur le revenu découlant des activités de transports maritimes et aériens. Le présent accord entrera en vigueur à la date de ce jour et deviendra applicable en ce qui concerne les années d'imposition commençant le 1er janvier 1987.

L'Ambassade du Commonwealth des Bahamas saisit cette occasion etc.

Ambassade du Commonwealth des Bahamas
Washington, D.C.

16 juillet 1987

No. 38210

**United States of America
and
Sweden**

Agreement between the United States of America and Sweden amending the arrangement of 31 March 1938, relating to relief from double income tax on shipping profits. Washington, 26 June 1987 and 24 July 1987

Entry into force: *24 July 1987, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Suède**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Suède modifiant l'arrangement du 31 mars 1938, se rapportant à l'allègement fiscal de la double imposition sur les entreprises de navigation maritime. Washington, 26 juin 1987 et 24 juillet 1987

Entrée en vigueur : *24 juillet 1987, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Department of State to the Swedish Embassy

The Department of State acknowledges receipt of note No. 33, dated May 8, 1987, from the Embassy of Sweden.

The Department of State proposes to the Embassy of Sweden that the Government of the United States of America and the Government of Sweden conclude an agreement amending the agreement of March 31, 1938 to exempt from income tax, on a reciprocal basis, income derived by residents of the other country from the international operation of ships and aircraft. The terms of the agreement are as follows:

The Government of the United States of America, in accordance with sections 872(b) and 883(a) of the Internal Revenue Code, agrees to exempt from tax gross income derived from the international operation of ships or aircraft by individuals who are residents of Sweden (other than U.S. citizens) and corporations organized in Sweden. This exemption is granted on the basis of equivalent exemptions granted by Sweden to citizens of the United States (who are not residents of Sweden) and to corporations organized in the United States (which are not subject to tax by Sweden on the basis of residence).

In the case of a corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:

(1) more than 50 percent of the value of the corporation's stock is owned, directly or indirectly, by individuals who are residents of Sweden or of another country which grants a reciprocal exemption to U.S. citizens and corporations; or

(2) the corporation's stock is primarily and regularly traded on an established securities market in Sweden, or is wholly owned by a corporation whose stock is so traded and which is also organized in Sweden.

For purposes of the exemption from U.S. tax, subparagraph (1) will be considered to be satisfied if the corporation is a "controlled foreign corporation" under the Internal Revenue Code.

Gross income includes all income derived from the international operation of ships or aircraft, including income from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis and income from the rental of containers and related equipment which is incidental to the international operation of ships or aircraft.

It also includes income from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft used for international transport if it is an occasional source of income for an enterprise engaged in the international operation of ships or aircraft.

The Department of State considers that this note, together with the Embassy's reply note confirming that the Government of Sweden agrees to these terms, constitutes an agreement amending the agreement of March 31, 1938. This agreement shall enter into force on the date of the Embassy's reply note and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

Either Government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

DEPARTMENT OF STATE

Washington, June 26 1987

II

The Swedish Embassy to the Department of State

SWEDISH EMBASSY

No. 51

The Embassy of Sweden presents its compliments to the Department of State and has the honor to acknowledge receipt of the Department's note of June 26, 1987, proposing the terms of a reciprocal exemption from income tax of income derived from the international operation of ships and aircraft.

The Government of Sweden agrees to exempt from tax gross income derived from the international operation of ships or aircraft by U.S. citizens (who are not residents of Sweden) and corporations organized in the United States (other than corporations which are subject to tax by Sweden on the basis of residence).

[See note I]

The Embassy of Sweden takes this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

Washington, D.C., July 24, 1987

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Département d'État à l'Ambassade de Suède

Le Département d'État a l'honneur d'accuser réception de la Note No 33 de l'Ambassade de Suède en date du 8 mai 1987.

Le Département d'État propose à l'Ambassade de Suède la conclusion par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suède d'un accord modifiant l'arrangement du 31 mars 1938 relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur les revenus réalisés par les résidents de l'autre pays dans les affaires internationales de transports maritimes et aériens. Les conditions de l'accord sont les suivantes :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à la section 872(b) et à la section 883(a) de l'Internal Revenue Code, accepte d'exonérer de l'impôt sur les revenus bruts que les personnes physiques qui sont des résidents de la Suède (autres que des citoyens des États-Unis) et des sociétés constituées en Suède réalisent dans les affaires internationales de transports maritimes et aériens. Cette exonération est accordée en contrepartie d'exonérations équivalentes accordées par la Suède aux citoyens des États-Unis (qui ne sont pas des résidents de la Suède) et aux sociétés constituées aux États-Unis (dont le revenu n'est pas imposable en Suède sur la base de la résidente).

Dans le cas d'une société, l'exonération ne s'applique qu'à une société qui remplit les conditions suivantes :

1. plus de 50 % de la valeur du capital social de la société appartiennent, directement ou indirectement à des personnes physiques qui sont des résidents de la Suède ou d'un autre pays qui accorde une exonération réciproque aux citoyens et aux sociétés des États-Unis ;

ou

2. le capital social de la société est surtout et régulièrement échangé sur un marché des valeurs mobilières établi en Suède ou est entièrement détenu par une société dont le capital social est ainsi échangé et qui est également constituée en Suède.

Aux fins de l'exemption de l'impôt des États-Unis, les dispositions de l'alinéa 1 seront considérées comme remplies si la société est une " société étrangère contrôlée " au sens de l'Internal Revenue Code.

Les revenus bruts comprennent tous les revenus provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs, y compris les revenus provenant de la location de navires ou d'aéronefs sur une base intégrale (temps ou voyage) et les revenus provenant de la location de conteneurs et de l'équipement connexe utilisés qui sont accessoires aux revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

Ils comprennent également les revenus provenant de l'affrètement coque nue de navires ou d'aéronefs utilisés pour le transport international s'il s'agit d'une activité isolée procurant une source de revenu pour une entreprise se livrant à des activités internationales d'exploitation de navires ou d'aéronefs.

Le Département d'État considère que la présente note et la réponse de l'Ambassade confirmant l'agrément du Gouvernement de la Suède à ces conditions constituent un accord

modifiant l'arrangement du 31 mars 1938. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la note de réponse de l'Ambassade et prendra effet s'agissant des années d'imposition à compter du 1er janvier 1987.

L'un ou l'autre des Gouvernements peut dénoncer le présent accord moyennant une notification écrite à cet effet transmise par la voie diplomatique.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 26 juin 1987

II

L'Ambassade de Suède au Département d'État

AMBASSADE DE SUÈDE

No 51

L'Ambassade de Suède présente ses compliments au Département d'État et a l'honneur d'accuser réception de la note du Département d'État en date du 26 juin 1987 concernant une proposition d'exonération réciproque de l'impôt sur les revenus provenant de l'exploitation de navires et d'aéronefs en trafic international.

Le Gouvernement de la Suède accepte d'exonérer de l'impôt sur les revenus bruts que des citoyens des États-Unis (qui ne sont pas des résidents de la Suède) et des sociétés organisées aux États-Unis (autres que les sociétés dont les revenus sont imposables à la Suède sur la base de la résidence) tirent de l'exploitation de navires ou d'aéronefs.

[voir note I]

L'Ambassade de Suède saisit cette occasion, etc.

Washington, D.C., le 24 juillet 1987

No. 38211

**United States of America
and
Philippines**

Agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines continuing the operations of the United States Veterans Administration in the Philippines. Manila, 19 May 1987

Entry into force: *19 May 1987 by signature and with retroactive effect from 1 October 1986, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Philippines**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatif au maintien de l'activité de l'Administration des anciens combattants des États-Unis aux Philippines. Manille, 19 mai 1987

Entrée en vigueur : *19 mai 1987 par signature et avec effet rétroactif à compter du 1er octobre 1986, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38212

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Huai River Pollution Control Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 24 September 2001

Entry into force: *20 February 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 14 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet de lutte contre la pollution de la rivière de Huai) entre la République de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 24 septembre 2001

Entrée en vigueur : *20 février 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 14 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

ISBN 92-1-900152-7



9 789219 001527

Printed in U.S.A.
04-27495—March 2004—1,350
ISSN 0379-8267

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2174

2002

I. Nos.
38158-38212

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
